

DYNAMIQUE DE L' (IN)SECURITE LINGUISTIQUE DE JEUNES  
MAURITANIENS :  
REPRESENTATIONS ET PRATIQUES

Volume 2 (Annexes)

Isabelle BOUDART



Thèse de doctorat en Sciences du Langage,

Sous la Direction de Régine DELAMOTTE-LEGRAND et Fabienne LECONTE

Soutenue le 14 novembre 2013

**Jury**

Mehmet-Ali AKINCI, Professeur, Université de Rouen

Régine DELAMOTTE-LEGRAND, Professeure, Université de Rouen

Fabienne LECONTE, Professeure, Université de Rouen

Papa Aliou NDAO, Professeur, Université Cheikh Anta Diop – Dakar

Didier De ROBILLARD, Professeur, Université François Rabelais - Tours

Nathalie THAMIN, Maître de conférence, Université de Franche-Comté



---

## **Annexes**

## Tables des annexes

Annexe 1	Ethnonymes.....	5
Annexe 2	Carte des dominances linguistiques au Guidimakha en 1987 .....	7
Annexe 3	Carte des villages maraboutiques au Gajaaga (XIXème siècle)...	9
Annexe 4	Transcription en soninké et français de l'entretien de Modibo...	11
Annexe 5	Transcription en hassanya et français de l'entretien d'Ahmed ...	43
Annexe 6	Transcription en pulaar et français de l'entretien de Djibril .....	63
Annexe 7	Transcription de l'entretien d'Issa .....	87
Annexe 8	Transcription de l'entretien de Mahfoud .....	113
Annexe 9	Transcription de l'entretien de Samba .....	127
Annexe 10	Transcription de la séquence REVE .....	157
Annexe 11	Transcription de la séquence MEN.....	161
Annexe 12	Transcription de la séquence EXP 1 .....	187
Annexe 13	Transcription de la séquence EXP 2 .....	191
Annexe 14	Transcription de la séquence EXP 3 .....	193
Annexe 15	Transcription de la séquence EXP 4 .....	197
Annexe 16	Transcription de la séquence FEDDE.....	199
Annexe 17	Transcription de la séquence CP 1.....	213
Annexe 18	Transcription de la séquence CP 2.....	217

## Annexe 1. Ethnonymes

Ce tableau, extrait de la thèse de R.Ciavolella, synthétise les principaux noms utilisés par les différents groupes pour se nommer et nommer les autres. Ils ont été utilisés pour certains par nos informateurs et permettront au lecteur de comprendre qui parle de qui lorsqu'il emploie tel nom. Par ailleurs, certains termes dénommant des groupes apparemment équivalents marquent en réalité une frontière entre eux selon le critère social, linguistique, etc.

LANGUE	NOMME		Européen	Wolof	Soninko	Haalpulaar'en	Fulbe (Fulaabe)	Harâfin	Biḍân
	NOMMANT								
HASSÂNYIA (ARABE)	Biḍân	Nṣâra	<i>Kwar (Sudân)</i>				Harâfin (Biḍân)	Biḍân	
	Harâfin		Wolof	Sarakulle	Vullani				
PULAAR	Fulbe (Fulaabe)	Tubakooḃe	Wolof	Sarakulleḃe / Seḃḃe	Fuutankooḃe	Fulbe (ou par lignage)	Safaalḃe baleeḃe / Hardaneeḃe	Safaalḃe / Safaalḃe wodeeḃe	
	Haalpulaar'en			Sarakulleḃe	Haalpulaar'en				
SONINKE	Soninko								
WOLOF	Wolof	Tubab						Nar	
FRANCAIS	Européen	Nationalité Occidentaux Blancs	<i>Sudanais (colonial)</i>			Peuls	Maures noirs	Maures blancs	
	Tous en expression française (Français + Mauritaniens)	Blancs	Wolof	Soninké	Toucouleurs / Peuls				
			Noirs						
			Négro-mauritaniens						

Source : R. Ciavolella, 2008 :



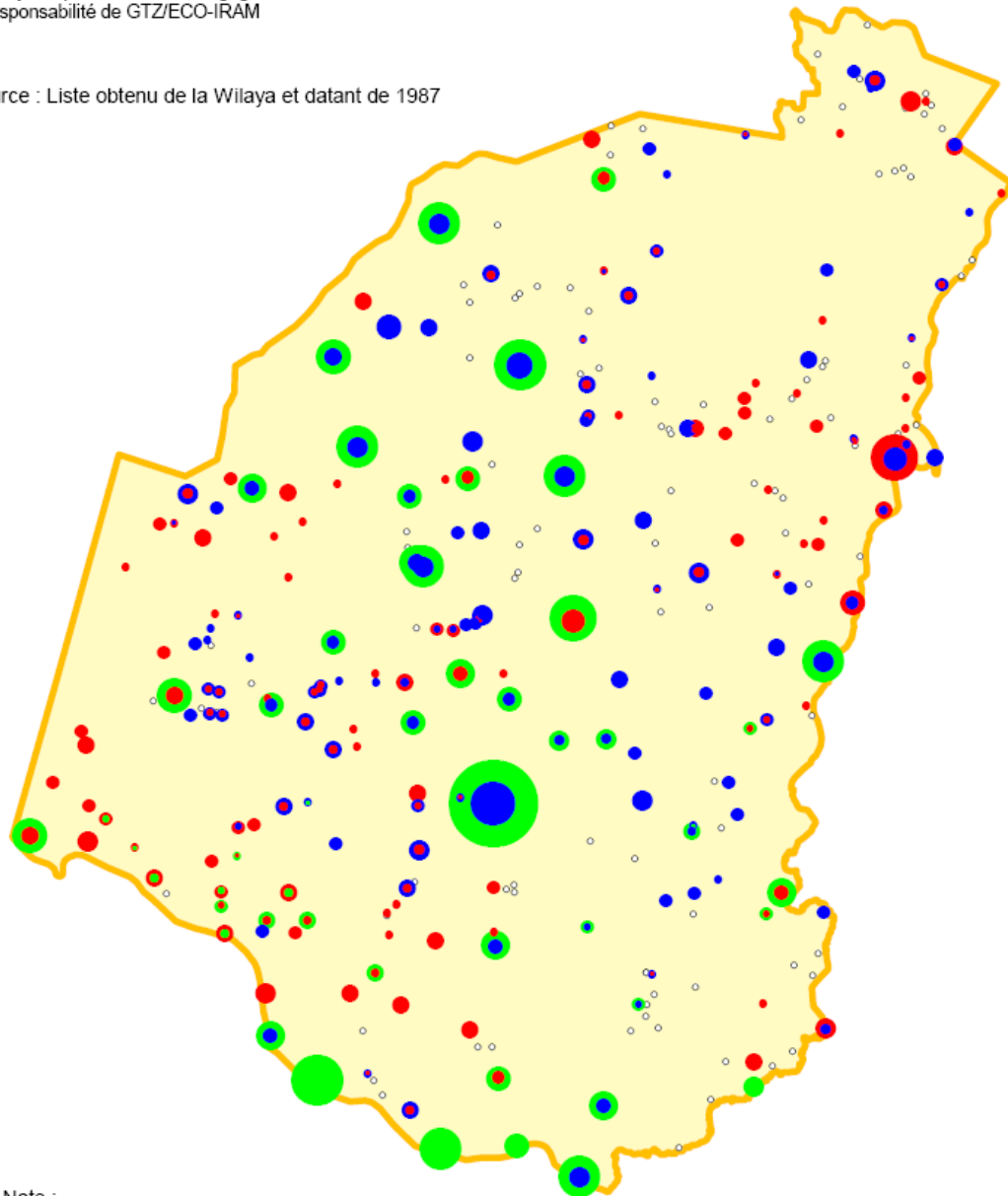
## Annexe 2. Carte des dominances linguistiques au Guidimakha en 1987

Atlas du Guidimakha, GTZ/ECO-IRAM, Projet Guidimakha, Sélibaby, janvier 2002

### Dominances linguistiques dans les localités du Guidimakha en 1987

Le tracé des frontières n'a pas de valeur juridique et ne saurait engager la responsabilité de GTZ/ECO-IRAM

Source : Liste obtenu de la Wilaya et datant de 1987



Note :

La taille du cercle extérieur est proportionnelle au nombre d'habitants par localité.

Le cercle extérieur représente la langue principale, le cercle intérieur celle secondaire. Sans cercle intérieur la localité est monolingue.

Localités sans données sont représentées par des points non colorés.

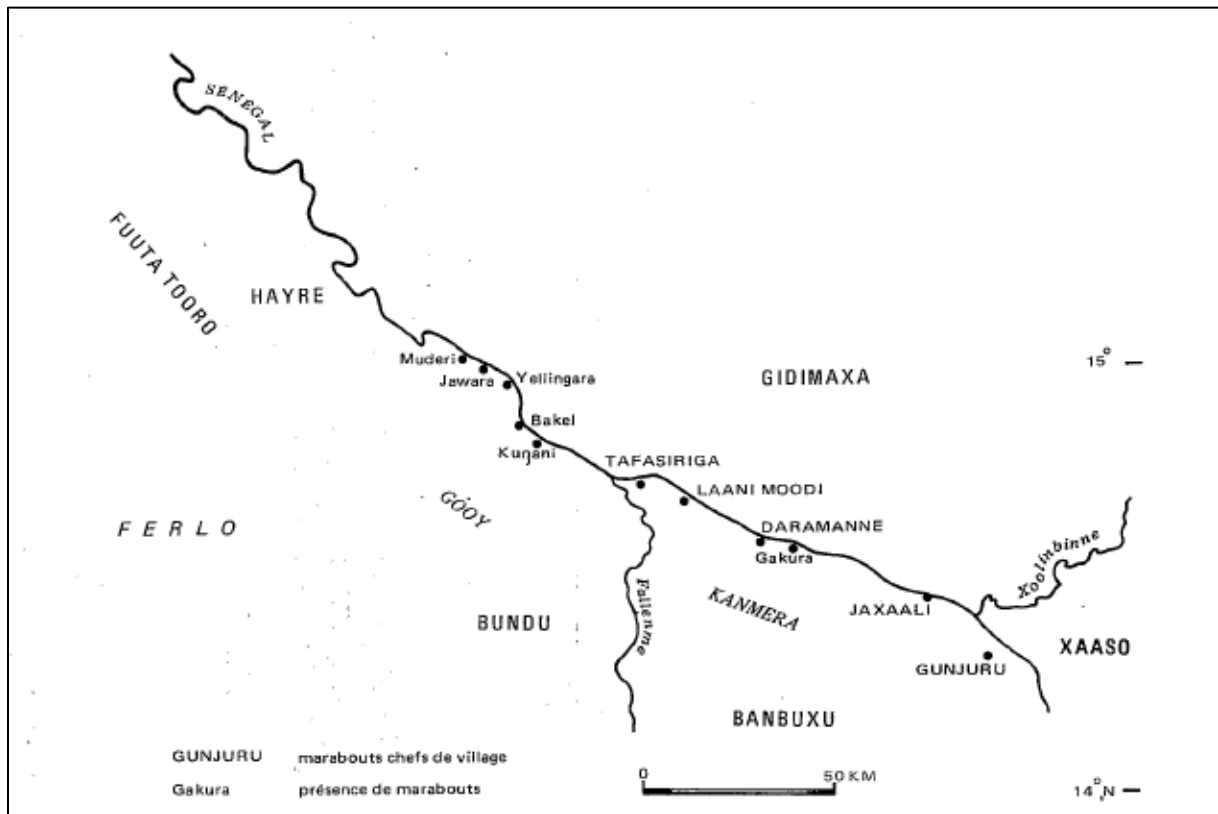


Source : Atlas du Guidimakha, GTZ-ECO/IRAM





### Annexe 3. Carte des villages maraboutiques au Gajaaga (XIX<sup>ème</sup> siècle)



Source : M. Chastanet, 1987 : 90



## Annexe 4. Transcription en soninké et français de l'entretien de Modibo

Entretien le 16-12-2009

Transcription au kilomètre commencée le 27-12-2009

Réécoute intégrale avec la traductrice le 30-12-2009

E : donc euh/ je voudrais que tu me parles des langues que tu connais/ et comment tu les as apprises<sup>1</sup>

\*Modibo : NKE NWA SOONINKEN TU/ NWA FARANSEN FO TU quoi<sup>2</sup>

Traductrice : KU XANNU FILLI BAANE ?<sup>3</sup>

(bruit de bouche pour confirmer)

Traductrice : je parle français et soninké

Modibo : soninké

E : d'accord/ tu parles un peu euh pulaar ou un peu wolof ou un peu arabe ?

Modibo : non non

E : rien d'autre ?

Modibo : je ne suis pas/ très fort quand même/ je suis en train de débrouiller quand même mais je suis pas bien quand même

Traductrice : AN WA FONNE MUKKU KE ?<sup>4</sup>

\*Modibo : NWA FONNE MUKKU KE<sup>5</sup>

\*Traductrice : j'entends je comprends un peu/ le pulaar/ mais je ne peux pas/ converser en pulaar/ je parle bien le soninké et le français/

Modibo : oui

E : d'accord/ et comment tu as appris ces deux langues là ?

---

<sup>1</sup> En réalité la traductrice dit seulement « combien de langues tu connais ? »

<sup>2</sup> Traduction : « je connais le soninké/ le français je connais un peu »

<sup>3</sup> Traduction : « ces deux langues là seulement ? »

<sup>4</sup> Traduction : « tu comprends un peu ? »

<sup>5</sup> Traduction : « je comprends un peu »

\*Modibo : presque SOONINKEN/ NI O XANNEN YA KENKE/ N SAARE KEN NOXON YA quoi/ IN XOORO KEN NOXON YA quoi/ presque AN GANA ÑI RIINI/ ANDO XANNE SU NTA RIINI quoi/ AN MA YAN TINI ANDA/ AN XANNE NI KE YA quoi/ WACCA ODA A YA SUGU IN MA ÑI SEFENE IN DA KE XANNE YA GELLI BUCCINENGANI quoi/ MA IN GA XOORONO quoi/ KEN YANI IN GA KATO XANNE KE TUUNU quoi/ mais FO GABE WA XANNE KE NOXON YINME GA/ WA MUKKU SARONGA I KONO/ NA I RAGA YIN KONLA/ XUNBANE XUNBANE NA KATO SEFENE TI YA SIRI quoi/

\*Traductrice : la langue soninké je l'ai je l'ai appris avec mes parents/ à la naissance on ne vient pas avec une langue/ mais on l'apprend surtout avec la maman/ je l'ai appris avec ma mère qui m- qui me parlait la langue soninké et il y a d'autres personnes aussi qui utilisent souvent des mots que je retiens et que j'utilise j'utilise plus tard//

Traductrice : FARANSE XA AN DA A XARA MENDU ?<sup>6</sup>

\*Modibo : français j'ai étudié à l'école/ NDA A XARA *lekol* IN YA quoi/ parce que AN DO SORON YI DOOME quoi INKE c'est vrai MA ÑI FARANSEN YINME TU/ IN RI IN DA école école primaire NDA BARI/ IN RI GA SEFENE TI AYI MINGA RINI IN GA DANGINI IN GA classes NU BEYI IN GA DANGI DANGINI I YA quoi/ MA IN GA KIÑEE KE place quoi **ALHAMDOULILAH** IN GA KIÑE KE place quoi/ WACCA AN RANTA FOOFO SU KONINDA FARANSE IN GANTA A TU quoi/ NXA DAA MUGU SARON YA IGA A KONNO quoi/ KEN YA NI AN GA KATO A RAGANA IN HAQILE GA SAGE SEFENE TI AYI

\*Traductrice : j'ai appris le français en partant à l'école/ petit à petit comme nous euh/ dans le premier cycle/ on ne parle parlait pas bien français/ Dieu a fait que j'ai eu la chance d'aller au collège de faire le lycée/ jusqu'à maintenant je suis en terminale/ je parle quand même le français et tout ce qu'on me dit en français je le comprends<sup>7</sup>/

E : mmh/ très bien

Modibo : en tout cas/ c'est ça

E : oui c'est bien/

Modibo : oui

E : donc maintenant tu tu es à l'aise avec le français

Modibo : oui/

E : très bien/ et tu habites euh:/ tu m'as dit que tu habitais donc euh au

Modibo : au Bambara Dugu

E : d'accord

Modibo : oui

E : mais ça fait/ seulement/ 2 ans

---

<sup>6</sup> Traduction : « et le français tu as appris comment ? »

<sup>7</sup> Correction de la traduction : « il n'y a pas quelque chose qu'on me dit en français que je ne comprends pas »

Modibo : 2 ans oui//

Traductrice : AN TAAXUNTE NA BANBARA DUGU YA/ MA AN RI XARA YA TANE ?<sup>8</sup>

\*Modibo : élève YANIN KE/ IN RI XARA NON YA quoi parce que FANA ÑI XARANĬA DIAGUILY YA/ WACCA IN GIRI IN SAAGE XARANĬA SELIBABI YERE IN DA BAKIN DABARI un fois MA A KITA la deuxième fois YANI IN GA A DABARINI quoi/ mais *looje*NTENI BANBARA DUGU YA

\*Traductrice : je loge à Bambara Dugu pendant l'année scolaire/ parce que je suis élève depuis 2 ans je suis à Sélibaby/ j'apprenais au collège de Diaguily/ j'ai fait la première fois le bac l'année dernière je n'ai pas réussi et c'est ma deuxième année/ que je suis en train de retenter j'habite dans le quartier Bambara Dugu

E : d'accord/ et/ donc jusque:/ jusque l'année dernière/ tu as toujours habité à Diaguily/ ou avant tu as:/ habité d'autres endroits aussi ?

Modibo : avant d'arriver à Diaguily/ j'habite à Diogountouro je fais deux ans là-bas// cinquième/ et sixième/ en passant au collège j'ai fait 4 ans à Diaguily/ arrivé à Diaguily/ ils m'ont transféré à lycée Sélibaby/ j'ai fait Sélibaby 2 ans/

E : et avant Diogountouro ?

Modibo : avant Diogountouro j'ai fait Sollou

Modibo : (E : rires) Sollou

E : tu as tu as habité à beaucoup d'endroits

Modibo : oui voilà/ Sollou/ NDA école primaire NDABARI DONON YA SOLLU FINA quoi<sup>9</sup>

Traductrice : SOLLUNKEN YAANA AN ĬA ?<sup>10</sup>

\*Modibo : SOLLUNKEN YAANI IN ĬA/ mais mon ville préféré c'est Soll- mon ville natal c'est Sollou/ mais j'ai grandi à Diaguily/ NGA KEBE TU DIAGUILY/ INTA A ME TU SOLLU quoi<sup>11</sup>

\*Traductrice : donc j'ai/ j'ai appris j'ai j'ai fait mes premiers pas d'école/ à Sollou parce que je suis de natif de Sollou après de Sollou j'ai fait Diogountouro/ de Diogountouro j'ai fait Diaguily pour le/ deuxième cycle/ et maintenant voilà que je me suis transféré pour faire/ le lycée de Sélibaby

E : d'accord/ et.: Sollou Diogountouro Diaguily/ c'est: tous des: des villes ou des villages soninké ?

Modibo : voilà/ il y a une autre ville c'est Moulessoumou<sup>12</sup>/ I DO FULLUN YA ÑAXATI ME KUN MA XARA XO KE MOXO quoi

<sup>8</sup> Traduction : « est-ce que tu habites à Bambara dugu ou bien tu es venu juste pour étudier ? »

<sup>9</sup> Traduction : « oui voilà/ Sollou/ j'ai fait l'école primaire là-bas avant Sollou »

<sup>10</sup> Traduction : « donc tu es de Sollou ? »

<sup>11</sup> Correction de la traduction : « je connais mieux Diaguily que Sollou »

\*Traductrice : il y a un village entre euh Diogountouro et Diaguily/ qu'on appelle Moulessoumou/ qui dont il y a les Soninké et les Peul qui cohabitent/ que je connais je n'ai pas appris là-bas mais je connais j'ai fait aussi ce village

E : d'accord/ et: à chaque euh/ fin d'année/ scolaire/ tu! là tu repars à Diaguily/ pendant les vacances ?

Modibo : oui/ IN TELLE DOONON YA<sup>13</sup>

Traductrice : vacances GANA RI AN TELLE DIAGUILY MA AN TELLE DIOGOUN-  
{DIOGOUNTOURO} SOLLU ?<sup>14</sup>

\*Modibo : vacances GANA RI/ AWA XO IN GA TELLE SOLLU/ NA TEŊA TI DIAGUILY YA/ j'ai fais quelques mois là quelques jours là quelques semaines comme ça après IN NA DAGA ÑA SOLLU FONNE quoi

\*Traductrice : donc à la à la fin de l'année scolaire/ je passe par Diaguily parce que je connais des gens je fais là-bas quelques semaines/ et après je continue pour aller à Sollou/ pour faire le reste des vacances

E : d'accord/ et: donc ta famille actuellement elle est à Sollou ?

Modibo : oui

E : d'accord/ et: là à Bambara Dugu tu habites avec qui ?

\*Modibo : NKE NA SAAJO/ SAAJO SILLA KAN YA QUOI/ GARANKON KA<sup>15</sup>

Traductrice : AMANI AMANI NI AN ŊA ?<sup>16</sup>

\*Modibo : KE SORONI NFAABANI A DO IN KISSIMANU<sup>17</sup>

Traductrice : MENJANŊUN YANI<sup>18</sup>

\*Modibo : MENJANŊUN YANI quoi<sup>19</sup>

\*Traductrice : j'habite dans une famille/ de cordonniers/ Sadio Sylla/ qui est des amis anciennes à la famille/

E : mmh/ et donc tu es le seul/ le seul étudiant dans cette famille ? le seul lycéen ?

\*Modibo : XARANLENMA SOLLUNKE ?<sup>20</sup>

---

<sup>12</sup> Moulessoumou est un petit hameau à côté de Diaguily

<sup>13</sup> Traduction : « oui je pars là-bas »

<sup>14</sup> Traduction : « si les vacances arrivent tu pars à Diaguily ou tu pars à Sollou ? »

<sup>15</sup> Traduction : « chez Sadio Sylla/ j'habite chez Sadio Sylla quoi/ ce sont des cordonniers »

<sup>16</sup> Traduction : « entre vous y a quels liens ? »

<sup>17</sup> Traduction : « ces gens là leur père et mon grand père sont juste des amis »

<sup>18</sup> Traduction : « c'est des amis »

<sup>19</sup> Traduction : « c'est des amis quoi »

<sup>20</sup> Traduction : « parmi les élèves de Sollou ? »

Traductrice : AYI/ XARANLENMO BENU GA KEN KA NOXO SAAJO SILLA KA KE NOXO AN BAANE YA NA NO ?<sup>21</sup>

\*Modibo : AYI IN BAANE FE quoi/ O NI SARO SIKKI YA NO BAANE KE NA fundamental YA quoi/ BAANE KE XARANA YERE lycée KE YERE quoi/

\*Traductrice : nous sommes 4 élèves 3 élèves plutôt/ il y a un qui est avec moi au lycée/ et l'autre qui fait le fundamental

E : d'accord/ et.: donc ces trois autres élèves c'est des enfants de la famille ou c'est des gens comme toi qui viennent du village pour étudier ?

Modibo : oui A NA XO IN DO I SU YAGA GIRI DEBI BAANE quoi/ mais NKE YINME NDO I MA RI O ÑA ME KANMA YERE YAANI quoi/ NKE YINME IN DO IN TA ME KANMA SIRIN SIRI quoi

\*Traductrice : on est tous tous les trois du même village/ nous ne sommes pas de la même famille/ mais nous sommes du même village

E : d'accord/ et c'est tous euh des garçons ?

Modibo : oui I SU NI YUGUN YA quoi<sup>22</sup>

E : et: donc à part euh ces à part vous quatre/ qui est-ce qu'il y a d'autre dans cette famille ?

\*Modibo : KAGUMU KU YINMU BIRAAMA SILLA WA NON ÑA/ DENBA WA NON ÑA/ BUNA WA NON ÑA/ JULES KONE WA NON ÑA/ YAXUBA WA NON ÑA/ MOODI WA NON ÑA/ MAMADU WA NON ÑA/ KU BENU GANTA XARANÑANA YA DE/ HE: KU BENU GA XARANÑANA YINMU SIKKI YAN XARANÑANA quoi<sup>23</sup>

Traductrice : KUTTU KU NTA XARANÑANA/ XA KUNI LEMINUN YA KA KE RENMUN YAANI<sup>24</sup>

\*Modibo : YO KA KE RENMUN YAANI<sup>25</sup>

Traductrice : KAGUMEN BAANE YA NA NON ÑA ?<sup>26</sup>

\*Modibo : KEBE GA DOONON ÑA WACCA KAGUME BAANE YA NI KUTTU NA FARANCIYA ESPAÑIYA quoi<sup>27</sup>

Traductrice : EWA YAXARU MANNE ME NA non ?<sup>28</sup>

\*Modibo : YAXARUN GABUN YAANI plus de cinq<sup>29</sup>

<sup>21</sup> Traduction : « non/ même si ce n'est pas les élèves de Sollou les élèves qui habitent dans la maison de Sadio Sylla c'est toi seul ou bien ? »

<sup>22</sup> Traduction : « oui nous sommes tous des garçons »

<sup>23</sup> Traduction : « les éléments de la famille là il y a Biraama Sylla/ il y a Demba/ il y a Buna/ il y a Jules Koné/ il y a Yaxuba/ il y a Moodi/ il y a Mamadou tous ces gens là ne font pas l'école/ il n'y a que trois qui apprennent »

<sup>24</sup> Traduction : « les autres là n'apprennent pas ? ce sont des enfants les enfants de la famille ? »

<sup>25</sup> Traduction : « oui ce sont les enfants de la famille »

<sup>26</sup> Traduction : « il y a un seul chef de famille ? »

<sup>27</sup> Traduction : « il y a un seul chef de famille qui est là les autres sont en France et en Espagne »

<sup>28</sup> Traduction : « il y a combien de femmes là-bas ? »

\*Traductrice : dans la famille où je suis/ il y a six garçons// que j'ai cité que je viens de citer les noms/ il y a le père de famille/ il a trois il a ses frères ses deux frères qui sont en Espagne mais lui il habite ici seul dans la famille/ et les femmes qui sont mariées dans la famille il y en a plus de cinq/

E : d'accord/ donc il y a les cinq femmes/ et leur mari aussi ?

Traductrice : les cinq femmes/ plus/ le père de famille qui est/ là il y a deux autres qui sont/ en Espagne/ et six garçons

E : d'accord jeunes garçons

Traductrice : jeunes garçons dont trois qui sont à l'école trois qui ne partent pas à l'école

E : d'accord ok/ et:: alors tous ces gens là par exemple le père de famille il euh il connaît quelles langues ?

\*Modibo : SOONINKEN YA MUKKU quoi<sup>30</sup>

Traductrice : SOONINKE BAANE BAANE ?<sup>31</sup>

\*Modibo : SOONINKE A DO BANBARA/ A DO FULLE A WA FO MUKKU KUNDA/ mais elle a déjà mort/ A RENMUN WA NON DA<sup>32</sup>

Traductrice : AYI KEEBE GA NON DA WACCA ?<sup>33</sup>

\*Modibo : KEEBE GA NON DA WACCA/ A WA FULLE MUKKU A WA SURAQE MUKKU A WA SOONINKE MUKKU

\*Traductrice : celui qui est là/ il parle pulaar/ soninké/ et hassanya

E : d'accord/ et:: avec lui/ tu vas parler en quelle langue ?<sup>34</sup>

Modibo : NKE DO A KE O SEFENE SOONINKEN YA

\*Traductrice : nous parlons soninké

E : donc toi tu lui parles soninké et il te répond aussi soninké ?

Modibo : oui

E : d'accord/ et: avec les:/ les femmes euh/ les femmes qui sont là ? donc les les trois épouses

Modibo : oui KU GA KA KE NOXO quoi/ I XA SEFENE SOONINKE/ BAANE WA SEFENE BANBARAN YA quoi<sup>35</sup>

(Marietta toque à la porte et entre)

---

<sup>29</sup> Traduction : « il y a beaucoup de femmes/ plus de cinq »

<sup>30</sup> Traduction : « il parle soninké quoi »

<sup>31</sup> Traduction : « soninké seulement ? »

<sup>32</sup> Traduction : « soninké et bambara et pulaar il comprend mais il est déjà mort ses enfants sont là-bas »

<sup>33</sup> Traduction : « non celui qui est là-bas maintenant ? »

<sup>34</sup> Houleye et Modibo commencent à répondre en même temps.

<sup>35</sup> Traduction : « celles qui sont dans la famille là elles aussi elles parlent soninké y a une qui parle bambara quoi »



Traductrice : NKE NI BANBARAN YA<sup>36</sup> ?

Modibo : (bruit de bouche pour confirmer)

\*Traductrice : y a ya// les femmes qui sont dans la famille/ parlent soninké/ sauf l'une d'elle qui est bambara qui parle bambara

E : d'accord/ et: avec celles qui parlent soninké tu leur parles toujours en soninké ?

Modibo : oui

E : et elles te répondent toujours en soninké ?

Modibo : oui

E : et celle qui parle en bambara/ vous parlez comment ?

Modibo : mais elle connaît langue soninké un peu

Traductrice : KE BEGA SONINKÉ KE BEGA BANBARA KONNO AN KE NDA SEFENE MANI XANNE ?<sup>37</sup>

\*Modibo : NKE NDA A SEFENE SOONINKEN YA/ SARE TANA DO A SEFENE BANBARAN YA quoi<sup>38</sup>

\*Traductrice : moi/ avec la femme qui parle bambara on converse en soninké parce qu'elle comprend un peu soninké/ mais avec les autres elle parle bambara<sup>39</sup>

E : ah d'accord/ ok/ toi tu tu ne comprends pas du tout le bambara ?

Modibo : non non

E : (E : rires) d'accord/ donc c'est elle qui essaie un peu en soninké

Modibo : oui oui

E : d'accord/ et avec les jeunes garçons vous parlez en quelles langues ?

Modibo : soninké/ souvent on parle langue française/ souvent on parle soninké

E : d'accord/ avec ceux qui sont:/ avec tous tu vas parler soninké ou français ou plutôt ceux qui sont à l'école ?

Modibo : oui qui sont à l'école

E : avec les élèves

Modibo : souvent les élèves souvent on parle langue française/ mais les gens qui n'ont pas encore appris/ parfois on parle langue soninké

E : d'accord/ ok/ et pourquoi vous parlez en français ?

Modibo : parce que d'après vous-mêmes/ vous avez/ nous déraciner quoi/ en nos langues/ parce qu'il y a de certains/ mots là on ne peut pas dire langue soninké/ mais on peut prononcer

---

<sup>36</sup> Traduction : « elle est Bambara ? »

<sup>37</sup> Traduction : « celle qui parle bambara vous parlez quelle langue entre vous ? »

<sup>38</sup> Traduction : « je parle avec elle soninké des fois on parle bambara quoi »

<sup>39</sup> Correction de la traduction : « moi avec la femme qui parle bambara on converse en soninké parce qu'elle comprend un peu soninké »

ça votre langue/ parce que KE WA XAN GABE MUKKU IN WA FARANSE KE TU WACCA/ IN RAN TA A FOGABE MUKKU SOONINKEN ÑA quoi

\*Traductrice : il y a beaucoup de choses que je connais en français/

Modibo : pour la traduire

\*Traductrice : dont je ne peux pas traduire en soninké

E : mmh/

Modibo : voilà

E : parce que: les mots n'existent pas en soninké/ ou parce que tu connais pas ces mots-là en soninké ?

Modibo : voilà AN NA TI IN WA XANNE KE MUKKU DE/ mots KU NI SOONINKON YA I YA NTA TU quoi SIRI ÑA

\*Traductrice : c'est pas parce que les mots n'existent pas/ mais c'est parce que j'ignore la traduction de certains mots

E : mmh/ alors c'est pour ça qu'on vous a déracinés ?

Modibo : oui/ (Traductrice, E et Modibo : rires) parce que vous avez oublié à l'école pour nous apprendre à notre langue/ c'est ça quoi

E : mmh/ parce qu'on a mis le français à l'école ?

Modibo : voilà exactement

E : et maintenant/ tu trouves que le français a pris plus de place que le soninké ?

Modibo : voila exactement/ AN NA SAREN ÑI A RAWA SOONINKEN DA très bien mais/ I GANA A RONTI école WACCA A GANA FONNE TU/ AN TAXA DUJEENE SEFENE I XANNE KE quoi/ A *deracinENE* YA

\*Traductrice : il y a des gens qu'on voit/ qui parlent qui sont soninké qui sont nés soninké qui parlaient bien la langue/ mais dès qu'on les introduit à l'école/ ils ne veulent plus converser en soninké ils préfèrent toujours parler français que soninké

E : mmh/ et pourquoi à ton avis/ pourquoi les gens ils/ ils préfèrent parler français plutôt que soninké après être allés à l'école ?

Modibo : oui/ NKE WACCA/ AN YINME NA A FAAYI/ pour AN NA DAGA: NOXUN SU WACCA JAMAN FALLE A DO NOXUN SU TANA WACCA/ il faut que AN NA I XANNE KE YA TU/ AN GA MA I XANNE KE TU AN RAN TA TELLE DO I YA/ AN GA I XANNE KE maîtrise AN NA KATO TELLE FARANSIN WACCA/ parce que AN GANA DAGA HARI aéroport/ I NA AN TIRINDINI langue SONINKE FARANSEN YA IN NTA AN TIRINDINI SOONINKAN XANNE/ AN WA SERE GABE ÑIINI NO/ INKE YINME FAAYI WACCA très bien/ IN GANA SERE KITA IN DO A GA SEFENE SONINKE FARANSE très bien/ IN *deracinENE* YA/ NAN MAXA KEN KO/ HARI INKE YINME FAABA YINME A NA/ FARANSEN

SOONINKEN YA KONNO mais/ souvent il parle en sonin-français / INKE RAWA SEFENE FARANCE  
MA IN GAN DAGA/ XA YERE LEMINU KU BE GA AYI ils n'ont pas maîtrisé la langue très fort/ KEN  
YAANI IN DO I GA SEFENE SOONINKAN XANNE FONNE FONNE KEN FALLE INKE YINME GANA SERE  
KITA IN DO A GA SEFENE SONINK-FARANSE/ IN NTA SEFENE SOONINKE SIRI SIRIN quoi/ GELLI I BE  
GAN NTA SONINKE MUKKU/ GELLI I BE GAN NTA FARANSE MUKKU O NA SEFE SOONINKE

\*Traductrice : je je parle/ je préfère parler la langue française/ parce que/ je compte  
voyager un jour/ et quand on voyage on entendra comme langue de communication que  
la langue française/ par exemple quand tu pars en France/ à l'aéroport déjà on te parle  
on te on te pose des questions en français on te parlera jamais en soninké donc si tu ne  
maîtrises pas la langue française/ tu ne pourras jamais te comprendre avec ces gens-là/  
moi qui suis là/ si je parle avec mon papa qui est immigré/ on se parle/ plutôt en  
français qu'en soninké/ d'ailleurs si je trouve des gens qui parlent so-français/ je me  
sens je me sens mieux à l'aise en conversant en français qu'en parlant soninké si tu vois  
que chez moi je continue encore à parler soninké c'est parce qu'il y a des gens qui ne  
parlent pas la langue française

E : mmh/ d'accord/ alors justement euh quand tu dis chez toi tu parles de Sollou là où il y a ta  
famille n'est-ce pas ?

Modibo : oui oui

E : alors euh ça se passe comment ? tu viens de dire donc avec ton papa/ tu vas parler plutôt  
en français

Modibo : oui

E : lui il connaît bien le français ?

Modibo : oui

E : il:/ il a fait l'immigration c'est ça ?

Modibo : il a fait l'immigration

E : mmh/ il était en::

Modibo : en France

E : en France ? pendant combien de temps ?

Modibo : plus de vingt ans

E : ouh/ il a duré

Traductrice : c'est un petit français là

E : vraiment/ il a duré là-bas/ et maintenant il est donc il est revenu il est à Sollou ?

Modibo : oui maintenant il est à Sollou

E : d'accord/ et:/ et avec lui tu vas parler tout le temps français ou bien/ souvent français ?

Modibo : tout le temps

E : tout le temps

Modibo : tout le temps

E : le plus possible

Modibo : oui/ A GANA ÑI SEFENE INKE DA KEN KEN LEMINUKU quoi A SEFENE BAANE YA DA FRANSE KEN FALLE majorité KE MUUMA A SEFENE SOONINKEN YA NKE DO A GANA ÑI ME KANMA/ A SEFENE FARANSEN YA

\*Traductrice : s'il parle à mes frères/ mes autres frères/ il leur parle en soninké mais avec moi il parle que français

E : d'accord/ tes tes frères sont ne sont pas des élèves ?

Modibo : non

E : d'accord/ et:: donc justement avec euh/ avec tes frères toi tu vas parler toujours en soninké ?

Modibo : oui oui

E : d'accord/ et eux aussi ils te répondent en soninké

Modibo : en soninké oui

E : d'accord/ et:: avec ta maman ?

(Quelqu'un entre dans la pièce, nous le saluons.)

Modibo : A SEFENE IN DA SOONINKE/ il parle soninké langue soninké

\*Traductrice : ma maman parle me parle soninké

E : d'accord et toi tu vas toujours lui répondre en soninké

Modibo : oui

E : d'accord/ très bien/ et: si tu/ si tu es avec des des amis par exemple/ vous avez un groupe vous êtes un groupe d'amis je pense vous avez un groupe/ et vous discutez entre vous/ vous allez parler en quelle langue ?

Modibo : YELLI AGA NA ÑI *eleew*UNUN YA/ FOONU WA NO *eleew*UNU GA FE/ FOONU XA WA NO *eleew*UNU GAFE FOONU XA WANO *eleew*UNUN YAANI O SEFENE SOONINKAN XANNEN YA parce que AN GANA SEFE FARANSI I TINI AN DA FO YA KO I DA SAREN GA NTA XANNE MUKKU quoi/ AN GANA SEFE MOXON YO GO A TINI AN DA FO YA KONIN I DA quoi/ alors que AN MA FO KO NI I DA quoi/ A GA KEEBE MUKKU ON SEFE KEN YA/ XA A GA NA ÑI O élève DURUN YAGANI RIINI/ ON NTA SEFENE SOONINKE O SEFENE FARANSEN YA/ O DO SERE BE GANA KAFU ME A GA NTA FARANSE MUKKU O NA SOONINKEN YA KONNO

\*Traductrice : ça dépend de nos groupes/ si nous sommes là seulement entre groupe d'élèves seulement/ nous conversons en français/ au cas où nous avons l'un de nos amis qui n'ont pas été à l'école/ on se sent obligés de parler soninké parce que si on parle/ en français/ ils vont dire que nous sommes en train de les calomnier/ donc on discute en soninké

E : d'accord/ et quand euh/ quand vous êtes donc avec des élèves/ vous parlez en français ça va être que en français ?

Modibo : oui

E : ou bien vous allez mélanger un peu ou je ne sais pas ?

\*Modibo : parfois O GA NA ÑI SEFENE FARANSE HAQATI O GA NA FARANSE TAALI DIGAAMUN KO/ après O NA RI A YILLA SOONINKE/ comme SOONINKO NGA NA ÑI DIGAAMEN KONNO I TAALINUN KATTA DO A BATTE quoi/ souvent O WA ÑAÐANA KEN DABARINI<sup>40</sup>

Traductrice : NA TAALINU KU KO SOONINKE<sup>41</sup>

\*Modibo : voilà SOONINKE O NA I KATU O GA NA I KO comme *proverbu* GUMU NDO/ FEYU quoi après ON A RI I YOGO KO SOONINKAN XANNE/ SARE A GA NA TI KE WURE NI MANNE ? AN GA NA *proverbu* KO A GA NA TI IKE NTA A WURE TU FARANSE A GA NA TI I WA A WURE TU FARANSE I WA A WURE TU SOONINKE/ AN NA traduit FARAN-SOONINKE A XA NA A RI I HAQILEN NOXO XUNBANE XUNBANE/ A XA RAWA SEFENE TI A YI

\*Traductrice : quand en discutant avec les élèves on ne parle d'habitude que français/ sauf si on a envie de dire un proverbe/ qu'on va dire en/ en soninké/ et on arrive aussi même ça de le traduire en français<sup>42</sup>

E : d'accord/ donc euh/ à part pour les proverbes/ vous n'allez pas mélanger si vous parlez français/ vous essayer de parler le français seulement

Modibo : oui

\*Modibo : O GA NA ÑI TAALINU KU BAANE KONNO O GA SOONINKE ÑAXATINI A YI XA A FALLE O GA SEFENE KUN DU BAANE YA KEN ÐA O NTA SOONINKE SU KAPPA A YI YOGONI NA RI I NA TI O DANÐA O KU O SANKUNTON YANI/ O XANNEN GANI KEEBE O DA A WARAA/ O GA KE XANNE BE SIGAN TU O XUSA KEN YA WUTU KANMU DIINAN TI/ O YINME XANNE KE

---

<sup>40</sup> Traduction : « parfois quand on est dans une discussion en français on commence par le français et on finit par revenir vers le soninké/ comme les Soninké en parlant soninké ils finissent par revenir vers nous/ souvent on fait ça et les proverbes on les dit dans l'autre langue »

<sup>41</sup> Traduction : « les proverbes vous les dites en soninké ? »

<sup>42</sup> Correction de la traduction : « quand en discutant avec les élèves on ne parle d'habitude que français/ sauf si on a envie de dire un proverbe/ qu'on va dire en/ en soninké/ et on arrive aussi même ça de le traduire en français et demain ou après-demain il pourra être utilisé par la personne à qui on l'avait traduit »

\*Traductrice : nous ne nous ne parlerons qu'en français sauf en/ en disant des proverbes/ d'ailleurs on se moque beaucoup de nous on nous fatigue/ souvent avec ça/ parce que nos parents nous disent que nous sommes déracinés que nous avons abandonné notre langue maternelle que nous venons nous venons d'élever ou de reprendre une langue que nous venons de connaître

E : mmh/ et:/ et toi tu: tu as l'impression effectivement d'être déraciné/ parce que tu parles plus le français ou bien pour toi c'est pas important et c'est comme ça seulement ?

\*Modibo : A SUN BAANA/ parce que XANNE NI MANI/ I GA NA TI XANNE il faut que XANNE KE AN NA A TU YA XANNE KE WURE GANI KEEBE quoi/ AN WA SARE GABE ÑIINI A GA SEFENE XANNE KE WACCA AN TA A WURE TU quoi/ NKE WACCA XANNE WACCA A GA NA IN TIRINDI FO GABE GABE A WURE GA NI KEEBE WACCA/ LAWA A KONNO AN DA parce que AN DA ÑI SARE XANNE *metirise*NE XANNE KE I DA A XARA MENDU/ AN DA A TU MENDU AN DA A TU DO KO BATTE AN DA A XARA DO SARO YA BATTE A DO AN MENJANÑUN YA BATTE A AN SARO YA BATTE quoi/ NKE WACCA SOONINKE/ IN GANA TI A WA FO BONONDININ ÑA IN DA GAAREN YA KO/ NGA NA TI A WA FO SIRANDININ ÑA XA/ IN DA GAAREN YA KO/ XANNU KU FILLI SU AN GA NA I SU TU/ A WA FO SIRAAANO AN ÑA quoi/ parce que XUNBANE XUNBANE WACCA AN RAWA TELLE NOQU WACCA AN GAN TA XANNE KE MUKKU quoi AN GA SOONINKE KEEBE MUKKU MAN GA DA SARE KITA DOONON A GA SOONINKE MUKKU/ MA A GA DA AN DEEMA MA A GA DAN BAGANDI quoi/ ON MAXA XANNU KU SU NEEGLE<sup>43</sup> A moyen GA NA ÑI AN MAXA/ I SU XARA YA/ AN NA I SU FAAMU<sup>44</sup>

\*Traductrice : moi ça me dérange pas de parler n'importe quelle langue/ parce que je sais que qu'elle que soit la langue la langue est utile à toute personne/ connaître beaucoup plus de langues/ te rend beaucoup plus riche/ parce que tu arriveras à aller dans un village/ où peut-être les gens ne parleront que soninké donc si tu connais le soninké tu vas arriver à communiquer c'est pareil aussi que si tu connaissais une autre langue qui n'est pas le soninké/ ça va toujours t'être utile/ à communiquer

E : d'accord/ et:/ donc c'est:/ est-ce que tu:/ c'est important pour toi le/ le soninké ? est-ce que tu vas essayer de:/ de mieux le parler/ ou bien comme tu le parles actuellement ça te suffit ?

\*Modibo : WACCA IN WA MULLA IN NA SOONINKE KE TU/ KEEBE GA IN MAXA WACCA/ IN DANÑA NEXUNTEN YANI AYI quoi/ N WA MULLA NA FO YA KAFU KEN ÑA/ A GAN XOTONO KE XANNE

---

<sup>43</sup> Emprunt du verbe « négliger » au français.

<sup>44</sup> Correction de la traduction : « c'est la même chose parce que la langue c'est quoi/ y en a beaucoup qui parlent la langue qui ne savent pas la définition et ils ne savent pas comment ils ont connu la langue avec qui ils ont appris moi soninké maintenant si on me dit que ça sert quelque chose ou que ça gêne quelque chose on t'a menti et si on te dit que ça sert pas encore on t'a menti parce que demain et après-demain tu peux partir dans un lieu alors que tu connais pas la langue donc c'est toujours utile de connaître toutes les langues »

quoi WACCA KE/ AN GA A MULLA NA SOONINKEN KE KEN TU *normal*IN YINME/ AN NA KAHAYIDENKO/ AN DO I GA NA ÑA DOOME SOONINKE GABE GABE parce que/ WUREEDU KE SOONINKE A DO KANMUKE SOONINKE I NTA BAANA MOXO/ O KU RAWA mot KONNO WACCA/ I NA TI KE mot FETI mot quoi/ A WURE FETI KE A WURE NI KE YA/ KAHAYIDENKO KU YAANA SOONINKEN DI I WURE TU SIRI SIRI SIRI/ KE WACCA mot GABE WA IN MAXA WACCA MENJAN DU KAHAYIDENKO KU IN DA A WUTU KUN YA/ O WA MULLA NA XANNE KE TU HARI/ A GAN XOTO KUNDU XA/ N WA MULLA NA XANE KE TU HARI A GAN XOTO KUNDU XA IN WA MULLA NA A TU SIRI A GAN XOTO KE

\*Traductrice : j'aimerais bien comprendre mieux soninké/ parce que je sais que je parle soninké/ mais qu'il y a beaucoup de choses qui m'échappent encore que je ne maîtrise pas/ et pour mieux parler soninké/ il faudra vivre avec les Soninké des gens de Kaédi/ ce sont ces gens-là qui parlent/ bien soninké parce que le soninké des villageois/ et le soninké des grandes villes/ ne sont pas pareil/ moi par exemple il y a des mots qu'on utilise/ et que les gens nous disent que ce n'est pas des mots soninké/ il y a beaucoup de mots que j'ai aujourd'hui/ que j'ai appris avec mes amis Kaédiens/ que j'utilise beaucoup plus/ dans mon langage

E : d'accord/ donc le soninké de Kaédi/ est meilleur/

Modibo : oui

E : que le soninké de Sélibaby

Modibo : voilà exactement

E : et est-ce qu'il est meilleur aussi que le soninké de Diaguily de Sollou de Diogountouro ?

Modibo : XANNU/ AN RANTA A SU FAAMU NU bien/ mais AN GA KEEBE TU/ AN SEFENE KEN YA KANMA KE WA SEFENE I DA I WA A MUKKU/ XO IN DO KU GA ME FAHAMUNU MOXOBE/ XANNE quoi/ IN GA NA DAGA KANMU KE XUNBANE XUNBANE DOONO WACCA IN DO I WA ME FAAMUNU DE XO mais/ IN WA A TUUNU TI SOONINKO KU/ IN GA XANNE KEEBE KONNO/ A MA développé non NA SIRIN SIRIN quoi/ il faut que IN NA I XANNE KE YA maîtrise//

les langues tu peux pas les comprendre bien/ mais ce que tu connais là c'est ce que tu vas utiliser/ pour te comprendre avec les gens/ comme ça s'ils partent dans les grandes villes là ils pourront se comprendre avec les gens là parce que le soniké qu'il parlent là n'est pas trop développé là-bas donc il faut qu'ils la maîtrisent

Traductrice : A KEN GA DA AN TIRINDI KEEBE A TI/ AN TI KAYIDENKO SOONINKEN YA YA YA LAABANTA<sup>45</sup>

---

<sup>45</sup> Traduction : « elle ce qu'elle t'a demandé c'est est-ce que le soninké des Kaédiens est plus clair ? »

Modibo : voilà

Traductrice : SELIBABI SOONINKE<sup>46</sup>

\*Modibo : YO<sup>47</sup>

Traductrice : A DA AN TIRINDI est-ce que/ KAYIDENKO SOONINKEN YAN LAABANTA SOLLUNKON SOONINKE/ A DO DIAGUILY A DO DIOGOUNTOURO ?<sup>48</sup>

\*Modibo : pour IN KE DA/ I YAN XOTO SOONINKEN DA/ XA SARO TANANU XAWA O MAXA O YAN XOTI YA NKE YINME DA MAMANTEN YAANI I YAN XOTO O YI SOONINKEN YINME DA// SOONINKE KE MOXON MA SU DO/ KAHAYIDENKO KU YAN XOTA A SU

\*Traductrice : selon moi/ les Soninké parlent beaucoup mieux soninké les Soninké de Kaédi parlent beaucoup mieux le bon soninké que nous/ au Guidimakha ici/ donc c'est tout le Guidimakha c'est pas seulement Sélibaby c'est aussi compris

E : d'accord c'est aussi les villages

Traductrice : les villages

E : d'accord/ et est-ce que tu trouves que tu parles bien le français ? pour toi ?

Modibo : selon moi IN KE YINME DA/ IN GA KEEBE TU A YI DE/ **ALHAMDOULILLAH** AN RANTA FO KONNO IN DANŊA/ IN GA NTA A MUKKU quoi/ AN RANTA FO XA KONNO RA GA NTA AN JAABII quoi/ AME RAWA FARANSE A mot GABI GABEN YAANI quoi/ A définition NGABE YAANI mot GABE WA SONINK-FARANSE/ A GABEN YAANI/ NKE YINME GA MOONU BEENU TU/ **ALHAMDOULILLAH** IN WA A MULLA NA FO TANA YA KAFU A YI

\*Traductrice : selon moi je parle bien français/ parce que je comprends tout ce qu'on me dit/ et j'arrive à converser en français/ mais le français est large/ il y a beaucoup de mots/ les mots ont beaucoup de définitions/ peut-être que je ne maîtrise pas tout/ je souhaiterais continuer encore à étudier pour mieux connaître la langue

E : mmh/ donc/ tu:/ en fait tu considères que/ tu as un bon niveau en français/ mais tu voudrais encore améliorer

Modibo : exactement

E : d'accord/ et est-ce que c'est:/ que c'est important pour toi/ de parler le français ?/ et si c'est important pourquoi c'est important ?

\*Modibo : NKE DA/ A SIREN YAANI/ parce que HARI AN NA A FAAYI/ AN MENJANŊU KU AN DO I GA DOOME I SEFENE SO-FARANSE/ AN KE NTA FARENSE mot TU/ AN WA TU AN XA TINI AH! il faut que IN XA NA BUTTE RO DU/ IN NA FARENSE KE SARO KU GA SEFENE MOXO BE/ IN XA NA TU IN NA

---

<sup>46</sup> Traduction : « que le soninké de Sélibaby »

<sup>47</sup> Traduction : « oui »

<sup>48</sup> Traduction : « est-ce que le soninké de Kaédi est plus clair que le soninké de Diaguily ou Diogountouro ? »



KATO SEFENE TI AYI/ NA KATO DU *sauve*NE quoi/ XUNBANE XUNBANE I GANA KEEBE KO IN XA GA A MUKKU quoi/ I GA NA FOBE KO IN DA IN GA LAWA I JAABINI quoi/ comme ANA XO AN GA NATA/ AN GA A NATANA DO A KAMAN DA AN GANTA XANNE BE TU/ AN WA TU AN NATANA DO A BATTEN DA/ AN TINI IN XA YA RABBI **ALLAH** XA WA MUNDA KE GA XANNE KEEBE KONNO IN XA NA A TU YA/ XO ME TANAN GA DA A TU MOXOBE quoi/ XANNE KE A LIÐEN YAANI/ XAN LANPUNTE FE quoi/ O GA DA A WARA quoi/

\*Traductrice : moi pour moi c'est très important de parler le français/ parce que actuellement presque tout le monde parle la langue française/ et que si tu ne comprends pas et que tu ne parles pas français/ tu vas avoir des problèmes de communication<sup>49</sup>/ moi avant même de parler la langue/ à chaque fois que je vois deux personnes converser/ en langue française/ je demandais à Allah de m'aider un jour à pouvoir parler cette langue/ parce que c'est une langue/ qui est qui est bien/ qui est développée<sup>50</sup>/ ce n'est pas une langue terre à terre<sup>51</sup>

E : d'accord/ donc en fait c'est vraiment important pour communiquer avec tout le monde et pour euh voyager

Modibo : voilà

E : d'accord si tu voyages tu pourras communiquer avec tout le monde

Modibo : voilà

E : d'accord/ et quelle est la langue euh que tu trouves euh la plus jolie ?

\*Modibo : NKE YINME BAANE DA/ IN GA FARENSE KE MULLA MOXO BE<sup>52</sup>/

Traductrice : ANA XO AN GADA XANNE BE XARA AN GADA A XANU/ AYI/ A GEMUNTEN YAANI AN DA A FARANPAREN YAANI ANDA<sup>53</sup>/

\*Modibo : comme XANNE KEEBE valeur NGA AYI<sup>54</sup>

Traductrice : AYI valeur NTA AYI/ c'est à dire SARO KU GA SEFENE MOXONBE/ A FARANPAREN GANI c'est-à-dire A GA<sup>55</sup>

\*Modibo : ALIÐEN GA AN DA MOXO BE quoi<sup>56</sup>

Traductrice : ALIÐEN YAANI<sup>57</sup>

---

<sup>49</sup> Oubli dans la traduction : « quand tu vois tes amis parler français tu veux parler cette langue pour être sauvé quoi »

<sup>50</sup> Correction de la traduction : « une grande langue » au lieu de « une langue développée »

<sup>51</sup> Traduction littérale : « flasque/ qui ne peut plus se tenir debout »

<sup>52</sup> Traduction : « selon moi c'est à dire ma façon d'aimer le français ? »

<sup>53</sup> Traduction : « comme la langue que tu as appris et que tu as aimé/ non celle qui te convient et qui est jolie »

<sup>54</sup> Traduction : « comme la langue qui a le plus de valeur ? »

<sup>55</sup> Traduction : « non ce n'est pas une question de valeur/ c'est à dire la façon de parler des gens qui te plaît »

<sup>56</sup> Traduction : « la langue la plus agréable quoi »

\*Modibo : AH NKE YINME DA/ FARENSEN YA LIŊEN NIN DA<sup>58</sup>

\*Traductrice : c'est le français

E : d'accord/ et avant vous parliez vous étiez pas ! c'était sur le sens de

Traductrice : oui c'était le sens/ parce qu'il il il croyait que c'est la langue sa langue qu'il préfère/ je lui dit que non nous ne parlons pas encore de préférence/

E : voilà

Traductrice : nous parlons de la langue

E : la plus jolie

Traductrice : la plus jolie

Modibo : voilà

E : et donc si je te demande ta langue préférée ?

\*Modibo : A FETI FARANSE KE XA ?<sup>59</sup>

Traductrice : AYI HARI FARENSE KE GA FE/ WACCA ANTI XANNE FARENSE KE YAN FARANPARA AN DA<sup>60</sup>

\*Modibo : voilà AYA FAAAYI<sup>61</sup>

Traductrice : WACCA MANI XANNE XADI MANI XANNE NAN LIŊANDA ?<sup>62</sup>

\*Modibo : ANGELE AN NTA DANGINI ANGELE<sup>63</sup>

Traductrice : ANGELEN YAN LIŊANDA<sup>64</sup>

\*Modibo : YO<sup>65</sup>

\*Traductrice : je préfère le/ l'anglais

E : l'anglais ? d'accord tu parles un peu anglais ?

Modibo : non je ne suis pas très bon mais quand même que/ je me débrouille un peu

Traductrice : tu parles un peu ?

Modibo : oui YO<sup>66</sup>

Traductrice : AN WA FONNE MUKKU ?<sup>67</sup>

\*Modibo : voilà IN WA FONNE MUKKU<sup>68</sup>/

---

<sup>57</sup> Traduction : « oui la plus agréable »

<sup>58</sup> Traduction : « selon moi c'est le français qui est le plus agréable »

<sup>59</sup> Traduction : « en dehors du français ? »

<sup>60</sup> Traduction : « non si c'est pas le français/ maintenant tu as dit que c'est le français la langue la plus jolie »

<sup>61</sup> Traduction : « voilà c'est ça »

<sup>62</sup> Traduction : « maintenant quelle langue tu préfères ? »

<sup>63</sup> Traduction : « anglais y a pas une autre langue que je préfère plus que l'anglais »

<sup>64</sup> Traduction : « c'est l'anglais que tu préfères »

<sup>65</sup> Traduction : « oui »

<sup>66</sup> Traduction : « oui »

<sup>67</sup> Traduction : « tu comprends un peu ? »

E : et c'est celle que tu préfères ?

Modibo : oui

E : c'est-à-dire que c'est celle que tu voudrais apprendre/

Modibo : oui

E : ou bien tu la préfères parce que/ elle est/ mieux plus jolie ?

\*Modibo : NDA A XANU TI SEFE KE YA<sup>69</sup>

Traductrice : AN GA SEFEN NOXON DA<sup>70</sup>

Modibo : I GA SEFENE MOXO BE quoi<sup>71</sup>/

\*Traductrice : donc/ je je la préfère/ de la façon dont les gens/

Modibo : parlent

\*Traductrice : parlent

E : d'accord/ ok c'est une belle langue tu aimes bien comme les gens/

Modibo : oui voilà

E : d'accord/ et la langue/ dans laquelle tu es le plus à l'aise<sup>72</sup> ?

\*Modibo : FARANSEN YAN NEWO IN DA

\*Traductrice : je suis plus à l'aise/ en parlant français

E : d'accord/ c'est toujours le français

Modibo : oui

E : ou: certaines situations c'est le français certaines c'est le soninké ?

Modibo : XANNE BE IN KE YINMI YENME GA A MULLA KE HARI A GANA ÑI SEFENE TI AYI A DO  
YINME XANNE KE LIÐEN GANI/ FARENSE<sup>73</sup>

Traductrice : ATI XANNE BE LIÐEN GANI/ mais A SEFE NEWEN GANI AN DA ?<sup>74</sup>

\*Modibo : YO YO/ A SEFE NEWEN GANI IN DA/ SOONINKE A SEFE NEWEN YAANI IN DA/ XA ANTA  
FARENSEN BAKKA quoi<sup>75</sup>

Traductrice : ANTA FARENSEN KE BAKKA<sup>76</sup>

---

<sup>68</sup> Traduction : « voilà je comprends un peu »

<sup>69</sup> Traduction : « je la préfère par la façon dont les gens la parlent »

<sup>70</sup> Traduction : « la façon dont on la parle »

<sup>71</sup> Traduction : « la façon dont on la parle quoi »

<sup>72</sup> Cette expression étant difficile à traduire en soninké/ elle a été traduite de la façon suivante : « quelle est la langue que tu utilises qui est la plus facile pour toi ? »

<sup>73</sup> Traduction : « « la langue que j'aime et je sais que en parlant la pronociation est agréable pour moi et qui va bien avec ma tonalité c'est le français »

<sup>74</sup> Traduction : « ce n'est pas la langue qui te plait je veux dire mais la langue où tu es le plus à l'aise en parlant »

<sup>75</sup> Traduction : « oui oui si c'est la langue où je suis le plus à l'aise c'est le soninké/ mais pas autant qu'en français quoi »

<sup>76</sup> Traduction : « mais pas autant qu'en français »

\*Modibo : XA ANTA FARENSEN BAKKA<sup>77</sup>

\*Traductrice : donc la langue qui est le plus facile/ où je suis le plus à l'aise/ c'est/ le le français

E : d'accord/ tu disais que tu étais à l'aise en soninké/ mais encore plus

Traductrice : mais pas autant que le soninké/ je suis à l'aise en f- en soninké/ mais pas autant qu'en français

E : d'accord/ et la langue que tu trouves la plus facile ?<sup>78</sup>

\*Modibo : A NEWEN GANI// INKE DA/ SOONINKEN YAN NEWEN GANI

\*Traductrice : la langue la plus facile pour moi c'est le soninké

E : mmh/ et la plus difficile pour toi ?

\*Modibo : XANNE BE GAN XOTO IN DA?/ KENNI FULLE<sup>79</sup>

Traductrice : FULLE ?<sup>80</sup>

\*Modibo : YO (Traductrice et E. : rires)// WACCA<sup>81</sup>

Traductrice : la langue la plus difficile est le soninké! est le pulaar

E : est le pulaar// (Traductrice et E : rires) d'accord/

Modibo : parce que WACCA IN DO:/ MENJANĴUN WA DOOME depuis quatre ans/ FULLALEN MUN YAANI/ HARI AN DA KEE LENKI IN KORI XANNE KE TUUNU

\*Traductrice : parce que depuis quatre ans/ je vis avec des amis/ peul/ mais jusqu'à présent je ne parle pas encore leur langue

E : mmh/ et quand tu:/ et tous ces amis-là ils parlent euh le soninké ou bien vous parlez français entre vous ?

Modibo : moi ? souvent on parle langue soninké souvent on parle langue française/ parce que KE IN KE DO I GA ÑI DO ME/ I MA SOONINKE KE SU MUGU/ I RI AN GANA mot SU KO/ I NA A SAFA SONIN-FARENSE/ I NA A traduit FULLE eh SOONINKE quoi/ N GANA mot KE KO SOONINKE I NA A SAFA I NA A traduit SO-FARANSE/ après A FALLE/ I RI I TI IN DANĴA/ EWA IN KE DA I XANNEN TU/ I KUNDA IN XANNEN TU A TOXO XA YA quoi/ XALLE LI SAFA quoi/ HAQATIRI IN ÑI SEFENE TI AYI mais souvent/ IN TA ÑAĴANA SEFENE I DA SOONINKE IN SAAGE SEFENE I DA SOONINKE KE/ I XA I NA SEFE IN DA SOONINKE/ WACCA I GA DA XANNE KE maîtrise SIRI I SAAGE SEFENE IN DANĴA FRANSEN ĴA WACCA

---

<sup>77</sup> Traduction : « mais pas autant qu'en français »

<sup>78</sup> Cette question est redondante avec la précédente sans que je le sache pendant l'entretien car l'expression « plus à l'aise » a été traduite par « plus facile ».

<sup>79</sup> Traduction : « la langue la plus difficile pour moi ?/ c'est le pulaar »

<sup>80</sup> Traduction : « le pulaar ? »

<sup>81</sup> Traduction : « oui// maintenant »

\*Traductrice : au début où! au début de notre connaissance/ c'était des gens qui ne parlaient pas du tout bien la la langue soninké/ mais à travers des mots que je leur disais comme ils les écrivaient/ ils ont pu quand même maintenant/ savoir converser en soninké/ et ils m'ont dit que voilà que nous on a connu ta langue et toi tu ne maîtrises pas encore notre langue/ moi j'ai commencé à écrire/ leur langue/ mais comme eux ils ont déjà maîtrisé ma langue on on souvent ça nous échappe/ on discute dans dans la langue/ soninké/ alors que je ne je ne pourrai plus avoir la chance de de connaître le pulaar

E : d'accord/ donc ça arrive parfois qu'ils commencent à à parler en pulaar pour que tu apprennes/ et: et finalement vous changez de langue ?

Modibo : oui oui/ FANA A DA A ÑI O ÑI SEFENE SOONINKEN YA/ I RI I GA DA SOONINKE KE TU SIRIN SIRI SIRI/ IN XA TI O NAN SEFE FULLE quoi/ O DA FULLE KE XA TU IN DA A TU FONNE TA après XXX après IN SAAGE SEFENE I DA SOONINKE/ I KUN DO SOONINKEN YAN DEMI ME SIRIN SIRI DIINANTA FARENSE KE YINME/ souvent O GANA ÑI SEFENE I SEFENE SOONINKEN YA/ IN XA SEFENE I DA SOONINKEN YA quoi/ WACCA KE I DA SOONINKE KE TU IN KE YAN KORI I XANNE KE TUUNU KEETA

\*Traductrice : voilà donc maintenant qu'ils maîtrisent la langue soninké/ même si on commence à parler en pulaar/ la conversation tourne tout de suite en soninké/ et moi je n'ai plus la chance de parler de comprendre la langue pulaar

E : d'accord/ et qu'est-ce qui qu'est-ce qui vous fait changer/ de de langue ?

\*Modibo : AYI I KUN NA A MULLA/ I NA O XANNE KE YA TU SIRIN SIRI quoi/ NKE XA/ A DA ÑI I XANNE KE TU/ XA LI WACCA IN DA I XANNE KE WARA quoi/ I KUN WA TARAFIKENE TI I XANNE KE I SEFENE TI I XANNE KE YA quoi/ IN XA NA XOSI I JAABI TI XANNE KE quoi

\*Traductrice : c'est c'est parce que/ mes amis peul/ préfèrent maîtriser la langue soninké/ même si on commence la conversation en pulaar/ ils retombent tout de suite en soninké

E : d'accord c'est eux qui ont envie de progresser en soninké

Modibo : voilà exactement

E : d'accord/ et: si tu si tu vas au marché par exemple tu vas parler plutôt en en quelles langues ?

\*Modibo : NGA NA DAGA SAXA/ parce que YOKKU AWA SURAQE MAXA AWA FULLE A SOONINKE MAXA/ NGA NA ÑI comme YOKKE BE TIRINDI WACCA/ IN GANA TI KE NI MANNE ME/ YELLI AN GAN TA SURAQE SOONINKE MUKKU/ HEIN ? YELLI NA AN TIRINDI est-ce que AN WA FARENSE MUKKU A NA TI IN NTA FARENSE MUKKU I NA TI AN NA MANNE XANNE MUKKU A NA TI IKE NA

SURAQEN YA MUKKU/ IN WA NA TI KE NI MANNE ME ? A GA NA A prix KO/ IN WA NA TI A NA FO BAGU AYI/ A GAN RANTA FO BAKKA AYI A GA NA TI I prix normale NI KE YA I DA FO BOGU IN DA KE/ TI WACCA KE temps que KE YAANI IN KE MAXA YELLI AN GANA d'accord AN GAMA d'accord XA NA/ DAGA NOXU TANA XA<sup>82</sup>

Traductrice : est-ce que AN GANA RI AN GANA AN XANNE KO<sup>83</sup>

\*Modibo : mmh

Traductrice : SARE KE GA NTA AN XANNEN KE MUKKU<sup>84</sup>

\*Modibo : voilà/

Traductrice : AN NA A TIRINDINI YA SELLI A GA FARENSE MUKKU<sup>85</sup>

\*Modibo : voilà

Traductrice : A GA NA ÑI A GA NTA FARENSE XA MUKKU AN SEFENE KEN DA MANI XANNE ?<sup>86</sup>

\*Modibo : WACCA A GA NTA FARENSE KE XA MUKKU/ WACCA IN GA SURAU LEMAANU KU BE TU/ IN NA KUN YA KONNA A DA quoi<sup>87</sup>

\*Traductrice : donc si je vais au marché/ ça dépend des commerçants y a des commerçants soninké peul ou maure/ si j'arrive d'abord la première langue que je parle c'est la c'est la langue soninké/ je pose la question en soninké/ si le type parle soninké et qu'il me répond/ on marchande en soninké/ s'il dit qu'il ne parle pas soninké je lui repose la question est-ce qu'il parle français ?/ dans le cas où il ne parle pas ni soninké ni: français ni soninké ni français (Houleye et moi demandons aux enfants de se taire)/// donc dans le cas dans le cas où il ne parle pas les deux langues/ je parle avec lui soit hassanya soit pulaar le peu de hassanya ou le peu de pulaar que je comprends

E : d'accord/

\*Traductrice : je je je marchande avec lui

E : d'accord/ tu commences en soninké d'abord et après tu vois s'il ne parle pas soninké tu/

Modibo : voilà

---

<sup>82</sup> Traduction : « quand je pars au marché parce que les marchandises sont aussi bien avec les Maure les Peul et les Soninké si je dois demander la marchandise maintenant si je dis ça c'est combien s'il ne comprend pas le soninké je lui demande s'il comprend le français il me dit que non il ne comprend pas le français je lui demande quelle langue il comprend s'il me dit des prix je lui demande de me diminuer et s'il dit qu'il ne peut pas il me dit que son prix normal c'est ceci mais je lui dit que pour le moment moi je n'ai que ça s'il n'est pas d'accord je pars voir un autre marchand »

<sup>83</sup> Traduction : « si tu viens et que tu parles ta langue »

<sup>84</sup> Traduction : « si la personne ne comprend pas ta langue »

<sup>85</sup> Traduction : « tu dis que tu vas lui demander s'il comprend le français »

<sup>86</sup> Traduction : « s'il te répond qu'il ne comprend pas le français vous allez parler en quelle langue ? »

<sup>87</sup> Traduction : « maintenant s'il ne parle pas le français le peu que je comprends en maure c'est ce que je vais utiliser »

E : tu t'adaptes/ tu essayes le français et si ça ne marche pas tu essayes encore les autres

Modibo : oui

E : d'accord/ et: à à Bambara Dugu/ là où tu habites/ les voisins les familles qui habitent autour c'est tous des Soninké ou bien il y a aussi

Modibo : non/ SOONINKON WA NO/ FULLUN WA NO/ BANBARANUN WA NO

Traductrice : là où j'habite il y a des So- des familles soninké/ y a des familles peul et y a des familles bambara

E : d'accord et: donc je pense qu'avec les Soninké tu parles en soninké/

Modibo : oui

E : et avec les/ les Peul et les Bambara tu vas leur parler en quelles langues ?

\*Modibo : parce que I KUN WA SOONINKE KE MUKKU/ I WA FULLEN MUKKU/ I WA SURAU EH BANBARAN MUKKU/ XA IN KE GA NA ÑI SEFENE I DA/ SEFENE I DA SOONINKE/ BANBARA KE YANI NO/ parfois O GA NA SEFE A DA SOONINKE A GA NTA A MUKKU SIRI/ O NA A traduit FARENSE/ A KE A WA FARENSEN MUKKU très bien

\*Traductrice : avec les familles peul/ je parle en soninké parce que c'est des gens qui maîtrisent bien la langue soninké/ avec la famille bambara/ si on parle souvent en soninké mais s'il ya des mots qu'ils ne comprennent pas on leur parle en français parce qu'ils comprennent français

E : mmh/ ils parlent bien le français ou ils comprennent seulement ?

Modibo : il bien il a AWA FARENSE NTU très bien parce qu'il a fait l'école<sup>88</sup>

E : d'accord/

\*Traductrice : il parle bien français parce qu'il a fait l'école

E : et: et/ et pourtant tu ne vas pas leur parler en français/ plutôt en soninké

\*Modibo : parce que AN WA YOGONU ÑIINI WACCA/ A GA NA JEWOWE SEFENE I DAN DA: FARENSE JEWOWE/ I TI NI MANI SAREN QABILA NI AN DA AN GA NA TI SOONINKE I TINI MANNI AN GA NTA SEFENE SOONINKE/ MANNI AN GA NTA AN XANNE KONNO AN GA WANDI XANNE TANA KONNO avant AN GA SEFENE YERE/ AN NA A TUUNU YA SARE GA QABILA BE GANI/ AN JOANA AN XANNE FINA YA KONNO A DA/ AN GAMA AN XANNEN KONI A DA/ YELLI A GA NA AN JAABI A GA NA TI IN NTA AN XANNE KE MUKKU/ AN NA A TIRINDI est-ce que AN WA XANNE TANA MUKKU AN GA NA TI AN WA XANNE TANA MUKKU A NA TI IN WA KE XANNE TANA MUKKU XA A GA NA JEWOWE SEFENE TI FARENSE KE JEWOWE SU/ A NA FO KONNO AN DA A TI NI WACCA KE A XA GADA A XA XANNEN WARA TI WANDI XANNEN DA WACCA

---

<sup>88</sup> Traduction : « il bien il a il connaît le français très bien parce qu'il a fait l'école »

\*Traductrice : parce que/ chez moi je suis obligé de parler d'abord d'introduire toute toute discussion dans ma langue/ parce que sinon s'il y a quelqu'un d'autre de ma langue de ma société qui est là/ et que je parle je viens j'introduis une discussion en français ou dans une autre langue/ ils vont se moquer de moi ils vont dire que j'ai abandonné ma langue/ pourquoi pas parler d'abord ma langue et si la personne ne parle pas ma langue lui traduire

E : d'accord/ donc en fait c'est/ c'est mieux pour toi/ et surtout euh/ parce que tout le monde autour te dit que/ c'est mieux de commencer par le soninké toujours

Modibo : oui

E : d'accord et seulement si la personne ne parle pas soninké donc tu vas essayer en français ou

Modibo : exactement

E : d'accord/ ok/ et: concernant euh l'école/ donc euh toi tu es en littéraire c'est ça ?

Modibo : oui

E : bilingue/ c'est-à-dire que presque tous tes cours sont en français c'est ça ?

Modibo : oui

E : tu as un peu d'arabe quand même ?

Modibo : non c'est pas mieux quand même/ XXX

Traductrice : est-ce que AN KEN ɗA/ AN NA littérature ñA XARANɗA<sup>89</sup>

\*Modibo : YO<sup>90</sup>

Traductrice : AN NA littérature donc bilingue YAANA ɗA/ AN XA FARENSEN YAN GABO AN GA KEBE XARANɗA<sup>91</sup>/

\*Modibo : voilà

Traductrice : mais est-ce que AN WA ARABEN XA XARANɗA<sup>92</sup>

\*Modibo : ARABE O WA A XARANɗA<sup>93</sup>

\*Traductrice : oui on apprend beaucoup plus le français mais on a des cours d'arabe

E : d'accord et est-ce que tu connais un peu l'arabe ?

Modibo : arabe// oui/ IN WA FO MUKKU quoi

\*Traductrice : oui je connais un peu

---

<sup>89</sup> Traduction : « est-ce que toi tu es littéraire ? »

<sup>90</sup> Traduction : « oui »

<sup>91</sup> Traduction : « tu es littéraire donc tu es bilingue/ dans ce que tu apprends le français est plus important en nombre d'heures »

<sup>92</sup> Traduction : « mais est-ce que tu apprends l'arabe aussi ? »

<sup>93</sup> Traduction : « l'arabe on apprend ça aussi »



Modibo : IN RANTA SEFENE TI AYI

\*Traductrice : je ne peux pas parler mais je connais un peu

E : d'accord/ et:/ est-ce que tu trouves que c'est important de connaître l'arabe ?<sup>94</sup>

\*Modibo : pour NKE DA/ A SIREN YAANI<sup>95</sup>

Traductrice : MANIN SIGI A SIREN GANI ?<sup>96</sup>

\*Modibo : parce que A NA ÑI WACCA/ AN NA DAGA ARABUN JAMAANU KU WACCA/ AN GA NTA I XANNE KE TU SU/ WALLA AN GAN NTA ARABU TU SU A XOTONON AN DAN DA quoi/ XANNE XA A XARA GELLI A BATTI XAYE quoi/ parce que WACCA SARE GABE AN WA WALLA A GA TELLE TU DA I WA TINI I WA A YILLANDINI/ (quelqu'un frappe à la porte) oui entrez//

E : **Bismillah**

(pause dans l'enregistrement)///

\*Traductrice : pour moi c'est important de pren-d'apprendre l'arabe/ parce que c'est une langue comme toutes les autres langues/ qui va te permettre de communiquer par exemple tu peux aller dans les pays arabes/ et que si tu ne parles pas arabe tu vas avoir chaud au début/ et tu ne tu ne sauras pas comment communiquer/ donc c'est important de connaître l'arabe

E : d'accord/ c'est comme pour le français c'est une langue importante pour communiquer pour voyager

Modibo : voilà

E : d'accord/// et:/ est-ce que tu connais des gens qui parlent bien l'arabe ?

\*Modibo : YERE/ IN WA LEMINE YOGO TU très bien A GA ARABEN TU FONNE

Traductrice : je connais un/ un enfant qui parle bien/ l'arabe

E : c'est un élève aussi ?

Modibo : oui

E : il est au

Modibo : au lycée oui

E : au lycée/ il a fait euh/ la filière bilingue ou bien arabisante ?

\*Modibo : bilingue YAANI quoi

\*Traductrice : oui il a fait la filière bilingue

E : ah/ c'est rare un bilingue qui parle bien arabe (E : rires)/ parce qu'il est très intéressé pour apprendre l'arabe ?

---

<sup>94</sup> Pendant ce temps-là quelqu'un toque à la porte et entre.

<sup>95</sup> Traduction : « pour moi c'est important »

<sup>96</sup> Traduction : « pourquoi c'est important ? »

Modibo : oui oui

E : et toi si tu pourrais tu! si tu pouvais tu voudrais t'améliorer en arabe/ ou bien tu ne veux pas faire/ d'efforts ?

\*Modibo : oui/ NGA NOQU BE WACCA/ IN WA MULLA NA A XARA bien/ parce que/ A WA/ O TANPINDINI HARI FONNE quoi/ parce que WACCA/ AN GA NA ÑI HARI Bac KE DABARI WACCA AN GA NTA ARABE KE FO TU SU/ AN point KU HARIN IN DA GABO histoire et géographie et français il faut que I TI NI AN DA ARABE KE XA NA *cartonne*ŊA/ AN GA NTA FOTU NON XA KEN YAANA Bac KE XOTONDINI O MAXA FONEGA FE quoi

\*Traductrice : là où je suis j'aimerais bien apprendre l'arabe/ parce que si je prends même l'exemple du baccalauréat/ le diplôme du bac tu ne peux pas l'obtenir ici si tu ne connais pas l'arabe/ même si tu as beaucoup de points partout en histoire géographie ou en français<sup>97</sup>/ si tu n'as pas des points en arabe/ ça ça t'empêche d'admettre/ d'avoir le bac

E : donc ça te gêne surtout pour le: pour le bac

Modibo : voilà

E : donc il faut apprendre (rires)

Modibo : voilà

Traductrice : ça c'est sûr

Modibo : étudier en tout cas

E : il faut étudier

Modibo : en tout cas/ c'est bon

Traductrice : le problème est qu'ils ne veulent toujours pas (E : rires)

E : même pour le bac tu ne veux pas beaucoup étudier l'arabe ?

Modibo : hein ?

E : même/ même pour préparer le bac tu n'as pas vraiment envie de/ de beaucoup étudier l'arabe ?

Modibo : non

Traductrice : AN WA MULLA WACCA AN GA ARABEN XARANŊA ?<sup>98</sup>

\*Modibo : WACCA/ WACCA <sup>99</sup>

Traductrice : est-ce que AN GA XARANŊA ?<sup>100</sup>

---

<sup>97</sup> Oubli dans la traduction : « il faut que ça cartonne en arabe aussi »

<sup>98</sup> Traduction : « tu veux maintenant apprendre l'arabe ? »

<sup>99</sup> Traduction : « maintenant maintenant »

<sup>100</sup> Traduction : « est-ce que tu apprends ? »

\*Modibo : NKE/ AYI IN NTA A XARANĀANA SIRI<sup>101</sup>

E : non ?

Traductrice : il n'étudie pas

E : tu n'étudies pas ? (E : rires)/ tu penses que ce serait bien/

Modibo : voilà

E : tu veux/ mais tu n'étudies pas

Modibo : voilà exactement (Modibo : rires)

E : pourquoi c'est trop difficile ?

Modibo : oui/ c'est tellement difficile quand même

E : mmh ?

Modibo : oui

E : c'est plus difficile que le français ?

Modibo : non

Traductrice : ARABEN YA XOTO FARENSE ?<sup>102</sup>

\*Modibo : ARABEN YAN XOTO FARENSE LEW

\*Traductrice : oui c'est beaucoup plus difficile que le français

E : beaucoup plus difficile/ d'accord/ et/ tu sais maintenant depuis la réforme/ les les élèves sont bilingues c'est-à-dire que/ bon en tout cas y a le bilinguisme/ ils apprennent à la fois en arabe et en français/ depuis depuis la première année de fondamental/ est-ce que tu trouves que c'est une bonne chose ?

Modibo : ah/ selon moi/ NKE DA/ A SIREN YAANI/ parce que O KU GAÑI XARANĀANA premières années KU WACCA/ O MA ÑI ARABE XARANĀA/ O KU ARABE NAN XARE O MAXA KEN NI O GA RI sixième année/ O GA ARABE XARANĀA quoi/ NKE YINME IN NA ARABEN KEN XARA YINME *normal* I GA sixième année YAANI/ HARI KEN XA examen GA XO un mois ME YAANI TAN ARABE I GA DA cours LEMAANUN KINI/ O YA KEN FALLE INKE YINME MA ARABE XARA école/ NWA débrouiller DO MENJANĀU KU BATTE TA/ IN GA MULLA IN GA FO TUUNU DO I BATTE NYINME SAAGE XARANĀANA

Traductrice : moi je trouve que c'est très important/ le bilinguisme/ parce que/ comme c'est les deux langues qui sont apprises à l'école/ si tu arrives à les maîtriser depuis le bas âge ça ne sera plus difficile pour l'élève/ moi par exemple j'ai des problèmes parce que j'ai commencé à apprendre l'arabe en CM2/ lorsque je faisais mon entrée en sixième/ et c'est presque à un mois de l'entrée en sixième/ qu'on nous a donné quelques

---

<sup>101</sup> Traduction : « moi non je n'apprends pas très bien »

<sup>102</sup> Traduction : « l'arabe est plus difficile que le français ? »

cours d'arabe/ avant ça je n'ai jamais vu un maître d'arabe donc je n'ai jamais appris l'arabe/ sauf avec mes amis arabisants qui étaient arabisants aussi/ je les entendais parler et lire l'arabe

E : mais sinon tu n'avais pas vu d'arabe avant/ avant la dernière année de fondamental/ et: si toi tu:/ tu avais le:/ le pouvoir de décider/ par exemple on imagine que tu es ministre de l'éducation/ qu'est-ce que tu déciderais/ comme euh langue d'enseignement/ à l'école ?

(Entrée de enfants pendant la traduction de la question. Ils nous saluent et repartent)

\*Modibo : NKE YINME DA/ TINI SARO KU WACCA/ DA I NA ARABE EUH FARANSE KE YA WUTU KANMU SIRI/ I NA ARABE KE WARA quoi<sup>103</sup>

Traductrice : I NA FARANSE BAANE BAANE XARA I NA XANNUKU SU: ?<sup>104</sup>

\*Modibo : AYI IN MAXA XANNUN KU SU WARA I NA I SU: XO/ KEEBE SENBEN GA AYI KE/ IN TINI I NA SENBEN RO FARENSE KE YA SIRI SIRI quoi/ I NA ARA- I WA KUTTU KU XARANĀANA XO pouvoir KEN NAN ÑA FARENSE KE YA SIRI quoi<sup>105</sup>

Traductrice : KUTTU XO MENDU ?<sup>106</sup>

\*Modibo : KUTTU KU WACCA AN WA A TU: salle BAANE ÑI NON ĀA WACCA KOYEN NOXON WA/ I ÑI XARANĀA TA BAANE YA quoi/ mais comme IN KE YINME BAANE DA/ KOYEN NOXO I NA XARA TAANU SIKKI MA TAANU NAXATI XO KOYEN NOXO FARANSEN KE tout le temps MA KOYEN KE GAN KARA/ I NA FARENSE KE KEN XARA YA TAN<sup>107</sup>

Traductrice : donc I NA FARENSE KE I NA SAAGE I NA continuer/ FARANSE KE DO ARABE KE mais I NA SENBEN KINI FARANSE<sup>108</sup>

\*Modibo : voilà exactement

\*Traductrice : selon moi// si j'avais si j'avais la décision le pouvoir de décision/ aujourd'hui j'allais leur dire que la réforme/ doit se refaire en donnant beaucoup plus d'heures/ au français qu'à l'arabe/ l'arabe doit être on doit continuer à apprendre l'arabe/ mais pas comme actuellement/ on doit donner beaucoup plus d'heures/ au français qu'à l'arabe

---

<sup>103</sup> Traduction : « j'allais décider que les enfants apprennent l'arabe euh le français et qu'ils laissent l'arabe »

<sup>104</sup> Traduction : « que en français et on laisse les autres langues ? »

<sup>105</sup> Traduction : « non il ne laisse pas toutes les langues mais il privilégie le français ils enseignent les autres langues mais le français aura plus de pouvoir sur les autres langues quoi »

<sup>106</sup> Traduction : « les autres langues comme quoi ? »

<sup>107</sup> Traduction : « les autres langues tu sais dans une salle ils enseignent une fois par semaine et ils enseignent trois ou quatre fois par semaine le français tout le reste de la semaine ils enseignent en français »

<sup>108</sup> Traduction : « Donc selon toi ils n'ont qu'à continuer avec les deux langues mais donner beaucoup plus de place au français »

E : d'accord/ par exemple sur euh/ il y a environ trente heures de d'école par semaine/ tu mettrais combien d'heures en français et combien d'heures en arabe/ à peu près/ pour avoir une idée ?

Modibo : IN KE DA/ IN KE DA WACCA/ maximum FARANSE KE BAANE WACCA/ A NAN XAWA cinq heures de temps YA//<sup>109</sup>

Traductrice : par semaine ?

Modibo : par semaine

Traductrice : non A TI WACCA KITEEREN DA<sup>110</sup>

E : pour pour l'arabe ?

Traductrice : par semaine/ vous vous apprenez/ je m'excuse (E : rires)/ KOYEN NOXO/ A XA WA XARANDA TANNAXATE WAXATI<sup>111</sup>/

\*Modibo : voilà

Traductrice : A XA NA TAN NAXATE WAXATI YA XARANDA<sup>112</sup>/

\*Modibo : YO<sup>113</sup>

Traductrice : KOYENE/ A TI AN KEN DA I GAN TI AN DA TAN NAXATE WAXATI KE AN NA A TAXANDI ARABE KE DO FARENSE/ AN NA WAXATINU MANNE ME KINNI FARENSE ?<sup>114</sup>

\*Modibo : NKE DA/ parce que ARABE FARENSE/ KE LAWA heures NU::/ heures NU NAXATI ME KINI AYI<sup>115</sup>

E : ah oui en fait/ peut-être qu'il y a une différence entre les cours en français et les cours où le français comme langue

Traductrice : je vais je vais expliquer

E : vas-y

Traductrice : KOYE KE NOXO/ AN WA A TU WAXATIN NI heure YA/ WAXATIN NI heure YA<sup>116</sup>/

\*Modibo : YO heure<sup>117</sup>

Traductrice : KOYE KE NOXO/ WAXATI TAN NAXATE YANI A XAGA A XARANDA/<sup>118</sup>

\*Modibo : YO<sup>119</sup>

---

<sup>109</sup> Traduction : pour moi le français maximum cinq heures de temps »

<sup>110</sup> Traduction : « non elle a dit maintenant pour l'autre »

<sup>111</sup> Traduction : « dans la semaine vous apprenez trente heures »

<sup>112</sup> Traduction : « vous apprenez trente heures »

<sup>113</sup> Traduction : « oui »

<sup>114</sup> Traduction : « dans la semaine elle dit que vous allez apprendre trente heures si on te dit de diviser les trente heures entre le français et l'arabe combien d'heures tu vas allouer à l'apprentissage du français ? »

<sup>115</sup> Traduction : « pour moi parce que arabe français je peux donner quatre heures de temps »

<sup>116</sup> Traduction : « dans la semaine/ tu sais ce que waxati c'est heure/ waxati c'est heure »

<sup>117</sup> Traduction : « oui heure »

<sup>118</sup> Traduction : « dans la semaine/ donc c'est quarante heures que vous apprenez »

Traductrice : ARABE KE DO FARENSE KE SU KAFUMENTE<sup>120</sup>/

\*Modibo : YO<sup>121</sup>

Traductrice : I GAN TINI AN NA A TAXANDI/ AN NA WAXATI NU MAME ME KINNI FARENSE/ AN NA WAXATINU MANNE ME KINNI ARABE<sup>122</sup>

\*Modibo : ARABE/ KOYE KE NOXO WACCA/ ARABE EUH FARENSEN/ NA BITO KARAGI YA KINNI AYI<sup>123</sup>

Traductrice : AYI IN NTA DO BITO NADO WAXATI// NTA DO KOYE KE NOXO TAN NAXATE WAXATI YA NA A DI<sup>124</sup>

\*Modibo : YO/ TAN NAXATE KE WAXATI/ comme IN NI I TAXANDINI ARABE KE DO FARENSE KE NAXA<sup>125</sup>

Traductrice : YO comme AN KE NGA TI AN NA MULLA ARABE FARENSE KE YAN<sup>126</sup>

\*Modibo : WUTINI KANMU quoi<sup>127</sup>

Traductrice : YO AN NA WAXATINU MANNE ME KINNI FARENSE AN NA WAXATINU MANNE ME KINNI ARABE ?<sup>128</sup>

\*Modibo : parce que AN WA A TU O école KE NOXO WACCA samedi dimanche parce que I RAWA<sup>129</sup>

Traductrice : KUN WUTTU/ AN DA A WARI dimanche<sup>130</sup>/

Modibo : lundi mardi mercredi jeudi

Traductrice : lundi mardi mercredi jeudi/ cinq jours

Modibo : voilà

Traductrice : BITO KU KARAGI NOXO/ A XA WA TAN NAXATE WAXATI XARANŊA<sup>131</sup>

\*Modibo : YO/ WACCA<sup>132</sup>

---

<sup>119</sup> Traduction : « oui »

<sup>120</sup> Traduction : « arabe et français tout compris »

<sup>121</sup> Traduction : « oui »

<sup>122</sup> Traduction : « non si on te dit de diviser/ combien d'heures tu vas donner au français combien d'heures à l'arabe »

<sup>123</sup> Traduction : « arabe dans la semaine maintenant arabe euh français je vais donner cinq jours »

<sup>124</sup> Traduction : non je ne parle pas de jours je parle d'heures/ je t'ai dit que dans la semaine vous avez quarante heures »

<sup>125</sup> Traduction : « oui les quarante heures là comme je les divise entre l'arabe et le français »

<sup>126</sup> Traduction : « oui comme toi tu dis que »

<sup>127</sup> Traduction : « tu préfères plus le français que l'arabe »

<sup>128</sup> Traduction : « oui tu donnes combien d'heures au français et tu donnes combien d'heures à l'arabe ? »

<sup>129</sup> Traduction : « parce que tu connais dans l'école maintenant samedi dimanche parce qu'il peuvent »

<sup>130</sup> Traduction : « je connais/ tu vois dimanche »

<sup>131</sup> Traduction : « dans les cinq jours là / vous apprenez quarante heures »

<sup>132</sup> Traduction : « oui/ maintenant »

Traductrice : vous avez quarante heures/

Modibo : quarante heures oui

Traductrice : en cinq jours/ selon toi/ d'après ton idée en tant que ministre de l'éducation

E : en soninké

Traductrice : non non non je je je reviens en français parce que je n'arrive pas à ce qu'il comprenne

E : ah d'accord d'accord d'accord non je croyais que c'était comme tout à l'heure

Traductrice : tu tu vas donner combien d'heures/ au sonin- au français/

Modibo : au français

Traductrice : et combien d'heures à l'arabe ?

E : parce que juste avant en fait tu as dit/ que si toi tu avais le pouvoir de décision

Modibo : quatre heures de temps

Traductrice : quoi ?

Modibo : quatre heures de temps

Traductrice : à qui ? à l'arabe ?

Modibo : à français

Traductrice : ça c'est par jour ou par semaine ?

Modibo : par se- par jour par semaine par semaine

E : parce que juste

Traductrice : donc tu vas donner trente-six heures à l'arabe ?

Modibo : oui/ non//

E : peut-être c'est sur la question d'avant

Traductrice : tu as quarante heures

E : qu'on ne s'est pas compris/ juste avant en fait quand euh en je t'ai demandé/ si toi tu avais le pouvoir de décider/ qu'est-ce que tu euh ferais/ et tu avais dit que tu mettrais plus d'heures à:/ tu mettrais/ plus d'heures au français/ et moins d'heures à l'arabe par rapport au bilinguisme

\*Modibo : pour NKE DA WACCA AN MATI quarante jours<sup>133</sup>/

Traductrice : quarante heures

\*Modibo : euh quarante heures/ quarante heures/ WACCA IN KE GANNI O NA/ TANJIKKE KE/ O NA KINNI FARENSEN YA quoi/ BAANE KE/ dix KE O NA KINI ARABE<sup>134</sup>

E : d'accord/ parce que en fait/ c'était juste pour savoir

---

<sup>133</sup> Traduction : « pour moi maintenant tu n'as pas dit quarante jours ? »

<sup>134</sup> Traduction : « maintenant si c'est moi je donne trente heures au français et l'autre là dix heures pour l'arabe »

\*Traductrice : donc si/ si j'allais diviser j'allais donner trente heures/ par semaine/

E : au français

\*Traductrice : au français/ et dix heures par semaine à l'arabe

E : à l'arabe/ d'accord/ et en fait quand tu dis que tu voudrais qu'il y ait plus de français/ et moins d'arabe/ est-ce que tu veux parler de:/ des cours de français où on apprend vraiment que le français/ ou bien des:: par exemple l'histoire géographie en français les maths en français le les sciences en français etc

\*Modibo : XO WACCA/ IN GA DA TANJIKKE KEEBE heures KINI FARENSE KE WACCA/ WACCA KU matières KU BENU FO YU KU BE A GA DA I BEENU SU KO WACCA/ KUN WA XARANĀENE A NOXO quoi TANJIKKE KE heures NU KU quoi

\*Traductrice : donc c'est il faudra que/ toutes les matières/ toutes les matières telles que la science naturelle/ les mathématiques/ l'histoire et la géographie/ la littérature soient apprises en français en ce moment j'aurai les trente heures

E : d'accord/ et en fait euh les les heures d'arabe c'est pour apprendre l'arabe seulement

Modibo : Oui/ I.C.

E : I.C.M.R.

Modibo : I.R./ arabe

E : d'accord/

Traductrice : donc les dix heures d'arabe c'est pour apprendre l'instruction civique/ l'instruction religieuse/ et l'arabe

E : d'accord/ donc finalement c'est un petit peu comme euh comme maintenant c'est à dire que toi/ actuellement/ l'arabe tu::/ comme tu es maintenant/ tu as l'instruction civique l'instruction religieuse et les heures d'arabe c'est ça ?

Modibo : oui

E : la seule chose que tu voudrais/ c'est que ça commence/ depuis la première année/ c'est ça ?

\*Modibo : WACCA IN KE DA/ réforme FANA KE/ ON YILLE KATTA KEN YA<sup>135</sup>

Traductrice : ON YILLE KATTA KEN YA<sup>136</sup>

\*Traductrice : oui c'est ça mon choix/ j'aimerais bien que les gens reviennent sur la première réforme

---

<sup>135</sup> Traduction : « maintenant pour moi la première réforme là on revient vers elle »

<sup>136</sup> Traduction : « on revient vers elle »



E : d'accord d'accord c'était ça que je j'avais pas compris/ et: est-ce que tu penses que ce serait une bonne chose/ qu'on apprenne le soninké à l'école et que/ que les leçons se fassent en soninké ?

\*Modibo : *écol*I KE/ WACCA/ parce que INKE YINME IN WA MULLA/ IN WA MULLA SARO KU I NAN SAAGE XANNE KE XARANŊA l'école KE quoi/ parce que AN WA SARE GABE ŊIINI XANNE KE A WA A NOXONTA AN NTA FO GABE TU A YI SIRI/ O GA NA école KEN DABARI KE/ O NA BOGU SAN KUYE quoi/ O GAMA ŊI KEEBE TU O NA RI A TU

\*Traductrice : j'aimerais bien que la langue soit apprise/ au l'école/ à l'école plutôt parce que/ si si on apprend une langue/ il y aura beaucoup de choses qu'on va maîtriser/ sur la langue c'est vrai que maintenant nous conversons/ en langue soninké/ mais il y a beaucoup de choses que nous ignorons que nous ne nous ne maitrisons pas

E : mmh/ donc ce serait bien de l'apprendre en plus à l'école/

\*Modibo : YO YO<sup>137</sup>

E : d'accord/ et une dernière question que j'avais oublié de te demander/ tu m'as dit que quand vous parliez en français/ vous mélangez pas beaucoup en soninké sauf pour les proverbes/ et après vous les traduisez en français/ et je voulais te demander est-ce que quand vous parlez en soninké/ vous mélangez des mots de français dedans ou des mots de peul de de maure de n'importe quelle langue/ quand vous parlez soninké

Modibo : O GA NA A JOPPA TI SOONINKEN YA/ O WA ŊANANA FARANSE FONNE ŊAXATINI A YI quoi/ O GANA A JOPPA TI FARENSEN XA A WA ŊANANA I sélectionner quoi/ NOQUNU BEENU WACCA A GA NA ŊI comme IN KE GA NA mot KO WACCA/ AN GA NTA A TU/ AN GAMA DEMU A MUKKU NA A KO AN DA SOONINKE NA KO AN DA FARENSE/ YELLI MENJANŊU KU BENU GA DEMI YELLI KUN XA GA FULLEN MUKKU SURAQE MUKKU/ I XA NA A KO KUTTU KU DA quoi

\*Traductrice : donc si la conversation est en soninké/ il nous arrive d'introduire des mots en français ou en pulaar selon l'assistance/ et si la conversation est en en français/ on introduit les autres langues qu'en cas de nécessité de traduction

E : mmh/ c'est-à-dire quand vous n'avez pas le mot en en français vous mettez à la place le mot en soninké ?

Traductrice : non en cas de nécessité de traduction veut dire que quand quand ils quand on parle un mot en français et qu'il y a des gens qui ne comprennent pas/ on le traduit

---

<sup>137</sup> Traduction : « oui oui »

E : qui ne comprennent pas/ vous le traduisez/ d'accord/ et dans: dans l'autre langue c'est tu as dit quand vous parlez par exemple soninké vous mettez des mots de français ou de peul pour euh/ selon l'assistance c'est-à-dire pour pourquoi pour les aider à comprendre ?

Modibo : O NA I DEEMA comme NA A TU quoi

\*Traductrice : c'est pour les aider à comprendre

E : d'accord/ ok/ c'est pour leur faciliter s'ils comprennent pas exactement bien le soninké vous mettez des mots c'est c'est un fait exprès

Modibo : O GAMA I DEEMA I XA NA KATO A RAGANA SIRIN quoi

\*Traductrice : c'est pour les aider à comprendre et pour qu'ils puissent intervenir<sup>138</sup>

E : d'accord/ très bien merci beaucoup/

---

<sup>138</sup> Correction de la traduction : « et pour qu'ils puissent retenir »

## Annexe 5. Transcription en hassanya et français de l'entretien d'Ahmed

Entretien le 20-01-2010

Transcription au kilomètre commencée le 18-04-2010

Réécoute intégrale avec le traducteur le 28-04-2010

E : donc euh:/ Ahmed tu! est-ce que tu peux me dire quel âge tu as ?

Ahmed : *euh gulhe be elenni andi tayriban/ wahid wo ijrin sene*

\*Traducteur : 21 ans

E : d'accord/ et tu es actuellement euh à l'école ou bien tu tu as un métier ou bien tu as une activité ?

Ahmed : *kinte negra vi lmedrasa ya yayr egebte te xaleyte an lmedrasa wark en adlu tekwin vi hađa lmarkez li hon*

\*Traducteur : il dit qu'il étudiait il a arrêté ses études maintenant il est au centre de formation professionnelle du Qatar qui est à côté

E : d'accord/ et tu as arrêté tes études euh à quelle/ quelle classe ? quel niveau ?

Ahmed : euh première année collège

E : d'accord/ et au centre de formation tu apprends quoi ?

Ahmed : euh tailleur

E : d'accord

Traducteur : couture

Ahmed : couture oui

E : c'est bien/ ça fait longtemps ou c'est la première année ?

Ahmed : *oui ça fait* maintenant presque trois mois c'est trois mois *hađa fahar limate vih đark huwo* troisième mois

\*Traducteur : il dit que ça fait trois mois qu'il apprend à faire la couture au centre Qatar

E : d'accord/ et:/ est-ce que tu peux me parler des: des langues que tu connais et comment tu les as apprises ?

\*Ahmed : *fiwte luxa hokman lina arav ga đark xasatan/ ekθar arav lina arav θark la luxa pulariye/ bihili ta arav gattu adu saknin hone hađane fi min ivulan/ utowv min đik sa-a hokmon erbeyne lame wo ta arav na la –abu lame min đik sa-a/ utowv min đik sa-a an đik tariya huwo li te-alemte ane vih kelam ivulan wo exber ane vih huwa đark min luwax lexrate*

\*Traducteur : il dit que en plus du hassanya/ il parle beaucoup plus le pulaar/ pourquoi il parle le pulaar parce que ses voisins c'est des Peul/ c'est des amis d'enfance ils ont habité ensemble ils ont joué ensemble/ donc c'est là pourquoi il parle beaucoup plus pulaar/ que les autres langues

E : d'accord/ et le: le hassanya tu l'as appris avec ta famille c'est ça ?

Ahmed : oui

E : d'accord/ et si: si tu es dans!/ donc tu habites ici actuellement dans ce quartier est-ce que/ tu as toujours habité ici ou/ tu as habité dans d'autres villes ou dans d'autres quartiers ?

Ahmed : *sakin la hone* j'habite ici<sup>139</sup>

Traducteur : *ma gatte sikint vi yarye xra wa la gatte sikint vi balasa xra*

\*Ahmed : *la rahi nimfi towv mxatir towv nvewot zemen walla ðak utowv ome ane siknani hon*<sup>140</sup>

\*Traducteur : voilà il dit que il a toujours habité ici il n'a jamais habité dans d'autres quartiers à moins qu'il parte en voyage quelques temps et puis il revient mais il habite toujours ici/

E : d'accord/ et en voyage tu es déjà allé où par exemple ?

Ahmed : euh:/ bon/ *gatte giste beleyde igululhe Hel Jilani/ giste Nouakchott/ giste Gouraye/ mifeyte for Matam/ Matam ðak li vih Khalidou wark gatte mifeyte liheyh for hum mifeyte for Abdou ðik sa-a huwa andu raha/ jeytu liheyh ane wo Sylvain mifeyne liheyh lame/ towv/ ðe huwa lihass bih*

\*Traducteur : il a cité les villes et villages qu'il a visités/ El Jilany c'est à côté de Garfa dans la commune de Dafort/ et puis Nouakchott Gouraye Matam il est passé voir un ami à lui chez Kalidou/ voilà et à Nouakchott également/

E : d'accord/ et:/ à part euh donc Matam c'était pour visiter un ami/ les autres voyages c'était pour euh/ pour quelle occasion ?

Ahmed : *euh/ Nouakchott gatte mifeyt ma-a/ feriket GT-GTZ/ euh programme bonne gouvernance/ gatte mifeyne ma-ahum liheyh/ wo for Hel Jilani gatte mifeyte for xuye ekbar mini n'visitih/ wo Gouraye liheyh* ma sœur *rahiye liheyh/ rahiye hem*

\*Traducteur : il dit que à Nouakchott il a été là-bas avec la GTZ la bonne gouvernance/ et à El Jilany il est passé voir son grand frère et à Gouraye c'était sa sœur qui habite là-bas/

---

<sup>139</sup> Traduction : « effectivement j'habite ici j'habite ici »

<sup>140</sup> Traduction : « je m'absente de temps à autres pour une période à peu près c'est tout sinon moi j'habite ici »

E : d'accord/ et à chaque fois ces voyages là c'était:/ ça a duré longtemps ou c'était assez court ?

Ahmed : non *may duru/ binesbe li Nouakchott gatte mifiti haði ma-a GTZ vowotne tayriban illa ðlaðet-eyam/ wo Hel Jilani* ça *mifeyt liheyh tayriban seneteyn wo kil/ sene hokman na maði ma-ahum mudete lexriv kamle neyn towve* après *na ud nji/ wo Gouraye nimifi liheyh livugani ila n'vowote exmesta-afar-yum walla fi ðak nebtu narja-a*

\*Traducteur : il dit que à Nouakchott c'était juste pour 3 jours c'était une mission de la GTZ Bonne gouvernance/ à Garfa El Jilany c'est là où il a fait beaucoup plus de temps il est parti 2 années de suite/ où il passe l'hivernage juste pour les travaux champêtres/ à Gouraye c'est une quinzaine de jours pour voir sa soeur

E : d'accord/ donc souvent c'est quand même des petits voyages

Traducteur : voilà/

\*Ahmed : *la savar syayir kiv hon beleydate ngulhe Djegi walla Hsey Sidi walla fa ðak nebtu*<sup>141</sup>

\*Traducteur : sinon ça c'est des petits voyages d'une journée

E : d'accord

Traducteur : une matinée/

E : d'accord/ et ici tu tu habites avec qui dans cette

Traducteur : maison

E : dans cette maison ?

\*Ahmed : *heh/ hon sakine ma-a walidti wo waldi*

\*Traducteur : il dit qu'il vit avec sa mère et son père ici

E : d'accord/ et eux ils connaissent quelles langues ?

Ahmed : *heh/ walidti ta-arav kelame wolof*

\*Traducteur : sa maman parle wolof/

Ahmed : *wo hassanya*

\*Traducteur : et le hassanya

Ahmed : *waldi ya-arav soninkiye/ el varansiye gatte ad yitkeleme bihe fiwey*

\*Traducteur : son père parle soninké et un peu français/ et hassanya également

E : d'accord/ euh ta maman elle a appris comment le/ le wolof ?

Ahmed : *aslan gatte/ gatte kine sakinin Senegal*

\*Traducteur : il dit que sa maman habitait au Sénégal<sup>142</sup>/

<sup>141</sup> Correction de la traduction : « c'est des petits voyages près d'ici dans des endroits qu'on appelle Djegi ou Hsey Sidi ou quelque chose comme ça »

Ahmed : avant *sabig listi / zemen listi-imate ðik sa-a huwo li huwo li mifeyne vem min tasfire ðik sa-a huwo li mifeyne*

\*Traducteur : il dit que ils sont arrivés ici pendant les événements quoi

E : mmh// d'accord/

Traducteur : donc ils vivaient au Sénégal

E : d'accord d'accord/ et:/ toi tu n'as pas appris le wolof ?

Ahmed : *kinte na-arav wolof* mais *mine sa-a li jeyte hone ta-arav ðik sa-a mijine hon majibarte had yitkeleme wolof egebte la/ hokman nisseyte anhe/ ekθar ðark li ma na-arav minhe mine li na-arav*

\*Traducteur : il dit que lui il n'as pas pu parler wolof parce qu'il a quitté là-bas très jeune très très jeune/ donc il ne parle pas wolof/

E : d'accord/ et: ton papa tu m'as dit: il parle hassanya et puis

Traducteur : soninké

Ahmed : soninké

E : soninké/

Traducteur : et français aussi il se débrouille en français

E : d'accord/ le soninké il a appris ça comment ?

Ahmed : le soninké

Traducteur : *tiny ilah wussade*<sup>143</sup>

Ahmed : *kane! heh fkal heh/ wu-wussade/*<sup>144</sup>

Traducteur : *kane ?*<sup>145</sup>

Ahmed : *kane ta-arav/ andu alayate ma-a likwar towv ta-arav/ sahabu andu sahabu towv zumela-u mine soninkiyin/ utowv bihaði tariya ta-alem soninkiyeye utowv*

\*Traducteur : il dit que son père parle soninké parce qu'il avait des relations avec les soninké des amis soninké aussi/

E : mmh///

Traducteur : oui vas-y

E : et: toi tu n'as pas eu l'occasion d'apprendre le soninké avec lui ou avec euh d'autre amis ?

\*Ahmed : *heh/ ane jibart'he ba-a jibart'he ba-a bihili andi sahab vi-elen/ ha: soninkiyin ya yayr/ ekθar xalig wahid ga-a hokman ya-arav min hassaniye ga likadin yane ma na-aravu*

---

<sup>142</sup> Correction de la traduction : « on habitait au Sénégal »

<sup>143</sup> Traduction : « donne-moi un coussin »

<sup>144</sup> Traduction : « il était! eh amène-moi un coussin »

<sup>145</sup> Traduction : « il était ? »

*đak huwo libiye ma ta-alemte ma-ah soninkiyé/ sima-ate laxrayne akθar li nitvahmu bih pulariye/ après tilibhe hassaniye*

\*Traducteur : il dit qu'il a des amis soninké même/ mais l'un de ses amis soninké il parle hassanya plus que lui-même/ donc il ne parle pas/ il ne parle que hassanya/ et les autres/ il discutent avec eux en pulaar quoi/

E : mmh/ d'accord

Traducteur : c'est pourquoi il n'a pas appris soninké

E : d'accord/ et: donc avec euh ta famille vous allez parler en quelle(s) langue(s) ?/ avec ton papa et ta maman ?

Ahmed : hassanya

E : hassanya/ toujours ?

Ahmed : oui/ hassanya toujours

E : d'accord/ jamais du pulaar ou une autre langue ?

Ahmed : jamais du pulaar

E : d'accord/ et si tu es avec euh/ avec tes amis/ je sais pas si vous avez un un groupe d'amis/ quand vous vous retrouvez/ vous allez parler en quelle(s) langue(s) ?

Ahmed : *euh/ ileyne iudu hassaniyin/ mitkelmu la bil hassaniya walla/ kiv wahid mine utowv iud hamu yasrag fi ele yuk laxrayne iud andu luxa ya-arav sahbū đak zemilu/ igid yitkelem bihe otowv yexfihe an yuk laxrayne* mais *ileyne iudu hassaniyin yitkelmu la bil hassaniya walla pulariyin molli siyani yitkelmu la bi pulariye molli*

\*Traducteur : donc en général si le groupe est un groupe de jeunes maure/ ils parlent entre eux hassanya/ dans certaines circonstances/ ils peuvent deux jeunes maure peuvent parler une autre langue/ pour un peu camoufler ou cacher à leurs amis ce qu'ils veulent dire la langue qu'ils parlent entre eux qu'ils comprennent à eux seuls/ ils peuvent la parler entre eux sans pour autant que les autres ne puissent s'imprégner de ça/

E : d'accord/ donc par exemple/ toi ça t'arrive de: parler avec un jeune maure/ une autre langue que le hassanya ?

\*Ahmed : *vi-elem vi-elem*

\*Traducteur : il dit effectivement ils parlent une autre langue

E : et vous allez parler quelle langue dans ce cas là ?

Ahmed : *ela luxa li na-arav n'ged ane ne-etin elihe pulariye*

\*Traducteur : il dit qu'en général il parle pulaar parce qu'il maîtrise beaucoup plus le pulaar que n'importe quelle autre langue

E : mmh/ et tu as beaucoup d'amis maure qui connaissent le pulaar ou c'est rare ?

\*Ahmed : *andi ba-a*

\*Traducteur : il dit qu'il en a

E : mmh/

Ahmed : *andi yassir*<sup>146</sup>

E : d'accord/ et avec euh tes voisins les les gens qui habitent autour donc tu as dit qu'y avait des des Peul à côté/ mais avec les autres tu vas parler en quelle(s) langue(s) en général ?

\*Ahmed : *tefevarit yane li vulane wo tefevarat laxra mitkeleme ma-ahum ey luxa ?*<sup>147</sup>

Traducteur : mmh/

\*Ahmed : *ineyne iudu biḏan mitkelem ma-ahum la luxa hassaniya liya-arvu hume wo li ana na-arav/ iudu vulane molli keḏalik mitkelem ma-ahum la luxa li na-arav utowv*

\*Traducteur : il dit que ça dépend de ce qu'ils sont/ si c'est des Maure il parle avec eux hassanya/ si c'est des Peul il parle avec eux peul/

E : d'accord/ et par exemple les voisins qui sont à côté/ est-ce qu'ils connaissent le hassanya ?

\*Ahmed : *eheh haḏa hon wahid tab-(tab-an) ma-ma-malufi hon/ sima-ete ya yayr ba-ad min sa-a li je hon hokmon mitkelem ma-ah la biklane ivulan bihi li huwo ivulani ta-arav/ mitkelem ma-ah la luxa li ya-arav utowv*

\*Traducteur : donc le plus proche voisin actuellement il parle avec lui pulaar/

E : mmh// d'accord

Traducteur : il est peul il parle avec lui pulaar

E : d'accord/ mais tu ne sais pas si lui il connaît le hassanya ?

Ahmed : *ya-arav'he ba-a ya-arav minhefi*

\*Traducteur : il dit qu'il connaît le hassanya

E : d'accord

Ahmed : *ba-ad ya yayr ane exber minu viḏe li na-arav min ivulan ma ya arvu bil hassaniya*

\*Traducteur : il dit que la seule différence entre eux c'est que ce que lui il connaît en peul/ lui il peut pas le connaître en hassanya/ il le connaît pas en hassanya<sup>148</sup>

E : c'est pour ça que vous allez parler plus facilement en pulaar

Traducteur : en pulaar oui

Ahmed : en pulaar

---

<sup>146</sup> Traduction : « j'en ai beaucoup »

<sup>147</sup> Traduction : « si mes voisins sont des Peul ou d'une autre ethnie je parle avec eux quelle langue ? »

<sup>148</sup> Traduction : « il dit que la seule différence entre eux c'est que ce que lui il connaît en peul/ l'autre peut pas le connaître en hassanya/ il le connaît pas en hassanya »



E : mmh/ d'accord/ et quand tu vas au marché par exemple/ tu vas: parler quelle(s) langue(s) en général ?

\*Ahmed : *neyni n'giss lmarsa adetan lla me-a hasseb/ nass li nejbar lla li lajbar/ kiv hassani/ lahi net kelem ma-ah la hassaniya/ wo luxa li pulariye ila ad pulari molli/ neysi molli loxtu li ya-arav walla ila ad molli luxa xra kiv/ an ga-a da-imen hokman/ ta-arav mahu wahid bihili neyn tigið vi lmarsa tejbar vulani tejbar soninki tejbar/ biðani ma efbehe ðalike/ liminu gedeyte utowv titvahim ma-a luxa utowv lahi titkelem ma-ah bihe*

\*Traducteur : il dit que au niveau du marché à chaque fois qu'il débarque/ si c'est un Peul il lui parle pulaar si c'est un Maure il lui parle maure/ et pour la plupart du temps/ ils ne vont voir que des gens qu'ils connaissent qu'ils connaissent déjà avec qui ils peuvent communiquer/ donc c'est pourquoi c'est entre peul et maure/

E : mmh/ d'accord/ et si tu: croises euh un inconnu dans la rue quelqu'un que tu ne connais pas/ tu vas t'adresser avec lui en/ en quelle(s) langue(s)/ plutôt en pulaar ou en hassanya ?

\*Ahmed : *heh ta-arav xalgine nass mahum wahid bihili vem wahid ileyne tefo vu tifik tigulnu haðe ba-ad mahu Mauritanie/ egreblak titvahim ma-ah/ bil varansiye/ min luxa laxra/ sma-ete kiv n'gulu malien walla senegalien ðak ileyn te-ud ma ta-arav wolof ileyn te-ud ta-arav français tigid titvahim ma-ah walla kiv malien ileyn te-ud ma ta-arav kelam bambare ineyn te-ud ta-arav varansiye tigid titvahum ma-ah ta-arav mahum wahid/ tigid tetlage ma-a had n'te ma ta-arvu walla fi ðak nebtu gereblak titvahim ma-ah bil varansiye/ bili nite ma ta-arav loxtu wo huwa molli ma ya-arav loxtak/ donc tigidu titvahmu lla bil varansiye walla ba-ad ineyn ta-arav loxtu tetkelem ma-ah loxtu li ta-arav/ it-ta-arav'he*

\*Traducteur : il dit que en général comme on dit l'habit ne fait pas le moine/ mais nous l'habillement tu peux faire la différence des gens à travers l'habillement/ si c'est quelqu'un qui est du pays tu peux le connaître si c'est quelqu'un de l'étranger il est plus facile pour toi de lui parler français par exemple/ si c'est un malien ou un sénégalais si tu ne parles pas leur langue tu peux lui parler français il va te répondre/ par contre pour chez nous si tu vois un Maure partir avec son grand boubou ou la melehfa tu peux facilement la parler hassanya si c'est un Peul tu peux le reconnaître aussi donc c'est comme ça que

E : d'accord/ donc euh/ tout à l'heure parmi! quand je t'ai demandé les langues que tu connaissais tu n'as/ tu n'as pas parlé du/ du français/

\*Ahmed : *eh varansiye/ na-arav minhe mahu mitin hate ta-arav bihili aravt'he kokmen la neyn/ sit'habte fiwey ma-a Sylvain haða huwa li-it ba-að ahiyan nehawel kani netkelem ma-ah l'varansiye utowv*

\*Traducteur : il dit que le français il ne connaissait pas la langue française/ mais depuis que il a entretenu des amitiés avec Sylvain/ il essaie de de parler français avec lui il s'améliore quand même petit à petit mais il ne parle pas français/

E : d'accord/ et c'est c'est rare euh dans la dans la vie de tous les jours/ à part si c'est avec Sylvain c'est rare que tu utilises le français ?

\*Ahmed : *ehe eyet nesta-amelhe ma-a had owxar mahu Sylvain*

\*Traducteur : il dit que actuellement il l'utilise avec d'autres personnes aussi

E : mmh/ avec euh avec d'autres amis ?

Ahmed : avec d'autres amis oui

E : des: plutôt des:/ des Maure des Peul des Soninké/ ou bien ?

Ahmed : parfois les Maure les Peul les Soninké

E : mmh/ et: dans quelle(s) situation(s) tu vas utiliser le français/ au lieu de d'utiliser le hassanya ou le peul ?

\*Ahmed : *he- bi-ey ḍuruv/ ḍuruv li ta-arav kiv soninke/ en-ud li na-arav hem la ane wo huwa ma vem had lahi kiv veserne beyne wala fi ḍak nebtu/ neud ana na-arav eni na-arav l'varansiye/ gid li na-arav ana minhe igid wavay beyne/ nehawul netkelemu bihe utowv ineyn iud vem had igid yafrah beyne liklam/ walla ila ade huwa ya-arav kelam ivulane nitkelmu bih utowv*

\*Traducteur : il dit que dans des circonstances par exemple telles que le cas du soninké/ s'il est en face du soninké/ lui il parle pas soninké/ si le soninké parle se débrouille quand même un peu bien en français/ le peu de français de la langue française qu'il connaît/ il va essayer de l'utiliser pour discuter avec lui/

E : d'accord/ et: en dehors des Soninké y a d'autres euh/ d'autres situations où tu vas utiliser le français ou c'est/ principalement avec les soninké ?

\*Ahmed : *eheh/ eyet ba-ad ehyane nesta-amel ma-a sahabi biḍane birus hum*<sup>149</sup>

Traducteur : *ey munasseb*<sup>150</sup>

\*Ahmed : *ey munassebet la kiv sa-muzah walla fi ḍak nebtu la jowya utowv*

\*Traducteur : il dit que en général il utilise avec ses amis qu'ils soient maure ou peul aussi/ dans des histoires de taquineries ou s'ils veulent pas faire écouter d'autres personnes ce qu'ils sont en train de dire ils peuvent le dire en français entre eux/

E : d'accord pour se cacher

Traducteur : voilà pour se cacher

---

<sup>149</sup> Traduction : « si ça m'amuse de l'utiliser seulement avec mes amis maure je le fais »

<sup>150</sup> Traduction : « en quelle occasion ? »

E : d'accord/ et:/ est-ce que:/ est-ce que ça arrive que tu commences à parler dans une langue/ et tu vous a-{allez}! avec un ami par exemple et vous allez changer de langue et terminer toute la conversation dans une autre langue ?

\*Ahmed : *gatte way-etli ba-ad vi-elen mineyn/ ana hokman tayriban sahabli/ sahibli walla sahibli ga erudu/ ileyn agbu/ daxlu eline sahabne xarayn walla ðak/ daxlu elin ga bidabte egebne direct gelebne ile luxa pulariye tileyne nitkelmu bihe egebne neyne wofeyne meradne/ hadne molli dexalne jema-aθum utowv*

\*Traducteur : il dit que ça lui arrive parce que il donne l'exemple qu'une fois ils étaient avec un ami ils discutaient hassanya sur un sujet qui les concerne/ du coup d'autres amis sont arrivés/ ils ont changé directement la conversation en pulaar parce que les autres ne parlaient pas pulaar/ jusqu'à ce qu'ils ont terminé leur conversation ils sont revenus en hassanya/

E : mmh/ parce que tu ne voulais pas que les: les amis qui étaient arrivés/ comprennent ce que vous disiez ?

Ahmed : voilà

E : d'accord

\*Ahmed : *eheh eheh/ ma kine nebyuhum yessim-u ileyn arav nan nessem-u pulariye wo huma ma ya-arvuh utowv/ tikelemne pulariye ileyne wofeyne utowv*

\*Traducteur : il dit qu'il ne voulait pas que les amis connaissent ce qu'ils sont en train de se dire/ et ils savent qu'ils ne parlent pas pulaar ils ont changé la conversation en langue pulaar/

E : d'accord/ et: quand tu parles euh hassanya est-ce que tu parles euh le hassanya euh:/ QUE hassanya/ sans sans mettre des mots de français de pulaar de/ de de wolof ou je ne sais pas/ ou bien tu mélanges ?

\*Ahmed : *vi-elen ðe ligaletе sahih bihili ðark hokman/ yassir vih ileyn nitle nitklem be/ hassaniya xassetan/ da-iman nixalate ma-ahe la kelame varansiye yayr ba-ad ma n'dir ma-aha pulariye/ la varansiye mao pulariye*

\*Traducteur : il dit que en général quand il parle hassanya avec ses amis/ des fois il met des mots français dedans aussi/ mais pas peul il n'utilise pas le peul avec le hassanya jamais/

E : d'accord/ et: ces mots-là/ que tu mets/ euh: pourquoi tu tu les mets en français ? est-ce que: c'est:! tu le sais pourquoi ou bien ça sort tout seul et tu ne peux pas

\*Ahmed : *yasd mini yayr yasa mini bihili ta-arav/ la hokman mafi ma-a ða el-asr ðe zemen utowv ta-arav/ iud wahid yetkelem ta-arav/ iud yetkelem hassaniye labude min yelyam ma-aha kelme xara xassatan la l'varansiye/ ate yariye viye utowv*

\*Traducteur : il dit que c'est devenu une habitude chez eux dans leur génération actuelle/ ils ne pourront pas parler une langue hassanya pure jusqu'à la fin de la conversation sans utiliser un mot en français là dedans/ il l'utilise comme ça/

E : mmh/ et en fait quand tu dis que: vous ne pouvez pas parler le hassanya pur/ c'est qu'y a des mots que vous ne connaissez pas ? c'est ça ?

\*Ahmed : *ehe-e ma bihne vem kelam ma na-arvuh bil hassaniye la non utowv ad taba-a vine utowv ma nahne hassaniye na-arvuhe hate*

\*Traducteur : il dit que ce n'est pas parce qu'il ne parle pas bien hassanya/ mais c'est tout simplement une habitude c'est devenu une habitude quoi/

E : d'accord/ donc si si tu faisais vraiment attention tu pourrais dire ces mots en hassanya mais c'est seulement que vous avez pris l'habitude de tout mélanger/

\*Ahmed : *eheh/ negid ba-a*

\*Traducteur : il dit qu'il peut bien sûr le faire

E : d'accord// et/ si tu parles ici dans ta famille tu vas mélanger aussi beaucoup/ dans le hassanya ou bien tu: tu vas faire attention à parler/ un bon hassanya ?

\*Ahmed : *mahu wahid ineyn in-ud ma-a ehli xassatan lekbar min hum xassatan nitkelem ma-ahum la bil hassaniya wa na havið ala leklam li n'gul molli/ ileyn iud sa xuti walla nass lexreyn/ en-ud n'gid netkelem luxa xra*

\*Traducteur : il dit que si c'est avec ses parents c'est son père et sa mère/ il prête attention à ce qu'il est en train de dire donc ça c'est un et de deux il ne parle que hassanya/ mais par contre si c'est ses frères ou ses sœurs/ ou ses amis il peut utiliser d'autres langues/

E : d'accord/ et si c'est avec euh tes parents/ si si jamais tu mélanges/ dans! avec d'autres mots dans ton hassanya/ est-ce que ils ils peuvent te faire des remarques et et te dire que c'est pas une bonne chose ou bien ils vont rien te dire ?

\*Ahmed : *ehe-e mahum lahi igululi fi/ ila adu gatte lahðu hali ma gattu galu hali ba-ad*

\*Traducteur : il dit qu'ils ne lui ont jamais fait des reproches dans ce sens là/

E : d'accord// et: et donc euh tu disais tes parents eux ils euh ils parlent le hassanya sans mélanger ?

\*Ahmed : *binesbe lilwalde mat wassihe bad/ ya yayr l'walid sa bihli ta-arav ðak// gatte mife vil'xarej fiwey*<sup>151</sup>

Traducteur : *tintlass minu kelemat*<sup>152</sup>

\*Ahmed : *tintlass minu keleme fiwey*<sup>153</sup>

\*Traducteur : il dit que pour ce qui est de sa maman/ en général quand elle parle hassanya c'est le hassanya pur elle n'utilise aucune autre langue/ mais son papa comme il a eu à faire l'aventure un peu des voyages à l'étranger/ des fois quand il parle il a des exclamations dans d'autres langues quoi

E : d'accord/

Pause thé + salutations

Limam discute avec Ahmed sur Gouraye (la sœur d'Ahmed est à Gouraye)

E : euh: toi: est-ce que: tu penses que tu parles très bien le hassanya ou pas ?

\*Ahmed : *ane ba-ad hasseb etiyadi eni na-arav l'hassanye yayayr na-arav hassanye vem wahdeyne exbar mini vihe*

\*Traducteur : il dit que selon son entendement/ il pense qu'il parle bien hassanya mais il sait qu'y a des personnes qui parlent mieux que lui hassanya/

E : mmh/ euh qui par exemple ?

\*Ahmed : *hassanye bihli ta-arav hokman ma rbeyne vihe/ rbeyne walla zad ngidou n'oud rbeyne vihe yayayr hokman xalage ve/ Senigal ðak wa ewel louxa ta-alem nahe/ hokman la louxa wolviye/ wo hassaniye ta-alem nahe la ba-ad inejn jeyne hon/ n'gid ane n'goul la nass l'awa-il likbar mini outowv a-ayal mini walla ðayav mini houme li-ioudou exber mini vil'hassaniye*

\*Traducteur : il dit que ses parents par exemple parlent mieux que lui parce que eux ils sont natifs du Sénégal<sup>154</sup>/ il a toujours cet accent qui n'est pas pur hassanya chez eux/ mais ses parents à lui ou ses anciens connaissent mieux que lui hassanya/

E : mmh/ d'accord/ et est-ce que: est-ce que c'est important pour toi de bien parler le hassanya ?

\*Ahmed : *mouhime andi ba-a/ mouhime andi net-alemehe wo na-aravhe hate*

<sup>151</sup> Traduction : « pour ma mère il n'y a pas de problèmes mais mon père il a beaucoup voyagé donc son hassanya est mélangé avec d'autres mots »

<sup>152</sup> Traduction : « des mots lui échappent ? »

<sup>153</sup> Traduction : « des mots lui échappent un peu »

<sup>154</sup> Ce sont les enfants qui sont natifs du Sénégal.

\*Traducteur : Il dit que c'est très important pour lui de parler bien bien hassanya/

E : mmh/ pourquoi c'est important ?

\*Ahmed : *alaf muhime andi bihili hiye luxa li/ hokman/ li raða-a tayriban wo mesta-amel da-imen wo nibyi la na-aravhe hate wo iud ma vayitni minhe fi*

\*Traducteur : il dit parce que c'est la langue c'est sa langue maternelle/ et il veut pas vraiment que sa langue maternelle l'échappe<sup>155</sup>

E : d'accord/ et est-ce que: est-ce qu'y a un lieu un endroit/ où on parle très bien le hassanya/ ou bien c'est pareil partout <sup>156</sup>?

\*Ahmed : *ye kanaf?*

\*tu dis quoi ?

Traducteur : *xalge balasa iud la yukelem vihe la keleme hassaniye/ te-ud mowjude walla zad/ balayss kamlin li gatte fivte kamlin xileyta beyn luwax kamlin*<sup>157</sup>

\*Ahmed : *ane ba-ad bleyd libleydate kamlin li gatte jeyt'he nelhag vihe la xileyta beyne louwax kamlin/ wa gatte jeyte libleyd wo l'hagte vihe/ la louxa wahide tista-amel/ la ima ila-adou saviyin la hassaniyin laboude min nejbar vihoun wahid walla ðak ya-arav louxa xra ba-ad*<sup>158</sup>

Traducteur : *yayayr ma yista-amlhuhe ?*<sup>159</sup>

\*Ahmed : *yayayr ma yista-amluhe*<sup>160</sup>

\*Traducteur : il dit que lui tous les milieux qu'il a eu à fréquenter/ en général c'est des milieux qui utilisent plusieurs langues/ au moins deux langues/ donc dans des milieux par exemple comme il l'a dit/ où tu trouves une seule communauté beydane y a tout le temps quelqu'un qui parle quand même une autre langue même s'il l'utilise pas/ il parle quand même une autre langue/ avec les voyages les échanges

E : d'accord/ donc y a pas/ y a pas un lieu en particulier où les gens! il connaît pas un lieu en particulier où les gens parlent très bien hassanya ?

---

<sup>155</sup> Correction de la traduction : « sa langue il préfère la maîtriser dans la profondeur parce que ses racines sont là-dedans »

<sup>156</sup> en réalité le traduction qui a été faite est la suivante : « ye kanak alem ebmantira tu kelem vihe elhassaniye saviye walla la xuleyta beyne louwax kamlat » qui signifie : « est-ce qu'il existe des lieux où on parle hassanya pur ou il existe seulement des places où on parle hassanya mélangé avec d'autres langues ? »

<sup>157</sup> Traduction : « est-ce qu'il existe des lieux où on parle hassanya pur ou bien une place où on parle toutes les autres langues ? »

<sup>158</sup> Traduction : « tous les milieux que j'ai fréquenté en général ce sont des milieux qui utilisent plusieurs langues au moins deux langues donc dans des milieux par exemple où tu trouves une seule communauté beydane y a tout le temps quelqu'un qui parle quand même une autre langue »

<sup>159</sup> Traduction : « mais il ne l'utilise pas »

<sup>160</sup> Traduction : « mais il ne l'utilise pas »

Traducteur : non ça il dit qu'il connaît pas/ il connaît pas un lieu où les gens ne parlent que hassanya

E : mmh/ mais euh/ même si les gens/ connaissent plusieurs langues/ est-ce que y a un lieu qui est réputé/ où on peut dire là-bas/ les gens/ parlent un très bon hassanya ?

\*Ahmed : *ehe-e ma na-arav'he*

\*Traducteur : il dit qu'il connaît pas

E : d'accord/ et: l'arabe est-ce que tu connais est-ce que tu parles très bien l'arabe ou pas ?

\*Ahmed : *el arabiye na-arav minhe fi ba-ad mahu mitin hate ya yayr na-arav*

\*Traducteur : il dit qu'il se débrouille très bien en arabe/ il connaît pas très très bien l'arabe mais il se débrouille en arabe

E : d'accord/ tu as appris ça:/ à l'école ?

Ahmed : mmh

E : d'accord/ et: c'est important pour toi de connaître l'arabe ?

\*Ahmed : *muhime ba-ad*

\*Traducteur : il dit que c'est important

E : pour quoi c'est important ?

Ahmed : *ta-arav greyt'he ta-arav nibyi na-aravhe hate/ g'reyt'he min btida-iyeh/ ineyn/ maragte and sene oula* collègue/ *outowv ðak/ nibyi na-arav'he hatte hatte*

\*Traducteur : il dit que c'est parce que il a appris l'arabe à l'école et il a aimé cette langue/ c'est pourquoi il veut vraiment se perfectionner davantage en arabe/

E : mmh/ d'accord/ euh/ et tu connais des gens qui parlent très bien arabe ?

\*Ahmed : *eheh/ andi s'hab ya-arvu l'arabiye*

\*Traducteur : Il dit qu'il a des amis qui parlent très bien arabe

E : mmh/ c'est des amis qui:/ qui font quoi et qui ont appris comment ?

\*Ahmed : *vihim wahdeyn ga ile l'ane mazalou m'tab-ine dirasa ga/ wa vihim wahdeyn vi-elen/ taxalaw anhe lehoum sene walla ðak// wo ya-arvouhe*

\*Traducteur : il dit que parmi ses amis y en a qui continuent d'étudier jusqu'à présent ils sont en train d'étudier/ voilà y a des amis qui ont arrêté d'étudier mais ils continuent///<sup>161</sup> ils ont arrêté d'étudié depuis un an deux ans mais ils parlent très bien l'arabe

---

<sup>161</sup> Une personne arrive donc nous la saluons.

E : d'accord/ et est-ce qu'y a un lieu où on parle très bien l'arabe/ ou bien c'est partout pareil ?<sup>162</sup>

\*Ahmed : ehe e

\*Traducteur : il dit qu'il ne connaît pas un lieu ici où on ne parle que arabe/

E : d'accord/ mais/ ça peut être soit un lieu en Mauritanie soit dans/ dans tout le monde ce lieu/// mais peut-être que ça n'existe pas je ne sais pas

\*Ahmed : bon *ma na-arav ma n'gid n'goulak inou xalig diwel arabiye yekamhoum/ yista-amlou la l'arabiye wahad'he walla walla yista-amlou yayr'he li hass ane bih ba-ad/ la fi na-arvou ane/ ane mani alem bih/ loxar min ðak ma na-arav*

\*Traducteur : il dit que il peut pas le confirmer/ parce que il n'a jamais été dans des pays arabes/ est-ce qu'ils ne parlent que l'arabe ou ils parlent d'autres langues donc il peut pas le dire/

E : mmh/ d'accord/ et en Mauritanie les gens parlent euh beaucoup arabe ou: pas beaucoup ou tu ne sais pas ?<sup>163</sup>

\*Ahmed : *ba-ad min nass yista-amel louxa arabiye vi-elen/ bihili yagraw yowmiyen XXX*

\*Traducteur : il dit que en Mauritanie certaines personnes parlent très bien arabe parce qu'elles apprennent ça quotidiennement

E : mmh/ d'accord/ et en:/ en nombre de personnes est-ce que est-ce que les gens qui parlent l'arabe sont nombreux ou pas à ton avis en Mauritanie ?

\*Ahmed : *and yane hokman tayriban n'goul la yasin// yasin*

\*Traducteur : il dit que pour lui quand même les gens qui utilisent l'arabe sont très nombreux en Mauritanie/

E : d'accord/ et:/ est-ce que:/ tu peux me dire si:/ si le hassanya et l'arabe/ c'est très différent ou très proche ou tu ne sais pas ?

\*Ahmed : *eh arabiye wo hassaniye ba-adenhum ba-adenhum adu wahid la fbeh/ ba-adenhum fabhu*

\*Traducteur : il dit que y a des similitudes entre le hassanya et l'arabe ils se retrouvent sur beaucoup de/ d'expressions/

E : d'accord donc tu dirais que c'est assez proche quand même ?

Traducteur : oui c'est assez proche

---

<sup>162</sup> en réalité le traduction qui a été faite est la suivante : « est-ce qu'y a un lieu ou une place où on ne parle que arabe ? »

<sup>163</sup> Notre question était ambiguë et le traducteur la traduite ainsi : « est-ce que les gens utilisent beaucoup l'arabe en Mauritanie ? »



E : d'accord/ et le pulaar est-ce que tu parles très bien le pulaar ou:/ un peu seulement ?

\*Ahmed : *kelame ivoulane nessim-ou ba-ad*

\*Traducteur : oui il parle très bien le pulaar

E : d'accord/ tu n'as tu n'as pas de problèmes pour/ parler avec quelqu'un tu:

Ahmed : non je n'ai pas de problèmes

E : d'accord/ et:/ en pulaar est-ce que tu peux euh/ faire euh/ toute une discussion avec quelqu'un sans mélanger ou bien c'est comme le hassanya c'est c'est automatique tu es obligé de mélanger ?

\*Ahmed : *ehe imeyn iud na-arav ane inu huwo vulani ma ya-arav kelam kun ane wo huwa mane mitvahim kun elihe/ n'gid n'wofi ma-ah meradi n'ud ma dirt ma-aha luxa xra*

\*Traducteur : il dit que si il est convaincu de son interlocuteur il ne parle que le peul/ pulaar il va continuer toute la conversation/ il ne parle que pulaar/ par contre si c'est un ami qu'il connaît il peut ajouter d'autres expressions françaises ou hassanya ou n'importe quelle langue

E : d'accord// et:/ concernant euh l'école// fin juste avant je voulais te demander/ pour toi quelle est/ quelle est la langue la plus jolie ?

\*Ahmed : *ey louxa mouhime andi hate ? binisbe li dirasa walla la louxa towv mista-amelhe ?*<sup>164</sup>

Traducteur : *luxa towv listi-imale lidirasa wa ðe kamel*<sup>165</sup>

\*Traducteur : il dit par rapport à la langue/ la langue étudiée ou la langue

E : toutes les langues/

Traducteur : louwax<sup>166</sup>

E : même

Traducteur : *louwax kamlin ey louxa*<sup>167</sup>

E : une langue que tu connais ou une langue que tu ne connais pas

Traducteur : *ey louxa mouhime andik ente hatte ?*<sup>168</sup>

\*Ahmed : *ey luxa muhime and yane la luxti/ luxti*<sup>169</sup>

E : selon toi

---

<sup>164</sup> Traduction : « la langue la plus importante ? la langue pour les études ou la langue de communication ? »

<sup>165</sup> Traduction : « la langue qui est utilisée pour les études elle est la même pour tous »

<sup>166</sup> Traduction : « toutes les langues »

<sup>167</sup> Traduction : « parmi toutes les langues laquelle des langues ? »

<sup>168</sup> Traduction : « quelle est la langue qui est la plus importante pour toi ? »

<sup>169</sup> Traduction : « la langue qui m'intéresse le plus c'est ma langue »

\*Traducteur : il dit que la langue la plus importante pour lui c'est le hassanya c'est sa langue maternelle

E : mmh/ d'accord/ et: la langue la plus facile pour toi ?

\*Ahmed : ***louxa li-ehwone fi louxa and yane ?***<sup>170</sup>

Traducteur : mmh

\*Ahmed : ***luxa ba-ad li ehwone and yane n'gid n'gun'he la luxa li vit te-alemte bihili luxa ma- mata-arav'he lahi tegulnhe wa-ere***<sup>171</sup>

Traducteur : ***eyoum hiyne andak***<sup>172</sup>

\*Ahmed : ***pulariye/ bihili vit ane te-alemte***<sup>173</sup>

\*Traducteur : il dit que la langue la plus facile c'est le pulaar/ parce qu'il a appris vite

E : facilement/ d'accord/ et la plus difficile ?

\*Ahmed : ***egse luxa fi andi bambariye***

\*Traducteur : c'est le bambara

E : ah/ tu as essayé d'apprendre ça ?

Ahmed : ***ma gatte*** essayé je n'ai jamais essayé/ parce que j'ai des fois essayé bon ***ma gedeyte***  
***XXX***<sup>174</sup>

Traducteur : ***ehwone fi mowjud bambare***<sup>175</sup>

Ahmed : mmh ?

\*Traducteur : la langue la plus facile c'est le bambara

E : ah bon ?

Ahmed : ***eh ane ba-ad emten fi andi bambare***<sup>176</sup>

Traducteur : bambara hi

\*Traducteur : il dit que la langue la plus difficile c'est le bambara

E : et tu/ tu as tu as essayé tu as des amis bambara ou comment/ ça s'est passé ?

Ahmed : non non non je n'ai pas des amis bambara

E : et tu as eu l'occasion quand même d'essayer le bambara ou bien tu ne sais pas mais tu imagines que c'est la plus difficile ?

---

<sup>170</sup> Traduction : « la langue la plus facile parmi toutes les langues pour moi ? »

<sup>171</sup> Traduction : « la langue qui est facile pour moi c'est la langue que j'ai appris et la langue que je ne connais pas je vais dire qu'elle est difficile »

<sup>172</sup> Traduction : « laquelle est la plus facile pour toi parmi les langues ? »

<sup>173</sup> Traduction : « c'est le pulaar parce que je l'ai déjà appris vite »

<sup>174</sup> Traduction : « je n'ai jamais essayé je n'ai jamais essayé/ parce que j'ai des fois essayé bon je n'ai pas pu **XXX** »

<sup>175</sup> Traduction : « la chose la plus facile qui existe c'est le bambara »

<sup>176</sup> Traduction : « eh moi quand même la langue la plus difficile pour moi c'est le bambara »

\*Ahmed : *ma gatte febert'he la and yane utowv ini ga-a neyn ma aravt neyn ma etente ale soninkiyé/ ma-anaheni mani atin ale bambara*

\*Traducteur : il dit que c'est parce que comme il n'a pas pu maîtriser le soninké/ cela veut dire que le bambara c'est pire encore

E : ah bon/ (rire) c'est pire que le soninké ?

?? : (bruit de bouche pour confirmer)

E : d'accord/ et/ tout à l'heure en fait euh/ quand je t'ai demandé/ quelle était la langue pour toi la plus jolie/ tu as dit le hassanya/ euh est-ce que/ euh/ est-ce que pour toi c'est la plus jolie et la plus importante ou bien c'est la plus importante et il y a/ y en a une autre qui est la plus jolie ou je ne sais pas ?

\*Ahmed : *eh kani ehem louxa andi/ ehem louxa andi louxa l'hassaniye ya yayr binisbe li fi zeyn and yane nibyi n'tem nitkelem bih alemiyan l'varansiye bihili nibyihe*

\*Traducteur : il dit que la plus jolie c'est le hassanya mais la plus importante c'est le français/

E : d'accord/ même euh plus importante que:/ que l'arabe par exemple/ pour toi ?

Ahmed : *ehh bihili ta-arav hiye mahi mahi l'arabiye vi-elen iða aravt'he zeyn ya yayr sti-imal'he mahu yassir ekθar isti-imal l'varansiye/ bihili bled m'neyn jeyt tigid titvahim ma-a regaj*

\*Traducteur : il dit que le français c'est universel comme il le dit/ et l'arabe ça se cantonne c'est régional quoi/ voilà

E : d'accord/ c'est pas la même utilité

Traducteur : non

E : d'accord/ et/ concernant euh l'école/ tu sais! toi par exemple quand tu as fait l'école/ y avait certains élèves qui parlaient en arabisant/ d'autres qui parlaient en francisant/ ceux qui étaient en francisants apprenaient surtout en français les arabisants surtout en arabe/ depuis la réforme euh de 99/ depuis ce moment là les nouveaux élèves/ DEPUIS la première année de fondamental/ ils apprennent en arabe et en français/ en même temps dès le début/ est-ce que toi tu trouves que c'est une bonne chose ?

\*Ahmed : *binisbe liyane ezyen andi ði lmes-ele li ate mouadle min taliye ðark/ bihili houme yalla had lahi yegra yegra kamlin outowv en même temps ya yayr/ lextiyar vi-elen regaj ga la houwa wo lixtar/ ya yayr ba-ad haði l'mes-ele li adlou taliye binisbe liyane zeyne andi/ adou ixaltouhoum kamlin lame*

\*Traducteur : il dit que pour lui le fait qu'il y ait un bilinguisme c'est très important pour lui/ ça ça permet à l'individu d'avoir plusieurs langues à la fois/ que d'être orienté

ou spécialisé dans une seule langue/ en arabe tu as une heure ou deux heures de français par semaine en français tu as une heure ou deux heures d'arabe par semaine/ donc c'est pas important l'important c'est que ce soit à part égale

E : d'accord/ et si toi tu: tu étais ministre de l'éducation/ si tu avais le pouvoir de décider/ tu voudrais que les enfants apprennent en quelle(s) langue(s) à l'école ?

Ahmed : *ey louxa tayriban itemou yitkelmou wo yegravihe ?*<sup>177</sup>

Traducteur : *ehe kiv houme gabđine đark hađou louwax leθneyn/ andak ente/ xayr yegraw vi ađou louwax leθneyn walla yegraw vi louxa wahde ane laxra ?*<sup>178</sup>

Ahmed : *zeyn andi la yegraw vihoum houme sinteyn/ binisbe li yane ba-ad*<sup>179</sup>

\*Traducteur : il dit que selon lui c'est d'apprendre d'éduquer les enfants sous les deux langues à la fois/

E : d'accord comme le nouveau système /

Traducteur : mmh

E : d'accord/ et est-ce que tu penses que ce serait une bonne chose/ que: les enfants apprennent euh/ en hassanya à l'école ? ou apprennent le hassanya ?

\*Ahmed : *eh kane mouhime andi yegraw'he vil medrasa*<sup>180</sup>

Traducteur : mmh

\*Ahmed : *eh hassaniye muh- (muhime) eh kavi grayit'he vi dyar/ bili insan ma dame huwa ayil andu đakirtu/ ma dame vi dyar idor la yit-alem hassaniye/ arahu l'medraça yegraw vihe fi owxar*

\*Traducteur : c'est pas nécessaire d'apprendre d'enseigner aux enfants le hassanya dans les écoles/ parce que dès que si un individu a ses capacités morales il peut bien maîtriser le hassanya chez lui dans sa maison

E : mmh/ d'accord/ donc euh/ le hassanya c'est réservé pour la maison/ et à l'école c'est plutôt l'arabe et le français c'est ça ?

\*Ahmed : *ehe bihili fivte l'hassaniye neyn te-ud vi dar eh lak hassaniyin dor te-aravhe ma-a mulane/ wo ineyn tegra l'medrasa l'arabiye hokman neyn te-ud ta-aravhe hate hate/ hiye wo l'hassaniye hokman ma beynhem vary dor la ta'arav l'hassaniye/ l'varansiye ga rahi made ejnebiye kane tit-alemhe molli te-ud kamlin ta-aravhum*

---

<sup>177</sup> Traduction : « laquelle des langues ils apprendront ils seront formés ? »

<sup>178</sup> Traduction : « c'est comme pour toi maintenant on apprend les deux langues et ils commencent à apprendre les deux langues à la fois ou bien apprendre l'une et laisser l'autre »

<sup>179</sup> Traduction : « non il est préférable qu'ils gardent les deux langues »

<sup>180</sup> Traduction : « si c'est important pour moi qu'ils l'apprennent à l'école ? »

\*Traducteur : il dit que le hassanya les parents étant des Maure ils vont parler le hassanya dans la maison donc c'est facile pour lui en étant en communication avec ses parents de maîtriser le hassanya/ et l'arabe et le français ils peuvent les apprendre à l'école/

E : mmh/ d'accord/ et toi est-ce qu'y a des langues euh que tu voudrais apprendre ou améliorer ?

\*Ahmed : *ehéh andi soninkiye nibyi na-aravhe/ wo xalge l'varansiye nibyi hate na-aravhe wo wolviye nibyi na-aravhum kamlin*

\*Traducteur : il dit qu'il souhaiterait y a trois langues qu'il aimerait quand même se perfectionner/ il dit que le soninké il veut l'apprendre/ le français il veut s'améliorer/ et le wolof il veut l'apprendre/

E : d'accord/ et: pour le wolof tu as:/ tu essayes d'apprendre ça un peu avec euh/ avec ta maman ou/ jamais elle ne parle wolof ?

\*Ahmed : *ehéh da-imen nitkeleme ma-aha ne hawule nitkelem ma-aha fiwey fiwey bil wolviye*

\*Traducteur : il dit qu'il essaie petit à petit de capter quelques expressions de wolof avec sa maman

E : mmh/ d'accord/ et sinon tu as des:/ des amis qui parlent wolof ou pas ?

\*Ahmed : *ehéh/ andi ba-a*

\*Traducteur : oui il a des amis qui parlent wolof

E : d'accord/ merci beaucoup



## Annexe 6. Transcription en pulaar et français de l'entretien de Djibril

Entretien le 8-05-2010

Transcription au kilomètre commencée le 22-05-2010

Réécoute intégrale avec la traductrice le 27-05-2010

E : voilà/ donc euh Djibril j'aimerais que tu me parles des langues que tu connais/ et comment tu les as apprises/

Djibril : langue/ **ngandumi heen de ko/ ðe ngonaa keewðe kam no feewi/ pulaar/ ðemngal amen ngal e sarakulleere e/ ðumðo/ safaroore seeda seeda/ koccadmi seeda/ kono kam wona no feewi e farayse ko min janngata ko// gasi**

\*Traductrice : bon il dit que il ne maîtrise pas beaucoup beaucoup de langues mais quand même il maîtrise les langues locales qu'on parlait dans sa ville/ il parle pulaar parce qu'il est Peul/ il parle français c'est une langue qu'on apprend à l'école/ il parle soninké et il se débrouille pas mal en hassanya

E : d'accord/ et toutes ces langues là tu les as apprises comment ?

Djibril : **soninke/ sehilaabe amen tan min ngowondiri e muudum/ hay ðum ko elevuuji nder classe ðeen keewi kaalde ina tooña min ina yetto/ min mbatti teskitaade heen/ ndeen min ngandotiri e ðiido languuji/ soninke oo kam ko nih safaroore nde kadi/ fof**

\*Traductrice : il dit que le soninké et le hassanya ils ont appris ça à l'école avec les élèves/ bon ils sont là les élèves les insultent dans leur langue/ et ainsi de suite ils maîtrisent quelques mots/ on les traduit et après c'est comme ça qu'ils ont appris quand même à apprendre ces deux langues là/ c'est en classe avec les élèves ils se rencontrent toujours avec les Soninké et les Maure et c'est comme ça et les premiers mots quand même qu'ils ont maîtrisé plus ce sont des insultes/ des élèves<sup>181</sup>

E : d'accord/ et:: euh là actuellement tu:/ tu habites dans quel quartier ? **hol legal kodfa ?**

\*Djibril : **legal collège to**

E : d'accord/ et tu as toujours habité dans ce quartier ou:/ avant tu habitais un autre quartier ?

<sup>181</sup> « et c'est comme ça et les premiers mots quand même qu'ils ont maîtrisé plus ce sont des insultes/ des élèves » cette partie constitue un ajout de la traductrice et non une traduction du discours de Djibril.

Djibril : **doon tan kay ngonmi/** toujours **kay/** toujours je suis là-bàs

E : d'accord/ et: là-bas tu habites avec qui/// dans la maison y a ?

Djibril : mes parents/ **jinnaabe amen tan min ngondi/ hoddiibe amen kadi/ min koddaani doon e safalbe/ min koddaani e safalbe safalbe ina ngoddimin/ haalpulaar'en folbe ngoni sera galleeji amen**

\*Traductrice : il dit qu'il habite dans sa famille avec ses parents/ et ses voisins c'est tous des Peul/ ils habitent pas avec les Soninké avec les Maure il n'y a que des Peul qui sont/ aux alentours

E : d'accord/ et parmi euh tes parents donc y a ton papa ta maman tu as aussi des frères et sœurs ?

Djibril : **WALLAHI**<sup>182</sup>/ **mida jogi** frères et sœurs/

E : et:

Djibril : **kono mi wondaani wiimo mi wondaani e baabam ngondumi tan ko e neenam/ baabam woni ko sillo to/** parfois/ **week-endaaji di mi yaha toon/ mi salminoyabe/ mi arta**

\*Traductrice : il dit que/ il habite avec sa maman/ son père habite habite au Silo/ des fois il est là au collège et les week ends il passe voir son papa

E : d'accord/

\*Traductrice : au Silo

E : d'accord/ et: euh ta maman elle euh connaît quelles langues ?

Djibril : **kanko// omo waawi/ wolof// soninke seeda seeda/ e safarore/ gasi pulaar kam/ haala mum haalaaka**

\*Traductrice : du pulaar c'est évident parce qu'elle est Peul/ elle parle wolof elle parle hassanya elle se débrouille pas mal en soninké

E : d'accord/ et le wolof elle a appris comment ?

Djibril : **toon be ngonno ko Senegaal/**

\*Traductrice : elle était au Sénégal avant de venir ici

Djibril : **be cippoyatno kosam/ be njaha hedde jolfube tan be ngowondiri nih/ ko dum tan addi haalaka haw faamika/ subaka fof ko o jaadfo omo sippoya jehre/ ko dum**

\*Traductrice : il dit que sa maman était au Sénégal/ en tant que Peul donc chaque matin les femmes peul partent vendre leur lait dans les villages wolof

E : d'accord/

Traductrice : donc c'est comme ça qu'elle a appris aussi le wolof au Sénégal

---

<sup>182</sup> Traduction : « Au nom de Dieu »



E : d'accord/ et toi tu es déjà allé au Sénégal ou/ jamais ?

Djibril : **mi meedino yaade toon kam gila midfa famdi**

\*Traductrice : ça fait très très longtemps depuis qu'il était très jeune

Djibril : **mi hebaani kam faamde/ demgal ngal**

\*Traductrice : il n'a pas compris le wolof il était très jeune/<sup>183</sup>

E : d'accord/ et: euh/ en dehors de! je t'ai pas demandé en dehors de Sélibaby tu as déjà fait des voyages ? tu es déjà parti soit en brousse soit à Nouakchott soit dans d'autres villes ?

Djibril : **mi yehiino Fummu Gleita/ mi yehiino Fummu Gleita** deux mille deux mille quatre/ **Fummu Gleita/ toon ngekitiimi toon kam mi waawi toon wambarankoore/ e nder languuji he toon kam ngekitiimi wambarankoore ha mi waawi**

\*Traductrice : il dit qu'en deux mille quatre il a été à Fouggleita/ et là-bas il a profité il a appris le bambara

E : ahah ?

Traductrice : parce qu'y a des Bambara qui sont là-bas il a appris cette langue là

E : d'accord/ donc tu peux parler bambara/ c'est bien ça/ c'est rare

Traductrice : rare

E : à Sélibaby en tout cas/ c'est rare

Traductrice : c'est très rare oui

E : d'accord et tu es resté longtemps à Fouggleita ?//

Djibril : deux ans

E : deux ans ?

Djibril : deux ans avec/ les Maliens/ on travaille ensemble dans le fleuve

E : ah d'accord/ tu as et tu tra- tu faisais quoi dans

Djibril : j'étais avec mon oncle

E : d'accord

Djibril : on pêchait

E : ok/ c'est bien ça c'est une/ belle expérience/ et à part euh Fouggleita y a d'autres

Djibril : à part Fouggleita deux mille deux mille sept/ **mi yehiino Nouakchott** vacance/ **mi wadi toon** trois mois

j'étais parti à Nouakchott pour les vacances/ j'ai fait là-bas trois mois

E : 3 mois// d'accord/ donc toi tu parles bambara ta maman parle wolof/ et avec avec elle tu! dans la maison tu vas lui parler en quelle langue/ avec ta maman ?

---

<sup>183</sup> « il était très jeune » constitue un ajout de la traductrice et non une traduction du discours de Djibril.

Djibril : pulaar

E : **tan** ?

Djibril : **pulaar tan**/ parfois/ je le demande/ de m'enseigner un peu le wolof

E : mmh ?

Djibril : elle refuse

E : elle refuse ?

Djibril : oui oui

E : pourquoi ?

Djibril : parce que **kambe be njidi tan ko yo min mbaaw/ ko min njangata ko duum tan be njidi yo min topito ha min mbaawa**

Traductrice : **ey français o**<sup>184</sup>

\*Djibril : français **o/ dum tan**<sup>185</sup>

\*Traductrice : sa maman préfère qu'il maîtrise plus la langue/ étudiée que de maîtriser d'autres langues

E : mmh/ d'accord donc elle préfère que tu parles français/ plutôt que tu apprenne euh le wolof

Djibril : mmh

E : d'accord/ et tes frères et sœurs ils sont plus grands que toi plus petits ou y a les deux ?

Djibril : y a Idrissa Diallo

E : mmh/ c'est ton frère ?

Djibril : oui frère

E : ah d'accord/ mais vous habitez pas dans la même maison

Djibril : oui/ dans la même maison ici/ collège

E : d'accord/ à côté de moi ?

Djibril : oui

E : ah bon ?

Djibril : oui

E : ah (E : rires)/ je ne savais pas qu'on était

Traductrice : c'est ton voisin

E : je ne savais pas qu'on était voisins (Afissatou et E : rires)/ d'accord/ on se croisait là-bas mais je croyais que tu étais juste/ son ami comme ça/ d'accord/ ah oui donc y a Idrissa

---

<sup>184</sup> Traduction : « oui le français »

<sup>185</sup> Traduction : « le français/ ça seulement »

Amadou actuellement il est à Nouakchott/ et puis/ y en a d'autres mais je ne sais plus les les noms/ avec Idrissa par exemple tu vas parler en quelle langue avec lui ?

Djibril : lui ? français

E : tout le temps français ?

Djibril : mais non c'est pas tout le temps mais parfois c'est français/ il m'appelle il m'enseigne/ il me dit que/ je prends bic feuille/ il me dicte quelques mots en français et j'écris ça

E : mmh/ d'accord/ et si vous si vous parlez comme ça/ si ça euh ne concerne pas l'école/ vous allez parler en quelle langue ?

Djibril : pulaar

E : pulaar/ d'accord/ donc si vous parlez français c'est quand il t'enseigne seulement

Djibril : oui

E : d'accord/ et avec euh/ donc Amadou il n'est pas là actuellement/ y en a y en a d'autres aussi qui ne font pas l'école qui/ qui habitent avec vous/ n'est-ce pas/ et avec/ avec eux/ tu vas parler en quelle langue ?

Djibril : avec eux/ **min mbaḍa** mélange/ **min mbada** mélange **tan**

\*Traductrice : avec les autres bon ils mélangent les langues

E : d'accord

Djibril : on mélange les langues

E : toutes les langues ou seulement le

Djibril : **français/ safroore/ seddere/ pulaar min mélangea tan**

\*Traductrice : ils mélangent les 4 langues qu'ils maîtrisent le français pulaar le soninké le hassanya

E : tout est mélangé ?

Djibril : tout

E : (E : rires) c'est la cuisine/ d'accord/ ok/ et:/ vous vous mélangez parce que/ pourquoi vous mélangez tout ?

Djibril : parce que/ y a des gens qui viennent nous trouver/ ils disent ça va/ salut comment vous allez/ d'autres viennent dire AMOKHO<sup>186</sup>/ ANDAWUME/ les autres disent *ewa e[-haal kum zein ma]allah*<sup>187</sup>

E : **HAMDOULILLAH**<sup>188</sup> (Traductrice et E : rires)// c'est c'est naturel ?

---

<sup>186</sup> Traduction : « comment allez-vous ? »

<sup>187</sup> Traduction : « Comment allez-vous ? bien »

<sup>188</sup> Traduction : « Dieu merci »

Djibril : oui

E : c'est automatique ?

Djibril : oui

E : d'accord/ et:/ vous trouvez ça plus joli de mélanger ?

Djibril : de mélanger oui/ plus joli **kay**

E : c'est plus joli que de parler pulaar seulement ?

Djibril : parler pulaar seulement c'est/ maintenant de parler pulaar seulement c'est rare

E : mmh

Djibril : c'est rare// même nous le les Peul on parle pas pulaar seulement c'est rare/ entre nous/ on mélange toujours/ français ou hassanya ou soninké

E : d'accord/ et tout le temps ou bien par exemple si tu parles à:/ euh donc ta maman c'est c'est Moolé ?

Djibril : non/ Tacko

E : Tacko/ d'accord/ et si tu parles à ta maman/ ou à la à la vieille Moolé/ tu vas mélanger aussi ou bien tu vas faire attention ?

Djibril : non/ avec eux/ je ne mélange pas/ on parle seulement pulaar

E : mmh/ avec les les vieux tu ne mélanges pas ?

Djibril : non non

E : et avec ta maman ?

Djibril : avec ma maman parfois je mélange// en faisant/ **mi yidi so mi yidi** comme **jooni jalnude galle o nih/ mi haala demde fulbe fuuta be/ demde fulbe fuuta be ko dum kaalatmi sahaaji e nder galle he**

\*Traductrice : il dit que bon parfois s'il veut s'amuser avec sa maman ou les membres de la famille/ il préfère changer un peu son pulaar en pulaar guinéen quoi/ fulbe fouta/ ils mélangent et tu sais c'est une langue qui n'est pas pareil que celle-là<sup>189</sup>/ donc il mélange pour juste faire rire dans la famille

E : d'accord/ et par exemple si tu parles avec euh Habi/ tu vas lui parler en quelle langue ?

Djibril : **Habi kam/ euh/ wonnoon/ min ngalda kam haala no feewi/ mi yettoto tan mi salminabo/ mi benna/ so mi salmiino tan mi bennat mi yaha hedde eric min njeewtoya/ mais habi/ mi salmitmo tan**

\*Traductrice : il dit avec Habi bon ils n'ont pas vraiment cette relation là aller jusqu'à discuter jusqu'au fond/ il passe juste il lui dit bonjour et puis il continue

---

<sup>189</sup> La partie « et tu sais c'est une langue qui n'est pas pareil que celle-là » est un ajout de la traductrice et non une traduction du discours de Djibril.

E : d'accord/ ok/ euh et donc avec tes amis tu as dit que tu mélangeais tout le temps/ même s'ils ont fait l'école ou n'ont pas fait l'école c'est pareil vous allez toujours mélanger ?

Djibril : non y a certains/ y a certains seulement qu'on mélange mais y a certains qu'on ne mélange pas/

E : mmh ?

Djibril : comme par exemple nos amis hassanya/ on mélange pas on parle seulement de hassanya pulaar

E : mmh/ d'accord/ et avec les amis soninké ?

Djibril : avec les amis soninké eux on parle du français soninké/ eux ils se débrouillent un peu/ pulaar/ je l'aide eux aussi ils m'aident/ toujours

E : d'accord/ et avec euh avec tes voisins/ au quartier collège les familles autour donc c'est/ c'est que des Peul/ tu vas leur parler euh en quelle langue ?/

Djibril : **pulaar tan**<sup>190</sup>

E : **pulaar tan**<sup>191</sup>

Djibril : **pulaar**

E : tu vas jamais leur parler en français ou/

Djibril : non

E : avec les voisins// et si tu vas au marché tu vas utiliser plutôt quelle(s) langue(s) ?

Djibril : au marché ?

E : mmh

Djibril : parfois dans les boutiques/ je demande ça/ ça coûte combien ?/

E : mmh/

Djibril : ou les boutiques de hassaniya/ **haye kem**?<sup>192</sup>/ ou les Soninké là ke je dis ke mame<sup>193</sup>/ c'est fini

E : d'accord/ donc dans chaque boutique/ si le commerçant est un Maure tu vas essayer de te débrouiller en en maure si c'est un Soninké tu vas essayer de te débrouiller/ donc c'est toujours toi qui va essayer dans la langue du commerçant ?

Djibril : oui

---

<sup>190</sup> Traduction : « pulaar seulement »

<sup>191</sup> Traduction : « pulaar seulement »

<sup>192</sup> Traduction : « ça coûte combien ? »

<sup>193</sup> Traduction : « ça coûte combien ? ». La meilleure expression serait KE MANIME

E : d'accord/ et::/ est-ce que ça t'arrive de d'être avec un un Peul/ un ami ou une grande personne ou n'importe qui/ donc lui il est pulaar toi tu es pulaar mais vous allez parler une autre langue que le pulaar carrément/ est-ce que ça arrive ou bien ça n'arrive jamais ?

Traductrice : **a faami ko o wiiko ?<sup>194</sup>**

\*Djibril : **wonaa no feewi de/ miin e sehilam so min kaala haala wokka<sup>195</sup>**

Traductrice : **aan jooni hono jooni enen dīfo ko en halpulaar'en taw eden ngandondiri no feewi/ mi ara/ taw eden mbada sahaaji tan mbaasen haalde pulaar kaalen demngal gonggal so tawi du mina hebma walla heewaani hebema?<sup>196</sup>**

\*Djibril : **seedfa seedfa<sup>197</sup>**

Traductrice : **seedfa<sup>198</sup>**

Djibril : mmh

E : dans quelle occasion par exemple ?/ pourquoi vous allez parler une autre langue que le pulaar ?

\*Djibril : **ko sahaaji kam mbiimi mi heewaani teskittaate ko addata dum/ kono sahaaji so min teeldi tan/ minen dīfo min teeydi bannge min kaalata tan/ ko français bolo<sup>199</sup>**

Traductrice : **taw odon ñoha nedfo godfo ina sara mon walla hay so onon tan dīfo ?<sup>200</sup>**

\*Djibril : **hay so miden ñoha min keewi tan/ so miden ñoha jooni e français min keewi tan ko weddaade konngol gootol/ min ndegondirtaa tan haalulaaji dī<sup>201</sup>**

\*Traductrice : il dit parfois pour se moquer d'une personne ça j'ai précisé un peu est-ce que ça arrive/ il dit des fois pour se moquer d'une personne/ même ça ils ne vont pas construire une phrase/ en français juste ils lancent un mot/ juste pour indexer<sup>202</sup> que ce qu'ils veulent dire à cette personne là/ et ils parlent d'autres occasions entre deux personnes qui se connaissent par exemple lui et son ami/ bon c'est rare que ça arrive et

---

<sup>194</sup> Traduction : « est-ce que tu as compris ce qu'elle t'a dit ? »

<sup>195</sup> Traduction : « pas très bien/ moi et mes amis si on parle d'autre chose »

<sup>196</sup> Traduction : « toi maintenant nous deux nous sommes deux Peul et on se connaît très bien je viens/ il arrive que des fois on ne parle que d'autres langues est-ce que cela t'arrive souvent ou ça t'arrive rarement ? »

<sup>197</sup> Traduction : « un peu un peu »

<sup>198</sup> Traduction : « un peu »

<sup>199</sup> Traduction : « ceci n'arrive que parfois j'ai pas mémorisé dans quelle occasion ou quelle en est la cause mais des fois si on est deux il nous arrive de parler le français seulement »

<sup>200</sup> Traduction : « ça arrive quand vous calomniez une personne à côté de vous ou même si vous êtes deux seulement ? »

<sup>201</sup> Traduction : « même si on calomnie en français on lance juste un mot mais on ne dit pas une phrase complète »

<sup>202</sup> « Indexer » signifie parler d'une personne présente sans s'adresser à elle directement.

là vraiment ils n'a pas prêté attention à:/ quelle occasion ça lui arrivait de parler une autre langue

E : d'accord/ mais vous n'allez pas faire toute une conversation dans une autre langue ?/ c'est juste

\*Djibril : non

E : d'accord/ et est-ce que ça arrive que: vous: donc/ vous êtes entre amis/ soit c'est avec un Soninké soit avec un Peul soit un Maure/ comme tu veux vous allez commencer dans une langue/ et vous allez changer carrément de langue et terminer la conversation dans une autre langue ?

\*Djibril : **minen fof so min njoododi/ ko/ demngal gonngal général ngal/ ko pulaar/ pulaar tan woni général ngal/ kono ina wafi won e konngodi be naatna heen/ be naatna heen safaroore beega naatna heen konngudi sefdere/ kono/ yeewtere mawnde nde ko pulaar tan**<sup>203</sup>

Traductrice : en général **so on kawri onon groupe mon ko pulaar tan**<sup>204</sup>

\*Djibril : **pulaar tan kono seeda seeda fof be mélangeat heen konngudi**<sup>205</sup>

\*Traductrice : il dit que entre le groupe/ ils sont nombreux mais la langue dominante quand ils sont en conversation c'est le pulaar/ mais ça n'empêche pas que les autres aussi essaient de glisser quelques mots hassanya ou soninké

Djibril : **kono kala kobe kaali kala kobe kaali amin paama**

\*Traductrice : ils se comprennent tous/ les Soninké parlent comprennent le pulaar et ils comprennent les autres langues/ les hassan- les Maure aussi la même chose

E : d'accord/ en fait tous tes amis ils connaissent un peu toutes les langues/ et vous vous débrouillez avec tout ça

Djibril : mmh

E : d'accord/ mais ça n'arrive pas que vous commencez par exemple en soninké et vous terminez en pulaar ou vous commencez en pulaar vous terminez en maure ?

Djibril : (Bruit de bouche pour dire non)

E : ça n'arrive pas c'est tout le temps tout mélangé

Djibril : tout le temps tout mélangé

E : (E : rires) d'accord/ et: pour toi quelle est la langue euh/ que tu aimes le plus ?/ pour toi

---

<sup>203</sup> Traduction : « si on est en groupe la langue parlée en général c'est le pulaar mais il nous arrive de glisser le maure et le soninké dans la conversation généralement parlée en pulaar »

<sup>204</sup> Traduction : « en général quand vous vous rencontrez en groupe vous ne parlez que pulaar »

<sup>205</sup> Traduction : « pulaar seulement mais à chaque fois ils mélangent des mots »

Djibril : **miin ?/ pulaar o buranimi/ demngal am kay buranimi fof**

\*Traductrice : il dit qu'il préfère le pulaar/ c'est sa langue maternelle c'est/ ça qu'il préfère

E : d'accord/ et la langue la plus agréable pour toi ?

Djibril : français

E : mmh ? (E : rires)/ d'accord/ et: la langue euh la plus facile/ selon toi ?

Djibril : plus facile ?

E : mmh

Djibril : **che::/ languuji di ngona kam beebdi no feewi kam kono/ miin ko hooram pour am hooram mbiyatmi pulaar buri weebde**

\*Traductrice : il dit que c'est très difficile de juger comme ça/ mais lui personnellement personnellement la langue la plus facile c'est le pulaar

E : d'accord/ et la langue la plus difficile ?

Djibril : difficile difficile/ anglais/ **ne tiidi wonnoon/ min njannataa no feewi anglais seeda seeda/ tiidi anglais na tiidi**

\*Traductrice : par exemple l'anglais c'est/ une langue très difficile pour lui/ parce que c'est une langue qu'il n'a pas parlé ils apprennent pas l'anglais/ ils apprennent pas beaucoup d'anglais à l'école

E : et avec euh! vous avez/ trois heures d'anglais/ chaque semaine ?

Djibril : deux heures

E : deux heures/ et avec ça tu n'arrives pas à apprendre c'est pas assez ?

Djibril : (bruit de bouche pour dire non)

E : d'accord/ et est-ce que tu trouves que tu parles très bien le pulaar ?/ selon toi ?

Djibril : miino (bruit de bouche pour exprimer le doute)

Traductrice : tu ne parles pas très bien pulaar ?<sup>206</sup>

Djibril : très bien **pulaar kay ina tiidi/ wona miin tan/ ina heewi/ pulaar kay** au fond de **pulaar kay/ wonaa miin tan gooto ina heewi ina heewi**

\*Traductrice : il dit que ce n'est pas lui seul il peut généraliser même c'est très difficile de voir une personne qui parle bien bien le pulaar

E : mmh/ d'accord/ et tu connais euh des gens qui parlent très bien le pulaar ?// toi tu en connais ou/ pas du tout ?

Djibril : oui oui/ **ngendiyankoobe<sup>207</sup> amen fe tan fe ngona tan heewbe do no feewi<sup>208</sup>**

---

<sup>206</sup> La traductrice pose la question en français.



Traductrice : **hol been**<sup>209</sup>

\*Djibril : **hono oodo/ mi yejjiti inde nde no feewi/ bi gallo ba gondo dow ga o// mi yejjiti inde nde**<sup>210</sup>

\*Traductrice : il dit qu'il y a des gens qu'on appelle les ngendiyankooŋbe / des gens qui maîtrisent très bien pulaar qui parlent vraiment le vrai vrai vrai pulaar/ il dit que c'est y a pas beaucoup ici mais y en a quand même certains/ il dit que y a juste un jeune il a oublié son nom mais il a habite dans son quartier

Djibril : ou mon frère/ frère de de Demba Idrissa/ son frère Samba/ lui il sait pulaar/ c'est pulaar qu'il étudie

E : il étudie ?

Djibril : pulaar

E : mmh/ d'accord/ et: quand tu dis euh quelqu'un qui parle bien pulaar/ pour toi c'est pourquoi/ pourquoi il parle bien pulaar ? qu'est-ce qui/ qu'est-ce qui fait qu'il parle bien pulaar ?

Djibril : parce qu'il a étudié ça/ il a étudié ça/ même il/ il/ créé des chansons en pulaar/

E : il peut écrire des chansons

Djibril : s'il est en train de chanter nous même nous même on ne comprend pas ce qu'il est en train de parler

E : mmh ?

Djibril : c'est un peu un peu

E : d'accord/ donc quelqu'un qui/ qui parle bien pulaar/ c'est qu'il utilise des mots que que vous ne pouvez pas comprendre/

Djibril : oui

E : des mots très profonds que vous ne connaissez pas/ d'accord/ et est-ce que: quelqu'un qui qui mélange le pulaar avec d'autres langues/ on peut quand même dire qu'il parle très bien pulaar ou:/ si on mélange c'est/ c'est qu'on ne parle pas bien pulaar ?

Djibril : même si on mélange on parle bien pulaar/

E : d'accord/ ça dépend surtout les mots qu'on utilise

Djibril : oui

---

<sup>207</sup> Les ngendiyankooŋbe sont les militants/ les défenseurs de la langue pulaar.

<sup>208</sup> Traduction : « juste ceux qui militent pour notre langue mais ils ne sont pas nombreux »

<sup>209</sup> Traduction : « qui sont ces gens-là ? »

<sup>210</sup> Traduction : « comme celui là j'ai oublié son nom le fils de Gallo Ba (Mamoudou) en haut là-bas j'ai oublié son nom »

E : d'accord/ et est-ce que:/ tu connais un lieu/ une localité ou une région/ où les gens parlent très bien le pulaar/ ou bien tu ne connais pas ça dépend ?

\*Djibril : **mi heewaani wadftude heen hakkile kam kono/ midfa nana tan ebe mbiya ina woodi mi heewaani wadftude heen hakille**

\*Traductrice : il dit que personnellement il n'a pas prêté attention à ça mais/ il apprend il entend parfois les gens dire qu'il y a certaines localités où les gens parlent bien pulaar

E : d'accord/ ok/ et:: est-ce que c'est important pour toi de bien parler le pulaar ou c'est pas grave/ tu le parles comme ça et ?

Djibril : pour moi/ il faut/ il faut essayer il faut de parler comme tous les gens// mais y a des jeunes qui/ eux/ essentiel c'est que c'est de l'étudier/ langue/

E : mmh/ d'accord/ mais pour toi

Djibril : **ina wadi wodfbe paarnorto ko demngal ngal/ ko dum be paarnorto/ be njangga dum be gona comme no jooni so min njoodima amin njeewta/ be gona e wiide min onon ko ndaani ko ndaani ko on tuubakoobe ko ndaani kala ko mbaawdon wadde on njejitat leñol moodon/ been jooni ko nanngube heen/ minen noon min ngondaaka dumdoon**

\*Traductrice : il dit que pour pour pour lui personnellement bon c'est pas très très important l'essentiel c'est de parler sa langue/ mais pour par exemple les ngendiyankooobe c'est les gens qu'il a qu'il vient de citer parmi lesquels y a son frère/ c'est des gens qui veulent vraiment coûte que coûte apprendre le pulaar étudier le pulaar/ qui prennent le pulaar au-dessus de tout/ donc ils jugent par exemple eux les jeunes qui n'ont pas: qui qui s'en foutent qui mélangent les langues comme s'ils étaient déjà en train de se déraciner/ qui se prennent/ plus comme des toubabs que/ que des vrais Peul

E : d'accord/ ok/ j'attends juste que la moto sinon avec le bruit je ne vais pas/ j'attends qu'elle arrive/// voilà/ et est-ce que tu trouves que tu parles très bien français ?

(Salutations avec Adama)

E : est-ce que tu trouves que tu parles très bien français ?

Djibril : **miino ? mmh (négation)/**

\*Traductrice : il dit que lui non

Djibril : **mi wodfoyaani heen mi wona godfoyofo heen/ mi porfite tan seeda seeda/ mi tiima e documentji/ midfa jannga/ kadi mida hedo ko sehilaabe am be kaalata ko midfa essaya répondaade**

\*Traductrice : il dit que bon c'est pas une langue qu'il maîtrise vraiment/ il se débrouille quand même avec ses amis/ s'il trouve des documents il les lit et tout

E : mmh/ d'accord/ et c'est important pour toi de/ de connaître le français ?

Djibril : pour moi c'est important//

E : pourquoi ?

Djibril : parce que/ **janngo e jam kala to njaarumi/ so won/ kam kaaldudo e am français o mbida nana mbida waawi utilizde**

\*Traductrice : il dit que c'est très important parce que dans la vie il faut vraiment comprendre/ parce qu'il peut par exemple partir quelque part voyager rencontrer une personne qui le parle en français/ et là vraiment s'il ne peut pas le répondre il ne peut rien faire

E : d'accord/ et:: l'arabe euh/ tu/ tu connais un peu ou pas du tout t'en n'a pas parlé

Djibril : arabe ?

E : oui//

Djibril : si un arabisant parle ici je comprends ce qu'il parle/ mais je ne peux pas/ répéter

E : mmh/ d'accord/ et toi en fait tu/ tu tu as fait le nouveau système/ nouveau système scolaire/ c'est-à-dire que depuis le début tu as appris l'arabe et le français c'est ça ?

Djibril : oui j'ai appris l'arabe et le français mais/ pour moi c'est/ seulement les cours de français qui sont très importants

E : (E : rires) tu ne

Djibril : c'est difficile

E : tu ne montes pas/ aux cours d'arabe ?

Djibril : je monte/ mais eux ils font dictée ils font dictée/ moi je ne peux pas écrire ça/ mais seulement s'il est en train d'expliquer j'entends

E : mmh/ tu peux comprendre

Djibril : mais écrire ça non/ je peux pas

E : tu ne peux pas/ et tu trouves que le/ l'arabe c'est/ c'est plus difficile que le français ?

Djibril : oui//

E : d'accord/ et dans/ dans ta classe y a aussi des des Maure non ?

Djibril : oui

E : et pour eux/ ils ils connaissent l'arabe et le français/ ou eux ils ne connaissent que l'arabe ?

Djibril : eux ils connaissent que l'arabe/ (E : rires)/ français **kay** c'est/ **a waawi français/ pour waawa arabe ina tiidi**

\*Traductrice : c'est très difficile de maîtriser les deux à la fois/ l'arabe et le français/

Djibril : **miin kam pour am ina tiidiriimi mi anda noon pour wodbe**

\*Traductrice : il dit que pour lui en tout cas personnellement c'est très difficile/ il ne sait pas peut-être les autres/ c'est facile/ pour lui quand même c'est très difficile

Djibril : comme **ina wadi bilingaaji** bilingue partie **gaay** partie **gaay kono wona haa non fof**

\*Traductrice : il dit que y en a certains bon qu'on appelle bilingue mais qui ne sont pas vraiment des vrais bilingues

E : tu connais des gens soit dans ta classe soit dans d'autres classes qui/ qui parlent bien les deux langues ? ou bien souvent ils connaissent bien/ une langue/ soit le français soit l'arabe et l'autre ils ne connaissent pas beaucoup ?//

Djibril : **heewaani kam**

\*Traductrice : y en a pas beaucoup dans sa classe

E : y en a pas beaucoup ?

Traductrice : non

E : même parmi tes amis y a personnes que tu connais qui/ qui maîtrise bien les deux langues ?

Djibril : non non

E : ça n'existe pas ?

Djibril : ça n'existe pas

E : et: donc tu sais que avant/ par exemple comme Samba/ ils choisissaient soit ils apprenaient en français soit ils apprenaient en arabe/ maintenant y a eu le/ le bilinguisme comme toi tu as fait/ est-ce que tu trouves que c'est une bonne chose le bilinguisme ou tu penses que c'est pas une bonne chose ? pour toi

Djibril : pour moi// bilingue pour moi/ ce n'est pas bon parce que/ je ne veux pas/ moi je ne veux pas apprendre l'arabe/ je ne veux pas/ je sais pas les autres eux s'ils veulent/ mais moi je ne veux pas/ c'est pour cela je dis/ ce n'est pas une bonne chose

E : tu n'aimes pas cette langue ?

Djibril : (bruit de bouche pour dire non)

E : pourquoi tu n'aimes pas ?

Djibril : ça me dérange tellement (Djibril et E : rires)// arabe

E : mais tu ne/ tu n'aimes pas mais tu ne sais tu ne peux pas expliquer pourquoi tu n'aimes pas ?

Djibril : non/ je peux mais// **wiimo** parce que **mi yida andude dum/ dum woni cadeele de mi yida andude dum**<sup>211</sup>

Traductrice : **ey ko wadi a yida ko dum o naamnima ?**<sup>212</sup>

\*Traductrice : il dit qu'il ne veut pas::

E : oui/ connaît cette langue

\*Traductrice : connaître cette langue je dit oui c'est c'est pour cette raison tu as reposé la question quelle est la cause que qu'il ne veut pas apprendre

E : est-ce que tu

Traductrice : **hol sabaabu** par exemple<sup>213</sup>

Djibril : **mi wonaa tan goowfo dum/ dum buranaani tan DAAL**<sup>214</sup>

\*Traductrice : c'est pas! bon il ne préfère pas cette langue c'est tout

E : voilà

Traductrice : c'est la seule explication je crois qu'il a

E : y a pas de pas de problèmes (Traductrice et E : rires)/ ok/ et toi si tu étais ministre de l'éducation/ Inch'Allah/ si tu avais le pouvoir de décider/ tu tu mettrais l'école en quelle langue/ c'est pas forcément l'ancien système c'est pas forcément le nouveau/ c'est toi tu choisis exactement ce que tu veux/ tu mettrais quelle(s) langue(s) à l'école ?

Djibril : **mi ndaarat tan/ to buri jaarude to/ mi ndaarat tan to buri jaarude to mi wadira toon/ so tawi buri so taw kono jaarri jooni nih ko noon moyirta/ mi acca yaara noon/ so tawi kadi moyiraani noon/ to buri moyude fof mi ndaara**<sup>215</sup>

Traductrice : **no ngandirta to buri moyude ?**<sup>216</sup>

Djibril : hein ?

Traductrice : **no ngandirta to buri moyude ?**<sup>217</sup>

\*Djibril : **so mi yehi kay hami woni ko wiiko inchaallah mami anndoy**<sup>218</sup>

Traductrice : **eey yéewa e elevuuji di**<sup>219</sup>

<sup>211</sup> Traduction : « dis lui que je ne veux pas comprendre la langue là seulement c'est ça le problème je ne veux pas la comprendre »

<sup>212</sup> Traduction : « oui pourquoi tu ne veux pas c'est ce qu'elle t'a demandé »

<sup>213</sup> Traduction : « quelle est la cause par exemple ? »

<sup>214</sup> Traduction : « je ne suis pas habitué je ne la préfère pas ». « DAAL » est en wolof et signifie « point final ».

<sup>215</sup> Traduction : « je verrai la bonne direction si c'est le système actuel qui est meilleur je le maintiens s'il ne l'est pas je vais voir le bon système qui correspond je le mets en place »

<sup>216</sup> Traduction : « comment tu vas savoir quel est le meilleur ? »

<sup>217</sup> Traduction : « comment tu vas savoir quel est le meilleur ? »

<sup>218</sup> Traduction : « si vraiment j'ai des compétences jusqu'à devenir ministre je saurai quel système mettre en place »

<sup>219</sup> Traduction : « oui tu verras avec les élèves (tu constateras si les élèves sont bons ou mauvais) »

Djibril : mmh

\*Traductrice : il dit que par exemple bon s'il est Inch Allah c'est un souhait s'il est s'il est ministre

Djibril : voilà

\*Traductrice : avant de décider quoi que ce soit il faut qu'il fasse d'abord des observations/ qu'il regarde/ si ce système est bon/ tant pis il le laisse en place/ sinon si c'est l'autre système qui est le meilleur aussi/ il va essayer de voir je lui ai posé la question de comment il pourrait le savoir il a dit que ah quand il sera ça il pourra le savoir/ surtout avec les élèves contacter les élèves pour voir qui sont XXX pour plus apprendre

E : mmh/ d'accord/ et: sel-{selon} pour toi/ est-ce que ce serait une bonne chose que les enfants apprennent le pulaar le soninké le hassanya à l'école/ ou bien c'est pas pas une bonne chose/ ou tu ne sais pas ?

Djibril : à l'école ?

E : oui/ pour toi// selon toi

Djibril : **miin kam** pour am/ **yo sukaabe be janngu tan** programme/ programme **mo yimbe ngoni e dow mum o/ oon tan be njangata**<sup>220</sup>

Traductrice : **ewa hol demngal** ?<sup>221</sup>

Djibril : **français o/ janngeteedo ecole o/ sobe mbaawi kadi deburuyaade e arabe he**<sup>222</sup>

\*Traductrice : il dit que pour lui bon il ne trouve pas très important pour les langues locales<sup>223</sup> mais quand même c'est le programme/ qu'il étudie le programme est diffusé maintenant dans deux langues/ est-ce que le programme il le trouvera par exemple dans les langues locales/ par exemple hassanya ou! en arabe ou en français si/ si les gens peuvent le faire bon c'est mieux quand même pour les deux/ XXX

E : d'accord/ donc euh/ tu n'aurais pas envie qu'on introduise/ les langues locales à l'école ?

Djibril : (Bruit de bouche pour dire non)

E : d'accord/ et.: par rapport aux langues que tu parles/ euh le tu tu avais dit le bambara est-ce que tu parles très bien le bambara ?

---

<sup>220</sup> Traduction : « pour moi que les enfants apprennent seulement le programme le programme sur lequel on est ça seulement ils apprendront »

<sup>221</sup> Traduction : « donc quelle langue ? »

<sup>222</sup> Traduction : « le français enseigné à l'école là s'ils peuvent se débrouiller en arabe c'est bon »

<sup>223</sup> La partie « il dit que pour lui bon il ne trouve pas très important pour les langues locales » est un ajout de la traductrice et non une traduction du discours de Djibril.

Djibril : non pas très bien/ parce que/ **mi booyde mi booyi mi yiyaani be/ mi ummima toon gila mida ko booy/ kono kam wafi kam ko nangumi e hooram**<sup>224</sup>

Traductrice : **haa jooni ina heddi**<sup>225</sup>

Djibril : **haa jooni ina heddi**<sup>226</sup>

Traductrice : il dit que avant bon **ada waawno no feewi nde ngondunodaa e mabbe nde** ?<sup>227</sup>

Djibril : **ndeen kay mida waawno/ mida waawno deux languji/ langue gooto nder Mali/ langue mabbe ooto sefdere mabbe ndeeto/ taw wonaa hono ndeedo sefdere wonndende/ ndeen kadi mida waawnoode/ kono ndeedoon kam/ iwi haa laabi**

\*Traductrice : il dit quand il était avec les Bambara pendant les deux ans qu'il était à Fougleyta/ il maîtrisait deux langues euh du Mali/ le bambara plus une autre langue c'est c'est un peu différent du soninké qui est parlé ici/ mais vraiment ça ça a complètement disparu/ il reste juste quelques mots en bambara/ et la cause parce qu'il n'a pas avec qui parler ou autre/ donc il a perdu le contact et tout et il a tendance à oublier mais il reste quand même quelques mots en bambara qu'il maîtrise jusqu'à présent

E : et par exemple dans la ville à Sélibaby/ tu! y a personne avec qui tu parles bambara ?

Djibril : parfois/ Malik tu connais l'ami de Samba

E : qui ça ?

Djibril : Malik

E : Malik oui

Djibril : lui/ n'est-ce pas c'est un Bambara

E : mmh/ tu parles avec lui bambara ?

Djibril : parfois

E : pas beaucoup ?

Djibril : pas beaucoup/ si je suis parti à la maison/ j'entends qu'il parle/ comme ça entre nous/ même eux/ ils sont des Bambara mais entre eux ils parlent/ pulaar

E : ah d'accord/

Djibril : pulaar français et bambara dans la maison

E : d'accord/ et le soninké tu parles très bien soninké ou un peu seulement ?

<sup>224</sup> Traduction : « ça fait longtemps que je ne suis pas avec les Bambara je les ai quittés il y a longtemps mais je retiens quand même quelques mots »

<sup>225</sup> Traduction : « tu les retiens jusqu'à présent »

<sup>226</sup> Traduction : « oui jusqu'à présent je les retiens »

<sup>227</sup> Traduction : « tu comprenais bien la langue au moment où tu étais avec eux ? »

Djibril : non non/ je me débrouille un peu seulement

E : d'accord/ et le hassanya ?

Djibril : le hassanya aussi//

E : un peu seulement ?

Djibril : **kono kam hassaniya o burmi waawde e dow/ dumfo**<sup>228</sup>

Traductrice : soninké

\*Djibril : soninké

\*Traductrice : il maîtrise mieux le hassanya que le soninké

E : d'accord/ et est-ce qu'y a des langues que tu voudrais apprendre ou que tu voudrais améliorer ?/// pour toi

Djibril : **demfe de njidmi janngude** ?<sup>229</sup>

Traductrice : **demfe de njidfa janngude e de njidfaa kadi beyditoraade haa mbaawa no feewi**<sup>230</sup>

Djibril : **njidmi beyditoraade/ njidmi janngude kam espagnol/ e anglais o kam/ espagnol et anglais/ plus wolof o wonnoon hay dara mi waawa heen**

\*Traductrice : il aime aussi le wolof il ne sait rien en wolof il veut aussi apprendre le wolof et l'espagnol et améliorer son son anglais

E : d'accord/ ok/ euh donc/ c'est c'est fini pour moi pour les questions/ maintenant si tu es d'accord j'aimerais juste qu'on regarde un/ un un petit passage/ de du film/ que vous aviez fait quand vous étiez tous là/ et si tu peux regarder// je vais allumer ça// c'est un petit passage où vous parlez d'un de menuiserie/ du cadre/ tu vas voir/ tu vas te rappeler si tu vois ça// (couper ce passage)

E : est-ce que tu te rappelles de/ ce/ ce matin où je vous ai filmés ?

Djibril : oui

E : oui/ et: est-ce que selon toi c'était/ ça te semblait euh/ assez naturel/ comme d'habitude/ ou bien c'était différent comme y avait la caméra vous avez pas parlé comme d'habitude ?// ou tu ne te rappelles pas

Djibril : oui je me rappelle bien/ ce jour là **wiimo emin njeewttano jeewte ko buri doon/ kono hay oon nãnde kadi min njeewti haa jooni kadi midfa miiji e bernde am/ haa jooni ina heddi e hakille ndeen yewtere ndeen yewtere ina heddi e hakille am/ pour ko caméra o wonnoo do ko e kadi noo explikiri nih ko yidi wadde ko haa jooni ina heddi e bernde am**

---

<sup>228</sup> Traduction : « mais quand même je maîtrise mieux le hassanya que le truc »

<sup>229</sup> Traduction : « des langues que je voudrais apprendre ? »

<sup>230</sup> Traduction : « des langues que tu voudrais apprendre ou beaucoup améliorer »



\*Traductrice : il dit que la séance il l'a pas oubliée les manières dont tu as expliqué ton programme les démarches et tout jusqu'à présent il n'a pas oublié/ mais en présence de la caméra par rapport à leur habitude/ ils ont bien parlé mais quand même/ c'est pas la même chose que sans la caméra

E : d'accord/ et qu'est-ce qui qu'est-ce qui a changé selon toi/ vous avez parlé moins ou vous avez fait attention/ à ce que vous avez dit ou / qu'est-ce qui a changé ?

\*Djibril : **ina wadfi kam hersube seeda/ hersube seeda**<sup>231</sup>

\*Traductrice : y a certains qui ont eu un peu le complexe/ de s'exprimer parce qu'y avait la caméra qui était là

E : d'accord (Traductrice et E : rires)/ ok/ et:/ par exemple/ moi c'est juste pour savoir si/ si c'était comme d'habitude ou pas est-ce que tu te ra-{rappelles} tu pourrais dire/ qui avait un peu le complexe de s'exprimer est-ce que c'était plutôt toi est-ce que c'était Daouda ou Samba ou Eliman ? ou bien un peu tout le monde ?

Djibril : un peu un peu tout le monde

Salutations avec Fati

E : c'était un peu tout le monde ?/ d'accord/ et est-ce que dans votre façon d'utiliser les langues

Djibril : et j'espère sauf lui là Samba/

E : qui ça ?

Djibril : Samba

E : oui

Djibril : sauf lui/ il n'a pas

Traductrice : il n'a pas eu le complexe ?

Djibril : oui oui

Traductrice : **o hersaami kam kanko/ kanko kam kono waynoo nih tan o way**<sup>232</sup>

\*Djibril : **kono o waano nih tan o way kono miin kam midfa senti e bernde am ko/** c'est un peu différent<sup>233</sup>

E : d'accord/ non c'est normal/ y a une caméra/ (E : rires) on fait tous attention/ et: est-ce que dans votre façon d'utiliser les langues/ c'est-à-dire de parler pular de mélanger/ est-ce que ça

---

<sup>231</sup> Traduction : « y en a eu des complexés complexés un peu »

<sup>232</sup> Traduction : « il n'était pas complexé lui il n'a pas changé de comportement »

<sup>233</sup> Traduction : « il n'a pas changé mais moi j'ai senti que c'était un peu différent »

c'était comme d'habitude/ ou bien vous avez changé vous avez parlé plus/ pulaar que d'habitude/ ou plus français ou/ ou bien c'était comme comme d'habitude ?

Djibril : **oon** jour **kam/ min njee'wti tan yeewtere nde buri heewde kam koko feemti e pulaar too**

\*Traductrice : ils ont bien discuté plus en pulaar

E : d'accord// on va regarder///

Traductrice : c'était ici ?

E : oui c'était dans cette chambre là/ donc euh là ça va être un passage/ je le mets pour que tu te rappelles un peu/ sur la menuiserie tu vas tu vas comprendre/ et est-ce que tu peux écouter et faire attention/ toi je crois que tu es là/

Djibril : oui oui

E : ici c'est Eliman/ ici y a Samba qu'on en voie pas et là c'est Daouda

Djibril : maintenant il est sorti n'est-ce pas ?

E : ou bien/ oui oui il est sorti il va revenir/ et est-ce que tu peux faire/ attention/ si tu entends que/ tu utilises des/ des autres mots que le pulaar/ tu vas tu vas écouter<sup>234</sup>

E : tu vas écouter si tu mélanges/ avec d'autres langues et puis et puis tu vas après si tu peux me dire/ est-ce que tu/ est-ce que tu pensais que tu parlais comme ça ou est-ce que maintenant que tu t'écoutes tu trouves que tu mélanges plus ou que tu mélanges moins ou/ quelles sont tes impressions quand tu t'écoutes<sup>235</sup>

E : c'est parti ?

(écoute de la vidéo de 42'25 à 49'43)

E : voilà/ donc tu te rappelais un peu de/

Djibril : oui oui

E : de tout ça ?/ donc est-ce qu'y a des mots tu as entendu/ que tu as mélangé/ ou bien pour toi tu n'as parlé que du pulaar ?

Djibril : **do burmi haalde tan ko pulaar**<sup>236</sup>

\*Traductrice : il a parlé que le pulaar

Djibril : **burmi haalde ko pulaar/ mi melangeaani heewaani mi melangeaani/ seeda**<sup>237</sup>

---

<sup>234</sup> Mama traduit notre question.

<sup>235</sup> Mama traduit notre question.

<sup>236</sup> Correction de la traduction : « là j'ai plus parlé le pulaar »

\*Traductrice : quelques mots

Djibril : lorsque je l'ai dit « après Inch'Allah »

E : mmh/ y a d'autres mots que tu as entendus que tu as mélangés ou/ ou tu n'as pas beaucoup entendu ?//

Djibril : en parlant de/ mesure

E : 20m// euh/ en parlant aussi un peu du matériel/ quand tu as dit

Djibril : machine

E : machine rabot

Djibril : machine rabot

E : ciseaux// et/ quand tu as dit/ vous parlez un moment de *pedji didi*

Djibril : quoi ?

E : les/ les pieds du banc

Djibril : oui oui

E : vous avez dit *pedji didi* / pour toi *pedji didi* maintenant c'est c'est passé en pulaar ou c'est un mot français ?

Djibril : *pedji didi // pedji didi kay/ haali hoore mun tan*<sup>238</sup>

\*Traductrice : c'est mélangé (Traductrice : rires)/

Djibril : *pedji didi kay*

Traductrice : c'est/ ça c'est vraiment/ c'est l'explication quoi ça veut dire que voilà *pedji didi* c'est déjà mélangé quoi

Djibril : voilà

Traductrice : pied et *didi*

E : voilà/ et:

Djibril : Laye a dit deux pieds/ *pedji didi*

E : et pour toi c'est/ ça c'est rentré dans le pulaar ou ça reste quand même un mot français ? selon toi

Djibril : *ko wii*<sup>239</sup>

Traductrice : *o wii* pour *maada taw dum naati e pulaar walla ko français oo tan heddi* *pedji didi nih*<sup>240</sup>

---

<sup>237</sup> Correction de la traduction : « j'ai parlé plus le pulaar je n'ai pas mélangé je n'ai pas mélangé beaucoup/ un peu »

<sup>238</sup> Traduction : « ça dit son nom seulement »

<sup>239</sup> Traduction : « elle a dit quoi ? »

<sup>240</sup> Traduction : « elle dit selon toi est-ce que ça devient du pulaar ou ça reste français ? »

\*Djibril : **dumdo ko// no way waade fof ko kambe ngaddi heen** affaire *piedji didi / miin mbadmi piedji didi / nawormi heen didi di mi teyoraani naworde heen didi di*<sup>241</sup>

\*Traductrice : il dit qu'ils ont parlé comme ça mais lui il n'a pas fait attention de mettre **didi** / c'est un réflexe qui lui est venu comme ça bon il a mélangé avec **didi** en pulaar

E : d'accord/ ok/ et et quand tu t'écoutes comme ça/ est-ce que tu:/ tu pensais que tu mélangeais plus/ et et tu te rends compte que tu ne mélangeais pas beaucoup ou bien/ ou c'est pareil que ce que tu pensais ?

Djibril : **oon** jour j'ai pas mélangé beaucoup/ ce jour là j'ai pas mélangé beaucoup

E : d'accord/ tu penses que d'habitude tu mélanges plus que ça ?

Djibril : oui

E : d'accord/ et/ là quand tu mélanges par exemple machine/ ces mots là/ euh y avait machine y avait/ patron boire/ tu mélanges parce que tu connais pas le mot en pulaar/ ou bien tu ne sais pas pourquoi tu mélanges c'est automatique ?

Djibril : oui/ machine quand même/ en pulaar je ne sais pas/ machine en pulaar//

E : et patron ?

Djibril : patron ?// patron **kam midfa andi/ mi haaliraani dum kam** pour **mi annda/ patron midfa andi**<sup>242</sup>

Traductrice : et bois ?

Djibril : **rabot oo kam**<sup>243</sup>

\*Traductrice : il ne connaît pas

E : donc patron tu disais tu connais le mot/ mais c'est automatique tu le dis en français ?

Djibril : oui

E : tu ne/ c'est! tu ne réfléchis pas quoi ça ça vient tout seul/

Djibril : mmh

E : d'accord/ et y avait aussi un autre// un autre moment là où tu dis une phrase en bambara/ je sais pas si tu te rappelles// c'est vers la fin

(écoute du film 54'15 jusqu'à 54'41)

---

<sup>241</sup> Traduction : « ça de toute façon c'est eux qui ont fait ça quoi c'est eux qui disent pied et comme c'est deux moi j'ai ajouté didi »

<sup>242</sup> Traduction : « patron je connais malgré ça j'ai pas dit patron/ patron je connais »

<sup>243</sup> Traduction : « le rabot quand même »

E : ça te fait rigoler ?/ tu avais oublié ça ?

Djibril : non (E : rires)

E : pourquoi ça te fait rire ?//

Djibril : parce que ça fait longtemps j'ai pas parlé bambara (E : rires)

E : d'accord/ et là en fait Samba il connaît pas le bambara/ Daouda il connaît pas le bambara/ est-ce que tu te rappelles pourquoi tu as dit une phrase en bambara ?

Djibril : oui je lui ai dit faut pas/ faut pas parler trop « XXX (en bambara) » il est en train de parler de/ quelque chose// **mbiimoomi woto/ o hebbin haala/ IKANA KUMA THIAMANDI<sup>244</sup>/ mbiimoomi<sup>245</sup>**

Traductrice : **mbiirodaamo noon ko batte camera o ina do walla ?<sup>246</sup>**

Djibril : mmh ?

Traductrice : **ko batte camera o ina do walla ?<sup>247</sup>**

Djibril : **alaa ko e yewtere hee tan<sup>248</sup>**

Traductrice : **aah ko e yewtere he tan<sup>249</sup>**

Traductrice : il dit qu'il a dit ça juste les gens comme les gens parlaient il les a juste dit de ne pas beaucoup parler aussi/ c'est les seuls mots qu'il a lancé en bambara quoi

E : d'accord/ mais/ pourquoi tu l'as dit en bambara pourquoi tu n'as pas dit ça en/ parce que eux ils ne comprennent pas le bambara

Djibril : **est ce que do wonaa bambarankoore o haali<sup>250</sup>**

E : est-ce que ?

Traductrice : **hol kaaldo bambarankoore ?<sup>251</sup>**

Djibril : **Samba/ mi anndaa nih mi yejjitti ko o haali heen ko/ ruttin/ ko ooto ko Mamma haalatno affaire<sup>252</sup>**

\*Traductrice : est-ce qu'y a pas quelqu'un qui a parlé un mot en bambara et

E : je je vais repasser une minute avant/ comme ça on// une ou deux minutes comme ça on va savoir de/ tu vas réécouter comme ça c'est plus facile/ voilà

---

<sup>244</sup> Nous ne savons pas de quelle langue il s'agit.

<sup>245</sup> Traduction : « je lui ai dit de ne pas parler trop »

<sup>246</sup> Traduction : « tu lui as dit ça parce que vous êtes devant la caméra ou bien ? »

<sup>247</sup> Traduction : « parce que vous êtes devant la caméra ou bien ? »

<sup>248</sup> Traduction : « non c'était juste dans la discussion »

<sup>249</sup> Traduction : « juste la discussion »

<sup>250</sup> Traduction : « est-ce que c'est pas le bambara qu'il a parlé »

<sup>251</sup> Traduction : « qui a parlé bambara ? »

<sup>252</sup> Traduction : « Samba je ne sais pas j'ai oublié ce qu'il a dit repasse c'était Mamma qui parlait de l'affaire là »

(écoute de l'extrait)

Djibril : affaire **ooto ko Mamma haalatno**

Traductrice : affaire

Djibril : affaire **e cannoraabe e toorobbe**<sup>253</sup>

\*Traductrice : ah ils étaient en train de parler de c'est à dire des/ je ne peux pas dire des ethnies mais sur les classes/

E : des **toorobbe**

Traductrice : des **toorobbe** quoi/ **sanaraabe** et les **toorobbe** / ils étaient en train de parler sur ça après il les a dit bon/ laissez nous ça il faut pas beaucoup parler

E : d'accord/ et en en écoutant là/ est-ce que tu/ tu tu peux maintenant dire pourquoi tu as dit ça en bambara ou bien tu ne sais pas c'était/ pourquoi tu as pas dit ça en pulaar ?

Djibril : parce que **mida heewi wiide noon e wambarangkoore**

\*Traductrice : il dit que c'est un mot que ou bien une phrase qu'il utilise très souvent

E : d'accord/ en bambara/ d'accord t'as l'habitude de dire ça en

Djibril : (XXX en bambara)

Traductrice : si les gens parlent beaucoup il les calme

E : d'accord/ tu dis ça ? même s'ils ne comprennent pas ce que ça veut dire ?

Djibril : même s'ils comprennent pas (E : rires)

E : c'est/ tu dis ça seulement/ d'accord/ ok/ merci beaucoup c'est très gentil/

---

<sup>253</sup> Traduction : « l'histoire des sernaabe et toorobbe ». Ce sont les marabouts et les nobles.

## Annexe 7. Transcription de l'entretien d'Issa

E : donc euh toi tu t'appelles Issa

Issa : moi je m'appelle Issa

E : d'accord/ et tu / donc moi je me suis présentée hier donc je suis Isabelle et puis euh Houleye

Issa : Houleye

E : tu la connais déjà ?

Issa : non je ne la connais pas

E : d'accord/ donc elle habite au quartier collège

Issa : quartier collège

E : voilà/ et moi aussi j'habite là-bas

Issa : vous aussi au collège ?

E : oui j'habite au quartier collège/ euh et actuellement tu tu tu apprends au lycée ?

Issa : oui j'apprends au lycée

E : tu es en quelle classe ?

Issa : moi je fais 5<sup>ème</sup> DO

E : 5<sup>ème</sup> ?

Issa : 5<sup>ème</sup> DO

E : DO

Issa : 5<sup>ème</sup> DO

E : DO c'est quoi ?

Issa : c'est 5<sup>ème</sup>/ 5<sup>ème</sup> D scientifique

E : scientifique

Issa : oui/ scientifique

E : d'accord/ et c'est c'est en fran-en français en arabe ou bien c'est déjà le bilinguisme ?

Issa : moi c'est bilingue

E : d'accord/ déjà bilingue// très bien// alors en fait j'aimerais bien que tu me dises les langues que tu parles/ et comment tu les as apprises

Issa : moi je/ je parle la langue soninké/ donc euh/ comme comme d'habitude/ je suis né je suis né j'ai trouvé que me mère parle soninké/ mon père aussi/ il est soninké

E : d'accord

Issa : donc lorsque je suis petit/ les enfants les enfants ils parlent lorsqu'ils sont petits quoi/ on parle un langage avec les les parents/ c'est comme ça que j'ai appris la langue soninké

E : d'accord

Issa : oui après je suis// moi j'ai fait l'école soninké/ du primaire jusqu'à sixième/ après ça je ne me suis pas je n'ai pas développé/ on a laissé ça on a laissé ça en sixième année

E : l'école soninké tu as fait ça où à Sélibaby ?

Issa : non à Bouilly

E : à Bouilly

Issa : oui à Bouilly

E : c'est-à-dire que tu apprenais en soninké ?

Issa : j'ai appris en soninké un peu jusqu'à sixième année

E : d'accord/ et tu donc tu peux écrire le soninké ?

Issa : soninké un peu je peux écrire un peu

E : et tu peux lire aussi un peu

Issa : et je peux lire

E : d'accord

Issa : je peux lire bien aussi

E : ok/ et tu as fait ça jusqu'à la

Issa : sixième année

E : la sixième année/ et après ?

Issa : après j'ai fait j'ai j'ai fait l'examen/ l'examen j'ai redoublé/ j'ai redoublé après j'ai j'ai j'ai retourné vers le cinquième année français/ bon j'ai commen- j'ai commencé/ maintenant/ je suis passé jusqu'au cinquième cinquième de au lycée/

E : d'accord en fait tu as/ tu as abandonné finalement le l'école en soninké

Issa : oui j'ai abandonné

E : et tu as repris en français

Issa : j'ai repris en sonin- en so- en français

E : d'accord et donc tu as dit que tu étais à Bouilly tu as toujours été à Bouilly ?

Issa : oui j'ai été à Bouilly/ donc lorsque j'ai laissé l'école soninké en sixième année/ j'ai commencé en cinquième année en français/ donc jusqu'à Bouilly y a du collège/ je suis entré au collège là-bas/ donc comme Bouilly y a pas ça s'arrête en quatrième année/ collège donc maintenant je vais au lycée à Sélibaby ici

E : d'accord/ donc ça fait la deuxième année que tu es à Sélibaby ?

Issa : non c'est mon première année



E : la première année ?

Issa : oui

E : d'accord/ ok donc là tu es dans la première année du lycée

Issa : oui/ première année lycée

E : d'accord ça te fait quel âge à peu près si c'est pas indiscret ?

Issa : ça me fait 22 ans

E : d'accord/ ok/ donc maintenant tu apprends en français et en arabe c'est ça ?

Issa : oui j'apprends en français et en arabe

E : d'accord

Issa : en anglais aussi

E : en anglais aussi/ d'accord/ très bien/ donc tu m'as dit que tu avais que tu connaissais le soninké/ tu m'as expliqué comment tu comment tu avais appris le soninké/ et est-ce qu'il y a d'autres langues que tu connais ?

Issa : français

E : oui

Issa : je connais le français

E : d'accord/ ca tu as appris à l'école ?

Issa : oui j'ai appris ça à l'école

E : d'accord

Issa : jusqu'à présent je suis en train de l'apprendre

E : d'accord/ et y a d'autres langues encore ?

Issa : anglais je commence en anglais au première année collège/ donc jusqu'au présent je suis en train de l'apprendre encore

E : petit à petit

Issa : petit à petit

Issa : on a trois heures par semaine

E : ah oui/

Issa : l'anglais

E : ça te plait l'anglais ?

Issa : oui ça me plait l'anglais ça me plait/ c'est une langue que j'aime aussi

E : mmh ?

Issa : oui

E : pourquoi ?

Issa : pourquoi ?

E : c'est c'est important pour toi ?

Issa : oui c'est important pour moi parce que c'est une langue internationale/ donc tout le monde doit savoir l'anglais et arabe/ c'est parce que/ c'est parce que l'anglais/ l'anglais est tellement populaire/ c'est une langue très très connue/ c'est pour cela que j'aime

E : d'accord/

Issa : c'est ça

E : ok/ et: y a encore d'autres langues que tu connais ?

Issa : oui/ bon/ en fait euh y a y a y a d'autres langues que j'apprends/ mais je ne n'aime/ n'arrive ? pas trop comme le français et le soninké/ par exemple l'arabe/ j'ai appris l'arabe j'écris bien en arabe/ je peux lire/ mais je n'arrive pas à maîtriser la langue

E : d'accord/ c'est difficile

Issa : c'est difficile/

E : tu peux lire quand même ?

Issa : je peux lire je peux écrire mais je n'arrive pas à maîtriser les mots de l'anglais euh les mots des arabes

E : c'est-à-dire que tu ne les comprends pas

Issa : oui je ne les comprends pas

E : d'accord

Issa : je ne les comprends pas

E : ça c'est difficile/ et pourtant à l'école/ tu tu as autant d'arabe que de français ou tu as plus de français ?

Issa : oui en:/ en quatrième année j'avais autant d'arabe que de français/ parce que là-bas je fais 5 heures en arabe je fais 4 heures par semaine et en français je fais 3 heures

E : d'accord

Issa : donc c'était comme ça en anglais j'ai fait une heure mais je n'ai jamais écrire en arabe mieux qu'en arabe

E : mais tu n'as jamais ?/ tu as tu as dit quoi tu n'as jamais écrit en arabe ?

Issa : non je l'ai dit que je les aime mieux que l'arabe

E : ah en fait tu n'aimes pas trop l'arabe

Issa : non je n'aime pas trop l'arabe

E : d'accord/ c'est pas parce que c'est difficile

Issa : c'est difficile

E : c'est difficile ?

Issa : c'est difficile

E : mais est-ce que tu as vraiment envie d'apprendre ça tu mets beaucoup de

Issa : j'ai envie trop trop même j'ai envie

E : d'accord/

Issa : j'ai envie/ parce que j'aime le Coran/ donc je suis obligé là je suis obligé d'apprendre l'arabe

E : d'accord

Issa : c'est ça

E : pour la religion c'est important

Issa : c'est très c'est très important

E : d'accord/ et après le soninké le français l'anglais l'arabe un peu

Issa : l'arabe un peu

E : est-ce qu'y a d'autres langues encore ?

Issa : non y a pas d'autres

E : le: / le pulaar

Issa : le pulaar

E : pas du tout ?

Issa : le pulaar non le pulaar non

E : rien du tout ?

Issa : non rien du tout/ je viens de moi je viens de de village petit village/ donc qui n'a rien du tout de/ assez beaucoup de langage là-bas/ y a que des Soninké qui est beaucoup là-bas donc on parle tous de soninké eo à l'école on parle en français/ c'est ça

E : d'accord/ et le le hassanya le maure

Issa : le hassanya le hassanya c'est une seule fois que j'ai entendu

E : tu ne connais pas du tout ?

Issa : non non je ne connais pas

E : d'accord// très bien/ et donc là tu tu habites ici pendant/ pendant l'année scolaire c'est ça ?

Issa : oui pendant l'année scolaire

E : et pendant les vacances ?

Issa : pendant les vacances je retourne à mon village

E : d'accord même là les vacances de Noël tu vas

Issa : oui je vais retourner/ demain Inch'Allah ou après-demain Inch'Allah je vais retourner

E : d'accord/ c'est bien toute là/ les parents sont là-bas ?

Issa : oui tous les parents sont là-bas

E : d'accord ton papa ta maman

Issa : non mon papa il est à Nouakchott

E : ah d'accord

Issa : mais ma mère mon grand père ils sont tous là-bas

E : d'accord

Issa : toute la famille aussi

E : tu as des frères et des sœurs ?

Issa : oui j'ai des frères et des sœurs/ j'en a une seule sœur et des frères et trois grands frères et trois un grands frères et deux petits frères

E : et ils sont tous à Bouilly ?

Issa : ils sont tous à Bouilly

E : d'accord/ et ici donc euh tu habites avec d'autres d'autres étudiants ?

(le père de famille nous apporte des boissons)

E : euh donc ici tu habites avec qui ?

Issa : ici j'habite avec/ un ami/ c'est un monsieur c'était/ c'est l'ami de mes parents/ donc quand il vient ici il descend à sa maison/ comme ça que je suis venu moi aussi moi je suis je me dépose là-bas

E : d'accord

Issa : c'est comme ça

E : ok/ et donc euh lui c'est le père de famille/ c'est ça ?

Issa : oui c'est le père de famille

E : d'accord/ et il y a d'autres il y a d'autres personnes ici je pense

Issa : oui il y a d'autres pe-pe-personnes il y a d'autres

E : il y a sa femme y a des enfants

Issa : il y a sa femme y a ses enfants

E : d'accord/ et tu habites aussi avec d'autres

Issa : oui y a des Camara d'ici

E : d'autres Camara

Issa : comme les élèves qui sont là

E : oui

Issa : nous sommes tous là dans cette salle même

E : d'accord

Issa : on passe ici la nuit on fait la révision ensemble/ c'est comme ça

E : d'accord/ et:: ces gens là c'est tous des gens des Soninké ou y a aussi des Peul des Maure ?

Issa : oui ils sont tous des Soninké

E : tous des Soninké ?

Issa : ils sont tous des Soninké

E : d'accord/ et la famille ici c'est aussi tous des Soninké

Issa : la famille c'est Soninké

E : d'accord/ et quand vous quand vous parlez ici dans la famille vous parlez en quelle langue ?

Issa : en soninké/ nous parlons en: ici dans la dans la maison/ on utilise la langue soninké

E : d'accord/ tout le temps ?

Issa : tout le temps/ mais entre les élèves un peu/ on parle le français

E : d'accord/

Issa : entre les élèves

E : ok/ entre vous vous parlez un peu français

Issa : un peu français

E : un peu français et beaucoup soninké ?

Issa : et beaucoup soninké

E : d'accord/ et avec les autres personnes de la famille

Issa : les autres les autres personnes de la famille c'est en soninké

E : tout le temps ?

Issa : tout le temps

E : d'accord/ et eux-mêmes ils connaissent d'autres langues y en a qui connaissent le français dans la famille ?

Issa : la famille ?

E : oui

Issa : ici je ne sais pas mais ma famille là-bas y a des gens qui qui parlent un peu français

E : à Bouilly ?

Issa : en général c'est le cas des le cas des garçons/

E : d'accord

Issa : les femmes n'utilisent pas trop la langue français

E : d'accord

Issa : dans les familles

E : ok/ et quand tu rentres donc dans ta famille euh à Bouilly/

Issa : oui

E : vous allez parler en quelle langue ?

Issa : dans ma famille à Bouilly on parle tous de soninké

E : d'accord

Issa : sauf mon père/ il ne il ne il ne il ne veut pas parler il ne veut pas parler avec moi en soninké

E : ah

Issa : c'est français seulement

E : d'accord/ il connaît bien le français ?

Issa : il connaît bien le français

E : et il te parle toujours en français ?

Issa : toujours en français

E : et toi tu lui réponds en

Issa : je lui réponds en français parfois je me fiche je/ je dis la langue soninké

E : pourquoi tu refuses ?

Issa : pourquoi je refuse// en fait pourquoi je refuse ? c'est parce que/ entre entre entre un enfant et son père/ en tant que vous-mêmes vous avez une langue/ votre propre langue/ donc vous ne devez pas utiliser une autre langue/ c'est pour cela que je refuse

E : d'accord/ et comment il réagit quand euh quand tu réponds en soninké au lieu de répondre en français ?

Issa : bon il se met en colère pourquoi tu ne réponds pas en français pourquoi tu ne réponds pas en français/ à chaque fois je lui dis que/ que ce n'est rien ce n'est rien/ lui il croyait que je ne que je ne connais pas en français/ quand il me parle en français je réponde en soninké il me disait que je connais pas en français seulement/ c'est ça qu'il me disait/ moi mon cas ce n'était pas ça/ c'était que j'aime seulement parler en soninké

E : d'accord/ tu es plus à l'aise tu préfères parler soninké avec ta famille

Issa : voilà c'est ça

E : d'accord/ et lui pourquoi il veut/ pourquoi il préfère te parler en français plutôt qu'en soninké ? Tu sais ?

Issa : c'est parce que/ lui il apprenait en français/ lorsqu'il était comme nous il apprenait à l'école jusqu'à sixième année/ tu vois il a déjà vu il a fait l'immigration il est parti jusqu'en France

E : ah bon ?

Issa : oui il est parti jusqu'en France/ il veut que ses enfants aussi apprennent comme lui/

E : d'accord

Issa : donc c'était la réforme là en Mauritanie qui était en français/ maintenant avec la nouvelle réforme ils ont changé

E : oui

Issa : le français ici maintenant y a pas y a pas assez important/ c'est l'arabe seulement

E : c'est l'arabe seulement tu trouves maintenant ?

Issa : c'est l'arabe seulement et l'anglais/ le français ne peut pas/ si tu pars par exemple au sixième année fondamental/ les enfants ne peuvent pas parler en français ni l'arabe/ mais l'arabe ils apprennent assez de l'arabe mais ils n'arrivent pas à maîtriser/ en français aussi ils n'apprennent pas beaucoup c'est pour cela que les enfants sont nuls( ?)

E : tu trouves que:/ maintenant avec la nouvelle réforme c'est moins bien qu'avant ?

Issa : non non ça gêne oui/ ça gêne les élèves

E : parce qu'ils ne connaissent ni le français

Issa : l'arabe c'est l'arabe c'est plus difficile/ c'est très très difficile les enfants n'arrivent pas à maîtriser l'arabe/ et en français ils n'apprennent que par une semaine deux heures trois heures par semaine/ donc ils ne peuvent pas les maîtriser aussi/

E : d'accord

Issa : donc ça gêne la la réforme

E : et si toi tu tu pouvais décider tu choisirais de mettre l'école en quelles langues ?

Issa : moi je choisis/ je prends quelle langue ? en arabe on peut laisser en arabe comme la réforme la réforme d'avant/ l'arabe/ l'arabe par exemple y avait pas histoire géo c'était c'était en français et le transformé en arabe et XX le ICIR/ instruction religieuse/ c'était en français ils l'ont mis en arabe/ avec les philosophies commence avec le philosophie ce n'était pas en français donc ils l'ont transformé en arabe/ pour moi ces matières là ils devaient les laisser en français/ et ils laissent l'arabe l'arabe

E : en fait toi si tu pouvais choisir tu voudrais laisser comme c'était avant

Issa : comme c'était avant

E : la même chose

Issa : la même chose c'était avant

E : d'accord/ Et est-ce que tu penses que ce serait une bonne idée de mettre du soninké/ à l'école/ d'apprendre le soninké ?

Issa : d'apprendre le soninké ?

E : ou d'apprendre en soninké ?

Issa : oui/ c'est une bonne idée/ c'est que quand on est enfant/ par exemple les enfants commencent les études l'âge de sept ans/ et celui qui se traîne n'a pas maîtrisé sa langue// il n'a pas maîtrisé/ il n'a pas bien compris sa langue maternelle même/ donc on lui ajoute l'arabe et le français tout ça ça fait beaucoup quoi

E : oui

Issa : pour l'enfant/ donc l'enfant doit commencer sa langue maternelle/ jusqu'à quatre ans ou cinq ans/ après il commence les autres langues

E : d'accord/ un peu comme tu as fait/ toi tu as commencé

Issa : oui comme j'ai fait comme j'ai fait

E : et après tu as fait

Issa : oui c'est ça

E : d'accord/

(pause prière)

E : donc tu me disais que dans la famille tu utilisais surtout le

Issa : le soninké

E : le soninké sauf avec ton papa

Issa : oui

E : où c'est/ lui il veut

Issa : c'est les amis

E : beaucoup en français

Issa : il ne veut que en français

E : et avec euh avec tes amis/

Issa : avec mes amis

E : si vous êtes un un groupe

Issa : si nous sommes en groupe/ un groupe des élèves/ parfois si nous sommes contents on parle seulement en français



E : d'accord

Issa : seulement en français/ parfois on fait même les symboles on dit que celui qui parle en français il va payer telle chose

Houleye : celui qui parle

Issa : celui qui parle en français euh en soninké pardon en soninké/ donc il va il va payer il va payer

E : d'accord chaque mot qu'il va dire en soninké

Issa : voilà il va payer ça

E : d'accord/ tu appelles ça comment ?

Issa : Issa

E : euh non ce ce ce jeu là de dire que quelqu'un va va payer/ vous avez un nom pour dire ça ou

Issa : non/ en soninké on apprend nous en français

Houleye : en français c'est quoi ?

Issa : c'est c'est pas un symmoule ?

Houleye : hein ?

Issa : symbole

E : ah les les symboles

Issa : oui symbole voilà

E : d'accord/

Issa : symbole

E : ok donc euh vous êtes que entre élèves et si y en a un qui parle en soninké

Issa : oui

E : il va payer

Issa : il va payer

E : d'accord/ donc sinon vous vous essayer de parler le maximum en français

Issa : voilà le maximum

E : d'accord/ et je pense que ça arrive aussi que tu es avec des/ des gens qui ne sont pas des élèves/ des amis à toi qui ne sont pas des élèves

Issa : oui on parle seulement que du fran- que du soninké

E : d'accord/ et si jamais vous êtes un groupe y a des élèves et des non élèves

Issa : y a des élèves y a non élèves

E : voilà vous allez faire comment ?

Issa : on va parler en soninké

E : en soninké seulement ?

Issa : en soninké oui

E : d'accord/ et si tu si tu vas au marché par exemple

Issa : oui

E : tu vas parler quelle langue là-bas ?

Issa : voilà si je vais au marché/ moi en général si je pars au ma- au marché/ je parle langue le hassanya et le maure/ langue langue maure/ ou bien en français

E : d'accord

Issa : c'est ça que j'utilise

E : et/ mais tout à l'heure tu disais que tu ne connaissais rien du tout au maure

Issa : non juste hassanya/ comme ici y a y a deux choses quoi/ les langues sont divisées/ y a hassanya y a y a une autre qui n'est pas hassanya

E : d'accord

Issa : voilà c'est ça

E : et toi tu connais laquelle ?

Issa : la langue maure

E : d'accord/ et donc la langue maure tu peux parler ça ?

Issa : oui/ un peu

E : d'accord

Issa : XXX

E : donc par exemple si le commerçant c'est un Maure tu vas lui parler en maure

Issa : voilà

E : d'accord/

Issa : ou bien parce que il peut être un Soninké même que je ne connais pas

E : ah oui

Issa : donc je l'utilise français maure

E : d'accord/ le français ou le maure

Issa : français/ je j'utilise l'arabe euh pardon maure parfois j'utilise français

E : d'accord/ ça dépend

Issa : ça dépend

E : comme tu

Issa : oui ça dépend/ ça dépend

E : tu essayes d'abord en quelle langue ça dépend ou bien tu essayes toujours en maure et après en français ?

Issa : ça ça dépend

E : d'accord/

Issa : ça dépend

E : ça dépend du commerçant

Issa : ça dépend du commerçant

E : d'accord/ et avec les voisins les gens qui habitent autour/ est-ce que c'est tous des Soninké ou bien y aussi des Peul des Maures ?

Issa : oui/ ici ici y a des Peul/ à Sélibaby ici y a des Peul/ y a des Maure ya a des Soninké

E : d'accord/ et les maisons qui sont autour de cette maison là/ y a de tout aussi ?

Issa : je ne connais pas assez ici à Sélibaby

E : d'accord

Issa : je ne connais pas

E : et si tu/ par exemple si tu restes dans le quartier mais tu sors un peu/ tu vas parler toujours en soninké ?

Issa : non/ je ne parle pas toujours en soninké/ si je rencontre un ami que je savais qu'il parle soninké

E : oui

Issa : donc je vais essayer de parler avec lui en soninké

E : d'accord

Issa : ou si c'est un élève je peux parler avec lui en/ en français

E : d'accord

Issa : oui c'est ça

E : et si c'est un Peul ?

Issa : si c'est un Peul ?/ si c'est un Peul en général moi je parle en français s'il ne connaît pas ça moi en peul je ne suis pas

E : d'accord

Issa : je n'ai pas fort quoi

E : et si c'est un Maure ?

Issa : si c'est un Maure ? un Maure je peux essayer quand même

E : d'accord/ tu vas te débrouiller un peu

Issa : voilà me débrouiller un peu

E : d'accord/ et est-ce que ça arrive que donc euh toi tu es Soninké/ ta langue c'est le soninké/ tu vas rencontrer quelqu'un tu sais que c'est un Soninké mais vous allez parler une autre langue pas le soninké est-ce que ça arrive ?

Issa : ça arrive/ trop même/ ça arrive trop même

E : pourquoi vous n'allez pas parler en soninké ?

Issa : parce que je ne savais pas qu'il parle en soninké

E : ahah si tu ne sais pas tu ne vas pas lui parler

Issa : non je ne vais pas lui parler/ si je ne savais pas

E : oui

Issa : je ne vais pas lui parler

E : et si tu sais que c'est un Soninké et qu'il parle soninké

Issa : je vais parler en soninké avec lui

E : jamais tu ne vas parler une autre langue ?

Issa : non non

E : c'est soninké seulement

Issa : c'est soninké

E : d'accord/ et quand tu dis que tu parles soninké/ est-ce que tu ça t'arrive de mélanger avec d'autres langues ?

Issa : oui

E : tu mélanges avec quelle

Issa : avec langue français

E : beaucoup ?

Issa : si je mélange c'est avec français/ si je mélange je mélange la langue soninké/ c'est avec en français

E : c'est seulement avec le français ?

Issa : seulement avec le français

E : y a pas de d'anglais de maure de

Issa : non non y a pas y pas ça

E : c'est avec le français

Issa : si parfois seulement si on veut dire que le maure d'après les maure ça/ on peut on peut l'utiliser/ mais si je mélange quand même en général c'est c'est français

E : d'accord/ et ça arrive souvent que tu mélanges ?

Issa : oui/ c'est c'est trop même/ parce que/ le français a trop de force ici/ y a beaucoup de mots qui sont qui sont en soninké mais ils n'existent pas maintenant ils ont remplacé par les mots de français/ c'est pour cela quoi

E : d'accord/ c'est-à-dire que le mot n'existe pas du tout en soninké ?

Issa : il existe mais les gens ont oublié déjà/ ils ont remplacé par le mot français

E : d'accord petit à petit c'est remplacé

Issa : voilà c'est remplacé

E : et maintenant tout le monde a oublié le mot en soninké

Issa : tout le monde a oublié/ comme les avant les anciens ils utilisent/ les enfants arrivaient ils trouvaient qu'ils ont remplacé donc les enfants ne peuvent pas connaître ça

E : oui

Issa : c'est ça

E : d'accord

Issa : c'est comme ça

E : et quand tu:/ tu mélanges c'est avec tout le monde les amis la famille les parents ?

Issa : tout

E : tous ?

Issa : tout

E : c'est pareil partout ?

Issa : c'est pareil partout

E : vous mélangez tous

Issa : on mélange tous

E : et tes parents ils mélangent aussi ?

Issa : ils mélangent// des fois ils mélangent

E : et les frères et sœurs tout le monde mélange ?

Issa : tout le monde mélange/ Tout le monde mélange/ parce que y a y a des mots mots en français/ dans la famille y a des gens qui ne savent même pas est-ce que c'est en français ou c'est en soninké/ comme ils voient seulement les gens utilisent/ eux ils utilisent

E : d'accord/ ils ils croient que c'est du soninké

Issa : par exemple quand ils parlent les parce que par exemple ils utilisent ça/ ça c'est tout le monde utilise ça/

E : oui et tout le monde

Issa : mélange

E : fait comme si c'était du soninké

Issa : comme si c'était du soninké

E : d'accord et est-ce que toi tu trouves que c'est/ c'est un problème de mélanger ou c'est pas grave ?/ ou c'est bien même

Issa : c'est c'est c'est grave

E : mmh ?

Issa : oui/ parce que s'il commence à si la langue française commence à progresser/ un jour viendra la langue soninké sera effacée

E : mmh

Issa : ça sera effacé/ donc ça c'est XXX/ la langue propre vous ne savez pas où il est/ il va disparaître comme ça ce n'est pas important/ ce n'est pas important

E : tu penses que petit à petit

Issa : petit à petit ça va effacer

E : le français va prendre la place du soninké

Issa : va prendre va prendre le place du soninké

E : et les autres langues elles n'ont elles ont pas autant de force ?// est-ce que tu penses par exemple que le pulaar va prendre la place du soninké ? ou le maure va prendre la place du soninké ou c'est seulement le français ?

Issa : c'est seulement le français/ parce que/ on savait déjà maintenant dans la Mauritanie dans toutes les pays africains les pays africains qui sont colonisés par les Français/ sont tous parle maintenant de français/ y avait un temps y a des gens qui ne parlent pas de français/ le français maintenant est très populaire/ c'est comme ça que ça progresse/ parce que un jour arrivera on trouvera que toutes les langues a disparu/ toutes nos langues va disparaître sauf XXX/ l'Afrique c'est plus l'Afrique

E : tout le monde va parler que français ?

Issa : va parler que français

Houleye : il faut s'accrocher alors

Issa : c'est ça quoi

E : et// toi est-ce que tu trouves que/ que c'est que tu parles bien le soninké ?// ah c'est une question difficile

Issa : moi je trouve que je trouve que je parle bien en soninké

E : d'accord

Issa : parce que dans les familles/ je peux je peux parler toute la journée/ en soninké et je ne vois pas un mot que je ne connais pas/ donc ça signifie que j'ai que je parle bien en soninké/

E : d'accord/ même si tu vas au village

Issa : au village je parle je parle en soninké/ même si je pars au village je ne vois pas un mot que je n'arrive pas à connaître

E : d'accord donc tu es à l'aise en soninké

Issa : oui je suis à l'aise

E : d'accord/ et est-ce que tu trouves que c'est important de bien parler soninké ?

Issa : c'est important/ c'est très important/ très important de parler soninké/ parce que/ en soninké je veux même que des gens créent les les les livres de grammaire ou des autres livres pour étudier en soninké/ pour que toutes les ans si on ne connaît pas la langue la propre langue/ on ne peut pas continuer les autres langues/ si tu ne connais pas ta propre langue tu ne peux pas connaître les autres langues/ parce que si tu savais un mot en français tu n'arrives pas à expliquer ça en soninké ça veut dire que tu ne connais pas

E : oui

Issa : tu dois expliquer ça aux gens/ c'est ça quoi

E : d'accord donc c'est

Issa : on peut connaître notre langue propre langue on maîtrise et puis on connaît d'autres langues encore/ c'est ça qui est important/ mais ta langue tu as laissé ça à côté tu prends là-bas tu parles en chinois ou en français ou XX ça c'est / c'est pas important/ si tu veux parler étudier les autres langues il faut connaître ta propre langue/ ensuite tu continues tu arrives à maîtriser beaucoup de langues

E : d'accord

Issa : c'est ça

E : et tout à l'heure tu m'as parlé du jeu là des symboles où vous parlez seulement en français sans mettre un seul mot de soninké/ est-ce que vous faites le même jeu en parlant uniquement en soninké sans mettre un mot de français ?

Issa : non/ on a jamais essayé ça

E : vous n'avez jamais essayé

Issa : non on a jamais essayé ça/ ça ces choses là y a des gens qui commencent à essayer ça par exemple y a des y a des y a des radio FM ici/ les radio soninké ils utilisent ça parfois

E : d'accord

Issa : tu le téléphones là-bas il parle avec toi en soninké

E : oui

Issa : et tu n'utilises pas les mots français/ par exemple il te dit comment on appelle une radio en soninké ?

E : tu dois trouver

Issa : voilà/ c'est ça/ ils ont commencé à faire ça

E : d'accord

Issa : mais nous on n'a pas essayé ça

E : et toi tu disais que c'est vraiment important de bien parler le soninké

Issa : très important

E : est-ce qu'il y a des choses que tu essayes de faire pour pour euh/ bien parler soninké ou pour préserver le soninké

Issa : oui y a des choses que je fais

E : par exemple

Issa : par exemple moi je t'ai déjà dit que j'ai j'ai étudié en langue soninké

E : oui

Issa : oui maintenant si je je je trouve un mot/ un mot en français/ bon je vais me poser des questions ce mot comment on appelle ce mot en soninké/ c'est comme ça/ si je trouve ce mot j'écris ça à côté/ c'est comme ça c'est comme ça que j'apprenne

E : d'accord/ et est-ce que tu connais des gens qui parlent très bien le soninké ?//

Issa : très bien soninké ?

E : oui

Issa : oui ici y a beaucoup des gens qui parlent très bien en soninké

E : oui

Issa : beaucoup surtout chez nous là-bas y a beaucoup des gens qui parlent par exemple ici les gens qui parlent très très bien en soninké en général c'est les marabouts/ c'est c'est les gens qui traduit les Coran/ donc pour traduire les Coran en soninké/ donc il faut utiliser il faut tous les mots il faut qu'il utilise ça en soninké/ donc y a pas un autre mot qu'on utilise là-bas c'est en arabe on utilise ça en soninké on traduit ça en soninké/ donc là-bas les gens là-bas ils n'oublient pas quoi/ y a des mots on ne connaît pas mais les marabouts jusqu'au présent ils ont des mots là-bas y a des mots même qu'ils parlent nous on ne connaît pas ça en tant qu'ils n'ont pas traduit ça en bien aussi tu ne peux pas comprendre

E : d'accord/ et est-ce qu'il y a un un lieu un endroit où on parle bien le soninké ? soit un village ou une ville ou un pays quelque part où tu te dis là-bas ils parlent très bien le soninké/ ou bien c'est partout pareil ?

Issa : y a y a y a un région cette région ça ne se trouve pas ici/// ces gens-là ils vient du Mali y a un grand région là-bas je sais pas y a soixante et quelques villages là-bas/ c'est une région ces gens s'ils vient travailler ici on peut parler avec lui pendant deux heures de temps ils n'utilisent que du soninké/ pour moi ces gens ces gens c'est des vrai soninké

E : ils mélangent pas du tout ?

Issa : ils mélangent pas du tout

E : 100% soninké



Issa : 100% soninké très rapide aussi si tu n'as pas fait attention ici tu ne peux pas comprendre

E : mmh ?

Issa : oui

E : c'est difficile pour le comprendre

Issa : oui c'est un peu différent du soninké de ici

E : d'accord

Issa : c'est un peu différent mais ces gens-là ils n'utilisent que du soninké

E : d'accord/ et cette région tu as dit au Mali mais elle a un nom cette région ?

Issa : elle a un nom mais j'ai oublié

E : d'accord

Issa : j'ai oublié

E : c'est plutôt vers c'est près d'une grande ville ou

Issa : oui c'est près de c'est près de Kayes

E : près de Kayes ?

Issa : oui c'est près de Kayes

E : d'accord et là-bas les gens

Issa : les gens utilisent bien le soninké

E : très bien le soninké/ tu es déjà allé là-bas ?

Issa : non non j'ai pas déjà allé je vois les gens qui y a cette région y a des gens qui viennent travailler ici ils travaillent en Mauritanie

E : d'accord donc tu les as rencontrés ici

Issa : oui je les a rencontré ici

E : d'accord

Issa : voilà c'est ça

E : et concernant le français est-ce que tu trouves que tu parles bien le français ?

Issa : le français ? bon ça là je ne connais pas/ parce que c'est parce que si je pars à l'école y a y a un moment aussi le professeur explique des choses je ne XX pas les comprendre et avec les amis aussi y a des amis qui me posent des questions en français je n'arrive pas à les répondre donc là je ne peux pas dire que je parle bien en français

E : oui

Issa : je ne peux pas dire

E : parce qu'il y a beaucoup de mots

Issa : y a beaucoup de mots que je ne connais pas

E : d'accord

Issa : voilà c'est ça je ne peux pas dire que je parle bien en français

E : d'accord

Issa : voilà

E : et est-ce que c'est important de bien connaître le français ?

Issa : oui c'est important c'est important de bien XX toutes les langues/ toutes les langues c'est très important/ surtout la langue français en Mauritanie c'est notre langage de travail/ parce que le français et le hassanya qu'ils vont parler là c'est ça qui utilise en Mauritanie soit les bureaux des choses comme ça c'est ça qu'il utilise donc le français c'est très important si tu ne connais pas en français tu ne connais pas en hassanya c'est comme tu n'es pas un vrai Mauritanien

E : d'accord

Issa : c'est parce que tu ne peux pas travailler

E : oui

Issa : tu ne peux pas travailler dans les lieux que les Etats existent/ donc c'est pas important il faut connaître le français soit l'arabe/ voilà c'est ça qu'il utilise/ très important

E : mais l'un ou l'autre il faut le connaître soit le français soit l'arabe

Issa : soit le français soit l'arabe

E : le mieux c'est de connaître les deux

Issa : le mieux pour moi mon mieux c'est de connaître français

E : tu préfères bien connaître le français

Issa : oui je préfère bien connaître le français

E : d'accord/ pour le travail ?

Issa : pour le travail parce que l'arabe on peut dire que l'arabe en Mauritanie c'est pas c'est pas tellement beaucoup parce qu'y a certains régions seulement qui utilisent trop en arabe/ en général ils parlent de hassanya l'arabe c'est pas c'est les cadres c'est l'école les professeurs parlent en arabe y a de professeurs même qui parlent en hassanya là-bas tu vois ? y a y a dans l'état y a parfois ils utilisent s'ils sont tous de hassanya ils vont laisser l'arabe à côté mais si tu connais le français quand même/ tout le monde tout le monde celui qui est Mauritanie il connaît un peu quand même le français/ soit du travailles au bureau là-bas où en français tu ne connais rien c'est rare/ même si celui qui connaît en arabe en général il se débrouille en français/ donc chez vous si tu connais bien en français c'est très important pour moi ke c'est important que en arabe

E : d'accord/ et est-ce que tu connais des gens qui parlent très bien le français ?

Issa : là c'est très difficile/ là c'est très difficile/ là je ne connais pas les gens qui parlent très bien français parce que moi moi-même je ne connais pas en français/ si tu ne connais pas

quelque chose tu e peux pas là où c'est là où la langue française est limitée ça je ne connais pas

E : oui

Issa : et y a des gens qui parlent mieux que moi quand même/ voilà c'est ça

E : d'accord/ mais comme comme tu penses que tu es limité tu penses que tu ne peux pas dire qui parle très bien français parce que toi-même tu ne

Issa : voilà voilà moi même je ne connais pas en français comme je voulais(?) quoi

E : d'accord/ et l'arabe alors tu

Issa : l'arabe je je je vous disais que je peux écrire en arabe et je peux lire mais je ne peux pas parler

E : oui tu ne comprends pas l'arabe

Issa : je ne comprends pas

E : et tu n'as pas tellement envie de l'apprendre tu as dit tout à l'heure que tu voulais vraiment apprendre

Issa : je voulais vraiment apprendre parce que le Coran est en arabe c'est ça qui m'a encouragé à apprendre en arabe/ si je fais pas ça si je fais pas le Coran je n'ai pas trop envie

E : si c'est pas pour le Coran tu n'allais pas du tout

Issa : si c'est pas pour le Coran tu n'allais pas du tout XX

E : tu ne tu n'aimes pas trop cette langue ?

Issa : non je n'aime pas si ce n'est pas pour le Coran non je ne trouve pas trop trop important pour moi

E : d'accord/ et tu connais des gens qui parlent très bien l'arabe ?

Issa : non je ne sais pas/ parce que même je ne connais pas je ne connais pas en arabe et y a des gens qui viennent XX qui parlent parce que y a beaucoup de langues y a de l'arabe l'arabe y a beaucoup de façons et en Mauritanie y a de hassanya y a de Maure y a le vrai arabe aussi donc je ne connais pas quelle langue qu'ils parlent je ne connais pas je ne peux pas connaître si c'est en arabe qu'est-ce qu'il connaît je ne peux pas/ c'est ça quoi

E : d'accord/ et quelle est la langue que tu trouves la plus jolie ?

Issa : langue que je trouve plus jolie c'est ma langue soninké

E : le soninké

Issa : oui après ça pour moi c'est français

E : d'accord/ soninké et après français

Issa : et français

E : et ta langue préférée ?

Issa : mon langue préférée ?

E : celle que tu aimes le plus

Issa : celle que j'aime le plus c'est c'est le soninké

E : oui

Issa : c'est celle que j'aime le plus

E : c'est la plus importante

Issa : c'est plus importante après ça c'est français la troisième c'est l'anglais

E : d'accord

Issa : c'est ça

E : et la langue dans laquelle tu es le plus à l'aise ? tu te sens le plus à l'aise

Issa : c'est le soninké

E : le soninké

Issa : où je me sens le plus à l'aise c'est le soninké

E : et la plus facile la langue la plus facile pour toi

Issa : la langue la plus facile ?

E : pour toi

Issa : pour moi pour l'instant la langue la plus facile c'est en anglais

E : mmh/ c'est facile l'anglais ?

Issa : c'est l'anglais qui c'est l'anglais qui est plus facile parce que je commence l'anglais depuis c'est quatre ans/ maintenant j'ai commencé je peux écr-je peux lire/ je peux lire c'est quatre ans seulement je peux lire maintenant y a beaucoup de mots que je cherche donc pour moi c'est l'anglais qui est plus facile

E : d'accord

Issa : je connais pas au bout mais pour l'instant c'est l'anglais qui est plus facile

E : oui tu trouves que c'est la

Issa : plus facile/ c'est ça

E : d'accord/ et la plus difficile ?

Issa : langue la plus difficile/ dans ton langue ou dans toutes les langues ?

E : pour toi

Issa : dans français soninké

E : dans toutes les langues

Issa : pour moi c'est l'arabe/ l'arabe

E : l'arabe

Issa : c'est l'arabe la plus difficile/ en Mauritanie c'est l'arabe qui est plus difficile pour moi/ plus difficile c'est l'arabe

E : d'accord/

Issa : c'est plus difficile parce que je fais je commence l'arabe avec l'arabe je commençais depuis en sixième année jusqu'au présent je n'arrive pas à compris/ comme le professeur écrit on écrit avec j'ai arrivé à maîtriser les écritures et je commençais à lire mais je n'arrive pas à comprendre/ l'anglais je commençais à écrire

E : mais pourtant tu as commencé le français en même temps que l'arabe non ?

Issa : oui j'ai commencé français en même temps que l'arabe/ avant en ce temps y avait pas y avait qu'en arabe seulement mais pas histoire géo c'était en français

E : oui oui

Issa : voilà c'est ça

E : ah d'accord

Issa : on fait en ce temps par semaine on a deux heures trois heures de temps en arabe

E : ah d'accord y avait pas encore quand tu as commencé

Issa : y avait pas cette réforme

E : y avait pas cette réforme

Issa : non y avait pas cette réforme

E : et elle a commencé quand la réforme pour toi ?

Issa : la réforme pour moi moi je

E : tu l'as eu à quelle mo- en quelle classe ça a commencé à être la réforme ?

Issa : la réforme ? je commençais ça en sixième année

E : d'accord

Issa : c'est en sixième année

E : en sixième année mais avant tu apprenais en soninké non ?

Issa : j'apprenais en soninké je suis venu jusqu'au sixième année/ je suis retourné vers le cinquième année français

E : ah d'accord tu fais cinquième année sans la réforme

Issa : je fais cinquième année sans la réforme et cinquième sixième année

E : sixième année tu as commencé avec la réforme

Issa : voilà

E : d'accord/ ok j'ai compris/ et chez toi ici y en a qui y en a qui connaissent l'arabe ?

Issa : ici dans la salle ?

E : oui les jeunes avec qui tu habites tes camarades

Issa : y a des gens qui connaît l'arabe mieux que moi/ parce que parfois je le demande des mots il m'explique ça/ mais jusqu'au présent il n'arrive pas à parler comme le français/ il n'arrive pas à parler l'arabe comme le français

E : d'accord/ même eux ils n'y arrivent pas

Issa : ils n'y arrivent pas

E : et dans dans la famille à Bouilly y a personne qui connaît l'arabe ?

Issa : y a personne/ dans la famille tout le monde parle que du soninké

E : d'accord

Issa : soninké sauf nous deux qui parlons français/ et il se débrouille la langue maure

E : et ton ton papa il connaît pas l'arabe ?

Issa : il ne connaît pas l'arabe/ français soninké

E : d'accord/ et toi si tu voulais/ apprendre une langue ou plusieurs langues tu voudrais apprendre laquelle ou lesquelles ça peut être plusieurs ?

Issa : si je voulais prendre plusieurs langues ?

E : oui

Issa : bon vous me demandez mon préféré ?

E : oui/ par exemple toi qu'est-ce que tu voudrais apprendre comme langue ? est-ce que tu voudrais en apprendre peut-être tu ne veux pas en apprendre plus ou bien tu voudrais en apprendre en améliorer et puis

Issa : je voudrais apprendre en français

E : oui

Issa : l'anglais

E : oui

Issa : et soninké

E : d'accord

Issa : jusqu'au présent j'ai envie d'apprendre ça/ même soninké jusqu'au présent je veux essayer de transformer certains mots français je traduits ça en soninké

E : tu veux continuer à progresser

Issa : je veux continuer à progresser

E : d'accord/ et donc en premier ce serait tu m'as dit le français ou l'anglais en premier que tu voudrais

Issa : en premier ?

E : oui celle que tu veux le plus apprendre

Issa : ah vous voulez le plus ?

E : oui

Issa : le plus c'est c'est le soninké

E : mmh ?

Issa : c'est le soninké qu'est le plus

E : d'accord

Issa : oui

E : c'est pour celle là que tu as le plus de motivation/ et après ?

Issa : après français

E : et après

Issa : l'anglais

E : d'accord

Issa : c'est ces trois langues que j'aime dans ma vie

E : très bien je te remercie beaucoup





## Annexe 8. Transcription de l'entretien de Mahfoud

E : donc Mahfoud tu es né en quelle année tu as quel âge à peu près ?

Mahfoud : moi à peu près j'ai un 18 ans

E : mmh/// et tu m'as dit que tu étais en en quelle classe ?

Mahfoud : euh// je fais le sixième année lettres modernes nouvelle forme

E : d'accord/ ok/ donc j'aimerais que tu me parles des langues que tu connais et comment tu les as apprises

Mahfoud : euh ::/ j'ai un trois langues/ je maîtrise l'arabe très bien

E : mmh

Mahfoud : mais mais j'ai a la moyenne de français et je maîtrise encore hassanya très bien

E : d'accord/ et les autres langues euh le le soninké le pulaar le wolof tu connais rien du tout

Mahfoud : non non non ces langues là je suis faible de ces langues là

E : d'accord/ et l'anglais tu connais un peu ?

Mahfoud : l'anglais l'anglais j'ai la moyenne mais mais je suis partout faible en anglais

E : d'accord/ tu peux comprendre un peu mais c'est difficile de parler

Mahfoud : oui oui/ euh le problème de moi d'anglais c'est le parler

E : mmh/ d'accord/

Mahfoud : c'est langue très compliquée pour moi l'anglais c'est très compliqué pour moi

E : d'accord/ et donc tu m'as dit tu parlais le français euh le français l'arabe le hassanya tu as appris comment ces langues là ?

Mahfoud : euh j'ai appris l'arabe et le hassanya très bien mais mais j'ai a la moyenne de français je n'ai pas fort en français mais j'ai la moyenne

E : d'accord/<sup>254</sup>

Mahfoud : j'apprends la première fois je enseigne le français c'est en troisième année troisième année fondamental/ mais l'arabe et le hassanya c'est mon langue

E : d'accord/ l'arabe et le hassanya c'est toutes les deux c'est tes langues ?

Mahfoud : mmh

E : d'accord/ et là donc actuellement tu habites ici dans dans ce quartier/ est-ce que tu as toujours habité ici ou avant tu habitais

---

<sup>254</sup> Mahmoud traduit notre question.

Mahfoud : non non/ avant j'ai étudié l'indépendant à la commune de Tektaké/ je viens ici pendant le première collège/ je crois que 2001 ou 2002/ je viens ici/ euh je pars euh/ comment dirais-je/ en en vacances/ tous les vacances euh:/ je reparti par exemple hors de Sélibaby pour être un peu actif et si les études commencent j'arrive

E : d'accord/ tu reviens à Sélibaby

Mahfoud : oui/

E : d'accord/ et quand tu sors de Sélibaby/ tu tu vas à Tektaké ou bien tu

Mahfoud : bien sûr bien sûr non non/ je n'ai pas de communes sauf Tektaké

E : d'accord/ et donc en dehors de Tektaké où tu as fait toute ton enfance et Sélibaby y a pas une autre ville où tu as habité ?

Mahfoud : euh j'habite deux années à comment s'appelle Mbeydi Diassé

(Intervention de Mahmoud)

Mahfoud : voilà et je je j'ai deux années/ mais partout c'est commune de Tektaké et Sélibaby c'est le c'est le euh// je pense tout le temps ici à Sélibaby ou bien à Tektaké

E : d'accord et à Gorelaké c'est

Mahmoud : c'est un village soninké

E : ah c'est un village soninké ?

Mahfoud : oui oui c'est un village soninké qui est je crois à 78 kilo d'ici

E : d'accord/ et tu as tu es passé deux ans là-bas ?

Mahfoud : oui je pars deux ans euh là-bas euh avec mon avec mon grand frère puis puis un commerçant/ là-bas je suis deux années

E : d'accord/ et là-bas tu tu parlais quelle(s) langue(s) si c'est que des Soninké comment tu ?

Mahfoud : je parle avec euh je parle avec toujours avec mon frère en langue hassanya et je parle/ plupart parle français avec un/ un les jeunes là-bas

E : d'accord/ et les jeunes ils connaissaient un peu le hassanya ou ?

Mahfoud : non non

E : seulement le français

Mahfoud : il est faible en français mais il est fort en français

E : d'accord ils sont faibles en hassanya

Mahfoud : oui ils sont faibles en hassanya

E : d'accord/ et toi ici tu habites avec qui/ dans cette maison ?

Mahfoud : je habite avec euh mon [sjẽ]

E : ton ?

Mahfoud : mon [sjẽ] [sjẽ]//

E : [sjê] ?

Mahfoud : mmh<sup>255</sup>

Mahmoud : sa tante paternelle

Mahfoud : et mon tante paternelle voilà

E : d'accord/ et c'est tout ? c'est elle seulement ?

Mahfoud : euh:/ oui oui/ mais j'ai un euh/ un grand frère qui étudie à Nouakchott à l'uni- à l'université/ il réussit son bac l'année passée

E : ah c'est bien/ c'est très bien ça/ il étudie quoi ?

Mahfoud : il étudie les sciences naturelles en arabe

E : d'accord/ donc ici y a seulement ta tante/ et ton frère est à Nouakchott ?

Mahfoud : oui/

E : d'accord/ et avec ta tante tu parles en quelle langue ?

Mahfoud : ma tante comprend euh: euh: seulement la langue de des arabes ou hassanya/ oui

E : d'accord

Mahfoud : il est nulle en français

E : d'accord/ et toi tu vas lui parler arabe ou hassanya ou les deux mélangés ?

Mahfoud : moi j'aime bien parler de: de français parce que le français pour moi c'est un c'est un c'est un large langue/ et encore discuter de français augmente les connaissances/ donc c'est pour ça moi j'aime toujours discuter en français

E : d'accord

Mahfoud : et et mais mon frère comprend pas en français/ c'est pour ça je suis discute discuté avec lui toujours en arabe/ à cause de de lui comprend pas le français

E : d'accord/ et donc avec ton frère tu parles toujours en arabe ?

Mahfoud : oui toujours en arabe ou en hassanya

E : ou en hassanya aussi ?

Mahfoud : oui

E : d'accord/ et avec ta tante tu vas parler arabe ou bien hassanya ?

Mahfoud : non non ma tante je parle seulement avec en langue hassanya

E : d'accord/ parce qu'elle connaît pas l'arabe ?

Mahfoud : non non

E : d'accord/ et quand tu parles avec ton frère si tu lui parles hassanya est-ce que tu vas mélanger avec des mots d'arabe ou bien c'est hassanya 100% ?

---

<sup>255</sup> Mahmoud/ le traducteur lui demande ce qu'il veut dire.

Mahfoud : oui on dit que hassanya c'est le frère c'est le grand frère d'arabe/ toujours// si on parle de hassanya on mélange quelques mots d'arabe

E : d'accord/ et et l'inverse aussi ? si tu parles arabe tu vas toujours mélanger avec quelques mots de hassanya ou est-ce que

Mahfoud : ça c'est ton choix si tu parles en arabe tu peux pas parler en hassanya parce que en arabe c'est un c'est un langue c'est pas comme le hassanya/ le hassanya c'est pas un langue c'est un mélange français arabe pulaar et quelque chose comme ça si tu si tu parlais en hassanya tu peux ajouter quelques mots d'arabe/ mais si parlais en arabe tu peux éviter le hassanya

E : mmh

Mahfoud : oui c'est bien sûr

E : d'accord/

Mahmoud : tu arrives à comprendre un peu ?

E : oui oui oui sans problèmes/ il parle très bien français

Mahmoud : c'est la première fois d'entendre un arabisant qui parle parfaitement français

E : oui oui oui c'est vrai/ vraiment/// et quand tu étais à Tektaké là-bas tu habitais avec qui ?

Mahfoud : j'habite avec mon grand-mère avec mon oncle et avec mes parents/ tous mes parents il est là-bas à Tektaké

E : d'accord/ et avec eux tu vas parler quelle(s) langue(s) ?

Mahfoud : c'est le langue de hassanya seulement

E : d'accord

Mahfoud : parce qu'elle comprend pas les autres langues arabe et français

E : d'accord

Mahfoud : et donc je parle toujours en hassanya

E : mais ton oncle il comprend le ::

(interruption de Mahmoud en hassanya)

E : ton oncle il comprend le français non il parle français non ?

Mahfoud : mon oncle non non non

E : ah non ? d'accord/ et ta grand-mère ou tes parents y a personne qui connaît l'arabe ou le français ?

Mahfoud : non non y a aucune

E : c'est que hassanya

Mahfoud : seulement le hassanya

E : d'accord/ et si tu es avec tes amis tu te retrouves avec tes amis vous allez parler quelle(s) langue(s) ?

Mahfoud : oui j'ai un ami qui s'appelle Almoud Hamdi et il est fort en français/ si je le contactai j'aime toujours discuter avec lui français parce que il est fort de français/ mais j'ai quelques amis qui même pas comprendre le français

E : mmh ?

Mahfoud : oui bien sûr

E : qui sont à l'école ou qui n'ont pas fait l'école ?

Mahfoud : oui j'ai un ami qui étudie avec lui-même/ mais il comprend pas le français

E : c'est un ami tu étudies avec lui vous êtes dans la même classe ?

Mahfoud : on a la même classe mais elle comprend pas le français

E : c'est vrai que moi j'ai j'ai pas rencontré beaucoup de jeunes maure qui pouvaient parler français comme toi

Mahfoud : oui

E : c'est rare

Mahfoud : le Maure toujours les Maure j'aime pas le français/ ils ils refusent le français/ ils disent nos langues c'est l'arabe donc on va étudier l'arabe/ c'est tout

E : et ils négligent le français

Mahfoud : oui ils négligent le français

E : d'accord/ et donc tu disais tu as un ami avec qui tu parles français parce qu'il connaît très bien le français/ tu aimes parler avec lui en français et les autres tes autres amis tu vas parler en quelle(s) langue(s) avec eux ?

Mahfoud : en arabe

E : que en arabe

Mahfoud : en arabe seulement

E : pas en hassanya ?

Mahfoud : parfois on parle en arabe et parfois on parle en hassanya

E : d'accord/ est-ce que tu sais pourquoi parfois vous parlez en arabe et d'autres fois en hassanya ? pourquoi vous allez choisir l'arabe ou le hassanya ?

Mahfoud : l'arabe et le hassanya pour moi c'est un c'est un c'est un comment dirais-je c'est un l'arabe c'est hassanya hassanya c'est l'arabe

E : c'est une seule langue

Mahfoud : oui oui oui oui c'est une seule langue/ si je parle en hassanya parfois je parle en arabe et si je parle en arabe parfois par quelques temps je parle en hassanya/ pour moi hassanya et arabe hassanya et arabe c'est un seul langue

E : d'accord

Mahfoud : oui

E : d'accord je comprends/ et si tu vas au marché/ tu vas parler quelle(s) langue(s) plutôt ?

Mahfoud : si je descends au marché je parle seulement le hassanya

E : pas du tout d'arabe ou de français ?

Mahfoud : non// je parle seulement le hassanya

E : d'accord/ et les familles qui habitent autour tes voisins c'est que des Maure ou y a aussi des Peul des Soninké ?

Mahfoud : oui il y a y a ces maisons-là c'est peul/ je parle avec le jeune de ce maison-là avec le français/ parce que avec les Peul et les Pulaar de Mauritanie j'aime toujours les discussions avec le français/ oui c'est pour ça je parlais avec ces jeunes avec le français

E : d'accord

Mahfoud : oui

E : et les autres voisins c'est des Maure ?

Mahfoud : oui il y a les Maure mais parlent seulement le hassanya

E : d'accord/ pas trop l'arabe ?

Mahfoud : non non non

E : ni le français

Mahfoud : NON c'est seulement le hassanya

E : d'accord/ et est-ce que ça t'arrive de parler une autre langue que le hassanya avec un Maure ? tu es avec un Maure/ vous parlez mais vous n'utilisez pas du tout le hassanya/ est-ce que c'est possible ?

Mahfoud : oui j'ai vu quelques Maure qui parlent parfois en français/ mais c'est pas trop c'est pas trop

E : c'est rare

Mahfoud : oui c'est rare

E : toi à part ton ami qui parle très bien français j'ai oublié son nom

Mahfoud : il s'appelle Elmou Hamdi

E : Elmou Hamdi/ en dehors de lui y a personne d'autre avec qui tu vas parler français ?

Mahfoud : oui je contactais toujours beaucoup de jeunes qui qui parlent de français mais par l'ensemble c'est pas trop

E : d'accord/ et ces amis-là c'est des Maure aussi ou c'est plutôt des Peul et des Soninké ?

Mahfoud : oui j'ai des amis maure et j'ai des amis peul et même j'ai des amis pulaar

E : et avec les amis maure ça t'arrive de parler français ?

Mahfoud : avec mon ami moi je parlais toujours en hassanya/ parce que elles disent elles disent le français parce que elle disent toujours nos langues c'est arabe donc on va discuter avec l'arabe/ et je n'ai pas vu un autre maure qui utilise le français

E : d'accord/ et est-ce que ça t'arrive tu es avec un ami/ vous parlez/ tu vas commencer à parler dans une langue et vous allez changer de langue et tu vas terminer la discussion dans une autre langue ? est-ce que c'est possible ?

Mahfoud : c'est oui oui oui/ c'est possible mais seulement le hassanya et l'arabe

E : d'accord/ ça n'arrive jamais que tu commences en français tu changes et tu termines en hassanya/ ça n'arrive jamais ?

Mahfoud : non non ça n'arrive jamais

E : d'accord/ si tu commences en français tu finis en français ?

Mahfoud : oui oui je finis en français et si je commence en arabe je finis en arabe

E : d'accord/ très bien/ et quelle est la langue que tu aimes le plus ?

Mahfoud : je dis et je répète que moi j'aime trop la langue français

E : d'accord/ et la langue que tu trouves la plus importante ?

Mahfoud : oui oui dans le monde les langues très importantes c'est l'anglais et le français

E : d'accord

Mahfoud : mais l'arabe c'est un grand langue c'est langue de coranique mais euh comment dirais-je/ il est au-dessous de ces langues-là/ pour moi

E : d'accord/ et l'anglais et le français tu disais que c'est très important dans le monde/ mais c'est important pour quoi/ par exemple ?

Mahfoud : mmh ? j'ai pas XX

E : tu as dit l'anglais et le français tu as dit c'est des langues très importantes dans le monde mais elles sont importantes pour quoi ?

(Interruption salutations)

E : voilà/ donc quelle est la langue la plus facile pour toi ?

Mahfoud : la langue la plus facile pour moi c'est le hassanya/ bien sûr

E : d'accord/ et la langue la plus difficile ?

Mahfoud : c'est l'anglais/ pour moi langue la plus difficile c'est l'anglais

E : ah bon ?

Mahfoud : l'anglais pour moi c'est très très très difficile/ c'est trop difficile c'est pas très difficile c'est trop difficile

E : tu n'arrives pas du tout ?

Mahfoud : pas encore

E : tu apprends ça à l'école ?

Mahfoud : oui bien sûr mais même pas je comprends pas

E : d'accord// et est-ce que tu trouves que tu parles très bien le hassanya ?

Mahfoud : euh oui je crois que je parle très bien le hassanya/ mais le hassanya c'est très large/ mais je crois que je utilise le hassanya très bien

E : d'accord

Mahfoud : pourquoi pas ?

E : je sais pas moi je demande seulement quand tu dis que c'est très large ça veut dire que: qu'est-ce que tu veux dire exactement ?

Mahfoud : les mots de langue de hassanya c'est très très large tu peux trouver des mots un peu proche mais le sens c'est très difficile

E : ah d'accord très différent

Mahfoud : oui très différent

E : et tu connais des gens qui parlent un très bon hassanya ?

Mahfoud : oui je crois que comment dirais-je/ les gens qui comprend pas le français et les arabes c'est le hassanya seulement faut que être un fort de hassanya

E : et toi par exemple tu connais une personne en particulier où tu te dis cette personne-là elle parle vraiment bien le hassanya

Mahfoud : oui/ mon grand-mère/ il parle du hassanya qui moi je n'ai pas entendu

E : mmh

Mahfoud : bien sûr

E : elle parle très bien ?

Mahfoud : elle parle très bien de hassanya

E : mmh

Mahfoud : oui

E : elle euh elle utilise des mots que tu n'as jamais entendus ?

Mahfoud : oui elle utilise beaucoup de mots qui ! moi je crois que les mots du chinois ou je ne sais pas

E : mmh ?<sup>256</sup>

Mahmoud : surtout des attrape-nigauds

---

<sup>256</sup> Intervention de Mahmoud dans la conversation. Puis Mahmoud et Mahfoud échangent entre eux.



Mahfoud : oui c'est bien sûr

E : c'est des farces ou des

Mahfoud : oui bien sûr

Mahmoud : non c'est comme si on te disait par exemple qu'est-ce qui peut traverser une vitre sans la casser

Mahfoud : voilà

Mahmoud : la lumière par exemple/ des choses comme ça quoi

E : d'accord/ ça ça elle le connaît très bien ta grand-mère ?

Mahfoud : oui très bien<sup>257</sup>

E : et c'est important pour toi de bien connaître le hassanya ?

Mahfoud : oui moi encore j'aime être fort en hassanya/ parce que hassanya c'est un langage pour moi c'est un langage c'est la langue de la vie/ parce que j'ai vu un jeune qui comprend seulement le langage hassanya/ dans tout ça il faut être un fort hassanya pour je vivre avec elle

E : mmh

Mahfoud : tu as compris un peu ?

E : oui oui j'ai compris/ et tu connais un lieu une ville ou une région où les gens parlent très bien le hassanya ou bien c'est partout pareil en Mauritanie ?

Mahfoud : je crois que tous les vieux en Mauritanie parlent très bien en hassanya

Mahmoud : les grandes personnes les vieux

E : mmh/ d'accord/ ils parlent très bien le hassanya// d'accord/ et est-ce que tu trouves que tu parles très bien l'arabe// pour toi ?

Mahfoud : moi ? je parle mieux en arabe mais c'est pas c'est pas encore fort/ mais j'ai le moyen d'arabe/ parfois je parle en arabe et parfois je parle en hassanya c'est mon choix/ si tu connais un langage tu peux tu peux c'est ton choix

E : oui

Mahfoud : si tu veux tu parles en arabe si tu veux tu parles en hassanya

E : c'est vrai/ et en arabe tu n'es jamais gêné tu arrives à dire tout ce que tu veux et tu comprends tout ce qu'on te dit

Mahfoud : oui oui oui/ en arabe je n'ai aucun problèmes

E : d'accord

Mahfoud : je parle en arabe ce que je veux

E : d'accord/ et tu connais des gens qui parlent très bien l'arabe ?

---

<sup>257</sup> Commentaire de Mahmoud en hassanya.

Mahfoud : oui j'ai un ami qui qui utilise bien l'arabe

E : mmh ?

Mahfoud : oui

E : c'est un arabisant ou c'est

Mahfoud : oui si/ récite les poèmes

E : ah/ il connaît des poèmes

Mahfoud : il récite de poèmes

E : d'accord

Mahfoud : il récitait les poèmes très très facilement

E : d'accord/ et lui il est à l'école ou il a arrêté ?

Mahfoud : je crois qu'il est en sixième AA

E : ah d'accord/ c'est un arabisant

Mahfoud : est un arabisant

E : d'accord/ et tu connais une ville ou une région ou un pays où les gens parlent un très bon arabe ? très bien l'arabe ou bien l'arabe c'est partout pareil ?

Mahfoud : oui moi je crois que l'arabe c'est partout pareil je crois

E : d'accord/ et le français est-ce que tu trouves que tu parles très bien le français ?

Mahfoud : non non

E : non non

Mahfoud : moi je parle faible en français

E : mmh

Mahfoud : parce que je suis nul de français

E : oh t'es pas nul non non

Mahfoud : pour moi je suis nul

E : ah non non non/ quand même// et tu connais des gens qui parlent très bien le français ?

Mahfoud : oui je connais beaucoup de zélèves qui faisaient les bilingues qui a fort fort en français

E : mmh

Mahfoud : est très fort en français

E : d'accord/ et dans ta classe par exemple est-ce qu'y a des gens donc tu as un ami qui parle très bien le français/ est-ce qu'y en a d'autres dans ta classe qui parlent très bien le français ?

Mahfoud : oui oui mon classe y en a seulement des élèves qui a le moyenne/ mais pas qui est fort en français

E : d'accord/ et dans dans ta classe y a des Maure des Peul et des Soninké c'est ça

Mahfoud : oui bien sûr

E : d'accord/ et est-ce que y en a beaucoup qui connaissent l'arabe et le français comme toi ou bien y en a qui connaissent une seule langue ?

Mahfoud : je crois que y en a deux trois qui comprend les deux langues l'arabe et français mais mais pas du tout

E : y en a pas beaucoup ?

Mahfoud : non

E : pas beaucoup qui comprennent les deux langues

Mahfoud : l'arabe et le français ? y en a pas beaucoup/ y a les gens qui comprend bien l'arabe mais nul en français/ y a encore les Peul et les Soninké qui eux très forts en français mais nuls en arabe

E : nuls en arabe

Mahfoud : ça c'est pas bien pour moi

E : oui vraiment c'est c'est dommage/ et tu sais donc toi tu as fait la nouvelle réforme/ mais avant les élèves partaient soit en francisant enfin soit en bilingue soit en arabisant/ n'est-ce pas ?

Mahfoud : oui

E : maintenant depuis la réforme vous êtes tous réunis dans les mêmes classes et vous avez tous le bilinguisme l'arabe et le français depuis le début

Mahfoud : oui j'ai un ami je crois que 2006/ que nous faisons la quatrième année il est tellement fort en français/ mais euh mais maintenant il étudie en France

E : ah d'accord

Mahfoud : il s'appelle Kane Moussa Mohamed

E : d'accord

Mahfoud : oui

E : c'est bien ça/ il a eu son baccalauréat ?

Mahfoud : non non non mais il a appelé la semaine passée ils disent qu'il qu'il réussit le brevet l'année passée

E : ah c'est bien ça

Mahfoud : j'ai dit félicitations pour ça

E : oui vraiment/ c'est bien ça/ et toi tu trouves que c'est une bonne chose la réforme ? elle est bien ou tu préférerais comme c'était avant ?

Mahfoud : oui pour moi la nouvelle forme c'est très bien parce que parce que les deux langues c'est très important pour nos jours/ parce que parce que à nos jours on dit que une personne qui parle seulement en arabe ou en français il est pauvre

E : d'accord

Mahfoud : si

Mahmoud : de nos jours<sup>258</sup>

Mahfoud : même si s'il utilise le français très bien ou l'arabe très bien c'est pas bien il faut que il maîtrise les deux langues en même temps

E : tout à fait

Mahfoud : oui

E : c'est vrai/ et toi si tu si tu étais ministre de l'éducation si tu avais le pouvoir de décider tu voudrais que les enfants apprennent en quelle(s) langue(s) à l'école si c'est toi qui décide carrément ?

Mahfoud : moi comme je l'ai dit j'aime seulement les langues de français parce que les langues très importantes pour moi et je l'aime très bien

E : d'accord donc si toi tu étais le ministre à l'école tu mettrais que le français ou bien tu mettrais ?

Mahfoud : non non non je le mets l'arabe et le français en même temps/ oui c'est bien sûr

E : d'accord/ et est-ce que tu penses que ce serait bien que les enfants apprennent le hassanya à l'école ? pour toi ?

Mahfoud : non non non/ le hassanya c'est langue à la maison le langue avec les parents mais à l'école on parle seulement si on a cours en arabe on parle en arabe clairement et si on a cours en français on parle de français

E : mmh

Mahfoud : oui

E : d'accord/ et quand vous êtes dans la cours de récréation c'est-à-dire vous êtes pas dans la classe mais dehors vous allez parler quelle(s) langue(s) avec tes amis ?

Mahfoud : moi je parle toujours avec eux en arabe parce que j'ai un ami qui aime les arabes et qui parle toujours en arabe/ et c'est pour ça je parlais en arabe

E : d'accord/ et est-ce qu'y a des langues que tu voudrais apprendre ou bien des langues que tu connais déjà mais tu veux améliorer ?

Mahfoud : oui mais j'aime améliorer le français et j'aime encore être un peu fort de l'anglais

E : d'accord/ c'est l'anglais qui te manque

Mahfoud : oui

---

<sup>258</sup> Mahmoud, le traducteur ,corrige Mahmoud.

E : et un peu de français

Mahfoud : oui j'aime améliorer le français parce que je suis maintenant nul en française c'est pour ça j'aime améliorer le français

E : d'accord/ merci beaucoup



## Annexe 9. Transcription de l'entretien de Samba

E : donc Samba j'aimerais bien que tu me parles des langues que tu connais et comment tu les as apprises ?

Samba : bon j'en connais le français que j'ai appris à l'école/ le pulaar qui est ma langue maternelle/ et le soninké je m'en débrouille un peu/ c'est ma langue paternelle/ et le maure parce que j'ai des amis maure/ qui m'obligent à parler maure bon je veux aussi et/ wolof je me débrouille un peu

E : d'accord/ et le wolof tu as appris comment ?

Samba : bon c'est juste comme ça/ sur la route c'est une langue qui me plaît

E : mmh

Samba : c'est une langue de playboy

E : (rires)

Samba : ça me plaît comme ça j'entends aussi Diop parler

E : oui

Samba : avec les ouvriers parfois qui travaillaient dans la maison les maçons la plupart des maçons ici en ville sont des Sénégalais et quand ils travaillent chez nous je profite

E : tu profites pour euh attraper quelques mots

Samba : oui

E : et tu l'aimes bien pourquoi cette langue-là ?

Samba : bon parce que c'est un mélange de mots je crois/ c'est un mélange de mots y a de l'anglais dedans y a du français y a beaucoup de langues et/ et c'est agréable à parler

E : d'accord/ comme c'est mélangé c'est c'est plus agréable qu'une autre langue

Samba : bon// en fait c'est ça oui/ ça me plaît beaucoup/ le wolof et encore je veux connaître apprendre apprendre le wolof/ parce que/ j'espère bien que un jour ou l'autre j'irai au Sénégal

E : d'accord/ tu n'as jamais allé au Sénégal ?

Samba : bon juste aux alentours mais pas le Sénégal le vrai le Sénégal soninké là ici tout près

E : mmh Bakel

Samba : Bakel thiam

E : d'accord/ un peu là où vous avez de la famille là-bas

Samba : oui à Thiéou

E : tu es allé longtemps là-bas ou quelques jours ?

Samba : j'ai fait 10 jours

E : d'accord/ et là-bas ils parlent que soninké ?

Samba : ils parlent que soninké

E : d'accord/ donc c'est pas là-bas que tu as eu

Samba : non non non

E : l'occasion d'apprendre un peu le wolof

Samba : non non non/ j'ai appris le wolof ici

E : à Sélibaby d'accord pas au Sénégal

Samba : pas au Sénégal

E : d'accord/ et le soninké tu as appris ça depuis tout petit ?

Samba : parce que ici la maison là c'est maintenant qu'elle ne parle pas soninké

E : mmh ?

Samba : parce que maintenant oui/ parce que le/ mon grand-père/ lui/ et ses et tous ses frères entre eux parfois ils parlent soninké/ parce que mon grand-père sa mère c'est une Soninké

E : d'accord/

Samba : oui/ et comme ça toute la famille a appris à parler soninké et moi j'ai j'ai/ depuis tout petit j'entends parler soninké dans la famille et en plus/ avec mes amis soninké parce que ici on est partagé la ville est partagée entre Soninké et Peul/ et il faudra apprendre soninké pour vivre avec

E : oui y en a beaucoup à Sélibaby

Samba : en plus/ mon père est soninké

E : ah/ donc c'est une bonne raison alors

Samba : c'est une bonne raison

E : ça c'est une/ une grande raison effectivement/ et donc toi tu es moitié soninké moitié peul

Samba : 70% peul et 30% soninké

E : ah ah 70% pour les peul ? et pourquoi pas 50/50 ?

Samba : non non pas 50/50/ je suis né ici j'ai grandi ici avec les Peul là à présent je suis avec eux je ne peux pas donner 50% et donner 50% aux autres

E : c'est vrai (rires)/ d'accord/ et quand tu dis que tu as grandi ici les gens parlaient soninké c'est ta maman ta grand-mère tout le monde parlait soninké ?

Samba : oui tout le monde parlait soninké/ quand tu les parles soninké ils parlent soninké quand tu les parles pulaar aussi maure aussi ils parlent ça dans la famille/ et wolof par contre y a pas beaucoup qui parle/ ma mère elle se débrouille en wolof



E : oui avec Diop elle est obligée// et en fait maint- est-ce que tu trouves qu'y a eu un changement avant dans ta famille les gens parlaient plus soninké et maintenant ils parlent plus euh pulaar ou bien c'est toujours euh

Samba : on parlait plus soninké avant

E : et à partir de c'est depuis que ton grand père est décédé que ça a changé ou bien c'est petit à petit ça a ça a basculé ?

Samba : je dirais que depuis qu'on a cessé d'avoir des étrangers chez nous des élèves soninké on avait des élèves qui venaient ici pendant les ouvertures/ et les vacances ils parlaient/ et comme ils sont là ils ne connaissent pas beaucoup pulaar il est forcé de leur parler soninké et maintenant qu'ils ne sont plus ici/

E : le pulaar est revenu

Samba : pulaar est revenu

E : et euh du temps que ton tu tu rappelles toi le moment où ton grand père était là tu étais pas trop petit ?

Samba : pas tellement il est décédé en 2006

E : ah oui donc tu t'en rappelles

Samba : oui

E : et lui est-ce qu'il préférait il obligeait de parler soninké ou pulaar ou y avait pas de règles pour les langues c'était/ on parlait la langue

Samba : ça lui était égal

E : d'accord/

Samba : parler une langue c'est/ pour lui c'est pas méchant

E : d'accord/ et actuellement dans la famille vous parlez c'est 90% c'est en pulaar ou bien vous utilisez beaucoup aussi des autres langues ?

Samba : 90% c'est pulaar

E : et parfois ça vous arrive de parler un peu en soninké un peu en en maure ?

Samba : oui

E : tout le monde parle

Samba : avec avec Abdoulaye je parle maure

E : tout le temps ?

Samba : parce que je veux aussi m'améliorer/ pas tout le temps mais parfois seulement/ parfois quand on s'amuse je parle maure/ et lui il ne veut pas beaucoup parler maure avec la famille parce qu'il veut se perfectionner en pulaar/ parce qu'il est resté longtemps sans parler pulaar et XXX

E : oui quand il était à Atar

Samba : à Atar oui

E : et maintenant il parle bien pulaar ou ?

Samba : il parle bien/ il parle bien

E : et toi tu parles bien hassanya ou un peu ?

Samba : un peu un peu/ juste un peu

E : un peu un peu

Samba : oui

E : d'accord/ et à part avec Abdoulaye y a d'autres personnes avec qui tu vas parler en maure dans la famille ou ?

Samba : dans la famille ?// non

E : non c'est juste avec lui

Samba : juste avec lui

E : et en soninké c'est avec tout le monde que tu vas l'utiliser ou plutôt avec certaines personnes ?

Samba : bon surtout avec ma grand-mère

E : mmh

Samba : parce qu'elle connaît beaucoup soninké

E : oui

Samba : la grande famille là-bas

E : oui

Samba : on lui disait qu'ils sont soninké

E : oui ceux qui sont à Bambara Dugu

Samba : oui ceux qui sont à Bambara Dugu/ parce que mon grand-père qui est là-bas il ne peut pas parler pulaar sans mettre du soninké/ ça c'est sûr/ avec elle je parle parfois soninké avec ma maman

E : et c'est parce que elle elle aime bien que tu lui parles soninké ou c'est

Samba : non parfois si c'est/ on veut parler/ entre les gens et entre la famille quand on veut qu'ils qu'ils sachent ce qu'on est en train de dire/ on parle on emprunte une langue

E : d'accord/ ça marche/ ok/ et là donc euh dans cette famille y a donc Billel ta grand-mère/ Abdoulaye/ Fama/ et qui d'autre ?

Samba : Marietta

E : oui Marietta

Samba : Alhoussein/ les deux Alhoussein

E : oui

Samba : les deux Joli

E : et les deux Joli

Samba : et l'autre là y a une Khady/ la petite Khady

E : ah oui la petite Khady/ et avec tous les autres tu vas parler que en pulaar ou bien ?

Samba : que pulaar/ que pulaar

E : tu utilises aucune

Samba : aucune autre langue/ xx/ souvent avec Alhoussein le petit Alhoussein/ on parle soninké parce qu'il n'a pas encore il ne peut pas encore parler// pulaar

E : pulaar/ d'accord/ et avec Fama Dioli ça t'arrive de parler en français ou c'est rare ?

Samba : très rare/ c'est très rare/ seulement quand il s'agit de de l'école

E : d'accord/

Samba : parfois je parle français un peu et je reviens en pulaar/ et avec Dioli aussi/ parfois

E : et Marietta c'est pareil c'est rare que tu parles

Samba : Marietta on ne parle même pas français

E : d'accord/ et dans dans tout le reste de la famille c'est rare que tu parles français

Samba : oui sinon avec ma maman

E : oui ?

Samba : on parle français aussi parfois

E : d'accord/ et donc tu étais que tu étais allé un petit peu au Sénégal/ tu as fait d'autres voyages ou bien l'essentiel que tu as fait c'est rester à Sélibaby ?

Samba : presque toujours parce que// la première que je suis sorti de Sélibaby c'était en 96/ je suis allé à Bakel j'ai fait une semaine/ avec ma grand-mère/ après ça je suis parti à Nouakchott/ j'ai fait deux mois/ depuis lors je ne suis-je suis revenu je ne suis pas parti jusqu'en 2004/ je suis reparti à Nouakchott/

E : d'accord/

Samba : après ça en 2006 je suis parti à Woumpou

E : d'accord/ tu es resté longtemps ou ?

Samba : 10 jours

E : 10 jours/ c'était pour ?

Samba : bon c'était pour voir la famille là-bas/ y a un ami à mon grand-père/

E : d'accord/ un petit voyage

Samba : un petit voyage

E : et/ quand tu es par exemple avec tes amis/ vous allez parler plutôt quelle(s) langue(s) ?

Samba : bon/ quand on est entre amis on parle pulaar/ on parle pulaar/ on dévie un peu en français/ en maure/ et soninké c'est un peu/ xxx un peu soninké et presque toutes les langues/

E : oui/ mais la majorité c'est en pulaar ?

Samba : oui

E : d'accord/

Samba : majorité c'est en pulaar oui

E : d'accord/ et c'est toujours même si c'est des élèves ou des gens qui n'ont pas fait l'école/ toujours pareil c'est

Samba : bon avec les élèves on parle beaucoup plus français

E : d'accord/ ok/

Samba : parce que avec les élèves/ nous sommes soninké soit/ la plupart de mes collègues sont soninké/ et je suis pas bien en soninké/ et eux ils ne sont pas bien en pulaar donc on préfère parler français

E : d'accord/ tu tu trouves que tu parles pas trop bien le le soninké ?

Samba : non non non/ juste faire euh pour/ un peu seulement/ pour discuter un peu et si j'ai quelque chose à faire avec eux je peux me comprendre avec eux/ sinon xxx/ c'est pas important

E : d'accord/ tu es moins à l'aise en soninké qu'en français ?

Samba : oui

E : ah d'accord/

Samba : même en pulaar/ je suis plus à l'aise en français qu'en pulaar

E : non ?

Samba : oui

E : c'est vrai ?

Samba : oui

E : pourquoi ?

Samba : je ne peux pas parler// pulaar/ seulement pulaar non non je ne peux pas

E : mmh ?

Samba : il faut que je dérive un peu en français pour/ pour que je sois à l'aise quoi

E : et quand tu dis que tu peux pas parler tout en pulaar/ c'est parce qu'il y a des mots que tu connais pas qui te manquent ou bien/ parce que tu as l'habitude de ?

Samba : bon/ premièrement j'ai l'habitude/ et secundo j'ai encore/ je ne connais pas/ j'ai pas appris pulaar

E : mmh// d'accord/ donc y a des y a des mots que tu ne sais pas dire ne pulaar

Samba : non

E : d'accord/ ok/

Samba : et y a aussi l'habitude

E : oui

Samba : je vais prendre un peu en français un peu en maure je vais mélanger les langues

E : oui c'est/ maintenant tu n'y penses même plus c'est automatique

Samba : oui

E : d'accord/ et ça te ça te dérange de de mélanger ou bien pour toi c'est pas grave

Samba : c'est pas grave

E : c'est comme ça

Samba : oui

E : d'accord/ et si tu vas au marché par exemple tu vas utiliser plutôt quelle(s) langue(s) ?

Samba : au marché ?

E : oui

Samba : je parle du maure

E : d'accord// presque toujours le maure

Samba : presque toujours le maure

E : d'accord/ quel que soit le commerçant ou bien ça dépend du commerçant ?

Samba : bon ça dépend aussi des commerçants/ parce que la plupart des commerçants ce sont des Maure

E : d'accord/

Samba : maintenant je viens c'est des Soninké je parle soninké/ et quand c'est des Peul aussi y a des Wolof aussi

E : ok/

(...)

E : et si tu es dans la rue comme ça ou devant les boutiques quand toi tu tiens la boutique parfois

Samba : moi je tiens la boutique parfois

E : tu vas-tu vas parler plutôt quelle(s) langue(s) ?

Samba : quand je suis à la boutique ?

E : oui

Samba : bon/ si y a quelqu'un qui vient qui me parle maure/ si je sais qu'il n'est pas maure/ je le parle pas maure/ je refuse

E : tu refuses ?

Samba : oui

E : carrément ?

Samba : oui/ quand il est maure je réponds

E : d'accord/

Samba : et parfois y a parce que les gens ici croient que tous les boutiquiers sont maure/ et parfois y a des Soninké qui viennent qui parlent maure et je connais qu'ils sont soninké/ je vois ça juste comme ça

E : oui

Samba : ils sont soninké/ je refuse/ je parle pulaar

E : d'accord/ parce que tu veux pas qu'ils croient que tu es un Maure ?

Samba : oui

E : d'accord

Samba : et qu'ils sachent aussi que tous les boutiquiers ne sont pas maure

E : c'est vrai ça/ surtout dans ce quartier/ y en a pas beaucoup qui sont maure/ d'accord/ et est-ce que donc là tu m'avais dit dans la famille ça t'arrive de parler avec Billel en soninké/ est-ce que avec tes amis ou dans d'autres situations/ des amis peul ça t'arrive de leur parler une autre langue que le pulaar ?

Samba : bon/ avec Idrissa par exemple/

E : oui

Samba : nous avons une langue particulière//

E : mmh ?

Samba : oui/ une langue qu'ils ont créé entre lui et Amadou le grand frère de Amadou/ la règle c'est le fait d'augmenter des /r/

E : mmh

Samba : dans les mots

E : d'accord/

Samba : parfois on augmente un ou deux /r/ quand on est entre nous mais quand on est entre des autres d'autres personnes/ on augmente plus pour qu'ils nous comprennent pas

E : d'accord

Samba : c'est pas c'est pas très compliqué

E : oui

Samba : par exemple quand je veux dire Idrissa/ je dis Idri/ iri diri saya

E : d'accord/ donc ça rallonge

Samba : oui ça rallonge

E : tu mets plein de

Samba : comme ça ceux qui veulent essayer de comprendre ils vont comprendre vite/ mais quand on connaît qu'ils veulent comprendre/

E : vous augmentez encore

Samba : on augmente des /r/ pour qu'ils XXX

E : d'accord/

Samba : c'est seulement entre Idrissa et Amadou

E : d'accord

Samba : et Zoom

E : et Zoom d'accord entre vous quatre

Samba : oui

E : et donc c'est pour que vos autres amis ne comprennent pas ?

Samba : oui

E : mais est-ce que vous utilisez ça aussi si vous êtes par exemple ici donc y a la famille autour vous voulez dire quelque chose et que les parents ne comprennent pas vous utilisez ça aussi ?

Samba : oui

E : et les parents ils disent rien ?

Samba : non

E : d'accord/ c'est pas mal vu ?

Samba : non non c'est pas mal vu

E : d'accord/ ok/ et est-ce que/ et en dehors de cette langue-là/ y a y a pas une autre euh/ situation où vous allez parler soninké alors que vous êtes deux Peul ou bien maure alors que vous êtes deux Peul ?

Samba : oui avec Amadou avec Amadou on parle maure

E : mmh ?

Samba : il connaît bien

Samba : c'est des enfants de XXXXXX

E : il a appris ça à Nouakchott ?

Samba : oui à Nouakchott il a appris ça

E : d'accord/ et euh/ et toi tu aimes bien parler maure aussi ?

Samba : j'aime bien parler maure

E : ah bon ? pourquoi ?

Samba : bon je me dis/ ça ne vient qu'à moi de parler maure/ de parler wolof/ de parler soninké

E : c'est vrai

Samba : et encore je suis en Mauritanie et xxx on est forcé de la parler

E : oui// c'est bien de connaître toutes les langues là

Samba : oui

E : tu connais tout/ wolof soninké pulaar

Samba : oui

E : français maure

Samba : mmh

E : ça reste l'arabe

Samba : l'arabe je ne pourrai pas le parler/ l'arabe c'est très difficile/

E : mmh ?

Samba : même y a des y a des élèves arabisants ici qui ne savent pas parler arabe

E : oui ?

Samba : c'est très difficile l'arabe

E : tu penses que c'est plus difficile que le français ?

Samba : je crois/ parce que eux au lieu de parler arabe ils parlent français entre eux/ je vois certains élèves là-bas qui parlent français entre eux

E : mmh ?

Samba : je vois certains élèves là-bas qui parlent le français entre eux

E : d'accord

Samba : XXX le français/ je sais pas si est-ce que c'est le français qui est facile ou c'est il est plus/ son pourcentage est plus grand que l'arabe/ il est plus utilisé que l'arabe

E : ah d'accord/ en Mauritanie ?

Samba : oui

E : ah d'accord/ peut-être/ je ne sais pas/ tu penses que c'est c'est plus utile en Mauritanie de parler français que de parler arabe ?



Samba : bon/ selon moi/ c'est plus utile

E : d'accord/

Samba : mais selon les Maure c'est c'est l'arabe

E : d'accord/

Samba : mais ils ne comprennent pas que les arabisants les Arabes on dit qu'ils ne sont pas arabes ils sont des Berbères seulement ça/ et eux ils refusent

E : oui

Samba : ils veulent ils disent qu'ils sont arabe ils ont quitté le maure/ ils veulent partir à l'arabe mais ils ne sont pas arrivés et ils ne veulent pas retourner au maure/ donc ils sont au milieu

E : coincés

Samba : ils ne savent pas où aller ni où retourner

E : ils sont coincés entre les deux

Samba : oui

E : c'est-à-dire que eux ils se ils disent qu'ils sont arabe

Samba : oui

E : alors que les Arabes disent que eux les Mauritaniens c'est pas des Arabes c'est des Berbères

Samba : oui c'est des Berbères

E : d'accord/

Samba : l'histoire nous dit qu'ils sont des Berbères

E : oui oui c'est vrai/ d'accord/ et euh tout à l'heure tu disais quand vous parliez pulaar vous mélangiez beaucoup/ c'est tout le temps dans toutes les situations si tu parles avec euh/ la famille avec les amis à la boutique ou bien y a certains endroits où tu ne vas pas du tout mélanger ?

Samba : non partout

E : partout ?

Samba : partout

E : d'accord

Samba : c'est devenu une habitude/ on ne peut pas parler pulaar sans y mettre un un un mot en français

E : d'accord/ et c'est tout le monde qui mélange ou bien y a des gens qui ne mélangent pas ?

Samba : y a certains qui veulent parler bien pulaar/ pour maintenir le pulaar le vrai pulaar/ mais c'est difficile/ parce qu'ils sont peu ils sont minoritaires par rapport aux autres

E : oui/ et ces gens-là c'est qui par exemple tu connais des gens qui veulent

Samba : ma mère par exemple/ elle veut mais elle peut pas

E : elle peut pas ? c'est-à-dire qu'elle va mélanger quand même ?

Samba : elle mélange quand même oui/

E : d'accord/

Samba : mais quand elle veut parler parler pulaar seulement elle peut le faire

E : d'accord/ mais l'habitude fait que elle mélange souvent

Samba : elle mélange

E : d'accord/ et parmi tes amis parmi les jeunes est-ce qu'y en a qui qui essayent qui veulent maintenir le le pulaar sans mélange ou bien tu n'en connais pas parmi les jeunes ?

Samba : bon parfois entre nous/ par exemple des soirées/ on se dit que ce soir nous ne parlons que pulaar/ celui qui parle un mot de français ou un mot de maure il paye

E : (rires) alors là ça coûte cher

Samba : ça c'est pour essayer de voir est-ce que on parle bien pulaar ou est-ce que on ne parle pas pulaar

E : d'accord/ et vous y arrivez ou ?

Samba : eh parfois/ un peu/ mais pas longtemps

E : pendant combien de temps vous pouvez

Samba : pendant une heure de temps

E : ouf/ une heure de temps

Samba : presque personne ne parle

E : ah c'est ça tout le monde peut prendre du thé/ tout le monde attend que l'heure (rires)// d'accord/ donc c'est vraiment difficile

Samba : c'est très difficile

E : et y a personne parmi tes amis où tu te dis que celui-là vraiment il parle très bien pulaar ? ou bien y en a un quand même qui s'en sort mieux que les autres ?

Samba : Idrissa par exemple lui il a appris le pulaar/ mais il utilise pas

E : mmh ?

Samba : entre nous on n'utilise pas/ on va prendre le pulaar francisé

E : d'accord/ le mélange

Samba : un mélange

E : d'accord/ et toi tu voudrais apprendre le pulaar ou bien c'est pas grave ?

Samba : je veux bien apprendre le pulaar

E : tu as déjà essayé un peu ou pas

Samba : bon parfois ma mère enseignait ici des des/ y avait des jeunes qui venaient ici apprendre pulaar avec elle/ mais j'étais encore petit/ je suivais les cours/ j'en prenais quelque chose/ mais depuis lors je ne suis je ne suis pas participé à des cours à l'école

E : d'accord/ tu as laissé ça

Samba : j'ai laissé ça

E : ok/ et donc toi est-ce que tu trouves que tu parles bien pulaar ou ou pas ?

Samba : non/ je suis nul en pulaar

E : nul carrément ? ah c'est un peu fort ça

Samba : nul oui

E : nul ?

Samba : oui

E : pourquoi ?

Samba : parce que ce que nous parlons ici/ n'est pas du n'est pas du pulaar

E : mmh ?

Samba : par exemple quand on dit on est là en train de parler/ on ne parle pas une phrase complète sans y mettre deux mots en français ou trois mots en français/ soit on utilise un mot en français/ ou on utilise un verbe en français/ et parfois c'est les noms des choses ou les noms des assiettes des xxx qu'on utilise en français/ en français et mette un peu de pulaar/ par exemple tasse

E : oui

Samba : une assiette et des choses comme ça/ charrette

E : la fameuse charrette

Samba : une brouette/ on utilise ça

E : **baba areng areng** ?

Samba : **baba reng reng**

E : **baba reng reng**/

Samba : oui

E : et c'est parce que les/ ces mots-là par exemple assiette/ ça n'existe pas en pulaar ou c'est

Samba : ça existe

E : d'accord

Samba : ça existe

E : c'est seulement que vous ne les connaissez pas ?

Samba : on ne les connaît pas on ne les as pas appris

E : d'accord/ et tu connais des gens qui connaissent ces mots-là qui peuvent les utiliser ?

Samba : oui

E : d'accord/ et ces gens par exemple qui parlent très bien pulaar/ tu/ y a qui par exemple ? tu disais ta maman

Samba : mmh

E : y a d'autres personnes que tu connais qui parlent

Samba : oui y a d'autres personnes/ y a Thierno/ le frère à Idrissa/ y a aussi d'autres ici dans la ville là/ c'est des enseignants en pulaar/ ils ont ils ont appris le pulaar jusqu'à avoir presque maitrisard/ ils sont là dans la ville/ ils essayent ils essayent de faire apprendre aux gens le pulaar mais je crois que les gens ne sont pas intéressés

E : oui

Samba : parce qu'apprendre le pulaar/ et l'utiliser seulement comme parole c'est pas c'est pas intéressant

E : oui

Samba : il faut travailler avec mais y a pas comment travailler avec le pulaar ici ? si c'est pas les enseignants

E : oui

Samba : c'est ça quoi

E : en Mauritanie c'est pas facile

Samba : oui

E : et toi tu trouves que c'est c'est important le pulaar/ c'est une langue importante pour toi ?

Samba : oui/ c'est une langue importante

E : pourquoi ?

Samba : premièrement/ c'est ma langue/

E : oui

Samba : deuxièmement c'est une langue qui est très large/ très riche/ y a Senghor qui disait que s'il n'avait pas peur des Sénégalais/ il mettrait le pulaar comme langue nationale au Sénégal/ parce que c'est une langue/ si elle n'est pas plus large que le français/ elles sont au même pied d'égalité/ elle est très large et très riche

E : c'est une grande langue

Samba : oui c'est une très grande langue

E : mais elle n'est pas/ elle n'est pas tellement utilisée

Samba : pas utilisée oui

E : finalement

(...)

E : et euh/ j'étais en train de te/ ah oui le pulaar/ on parlait du pulaar/ et est-ce qu'y a un lieu en Mauritanie ou en dehors de la Mauritanie/ où les gens parlent très bien le pulaar/ ou bien tu ne sais pas/ ou bien c'est partout pareil ?

Samba : dans les villages/ dans les villages le pulaar est beaucoup plus parlé

E : mmh ?

Samba : bon parce qu'il n'y a pas/ il n'y a pas autre chose qui est parlé dans les villages que le pulaar

E : oui

Samba : dans les villages peul/ dans les villages peul oui parce que y a pas/ y a pas des/ des écoles des grandes écoles où les gens parlent français/ y a pas de Maure/ presque pas de Maure/ les Maure qui viennent là-bas apprennent le pulaar/ vont parler pulaar un petit peu/ et sinon parfois à Nouakchott par exemple y a des centres/ où on enseigne le pulaar/ mais c'est pas nombreux/ c'est pas aussi développé

E : d'accord/ et le le soninké tu disais que tu te débrouilles un peu tu trouves pas que tu parles très bien le soninké ?

Samba : non

E : d'accord/ et tu connais des gens qui parles très bien le soninké ?

Samba : oui

E : par exemple ?

Samba : mon grand père Tidjane

E : qui est à Bambara Dugu

Samba : qui est à Bambara Dugu il parle bien soninké/ je crois qu'il parle plus soninké que pulaar

E : mmh ? d'accord/ pourquoi ?// c'est l'habitude ?

Samba : c'est l'habitude/ en plus il f- il fera beaucoup plus de xxx avec les Soninké qu'avec les Peul

E : d'accord/

Samba : entre là-bas là-bas à la maison là-bas/ ils habitent avec des Soninké/ il a des amis soninké/ et le village là-bas c'est soninké/ presque soninké

E : d'accord/ et quand tu dis qu'il parle très bien soninké c'est/ ça veut qu'il mélange pas avec d'autres langues ou parce qu'il utilise des mots très profonds ou bien

Samba : il utilise des gros mots

E : ah d'accord/ et tu connais un un lieu où les gens parlent très bien le soninké/ c'est y a ça existe ou bien tu connais pas ou bien c'est partout

Samba : non je connais pas

E : d'accord/ et le français/ est-ce que tu trouves que tu parles bien français ?

Samba : bon pas trop trop bien/ juste un peu/

E : un peu ?

Samba : oui

E : pourquoi ?

Samba : bon je suis pas très très bien parce que parfois y a des mots qui qui m'échappent/ un mot je veux le dire mais je n'y arrive pas/ parce qu'il n'est pas bien rôdé

E : (rires) il n'est pas bien rôdé/ d'accord

Samba : les mots que je veux utiliser je les trouve pas

E : d'accord/ et dans ces cas-là tu fais comment ?/ quand tu bloques sur un mot ?

Samba : quand je bloque/ parfois je m'arrête un peu/ ou sinon celui qui est à mes côtés il comprend/ il me dit le mot et parfois je xxx en pulaar

E : d'accord/ si tu trouves pas le mot tu vas le mettre en pulaar

Samba : oui/ je vais le mettre en pulaar

E : d'accord/ et tu connais des gens qui parlent très bien le français ?

Samba : oui/ quelqu'un qui parle très bien le français

E : dans tes amis ou dans/ chez les vieux ou

Samba : dans mes amis mes amis/ par exemple Malik/ xxxxxx français

E : parce que lui il/ pourquoi lui il parle mieux français ?

Samba : parce qu'il utilise beaucoup plus français

E : il a l'habitude de parler plus souvent

Samba : oui/ même avec son père il parle français

E : d'accord/ et tu trouves que c'est important de connaître le français ?

Samba : très très important/ très très important

E : pourquoi c'est important/ selon toi ?

Samba : bon/ selon moi/ le français/ quand je l'apprends quand je le connais/ je vois que j'ai pas de problèmes quand je me déplace/ là où je peux partir/ si je parle français y a une personne ou deux qui vont me répondre

E : donc c'est très utilisé

Samba : très très utilisé

E : d'accord/ et l'arabe alors/

Samba : bon

E : pas d'arabe

Samba : ils veulent combattre pour l'arabe mais l'arabe c'est un problème/ même dans les pays arabes/ ils parlent beaucoup plus français et anglais que l'arabe/ l'arabe bon ils le parlent parce que c'est leur langue/ ils sont forcés de le parler/ mais en travaillant ils parlent français sinon l'anglais

E : d'accord/

Samba : parce que c'est des langues qui sont beaucoup plus parlées beaucoup plus utilisées

E : toi tu n'aimes pas tellement l'arabe

Samba : bon/ j'aime pas tellement l'arabe/ ce qui m'a poussé à ne pas aimer l'arabe c'est le fait qu'ils veulent nous forcer à apprendre quelque chose qu'on n'aime pas/ alors que ils doivent dire que les gens la personne elle est libre/ quand on est libre on ne doit pas forcer/ c'est ça/

E : d'accord/ donc quand tu dis que vous êtes forcés tu penses par exemple à à l'éducation à l'école ?

Samba : oui/ à l'école la réforme qui est venue comme ça

E : oui

Samba : ça c'est autre chose/ je ne sais pas c'est

E : tu trouves que ce n'est pas une

Samba : c'est carrément nul

E : (rires) c'est carrément nul

Samba : parce que nous par exemple cette année quand on fait le bac/ quand on ne décroche pas/ soit aller dans la rue/ soit faire le mécanicien/ voilà/ il n'y a pas autre chose à faire/ sinon retourner en arrière apprendre l'arabe et revenir faire le bac/ ça c'est gâter des années pour zéro/

E : ça va être difficile

Samba : très difficile/ je ne sais pas ce qu'il y a comme programme pour les gens qui vont échouer au bac mais c'est/ y aura beaucoup de monde/

E : oui

Samba : beaucoup beaucoup de monde

E : et euh/ donc pour faire c'est difficile parce que effectivement toi tu n'as pas beaucoup appris l'arabe/ seulement quelques heures depuis le début/ donc c'est impossible de connaître comme ça l'arabe entre cette année et l'année prochaine tu ne peux pas tout connaître/ mais

pour les enfants qui ont appris ça depuis le fondamental/ qui ont eu l'arabe et le français depuis le début/ est-ce que tu trouves que c'est une bonne chose ou pas/ pour toi ?

Samba : bon/ je trouve c'est pas bon/ c'est pas bon aussi/ bon j'aurais préféré qu'ils mettent une école en français/ qui apprend par exemple un peu l'éducation religieuse/ instruction religieuse en en en arabe/ et seulement ça en arabe/ dans l'école française/ et une école en arabe/ qui vont enseigner en arabe/ celui qui veut faire français il n'a qu'à aller faire français/ et l'arabe n'a qu'à aller faire l'arabe/

E : ok

Samba : mais forcer les gens à apprendre comme ça c'est/ c'est autre chose/

E : oui

Samba : parce qu'on n'a pas le choix seulement/ si on avait le choix on n'allait pas le faire/

E : tu es obligé d'apprendre les deux langues

Samba : obligé

E : donc toi par exemple si tu/ tu étais ministre de l'éducation/ Inch'Allah (rires)/ si tu avais le pouvoir de décider/ tu tu remettrais l'école comme elle était avant/ comme vous par exemple/ ou tu ferais encore autrement ou qu'est-ce que tu ferais si tu avais carrément le choix ?

Samba : carrément le choix ?

E : oui c'est toi qui décides/ tu es ministre

Samba : je ferais une école en français/ qui est totalement en français/ et une école en arabe/ s'il faut une autre école dans les autres langues/ en soninké et en pulaar

E : d'accord/ tu tu tu penses ce serait bien aussi de mettre les langues nationales

Samba : oui ce serait bien aussi

E : à l'école/ d'accord/ mais quelque chose de séparé ce serait pas dans les mêmes euh

Samba : séparé oui

E : d'accord/

Samba : ou une autre qui qui englobe toutes les langues

E : d'accord

Samba : le français le pulaar celui qui le veut/ le français le pulaar le soninké le hassanya

E : d'accord/

Samba : celui qui veut n'a qu'à faire ça mais si tu décides d'apprendre le français c'est seulement le français que tu vas apprendre

E : d'accord

Samba : le pulaar aussi c'est seulement ça que tu vas apprendre

E : mmh/ laisser vraiment le choix



Samba : oui

E : pas obliger les gens

Samba : vraiment le choix

E : d'accord/ et quelle est quelle est la langue que tu aimes le plus ?

Samba : la langue que j'aime le plus ?

E : oui

Samba : le français

E : c'est le français ?// pourquoi ?

Samba : bon je crois que je me suis habitué et c'est l'habitude qui nous pousse aussi/ parce que à l'école à l'école je suis forcé de de parler français/ je connais le français parce que je travaille avec le français à l'école parfois même dans la rue/ et

E : tu es habitué maintenant

Samba : je suis habitué

E : d'accord/ et la langue que tu trouves la plus jolie/ ça peut être la même que celle que tu aimes le plus c'est/ ou bien une autre

Samba : pour moi la plus jolie c'est c'est l'anglais

E : c'est l'anglais ?

Samba : oui

E : tu m'as pas parlé de l'anglais/ tu connais un peu ou ?

Samba : non non pas grand-chose/ je suis pas fort en anglais

E : un peu ?

Samba : un peu

E : *A LITTLE* ? juste un peu comme ça ?

Samba : juste un peu oui

E : et celle-là c'est la plus jolie pour toi ?

Samba : oui elle est très belle

E : ahah ?

Samba : oui

E : d'accord/ et pour toi la langue la plus facile ?

Samba : la plus facile/ c'est wolof/ le wolof est très très facile

E : très facile

Samba : très facile

E : tu apprends ça facilement

Samba : facilement

E : d'accord/ et et la plus difficile ?

Samba : le pulaar

E : ahah ?

Samba : le pulaar c'est très très très difficile

E : celle qui te cause le plus de

Samba : bon je crois que soninké est plus difficile que le pulaar maintenant/ parce que le soninké c'est/ il est gros

E : mmh

Samba : la langue c'est une grosse langue

E : oui

Samba : elle est très lourde mais pulaar c'est très c'est plus difficile quoi/ moi je XXX pulaar et français

E : d'accord/ c'est entre les deux que c'est le plus difficile

Samba : oui/

E : l'un ou l'autre ça dépend

Samba : l'un ou l'autre

E : d'accord/ et tu tout à l'heure on avait parlé du pulaar tu disais que tu mélangeais beaucoup en pulaar/ et quand quand tu parles soninké est-ce que tu mélanges beaucoup aussi ou quand tu parles soninké tu parles que soninké ?

Samba : bon/ quand je parle soninké et que je me cale un peu/ je parle en français

E : d'accord/

Samba : ou sinon en pulaar

E : d'accord/ et quand euh quand tu parles maure/ par exemple si tu parles avec Abdoulaye tu vas mélanger ou

Samba : j'essaye j'essaye je fais tout mon possible pour parler et sinon parfois je demande à Abdoulaye

E : d'accord/ il va te corriger pour que tu apprennes des nouveaux mots/ d'accord/ et si tu parles avec tes tes amis/ en maure/ donc d'autres personnes/ là aussi tu vas essayer de

Samba : j'essaye de pas mélanger même si c'est faux

E : d'accord/ pour pour progresser alors/ ok/ et est-ce qu'y a des langues que tu voudrais apprendre ou améliorer ?

Samba : oui y a par exemple bambara que je veux apprendre

E : ahah ?

Samba : oui

E : tu ne connais rien du tout en

Samba : pas grand-chose/ presque rien du tout

E : mmh

Samba : mais je veux apprendre le bambara

E : pour pourquoi fin parce que c'est pas beaucoup parlé à Sélibaby quand même ?

Samba : bon c'est pas beaucoup parlé c'est parce que je veux je veux profiter des amis bambara que j'ai/ d'un ami bambara que j'ai/ lui qui a qui connaît pulaar hassanya wolof un peu français/ il a encore bambara/ une langue de plus que moi

E : ah (rires)

Samba : je veux qu'il qu'il m'aide un peu

E : à apprendre bambara/ d'accord/

Samba : et ce sera aussi un jour utile

E : oui/ c'est toujours utile les langues/ et à part le bambara y en a d'autres ou bien/ si déjà tu as le bambara tu seras bien

Samba : bon l'anglais aussi/ j'aimerais l'anglais

E : et avec les cours qui sont à l'école ça ne suffit pas pour apprendre

Samba : bon les cours à l'école ça ne suffit pas/ ça ne suffit pas/ tu peux deux heures/ deux heures trois heures par semaine

E : oui c'est pas assez

Samba : c'est pas assez

E : d'accord/ donc maintenant si si tu es d'accord j'aimerais qu'on qu'on discute juste un petit peu par rapport aux films que que vous avez accepté de faire/ déjà si tu peux me dire selon toi est-ce que c'était assez naturel est-ce que ça/ c'était un peu comme d'habitude/ ça représentait ce que vous avez l'habitude de faire ou bien tu avais l'impression que les gens faisaient différemment se comportaient différemment parlaient différemment parce qu'y avait la caméra/ selon toi ?

Samba : non non je leur ai demandé d'être d'être à l'aise comme ils étaient toujours/ et ils l'ont fait on était on était carrément comme avant quoi

E : tu avais l'impression que c'était

Samba : parfois on oubliait même qu'il y avait la caméra quoi

E : d'accord/ donc c'est bon/ bon c'est juste pour savoir/ comme toi tu as l'habitude est-ce qu'y avait un change- parfois quand y a une caméra les gens ils/ ils arrêtent

Samba : oui

E : d'accord/

Samba : juste au début/ au début un peu

E : oui c'est normal ça/ le temps de

Samba : mais après c'est parti/ on a oublié qu'il y avait une caméra

E : d'accord/ et celui qui était/ y avait deux personnes assis ici/ et

Samba : dernier à venir

E : euh le dernier c'était Eliman n'est-ce pas ?

Samba : mmh

E : qui était assis là/ ici c'est Djibril n'est-ce pas ?

Samba : mmh

E : et c'était Daouda qui était là-bas/ qui parle pas beaucoup Daouda

Samba : mmh/

E : il a pas beaucoup parlé pendant

Samba : pas tellement

E : pas tellement/ d'accord c'est juste pour savoir

Samba : oui

E : et est-ce que tu te souviens un peu selon toi/ à ce moment-là vous avez parlé est-ce que vous avez beaucoup mélangé ou pas beaucoup ? est-ce que tu te rappelles est-ce que la langue que vous avez parlé principalement ?

Samba : c'est pulaar

E : oui/ d'accord c'était essentiellement pulaar et selon toi est-ce que vous avez beaucoup mélangé ou pas beaucoup dans ton souvenir comme ça ?

Samba : bon on a un peu mélangé/ parce que parfois on parle français/ maintenant on peut parler français/

E : oui/ et pour toi c'est/ c'est comme tu disais tout à l'heure/ c'était inévitable de mélanger c'était obligatoire

Samba : c'est obligatoire oui

E : vous ne pouvez pas faire autrement ?

Samba : sauf si on décide de parler seulement français/ ça c'est quand on prend une décision on se dit il faut parler seulement français ou seulement pulaar/ mais là aussi on essaie de faire le maximum

E : d'accord/ et ça arrive que vous disiez pour le français à partir de maintenant on parle que français ou bien ?

Samba : bon ça ça nous arrive pas beaucoup/

E : oui

Samba : bon parce que quand on parle français il est/ c'est// seulement un peu on dit/ on parle seulement un peu pulaar parfois/ on est on parle beaucoup plus français que quand on parle pulaar/

E : d'accord/

Samba : on n'utilise pas beaucoup pulaar dans le français

E : oui

Samba : plutôt le français dans le pulaar

E : d'accord/ y a plus de mélange quand vous parlez en pulaar/ d'accord et est-ce que soit ce moment-là soit d'une façon générale/ tu trouves que vous mélangez plus ou moins ou c'est pareil quand vous êtes juste entre élèves ou quand y a des élèves et des/ et des gens qui n'ont pas fait l'école ?

Samba : non c'est toujours la même chose

E : c'est pareil y a pas de différences/ entre l'un et l'autre/ d'accord/ et d'accord si ça te dérange pas on va regarder juste un extrait c'est le moment où tu tu tu racontes ton rêve de/ avec les policiers/ je sais pas si tu te rappelles

Samba : non non je me rappelle pas

E : je vais te/ te montrer/ et on va/ juste discuter des mots enfin le mélange et puis discuter rapidement de de ça/ voir ce que tu en penses/ bon c'est pas sur le contenu/ c'est juste sur les langues utilisées// la vidéo est pas très claire comme on avait pas mis d'éclairage/ pour moi c'est pas grave mais je te préviens juste/ moi ce qui m'intéresse c'est les voix donc euh/ vous allez vous voir

(...)

début de l'écoute de l'extrait

E : voilà / tu t'en rappelais un peu

Samba : oui

E : d'accord/

Samba : ça c'est ici/

E : oui toi tu étais là

Samba : moi je disais que moi j'étais à la boutique/ et y a une fille là qui est venue pour chercher quelque chose/ elle a parlé mais j'ai pas entendu/ et je me suis approché d'elle pour comprendre ce qu'elle veut/ et XX **ufnikam** quoi

E : ça t'a énervé

Samba : ça m'a elle m'a fait énervé quoi

E : oui/ elle t'a énervé

Samba : et je lui dit sortez de ma boutique prend son argent j'aime pas je vais pas la vendre/ elle a refusé je l'ai poussée/ je l'ai poussée jusqu'à la porte/ elle voulut revenir et je l'ai giflée/ bon y avait un match au terrain/ vers 6 heures comme ça y avait des gens qui revenait y avait des XXX/ et lorsqu'ils sont venus ils n'ont pas ils n'ont même pas essayé de demander qu'est-ce qu'il y a entre nous ceci cela/ directement l'un d'eux est parti comme ça/ et l'autre qui partait il a demandé à l'autre là/ de venir prendre et de m'emmener à la commissariat/ j'ai dit que personne de vous ne peut m'emmener à la commissariat/ vous êtes zéro vous êtes qui ? vous ne pouvez pas m'emmener à la commissariat/ et directement ils sont venus

E : d'accord/ et est-ce que tu as repéré tu as entendu/ si tu utilises des mots français quand tu as parlé là ? ou tu n'as pas entendu

Samba : non j'ai pas prêté attention

E : d'accord// euh je vais juste le repasser juste pour que tu me dises si tu repères/ si tu mets des mots des mots français/ bon moi j'en ai vu quelques-uns mais c'est juste voir toi qu'est-ce que/// et aussi si tu peux écouter quand tu parles du policier/ quand tu le quand tu dis qu'il te parle/ tu parles en maure/

Samba : oui

E : il me semble

Samba : mmh

(réécoute de l'extrait)

Samba : par exemple environ

E : environ oui

Samba : j'ai pas j'ai pas utilisé français/ pas beaucoup

E : pas beaucoup ?/ à part environ y a pas d'autres mots

Samba : à part environ sinon c'est stade

E : oui

Samba : ou police policier/ juste ça

E : quelques mots

Samba : environ 6 heures

E : oui/ et là quand tu t'entends tu/ toi tu me disais que tu mélangeais beaucoup beaucoup/ juste avant quand je te demandais quand tu parles pulaar tu me dis tu mélanges beaucoup avec du français/ et là si tu t'entends est-ce que tu trouves que tu mélanges beaucoup ?

Samba : non non je trouve pas

E : tu trouves pas/ et et tu penses que c'est cette fois-là où tu as moins mélangé ou/ ou c'est juste que toi tu as l'impression de pas mélanger mais si tu t'entends

Samba : oui c'est parce que juste j'ai l'impression de beaucoup mélanger

E : d'accord/ mais si tu t'entends tu trouves que finalement y a beaucoup de pulaar et

Samba : oui y a beaucoup plus de pulaar

E : d'accord donc tu avais l'impression de

Samba : beaucoup mélanger

E : beaucoup plus mélanger que ça

Samba : oui

E : et et pourquoi la policier tu le fais parler en maure ? pourquoi tu continues pas en pulaar ?

Samba : parce que c'est un maure/ et comme il m'a parlé en maure/ et j'ai parlé comme il m'avait parlé quoi

E : d'accord/ mais euh là tu racontes un rêve c'est ça ?

Samba : mmh

E : et le dans ton rêve le policier il te parle en maure

Samba : oui

E : parce que c'est un maure dans ton rêve ?

Samba : oui

E : donc il te parle en maure et toi tu lui réponds en maure

Samba : oui

E : d'accord/ je me disais c'est rigolo de changer de langue au milieu de/ et::/ y avait aussi un autre passage où tu dis une phrase en alors c'est pas dans le rêve hein je vais juste/// vous parlez en fait de ! et ça te surprend quand tu t'entends au fait ? ça te fait bizarre ?

Samba : ça m'a changé carrément la voix

E : ah ? et tu tu croyais que tu parlais comme ça ou ?

Samba : non

E : non ? (rires)/ tu croyais que tu parlais comment ?

Samba : comme je m'entends/ comme ça

E : ça fait toujours bizarre quand on entend l'enregistrement on a toujours/ l'impression que c'est bizarre

(écoute deuxième extrait)

E : donc là je sais pas si tu te rappelles vous parliez de de de des boutons de chaleur et après il dit que lui il dit qu'il est en train de se défendre/ vous étiez en train de parler et toi tu tu lui parles en en hassanya/ en maure c'est ça ? ce que tu viens de lui dire c'était en maure c'est ça ?

Samba : ah oui maintenant c'est en maure bon parce que il avait dit première- il avait dit qu'il avait des boutons de chaleur/ je lui dis que moi je m'adapte/ à n'importe quel climat je m'adapte/ après je l'ai dit XXX ça veut dire que il est con et il ne va pas faire quelque chose/ parce que y a y a l'autre là Daouda qui l'a dit/ qu'il est fatigué/ directement il a pensé autrement quoi/ qu'il est fatigué il a directement pensé autrement/ je suis en train de lui expliquer il dit que la fatigue n'est pas seulement là où il est parti mais quand on est assis en pensant on se fatigue aussi

E : on se fatigue aussi

Samba : et il n'avait pas compris ça comme ça je lui ai dit

E : et pourquoi tu lui as pas dit en pulaar ou ?

Samba : parce que c'est un mot qui se parle comme ça/ y a y a Diallo lorsqu'ils ont sorti leur album là/ il parlait maure c'était concernant l'électricité/

E : oui

Samba : bon il était en train de répéter dans le ghetto/ et y a quelqu'un qui est venu couper le poteau le courant/ il est sorti/ et comme c'était un maure qui était au poteau ils ont parlé comme ça/

E : il a dit cette phrase là en maure d'accord donc tu as repris la phrase d'accord/

Samba : XXX c'est maure et pulaar parce que **boccode**

E : oui c'est pulaar

Samba : et **boccode burto boccode a yii** c'est pulaar et fran- et l'autre là

E : et maure

Samba : et maure

E : d'accord donc c'est repris d'un/ c'est un théâtre ou une chanson ?

Samba : c'est une chanson

E : une chanson/ d'accord/ et voilà donc ça je XXX ah oui pis y a un endroit aussi sur le premier enregistrement/ à peu près

(écoute 3<sup>ème</sup> extrait)



E : donc là c'était ce que tu disais tout à l'heure le pulaar rajouté avec euh

Samba : avec des /r/

E : avec des /r// donc t'es pas obligé de me dire ce que vous disiez juste tu/ là tu l'as utilisé pour que je comprenne pas ce que

Samba : non non

E : c'est juste pour savoir c'est pas grave

Samba : non c'est juste parce que ça me plaisait de le dire parce que lui il essaie il essaie de comprendre/

E : lui ?

Samba : oui/ il essaie de comprendre/ et je l'ai boulé

E : il a pas réussi à comprendre

Samba : non non

E : il a rien compris

Samba : il n'a rien compris/

E : d'accord/

Samba : il s'est tu mais il n'a rien compris

E : d'accord donc lui il parle pas encore ça

Samba : non il ne parle pas encore ça

E : comme vous appelez cette langue vous mettez un nom ou bien ?

Samba : nom c'est **gale**

E : **gale**

Samba : **gale** oui

E : **gale**/ d'accord/ et est-ce que Daouda il parle **gale** ?

Samba : non non// y a une autre y a une autre façon de parler

E : mmh

Samba : une autre façon/ celle-là elle est beaucoup plus parlée que celle que nous parlons

E : d'accord

Samba : l'autre là c'est dérivé de pulaar/ mais elle est beaucoup plus utilisée/ parce que quand tu la parles ici entre les Peul/ y aura sûrement quelqu'un qui va te répondre

E : d'accord/

Samba : mais celle que nous parlons si y a pas nous quatre/ un peu juste un peu de nos amis qui essaient de la comprendre

E : oui petit à petit mais ils sont encore pas trop/ pas trop à l'aise/ donc lui il essaie de comprendre mais il comprend pas encore

Samba : oui

E : d'accord/ donc en fait il parlait de la caméra que à la fin il voulait un film c'est ça ?

Samba : oui

E : un DVD c'est ça ?

Samba : oui

E : d'accord/ et toi tu l'as

Samba : je l'ai répondu

E : tu l'as répondu/ parce que tu tu voulais le

Samba : le bourrer

E : le bourrer/d'accord ok/ je croyais que tu avais utilisé ça pour parler entre vous

Samba : non non

E : et que j'entende pas et c'était pas grave hein

Samba : non non il ne comprend pas lui

E : d'accord/ donc c'est juste pour l'envoyer sur les roses/ d'accord/ et sinon en fait j'ai remarqué dans dans l'entretien vous utilisez souvent les termes techniques en français/ comme caméra numérique appareil photo/ ça n'existe pas du tout en pulaar ou bien vous ne connaissez pas

Samba : bon je suppose que ça n'existe pas mais on ne connaît pas encore parce que c'est des mots qui sont apparus maintenant

E : d'accord

Samba : avec la mondialisation avec la la marché technique des sciences tout ça est sorti mais/ je crois je crois que les ils peuvent avoir des mots des noms pour ça mais nous on ne connaît pas encore

E : d'accord/

Samba : sauf téléphone/ téléphone on dit ça **noddirgel**

E : **noddirgel**

Samba : **noddirgel**

E : **noddirgel** mmh ?

Samba : téléphone c'est **noddirgel** mais caméra je ne sais pas

E : d'accord/ c'est pas encore/ c'est pas encore sorti/ celui-là// et sinon je trouvais que euh/ quand j'ai regardé tout le film/ y a y a pas beaucoup de moments où vous parlez pas en pulaar/ seulement à la fin vous parlez de écrire des mots en français donc là vous parlez en français/

mais sinon tout ce que vous parlez toutes les histoires que vous racontez tout ça c'est/ tout ça c'est en pulaar/ c'est souvent comme ça ou là c'était exceptionnel parce que parce qu'y avait des y avait des gens qui parlaient pas français

Samba : c'est souvent comme ça/ c'est souvent comme ça

E : d'accord

Samba : lui il entend le français

E : Daouda ?

Samba : Daouda il comprend le français/ c'est un arabisant mais

E : c'est un arabisant oui/ et Djibril il ?

Samba : Djibril il fait la première année

E : il comprend le français ou

Samba : oui

E : il est en première année lycée c'est ça ?

Samba : oui

E : et et Eliman ? il comprend rien

Samba : Eliman il n'a jamais fait l'école

E : et il peut il peut parler un peu français ou pas du tout ?

Samba : bon les mots les mots qui sont beaucoup plus utilisés

E : oui

Samba : quand on parle par exemple/ y a pas de problèmes/

E : oui voilà/ des petites expressions comme ça boutique

Samba : ok ok ça va

E : *NICE* quand c'est en anglais

Samba : ça c'est en anglais

E : ok/ d'accord/ merci beaucoup c'est très gentil

(écoute dernier extrait)

E : bon après ils continuent/ tu as l'impression qu'ils utilisent beaucoup de mots en français ou toi ou/ enfin ceux qui parlent ou pas trop

Samba : bon ils utilisent le nom des bois les bois rouges les bois fraqués/ le nom des choses par exemple les bancs/ les rabots/ et quand il dit Eliman dit pourquoi et *NICE*

E : oui les petites choses comme ça/ et tu/ quand tu entends ça tu as l'impression que c'est/  
quand tu discutais tu avais l'impression qu'ils utilisaient plus de français ou là tu te rends  
compte que

Samba : j'avais l'impression qu'ils utilisaient beaucoup plus

E : oui ?/ et là si tu entends tu trouves que

Samba : c'est un peu moins

E : c'est un peu moins/ finalement y a beaucoup de pulaar

Samba : oui

E : d'accord/ ok/ *NICE*/

## Annexe 10. Transcription de la séquence REVE

1-Samba : **wonaa ko koyɗumi jooni ko ɗaaninoomi ɗo ko/ aɗa andi Maya/ Maya Kamara/ gaa/ koyɗumi miɗa fiimo haa kottu rewimo/// bitikam ɗo o tawi miɗa jooɗi bitik ɗo a nani omo haliira hunnde les/ après battimoomi/ battimoomi mbida nana ko haalata ko/ o wodɗitiikam o ufniikam quoui/ miin miin ngufnotoɗa ?**

\*tout de suite lorsque je dormais j'ai rêvé/ tu connais Maya/ Maya Camara/ je rêvais que je la frappais/ ma boutique là j'étais à la boutique tu vois elle a chuchoté/ après je me suis approché d'elle/ je me suis approché d'elle pour bien écouter ce qu'elle disait/ elle s'est éloignée de moi comme si je sentais mauvais elle m'a repoussé quoui/ c'est moi qui sent mauvais ?

2-Djibril : **ko wadi ?**

\* pourquoi ?

3-Samba: **o ufniikam// a yii// mbiimi miin ngufnotoɗa ?/ mbiimi bitikam yaltu/ mi yeyaani yaltu/ yaltu bitikam o wii o yaltata njeryumoomi// o njattinii/ njeryumoomi haw ari damal too/ o jattinii njeryumoomi kadi gonngol o jattinii tan nguriimi/ [malak malak malak malak malak] ngonmi heen**

\*elle m'a rejeté comme si je sentais mauvais// tu vois // j'ai dit c'est moi qui sent mauvais ?/ je lui ai demandé de sortir de la boutique/ je ne vends pas sort/ sort de ma boutique elle a dit qu'elle ne sortirait pas je l'ai poussée// elle a résisté/ je l'ai poussée jusqu'à la porte/ elle a résisté je l'ai poussée elle a encore résisté je me suis penché pour lui donner une bonne raclée/ [malak malak malak malak malak] j'ai continué

4-Djibril : **o luuki woyyima kara:::**

\*elle a crié au secours:::

5-Samba : **piimoomi piimoomi piimoomi a nani**

\*je l'ai frappée frappée frappée tu vois

6-Daouda : **XXX**

7-Samba : après **yimbe ena ngummo** stade **hedde** environ six heures **en tan** comme ça/ **yimbe ena ngummo** stade *polisel cewngel ngel ina heen/ cewngel njoolyel a ngel heewi wonnde* arbitre/

\*après les gens venaient du stade vers six heures environ comme ça/ les gens venaient du stade le petit policier mince / le mince et élancé qui est souvent arbitre/

8-Djibril : **eey**

\*oui

9-Daouda : **mo Maliik Jallo wiyanno ina waawi dogde o**

\*celui dont Maalik Diallo disait qu'il court très vite

10-Djibril : contine

\*continue

11-Samba : **hein ?**

12-Djibril : contine

\*continue

13-Daouda : **mo Maliik Jallo wiyanno ina waawi dogde o**

\*celui dont Maalik Diallo disait qu'il court très vite

14-Samba : **alaa cewngel njoolyel**

\* non le mince élané

15-Djibril : contine contine cewngel

\* continue continue le mince

16-Samba : **ina heewi arde e moto// a yii/**

\*il vient souvent en moto// tu vois

17-Djibril : XXX

18-Samba : **oon yikam midfa fiyamo/ après oon ari yotii/ wii ko woni o eseyaani wiide ko woni nih o wi mi maayi/ a yii/ o dogi o wayno o feemi daani mi anndaa o wiino ko poliseeji ina ngonno ga/ pour o wiya been yo ngaranam/ a yii/ après gonngel ngel wii yobe nawam/ o wii Emch[u biithe/ wakluhe kha-khanvus/ mbiimi may iged eregaj minkum iwak-iwakelni ]i**

\*il m'a vu la frapper/ après il est venu il est arrivé jusqu'à moi/ il a demandé qu'est-ce qu'il y a il n'a même pas essayé de comprendre qu'est-ce qui se passe il a dit gare à moi/ tu vois/ il a couru il est parti comme ça je ne savais pas s'il y avait des policiers là-bas pour qu'il leur dise de venir m'emmener/ tu vois/ après l'autre a dit emmenez-le/ après il a dit emmenez-le et faites lui manger des cafards/ j'ai dit aucun de vous ne peut me faire manger quelque chose

19-Djibril : **wakluhe xanvus / xanvus jinhu ?**

\*manger des xanvus/ xanvus c'est quoi ?

20-Samba : **mbiimi may iged eregaj minkum iwakelni [i/ intuma [inhu<sup>259</sup> ?// a nani a ngel yaha/ o ala tenni noon/ ooto kanum dogi yehi tooyenna/ juste ngardon//**

\*j'ai dit aucun de vous ne peut me faire manger quelque chose/ qui êtes-vous ?// tu as compris il est parti/ il n'avait même pas de tenue/ l'autre a couru il est parti de l'autre côté/ juste à ce moment vous êtes venus//

21-Djibril : **xanvu] ko hol dum ?**

\* **xanvu]** c'est quoi ?

22-Samba: **wona [vu]/ xanvus ko: // koowobe**

\*ce n'est pas [vu]/ XANVUS c'est:// insectes

23-Djibril: **yo be nammine koowobe**

\*qu'ils te fassent manger des insectes

24-Samba: **may igued wahed minkum iwakelni xanvus**

\*aucun de vous ne peut me faire manger des insectes

---

<sup>259</sup>Il y a ici une erreur. Normalement, en hassanya, ce devrait être : **intuma [inhuma**





## Annexe 11. Transcription de la séquence MEN

1-Samba : **aan mbodo porogaraama domdo goddo de**

\*eh toi je programme autre chose

2-Eliman : **hol dum ?**

\*quoi ?

3-Samba : cadre **goddo//**

\* un autre cadre//

4-Eliman : cadre **ko** vingt mille

\*un cadre c'est vingt mille

5-Samba : **haa mi feewa tan**

\*jusqu'à ce que je soit prêt

6-Eliman : cadre **ko** vingt mille///

\*un cadre c'est vingt mille///

7-Samba : **haa mi feewa tan/** photo mère **o njidmi wadde** cadre **e ngol**

\*jusqu'à ce que je soit prêt/ la photo de ma mère je veux la mettre dans un cadre cette fois-ci

8-Eliman : vingt mille

9-Djibril : **ooda** cadre **mate ko Lobs takki dum//**

\*ce cadre là est-ce que Lobs l'a fait par hasard ?//

10-Samba : **oo o fewni dum ko taw omo daani///**

\*il l'a fabriqué en dormant///

11-Eliman : **tuggito heen//**

\*enlève ton bras de là//

12-Samba : **aan ka sabotdo kam**

\*toi tu te moques de moi

13-Eliman : **ah** pourquoi **ada sooda o**

\*ah pourquoi tu vas acheter ça

14-Samba : **ka sabotdo kam**

\*tu te moques de moi

15-Eliman : pour **hol dum ? (rires)** **hade ma yiide ooto a wiyaani oo ko sabotaass**

- \* pour quoi ? (rires) avant de voir l'autre tu ne m'as pas dit que je me moquais de toi
- 16-Samba : hum
- 17-Eliman : **hade ma yiide ooto mbiida oo ko zein**  
\*avant de voir l'autre tu as dit que c'était joli
- 18-Samba : **mami yiya goddum kay mi wiya wonde ka sabotdokam**  
\*si j'avais pas vu l'autre cadre je n'aurais pas pu te dire que tu te moquais de moi
- 19-Eliman : **ndew yiino ooto oodo kadar wonti ko (rires) kobjal**  
\*quand il a vu l'autre cadre celui-là est devenu laid pour lui comme de l'écorce
- 20-Djibril : **holi yoon kaadar ? holi yoon ?**  
\*quel cadre ? lequel ?
- 21-Eliman : **oodo kadaar nde ari avant nde o wi ko zein**  
\*ce cadre là lorsqu'il est arrivé tu as dit qu'il est beau
- 22-Daouda : **aan a fewniino kadar goddof/ oon to woni ?**  
\*toi tu avais fait un autre cadre/ où est-il ?
- 23-Djibril : **o kay miin mbiimi ko o zein**  
\*celui là je dis qu'il est beau
- 24-Eliman : **hay oodo kaadar nde ari avant nde o dari tan omo moosa oo ko zein/**  
\*même l'autre cadre lorsqu'il est venu il s'est arrêté il a souri il était bien
- 25-Samba : **min kam mbiimi XXX**  
\*moi quand même je te dis XXX
- 26-Eliman : **après oodo kaadar ari tan ooda wonti kobjal**  
\*après l'autre cadre est arrivé et le premier est devenu laid comme de l'écorce
- 27-Djibril : **est ce que a waawi feewnude burdo oodo**  
\*est-ce que tu peux en fabriquer un plus joli que celui-là ?
- 28-Samba : **aan a sellaani/ wi Faatou yo holle cadre mun o//**  
\*toi tu n'es pas bien/ demande à Fatou de te montrer le cadre
- 29-Eliman : **o wonti kobjal**  
\*il est devenu laid comme une écorce
- 30-Djibril : **oon no way/ forme o no way ?**  
\*comment il est/ il a quelle forme ?
- 31-Eliman : **on so a naati salon Faati taw ko doon kay o liggi?**  
\*si tu rentres dans le salon de Fati est-ce qu'il est accroché là-bas ?
- 32-Djibril : **ndaani**  
\*comme ça

33-Samba : **mi sikkaani taw ko ðoon o liggi**

\*je ne crois pas qu'il soit accroché là-bas

34-Eliman : **taw ko ðoon o liggi kay/ kadruuji gonnoodi ðoon fof ngontat ko kadruuji commendienji**

\*s'il est accroché là-bas/ tous les autres cadres deviennent moches

35-Samba : **mi lemiima ðoon kay mi yiyaani**

\*j'ai regardé mais j'ai pas vu

36-Eliman : **ah ndeka afa lemo ?**

\*ah bon tu as regardé ?

37-Daouda : **e cadre ooto mbiino da o** cœur o

\*l'autre cadre que tu avais dit le cœur

38-Eliman : cœur o on ko penel tookosel wonnoo wadaaka

\*le cadre en cœur c'était un petit mensonge ce n'est pas encore fait

39-Djibril : **oodo noon**

\*celui-là

40-Eliman : **haa aroya tan** et puis **dum kadi/ ko** contre plaqué **wonata/ hono** formika **ooto/ colle heen nih dow o fof/ cœur o ara nder mum ndaani/ photo ngo yalta heen/ mannge o kadi ara ga cœur o ndaani/ poozo heen NICE/ taw kadi** plaque **o ko** formika **bollo/** et puis **leera kadi/ kono wonaa jooni haa** temps **godfo rek (rires)**

\*ce qui va venir après seulement et puis ça encore/ c'est du contre plaqué/ comme ce formika là/ se colle au-dessus/ le cœur apparaît à l'intérieur comme ça/ la photo apparaît dessus/ un morceau de bois aussi vient là le cœur comme ça/ se pose dessus/ c'est joli la plaque aussi sera seulement du formika/ et puis ce sera clair/ mais ce n'est pas maintenant la prochaine fois (rires)

41-Djibril : **Lobs fadam de**

\*Lobs attends moi

42-Eliman : **mmh ?**

43-Djibril : vacance **ko mi garoowo ko mi caamoowo e ma**

\*je viendrai aux vacances prochaines on se retrouvera

44-Eliman : **ko mbadata** menuiserie ?

\*tu feras quoi la menuiserie ?

45-Djibril : **mmh**

46-Samba : **Lobs ko** apprentis **so a wii ada wona** apprentis apprentis **noon ?**

\*Lobs est un apprenti et tu veux être son apprenti alors ?

47-Eliman : **non naamno apprenticeji kewdi atelier amen de miin ko ngonmi** apprentis **ko minen fof komin apprenticeji kono heewbe ko miin naannata ngarat tan so ina njidi naatde alaa probleme/// ngara/ haa booya mbatta wiide ina koowa kam noon**

\*non demande à beaucoup d'apprentis dans notre atelier je suis un apprenti mais nous sommes tous apprentis mais c'est moi qui ai fait entrer beaucoup d'entre eux ils viennent quand ils veulent trouver du travail pas de problèmes/// ils viennent/ et après ils veulent me botter les fesses

48-Djibril : **aan kam déjà/ mifa anndi sirkiwiji ma/ mifa anndi to kampoytaa**

\*toi déjà/ je connais toutes tes combines/ je sais où tu vas fréquenter

49-Daouda : **oodo ?**

\*lui ?

50-Djibril : **Bouthie wiyat nih Bouthie naannat kaalis XX (Rire)/ mi joboo Bouthie mi wiya oodo yo wadtu dawde ligeey law**

\*Bouthié dira Bouthié fait entrer de l'argent XX (rires)/ je pousse Bouthié et je lui dis de te dire de monter tôt à huit heures dorénavant

51-Daouda : **ko appentaagal**

\*l'apprentissage

52-Eliman : **hay ñannden**

\*même l'autre jour

53-Daouda : **appentaagal oodo Abdoul e Tonton**

\*l'apprentissage de Abdoul et Tonton

54 ?? : **hay ñannden oodo wino kam/ ñande ngel arata do nde**

\*même l'autre jour celui-là m'avait dit/ le jour où il sera là

55-Djibril : **jenouji mawdi baayfaal en**

\* des jeunes adultes des Baayfaal

56-Daouda : **afe kapidoya**

\*ils partent fréquenter ensemble

57-Djibril : **debi hoowdemi/ haram**

\* ont failli me frapper/

58-Eliman : **ñande Idel arata do nde**

\*le jour où Idel est venu ici

59-Djibril : **mi rendina be e pataro am Mbay/ dēbi KATTUDEMI<sup>260</sup> toon/ kambe be njarata ko kafe gulde de/ menuizeji/ kambe ala fof ko woni ligeey mabbe so wona ndadfdudi abe njogii matériel mabbe abe ñeña/ buwaaaji dī no ngoori nih/ bowaaaji frappe dī/ be njogi ko dumfooji mi yejjiti matériel o no wiyete/ tan be ñeña affaire o**

\* ils ont voulu créer une mésentente entre moi et mon patron Mbay/ ils ont failli me frapper/ eux ils boivent du café chaud/ ces menuisiers/ leur travail c'est seulement de faire des dessins sur les lits ils ont leur matériel/ et ils n'attendent que le dessin/ les bois comme ils sont/ les bois frappés ils ont des trucs j'ai oublié comment s'appelle cet outil/ ils dessinent le truc là

60-Eliman: ciseaux

61-Djibril : **sisooji abe peewna affaire/ dum tan woni ligeey mabbe**

\*des ciseaux et ils font ce truc là/ c'est ça seulement leur travail

62-Eliman : formika formika portuuji dī

\*le formika le formika des portes

63-Djibril : **naange e hoore kafe de ngara be piya/ be njoodo da**

\*à quatorze heures le café arrive ils boivent/ et ils restent assis

64-Eliman : **desenaaji dī**

\*les dessins là

65-Djibril : **be denndinimi e Mbay**

\*ils ont cherché à me créer des problèmes entre moi et Mbay

66-Eliman : **kadi tiidī e menuiserie ko ma ko ma mbaawa dessin kadi**

\* aussi ce qui est difficile dans la menuiserie c'est qu'il faut il faut savoir dessiner

67-Djibril : **be mbii ngel do cukalel min kattadngel**

\*ils ont dit ce gosse là on va lui botter les fesses

68-Eliman : menuiserie il faut **mbaawa** dessin

\*en menuiserie il faut savoir dessiner

69-Djibril : **ko dum tan be mbaawi**

\*c'est ça seulement qu'ils savent faire

70-Eliman : **miin jooni centre alaa ko piirammbibe so wonaa dessin**

\*moi maintenant au centre je ne les bats qu'avec le dessin

71-Djibril : **ko dum tan be mbaawi**

\*c'est ça seulement qu'ils savent faire

---

<sup>260</sup> wolof

72-Eliman : **wiindude hay dara mi waawa**

\*je ne sais pas du tout écrire

73-Djibril : mmh ?

74-Eliman : **wiindude hay dara mi waawa**

\*je ne sais pas du tout écrire

75-Djibril : **be piyat kafe tan habe mbiya tas**

\*ils ne font que boire le café jusqu'à ce qu'ils soient saoul

76-Eliman : **kono dessin kam midfa goobabe** normal

\*mais pour le dessin je suis le meilleur je les bats largement

77-Djibril : **be njoodo be njara kafe mabbe**

\* ils restent assis et boivent leur café

78-Eliman : **mi goobabe normal/ kala** compo **mo miin mbaafi** centre dessin **mi goobabe/ wiindude hay ko ñappaa/ mi fiyanmaado binndol njiyaa// cahier o nani/ wonaa mi desini haa parii/ binndol ngol fuddira do/ ngol wada nih (rire)**

\*je les bats largement/ toutes les compositions en dessin que nous faisons au centre je les bats/ je ne peux rien écrire/ tu vois je commence ici// voilà le cahier/ je fais le dessin/ l'écriture je commence ici/ et je fais comme ça (rire)

79-Djibril : tellement **abe poori// fadam**

\*ils sont tellement forts// attends

80-Eliman : **njiya**

\*tu vois

81-Djibril : WALLA

\*au nom de Dieu

82-Eliman : **njiya di mbaafa nih di mbaya no pucci bafooji** course **nih (rire)/ a faamata nih kodi ngoni e binndi/ kono dessin o kay alaa** problème/ dessin **oo kay ko NICE**<sup>261</sup>

\*tu vois ils font comme ça comme de chevaux qui font la course (rire)/ tu ne comprends pas ce que veut dire l'écriture/ mais pour le dessin pas de problème/ le dessin ça c'est bon

83-Djibril : **he ledfe nana do ledfe fraquet de nana do**

\*eh les bois sont là les bois fraqués sont là

84-Eliman : **fraquet nana do**

\*les bois fraqués sont là

---

<sup>261</sup> anglais

85-Samba : **aan mate wona ada wadatnoo** menuiserie ?

\*toi n'est-ce pas tu faisais la menuiserie ?

86-Djibril : **mida wadatnoo** menuiserie **kay**

\*oui j'ai fait la menuiserie

87-Daouda : **kono hay dara a waawa heen**

\*mais tu ne peux rien faire

88-Djibril : **mida waawi heen kay baade mida waawi feewnude** banc/ **mida waawi feewnude** banc

\*je peux très bien je peux même faire un banc/ je peux faire un banc

89-Eliman : **ada waawi feewnude** banc ?/ banc **hol dum?**

\*tu peux faire un banc ?/ quel genre de banc ?

90-Djibril: banc **mawdo**

\*un grand banc

91-Samba : **banc kay hay soko a wadaani menuiserie/ wonaa ko mezirde tan**

\*les bancs même si tu n'as pas fait la menuiserie/ c'est seulement les mesures

92-Eliman : **banc mawdo ?**

\*un grand banc

93-Djibril : banc **mawdo e** banc **tokooso fof mida waawi**

\*des grands bancs des petits bancs je peux tout faire

94-Eliman : **mesure banc no foti?**

\*les mesures d'un grand banc c'est combien ?

95-Djibril : **XXX**

96-Daouda : **XXX hol dum ?**

\*XXX quoi ?

97-Eliman : mesure banc **mawdo no foti?**

\*les mesures d'un grand banc c'est combien ?

98-Djibril : **meziraaji mum nana gay/ mi annda ko/ annda ko/ hakkunnde** trente cm **walla** vingt cm

\*leurs mesures sont là/ je ne sais pas/ c'est entre trente cm et vingt cm

99-Eliman : **oppu fenaande aan**

\*arrêt de mentir

100-Samba : banc **hol dum ?**

\*quel genre de banc ?

101-Daouda : **dum kay mida waawi feewnude dum**

\*ça je peux le fabriquer

102-Eliman : banc **tokooso**

\*un petit banc

103-Samba : **mi woondi addanam mangiije ma mi feewnamma banc**

\*je te jure apporte moi des planches je vais te faire un banc

104-Eliman : **kono haalanam** mesure **o kay**

\*mais dis-moi les mesures

105-Samba : **kadi mi desinammaa heen**

\*je vais aussi dessiner là-dessus

106-Eliman : **maa ngandaa** mesure **o kay**

\*il faut connaître les mesures

107-Samba : mesure **mo joomum yidi o mbadatmi heen**

\*je ferai les mesures que le propriétaire du banc préfère

108-Djibril : mesure banc **kay ko dumdo**

\*les mesures du banc c'est ça

109-Eliman : **hol mesure mo joomum yidi o?**

\*quelles mesures le propriétaire du banc préfère ?

110-Samba : ça depend

111-Djibril : mesure banc kay ko vingt mètres **tan**

\*les mesures du banc c'est vingt mètres seulement

112-Samba : banc **hol dum?**

\*quel genre de banc ?

113-Eliman : banc **debbo tan banc jonde tan**

\*les bancs des femmes seulement des petits bancs seulement

114-Djibril : vingt mètres

115-Samba : **jonde wafde**

\*un petit banc donc

116-Eliman : **ey** banc

\*oui un banc

117-Samba : **dum do joodorgal?**

\*un petit banc ?

118-Eliman : **joodorgal tan eey**

\*un petit banc oui

119-Samba : **joodorgal** mesure **mum ko/** quarante cm



- \*la mesure d'un petit banc c'est/ quarante cm
- 120-Eliman : (bruit de bouche pour confirmer) normal/ **piyeji di noon?**  
\*oui/ et les pieds là ?
- 121-Djibril : quarante cm ?
- 122-Samba : mmh ?
- 123-Eliman : **piyeji di noon?**  
\*les pieds là ?
- 124-Samba : prix
- 125-Eliman : **piyeji di noon/ piyeji di**  
\*les pieds là/ les pieds
- 126-Samba : **piyeji di nih**  
\*les pieds là
- 127-Eliman : **eey/**  
\*oui
- 128-Djibril : **so to woni quarante tan ga wonata ko**  
\*si là-bas c'est quarante et par là c'est
- 129-Samba : quinze douze
- 130-Eliman : bon **piyeji di ada waawi wadde** dix neuf **walla mbaɗa** vingt **walla mbaɗa** dix huit/ **ɗoon tan/** dix neuf/ vingt **walla**  
\*bon pour les pieds tu peux faire dix neuf ou tu fais vingt ou tu fais dix huit/ seulement/ dix neuf/ vingt ou
- 131-Daouda : **aan a waawa hay fengde ponto**  
\*toi tu ne peux rien faire même pas planter un clou
- 132-Djibril : **holi yoon?**  
\*qui ?
- 133-Eliman : **largeruuji garooji nder di**  
\* la largeur qui est entre les pieds
- 134-Samba : **o ko mi fewni dum**  
\*ça c'est moi qui l'ai fait
- 135-Eliman : **largeruuji garooji nder di/ largeruuji garooji nder di/ tadjadi** vingt-cinq  
\*la largeur qui est entre les pieds/ la largeur qui est entre les pieds/ tu coupes à vingt-cinq
- 136-Djibril : **fedeendam ndu fewi ga**  
\*mon doigt là est guéri

137-Eliman : dessus **dow o tadjamo** quarante

\*dessus en haut tu coupes à quarante

138-Djibril : **aan kollatnoomi dum**

\*c'est à toi que j'ai montré ça

139-Eliman : **ooto tadjadum** dix huit *piyeeji di*

\*l'autre tu coupes à dix huit les pieds là

140-Djibril : **kebmi doon mida fengga ponto**

\*je suis resté là-bas et j'ai planté un clou

141-Eliman : **tan banc arii**

\*voilà le banc est prêt

142-Djibril : **wadde [ponng pong ponng] tan ponto yaltira ooga banng** *ooño/ be mballami/ mi itta/ mbiimi tan ko mida feewna* **banc/ mi itta**

\*ça faisait [ponng pong] le clou sort de l'autre côté se tord/ ils m'aident/ et je l'enlève/ je disais que j'allais faire un banc/ je l'enlève

143-Eliman : **ponng ponng**

144-Djibril : **[ponng ponng ponng] banng** *ooño*

\* [ponng ponng ponng] de l'autre côté

145-Daouda: **a waawa a waawa fengde** *ponto nih mbiyaa*

\*tu ne peux même pas planter un clou tu dis

146-Djibril : **cekmi mbadmi taf/ fii e fedefenndu am haa selli**

\*je me suis fâché/ j'ai frappé mon doigt jusqu'à ce que je sois guéri

147-Daouda : **miin mida waawi fengde** *ponto*

\*moi je peux planter un clou

148-Djibril : **ngartumi peewnumi** *banc normal*

\*je suis revenu et j'ai fait un beau banc

149-Daouda : **miin mida waawi fenn-fengde** *ponto*

\*moi je peux plan-planter un clou

150-Eliman : **ponto de wonaa neddo fof waawi fengde dum**

\*les clous ce n'est pas tout le monde qui peut planter ça

151-Daouda : **miin mida waawi fenn-fengde dum e mange**

\*moi je peux plan-planter ça dans le bois

152-Samba : **miin ndaar** *pontooje am*

\*regarde mes clous

153-Djibril : **kadi miin wona dum (rires)**

\*en plus nous c'est pas ça

154-Eliman : **ponto XXX**

\*clous XXX

155-Djibril : **machine mo min liggortoo o alaa do e selibaby he fof**

\*la machine avec laquelle on travaille il n'y en a pas à Sélibaby

156-Eliman : machine **hol dum?**

\*quelle machine ?

157-Djibril : machine **dum do/** machine rabot

\*machine truc/ machine rabot

158-Eliman : machine **rabotaas ?**

\*une raboteuse

159-Djibril : ouais

160-Samba : menuiserie c'est

161-Djibril : **omo/ omo rabota omo**

\*elle/ elle rabote elle

162-Eliman : **omo rabota**

\*elle rabote

163-Djibril : **omo fecca omo wada fof**

\*elle fend elle fait tout

164-Eliman : **omo kuppa omo**

\*elle coupe elle

165-Djibril : **omo kuppa omo be ngaddat/ ledfe mum en ina ngitti Tevragh Zeina/ be ini ngitti ga/ Madina R en mbiya yo min kuppan dum en/ min kuppan dum be piya min MONEY<sup>262</sup> be njaha/ a daroto tan [tinnnnnn] way kono diraali abiyon nih**

\*elle coupe elle ils amènent/ leur bois qui vient de Tevragh Zeina/ et d'autres viennent/ de Medina R ils nous demandent de leur couper ça/ on leur coupe ça et ils donnent de l'argent et ils s'en vont/ tu restes debout seulement [tinnnnnn] ça fait le bruit d'un avion

166-Eliman : **hay ko reeda dinamooji**

\*rien ce n'est que des dynamos

167-Djibril : **gooto fof kaskuuji/ kaskuuji di noon**

\*chacun d'eux a un casque/ un casque là

168-Eliman : **dinamooji tan hay casque **deedafo** poussière **bolo deedafo****

---

<sup>262</sup> anglais

\*c'est des dynamos seulement aucun casque seulement de la poussière

169-Djibril : **non non/ eh ko dum noon kaskuuji di noon** poussière **gaay naanata**

\*non non/ et oui c'est ça les casques la poussière entre là

170-Eliman : casque gooto alaa heen

\*aucun casque

171-Djibril : **do// yoori kong/ bois rouge o/ oon kay so naati e ma cikkata ko ngonooda ko ngonooda ko e mandilde/ tellement ina haadi**

\*là// c'est extrêmement sec/ le bois rouge/ s'il rentre c'est comme si tu étais en train de te souler/ tellement c'est amer

172-Eliman : *machine* **mo min mbaddata oo jooni so ari/ machine PA<sup>263</sup> o wadata o so ari/ miden cooda machine gooto XXX so ari jooni**

\*la machine qu'on veut acheter maintenant quand elle arrive/ la machine que le vieux cherche si elle arrive/ nous achèterons la machine XXX si elle arrive

173-Djibril : **Lobs so ari tan kay en en mbattan faamondirde/ miin midfa waawi affaire o/ haa jooni affaire o yaltaani**

\*Lobs quand elle vient seulement on se mettra d'accord/ moi je peux faire cette affaire/ jusqu'à présent ce machin n'est pas arrivé

174-Eliman : **mi jeew-jeew**

\*je cherche cherche

175-Djibril : rabot kay

\*le rabot

176-Eliman : **mi jeew- mi jeewa** cent quatre vingt dix **mi jeewa taabal**

\*je cher-chercherai une cent quatre vingt dix et une table

177-Djibril : **sahaaji mbiima**

\*souvent je dis

178-Eliman : **mi jeewa** cent quatre vingt dix **mi jeewa taabal**

\*je chercherai une cent quatre vingt dix et une table

179-Djibril : **min piya hedde** trente panneaux **min jodi nafi** à côté

\*on fait environ trente panneaux on les met à côté

180-Eliman : atelier o ari mi fecca atelier o mi wada heen biroyel gootel/ hay so mi jeewa defte/ gila CP niebbe en/ mi jeewa sakkoselam hay so hay so mi desinat/ so mi monti mi tiima e taabal am midfa desina (rires)/ way// mi embauche don Idel en luuka he he he

---

<sup>263</sup> wolof

\*quand j'ouvrirai mon atelier je le diviserai en deux je placerais un petit bureau/ même si je vais chercher des vieux livres/ de la première année/ je chercherai un sac même si c'est seulement dessiner/ si je vais au travail je m'installe en face de la table et je dessine (rires)/ héhé// j'embaucherai Idel en criant héhéhé

181-Djibril : **onon do** atelier **mon o oon piya** dix panneaux

\*vous dans votre atelier est-ce que vous faites dix panneaux ici ?

182-Eliman : **hol dum ?**

\*quoi ?

183-Djibril : dix panneaux **dum do** par journée

\*dix panneaux truc par jour

184-Eliman : dix panneaux par journée ? **ko min paasirtadi/ kuutol ma mete ?**

\*dix panneaux par journée ? avec quoi on les repasse/ ton cul ou quoi ?

185-Djibril : **mmh ?**

186-Eliman : **taw ko** simple **kadi miden piya ko furi dum/ minen miden miden paasa/ miden paasa taw ko** rabot **ndaani/ monteteedi miden jogi rabooji monteteedi miden paassira dum juude/ miden jogi miden jogi panooji galle ceerno Kaliidu/ panooji mabbe di so a yii cikkataa ko machine paasidi wonaa machine ko juude min paasiridi**

\*en plus on en fait plus/ on on on les repasse/ on repasse juste avec un rabot comme ça/ démontables nous avons des rabots démontables on les repasse à la main/ on a des panneaux chez Thierno Kalidou/ si tu vois leurs panneaux tu vas croire que c'est une machine qui les a repassés mais ce n'est pas une machine c'est avec les mains qu'on les a repassés

187-Djibril : rabot ?

188-Eliman : **so a yii mbiyaa machine paasi di kanji fof nih/** démontable **kanji fof**

\*si tu les vois tu diras que c'est une machine qui les a repassés/ démontable tout en bois rouge

189-Samba : **o** rabot **tampi**

\*ce rabot est fatigué

190-Eliman : bois rouge

191-Samba : **sood** rabot **goddo**

\*achète un autre rabot

192-Djibril : **oo ne mojji**

\* il est bon

193-Eliman : **dii di ngala**

\*ce modèle là n'existe plus

194-Samba : **mmh ?**

195-Djibril : **oo hono mum alla do**

\*le modèle n'existe plus

196-Eliman : **dii di ngala**

\*ce modèle là n'existe plus

197-Samba : **woto tampin hoore ma miden njogi heen kesso pek**

\*ne te fatigue pas j'en ai un tout neuf

198-Djibril : **hono oodo ?**

\*comme celui-là ?

199-Samba : **kesso pek**

\*tout neuf

200-Eliman : **diiin ko rabooji** mille cinq cent **tan/ wona wona raboyel Diack ngel**

\*ce sont des rabots à mille cinq cent seulement/ celui-là le petit rabot de Diack là

201-Samba : **Diack ine jogi heen kesso pek**

\*Diack en a un tout neuf

202-Eliman : **o o o ko jamdi/ o wonna: doore fonte **njieta dofi****

\*il il il est tout en fer/ et non en métal fonte que tu vois ici là

203-Samba : fonte **oo gaay ko jamdi**

\*fonte il est en fer aussi

204-Eliman : fonte **ndaar o no way tiidde**

\*fonte regarde comme il est solide

205-Samba : **oo gaay ko jamdi**

\*il est en fer aussi

206-Eliman : **dii ngalaa an Laye**

\*on en trouve plus maintenant toi Laye

207-Samba : **woto tampin hoore ma**

\*ne te fatigue pas

208-Eliman : **dii ngalaa jooni/ dii ko Guinee tan walla hefde Gambie en/ toon tan kebataadi/ hakkunde am e Allah/ dii ngalaa jooni ina tiidi**

\*on en trouve plus maintenant/ celui-là se trouve seulement en Guinée ou en Gambie/ entre moi et Dieu/ on en trouve plus maintenant

209-Samba : **o tampi huunde so tampi tan oppu dum**

\*il est usé quelque chose qui est usé il faut le laisser

210-Eliman : **o tampaani/ omo liggo haa jooni o tampaani**

\*il n'est pas usé/ il marche jusqu'à présent

211-Samba : **ada suudimo mo/ haa bone rewino mbiyaa o tampaani**

\*tu l'as soudé/ plusieurs fois et tu dis qu'il n'est pas usé

212-Eliman : **ouais ouais so tampi addu fedeendu ma njiyaa/ maa andu o tampaani**

\*oui oui s'il est usé donne ton doigt pour voir/ il saura qu'il n'est pas usé

213-Samba : mmh///

214-Eliman : **mi yidaa gaañdema**

\*je ne veux pas te blesser

215-Djibril : **a boni sukara amen**

\*tu as gâté notre sucre

216-Eliman : **mi yidaa gaañdema// XXX**

\*je ne veux pas te blesser// XXX

217-Djibril : tout les façons **INCHALLAH ko mi garoowo** quoi

\*de toutes les façons je viendrai si Dieu le permet

218-Eliman : non **alaa** problème

\* non sans problème

219-Djibril : **seeda seeda fof// seeda seeda fof wooda ko meednudaakam**

\*à chaque fois/ tu me fais goûter un peu quelque chose<sup>264</sup>

220-Eliman : **alaa** problème **miin kadi de balde ko mi jifdo yahde Diaguily//** société  
société **gonndo toon o so mi hebi toon palaas tan ko mi jodotoodo toon ala** problème/  
**kono kay cent tan fay dow/ mi ligoraaki toon kay soixantuuji**

\*pas de problèmes moi ces jours-ci je veux partir à Diaguily// la société il y a une  
société là-bas si je trouve une place seulement je vais rester là-bas sans problèmes/ mais  
cent seulement ou plus/ je ne travaillerai pas pour soixante mille

221-Djibril : société ?

222-Samba : Eliman

223-Eliman : **miin kay** soixante **mi ligoraaki dum**

\*moi je ne travaille pas pour soixante mille

224-Samba : **cappande joyi so a hebi nanngu heen**

\*si tu trouves cinquante il faut travailler

225-Eliman : **miin kay cappande joyi mi ligoraaki dum**

---

<sup>264</sup> signifie "tu me donneras un peu d'argent à chaque fois"

\*moi je ne travaille pas pour cinquante

226-Samba : **daro mi haalan ma/ Diaguily so a yehii toon/ ngondaa ko e wuru sebbe/ hay dara a dependsata// hay bujjoy a dependsata**

\*écoute je te dis/ si tu pars à Diaguily/ tu es dans un village soninké/ tu ne dépenses rien// même pas cinq ouguiyas

227-Eliman : mmh ?

228-Samba : **so wonaa cigarette ma**

\*sauf tes cigarettes

229-Eliman : **non mi jabi mi jabi hankadi conseil mon ooto**

\*alors j'accepte enfin j'accepte vos conseils

230-Samba : **cappande joyi ujunere lebbel gootel so a nangi dum**

\*cinquante mille pour un seul mois si tu touches ça

231-Eliman: **A-A-Abdoul jooni nana nafa// miin jooni mi nafata**

\*A-A-Abdoul maintenant il commence à mettre de l'argent de côté// et moi rien à présent

232-Djibril : **mbiimaami**

\*je te dis

233-Eliman : **sinno ko toon ngonnoomi tawo mida nafa/ Abdoul jooni nana nafa**

\*si j'étais là-bas j'aurai mis de l'argent de côté/ Abdoul a mis de l'argent de côté

234-Samba : **XX**

235-Eliman : **kono kono ñannden ñannden indice **moomi****

\*mais mais l'autre jour l'autre jour j'ai dévoilé sa combine devant tout le monde

236-Samba : **XXX**

237-Eliman : **mbiimi Abdoul ewa système mon jooni no way o wii ko NICE<sup>265</sup> mbiimi haa jooni ko soixante dix/ **di o wii hol mbiido ko** soixante dix? **mbiimi e société he ko maa jaami toon nde puɗɗifa yaade toon****

\*je lui ai dit comment est votre système maintenant il m'a dit que c'est bien je lui ai dit jusqu'à présent c'est soixante dix mille/ il a dit qui est-ce qui t'a dit que c'est soixante dix mille ? je lui ai dit c'est après mon retour que tu es parti à la société

238-Daouda: **kambe be dumdinaama**

\*eux ils ont truqué

239-Eliman : **mbiimi mbiimi société **o ligginannookam ko** soixante dix**

---

<sup>265</sup> anglais



\* je lui ai dit je lui ai dit la société ne paye que soixante dix mille

240-Daouda : **o beydaama**

\*ils ont augmenté

241-Eliman : **o teeyi o beydaama ?**

\*il s'est tu ils ont augmenté ?

242-Daouda : **kono be ngustanaama dum do** quoi/ *WEEK END*<sup>266</sup> **o ustaama/ jooni ko**  
vendredi **tan**

\*mais ils ont diminué ça quoi/ ils ont diminué le week-end/ maintenant c'est vendredi  
seulement

243-Samba : deux jours **wonno wattaama** jour **gooto** jour jour **ooto battaado ligeey o be**  
**beydana kaliis kadi/**

\*c'était deux jours maintenant c'est un seul jour l'autre jour ils travaillent et ils ont  
augmenté le salaire aussi

244-Daouda : **fof XX fof** affaire/ *deplacemenji di et dum do dum do* affaire **dum do** salaire  
base

\*tout XX tout le truc/ des déplacements et le truc le truc le salaire de base quoi

245-Djibril : **Lobs** est ce que **mida waawi ligaade toon ?**

\*Lobs est-ce que je peux travailler là-bas ?

246-Daouda : **dumdo** quoi

\*le truc quoi

247-Eliman : **hol toon ?**

\*où ça ?

248-Djibril : **sosiyeteji to**

\*à la société

249-Daouda : **ada andi** affaire **o ina wadi dumdo ?**

\*tu sais qu'est-ce qu'ils font là-bas ?

250-Eliman : **ada waawi arde mi lubmaa** diplôme **gooto mida jogi diplomaaji didi**

\*tu peux venir je te prête un de mes diplômes j'ai deux diplômes

251-Daouda : **ada andi ?**

\*tu connais ?

252-Djibril : **ewa mbeide**

\*ok donc

---

<sup>266</sup> anglais

253-Daouda : **ada andi ina wadi**

\*tu sais ce qu'il y a

254-Eliman : **kono payataa ko khabou noon/ a yahataa Diaguily**

\*mais tu iras à Khabou/ et pas à Diaguily

255-Djibril : **ii**

256-Eliman : **a faami ?**

\* tu as compris ?

257-Djibril : **enen fof kay njahaten ko nokku gooto**

\*non nous irons tous au même endroit

258-Eliman : non non/ *diplomam/ inndam wona doon innde ma wona doon liggoden*  
**nokku gooto waawa wonde**

\*non non/ mon diplôme/ mon nom apparaît sur mon diplôme ici et ton nom aussi si nous travaillons au même endroit ce n'est pas possible

259-Daouda : **ada andi dumdo/ ada andi jooni kañum jooni** affaire o **dumfinde kaalis/**  
parce que **ina jogi ko be mbiyata** ration **mañbe kambe jogi/** mais **ko be yobeteebe kaalis**  
**mum bannge// a yii et journeji di kadi ko be yobeteebe//** ewa **dum noon so a hebi** mois  
**hay sinno ko** soixante c'est bon

\*tu sais ça/ tu sais ça maintenant le truc de l'argent/ parce qu'ils ont quelque chose à dire  
ils ont leur ration avec eux/ mais ils vont leur payer l'argent des rations à part// tu vois et  
les journées aussi seront payées// alors toi si tu trouves même soixante c'est bon

260-Eliman : non **alaa** problème **min kam jooni mi jaabi/ alaa** problème

\*non pas de problèmes moi maintenant j'accepte/ pas de problèmes

261-Samba : **mbiimi so a dañii** cinquante **nanngu heen**

\*je dis si tu trouves cinquante tiens les

262-Eliman : **XXX**

263-Daouda : **maa wat aferuuji ma kam**

\*tu achèteras ce dont tu as besoin avec

264-Samba : **furi meere/ furi meere**

\*c'est mieux que rien/ c'est mieux que rien

265-Djibril : mmh ?

266-Daouda : **maa wat aferuuji maa kam fof**

\* tu achèteras ce dont tu as besoin avec

267-Samba : **furi meere/ doo maa joodo do enam//** cent ans

\* c'est mieux que rien/ ici tu vas rester assis ici// cent ans<sup>267</sup>

268-Eliman : **gila ngonmi dɔo joodiimi haa jooni mi ronki hebde** vingt mille **dentudi**

\*depuis que je suis ici je n'ai pas pu économiser vingt mille

269-Daouda : **Abdoul jooni so ari gooto e amen fof o leppinat dum**

\*Quand Abdoul vient il donne à chaque personne de la famille quelque chose

270-Eliman : **yéew dum**

\*regarde ça

271-Daouda : **o arat tan o sompuma huunde/ so ari kay/ galle o ina changea**

\* il vient seulement et il te donne quelque chose/ s'il vient/ la famille change

272-Eliman : **galle o kay ine heewa moosaali/ kaalis kaalis waawi moosnode galle/ baaba bone en fof dɔon ndarni kohe ina moosa (rire)**

\*la maison se remplit de sourires/ l'argent l'argent peut faire sourire toute la famille/ le père Bollol et toute la famille sont là-bas à sourire (rire)

273-Djibril : **ina weli tan**

\*c'est agréable

274-Samba : **so a wonii toon** chaque fin du mois **a ngarta/ a artat tan leppinaabe mbadaa fes**

\*quand tu vas travailler là-bas chaque fin du mois tu reviens/ tu leur donnes de l'argent et tu retournes

275-Daouda : **a yiyaani dumɔoji di/ a yiyaani birikaaji dumɔoji di ?**

\*tu as pas vu les trucs là/ tu as pas vu les briques là-bas ?

276-Eliman : **haa booya mi nawora Laaye en**

\*après j'emmène Laye

277-Daouda : **a yiyaani birikaaji ?**

\*tu n'as pas vu les briques ?

278-Eliman : hein ?

279-Daouda : **a yiyaani birikaaji ciment di ?**

\*tu n'as pas vu les briques de ciment ?

280-Eliman : ey

\*oui

281-Daouda : **birikaaji ciment di ko buri heen heewde ko kanko dumɔni soodi ciment muudum**

---

<sup>267</sup> signifie "tu vas rester ici sans rien gagner si tu refuses de travailler pour cinquante mille"

\*les briques de ciment la plus grande partie c'est lui qui a truqué acheté le ciment

282-Eliman : **o mona wona gorka waay**

\*il est en train de devenir un homme responsable

283-Daouda : **Dalla soodno doon Dalla soodi doon Dalls soodi doon ko** sept sacs/ kanko o

\*Dalla avait acheté là-bas Dalla avait acheté là-bas Dalla avait acheté sept sacs/ lui il

284-Eliman : **a indisi Dalla o waawi ko dogde (rire)**

\*tu as percé à jour Dalla il ne peut que courir (rire)

285-Daouda : **kanko o XX**

\*lui il XX

286-Eliman : **o waawi ko dogde walla hirde/ aan kam matte ko ceertudo e geel makko pulaaju ngal ?**

\*il ne peut que courir ou être jaloux/ toi est-ce que Dalla s'est séparé de sa copine pulaajo?

287-Daouda : mmh ?

288-Eliman : **ko ceertudo e maggal ?**

\* ils se sont séparés ?

289-Daouda : **alaa**

\*non

290-Eliman : **ah o woni ko e y'amde oon**

\*ah il est en train de la fiancer

291-Daouda : **miin kay mi andaa**

\*moi je en sais pas

292-Eliman : **Dalla a sikki ina resa oon ?**

\*Dalla tu crois qu'il va l'épouser ?

293-Daouda : **Dalla kanko mide sikki/ temps gooto o soodi doon** vingt après

\*Dalla lui je crois/ une fois il a acheté vingt sacs après

294-Eliman : **kanko ko o liggotoo jooni ?**

\*est-ce qu'il travaille maintenant ?

295-Daouda : **holi yoon ?**

\*qui ?

296-Eliman : **Dalla**

297-Daouda : **Dalla ko projeyel gootel nane do/ mi andaa projet o ga/ ko** affaire chateaux d'eau

\*Dalla un petit projet qui est ici/ je ne sais pas quel projet/ c'est une histoire de chateaux d'eau

298-Eliman : **kanko kanko kanko minen minen mbaddunoo** centre

\*lui lui nous avons fait le centre ensemble

299-Daouda : mais **kanko min o wondi tan o** affaire **dumdo o ga** mais **jooni o acci o fotaaani accude** métier **makko ooto**

\*mais lui il a un machin seulement l'affaire du truc mais il a laissé il ne devrait pas laisser son métier

300-Eliman : **holi yoon ?**

\*qui ?

301-Daouda : **ndeen jooni omo** *deplasotonoo* **omo yaha gaa**

\*avant il se déplaçait pour aller là-bas

302-Eliman : **mate o daccii** *electric* ?

\*est-ce qu'il a laissé l'électricité ?

303-Daouda : **o nattii** *interessaade* **heen**

\*il ne s'intéresse plus à ça

304-Eliman : **kanko woni** *NGAAKA*<sup>268</sup>/ **electric o ina heewi electric** bâtiment **baadiyaaaji di kaalis ma ko nih/ tawat-tawatno o soodi/ o soodi** *abiyonaaaji*

\*lui c'est un con/ l'électricité est large l'électricité dans le bâtiment dans la brousse avec l'argent/ il au-aurait pu acheter/ acheter des avions

305-Daouda : **ndeen o yahat** deux jours **o artira hedde** cinquante

\*avant il partait deux jours il ramenait environ cinquante mille

306-Eliman : **mbiimaami/ taw o soodi** *abiyonaaaji*

\*je dis/ il aurait acheté des avions

307-Daouda : **kono jooni fof**

\*mais maintenant

308-Eliman : **haa Laay** *electric batimaaji*

\*hé Laye seulement avec l'électricité

309-Daouda : **omo waawi ñaamtude kaalis makko/ ina heewi kaalis haa maay**

\*il peut manger son argent/ c'est beaucoup d'argent

310-Eliman : **et puis kadi Laay ada waawi janngude dum/ Laay/ livre gooto ina wonno galle amen** *electric batimaaji*

---

<sup>268</sup> wolof

\*et puis Laye tu peux apprendre ça/ Laye/ j'ai le livre sur l'électricité du bâtiment chez moi

311-Daouda : **wadfi do temps/ o yaha XXX**

\*il fut un temps/ il allait XXX

312-Eliman : **Laay so mi addaniima livre o a nani/**

\*Laye si je t'amène le livre là tu as entendu/

313-Samba : **mmh**

314-Eliman : **so mi addaniima livre o/ mbiyatmi Samba ko woto yah hay nokku *inspirofa* e livre o**

\*si je t'amène le livre là/ je te dirai Samba de ne partir nulle part tu t'inspires du livre

315-Daouda : **wadfi do temps saha fof woodat**

\*il fut un temps à chaque instant

316-Eliman : **yéew mbaawa fof**

\*tu regardes et tu comprends tout

317-Daouda : ***kontaktudomo hedde Daafor en gaay o yaha o monta afferuuji di* deux jours **walla mbaða** deux jours **ngartira** soixante **en/ kono gila****

\*quelqu'un le contactait vers Dafort il s'en va monte les trucs là deux jours sinon il fait deux jours ils ramène soixante mille/ mais depuis

318-Eliman : **ay kanko**

\*tu as vu lui

319-Daouda : **o hebi oodo oodo**

\*il a trouvé l'autre l'autre

320-Eliman : **yéew**

\*regarde

321-Daouda : **oodo dumdo ko gaccudo afferuuji di**

\*l'autre truc là il a laissé les affaires là

322-Eliman : **ina wadi/ ay livre **mbiyatmaami o ina wadi hay** fourneaux **en barraade en/ ina wadi/ so ada fabrika dum/ fof ina wada heen/ jamde koccataa fabrikira dum/ e:/** plâtre **ko melangirtaa** plâtre/ **e filluuji branchirtaa dum/ fof ina wonnoo** e livre o/ **mbiimaami gedde** electric **fof haa laabi/** affaire chauffage **so ada wulna ndiyam en/ so a yidi wulnude ndiyam e o poti jooni/ ina wadi** affaire **jamdi wootiri jamdi dii/ fof nana heen mbimaami** action **fof/ livre o ina wonno do** livre o/**

\*il y a/ tu as vu le livre que je te disais là fourneaux et théières/ il y a/ comment les fabriquer/ tout est dedans/ le fer que tu prendras pour fabriquer ça/ et:/ le plâtre que tu

mélangeras le plâtre/ et les fils que tu brancheras/ tout ça est dans le livre/ je te dis tous les trucs de l'électricité sont dedans/ le truc du chauffage pour chauffer l'eau/ si tu veux chauffer de l'eau dans un pot/ il existe un truc un métal tous les métaux/ tout est dedans je te dis tout le machin là/ le livre était là le livre/

323-Daouda : **XX**

324-Eliman : **ardunoo ko** e caisse

\*était venu avec une caisse

325-Daouda : **XXX**

326-Eliman : **caisse gooto ina wadi materiel outils/ caisse o wadi ko affaire gedde rabooji en menuiserie en caisse mawdo outils XX**

\*une caisse à outils/ qui avait le matériel il y avait des rabots et affaire de menuiserie une grande caisse à outils XX

327-Daouda : **XXX so a hebi** salaire **no waawi fode fof kay** cinquante **en doon kay**

\*XX si tu as un salaire quoiqu'il soit environ cinquante mille là

328-Samba : **kono kanko jooni to liggoto do ko/ (râclément de gorge) ko dumdo laamu**

\* mais maintenant là où il travaille/ (râclément de gorge) c'est dans l'administration

329-Daouda : **holi yoon ?**

\* qui ?

330-Samba : **Abd- odoo/**

\*Abd- l'autre

331-Daouda : **Abdoul ?**

332-Samba : **mmh**

333-Daouda : **ko** projet **gooto tuubakoobe// kono noon ala ligeey/ kono jooni ko: mida sikki o wadi do** deux mois/ **ko do tan o woni hay dara o feewnaani**

\*c'est un projet d'Occidentaux// mais il ne travaille pas maintenant/ je crois qu'il a fait deux mois avec eux/ mais il est resté ici sans rien faire

334-Samba : **ewa so lewru maayi ?**

\*et donc si la fin du mois arrive ?

335-Daouda : **so lewru maayi kaalis makko ina ara/ a yii/ ko foyaani nih ko been ngari**

\*à la fin du mois il touche son argent/ tu vois/ il n'y a pas longtemps qu'ils sont venus

336-Eliman : **kono omo yobe kono omo yobe**

\*mais il est payé mais il est payé

337-Daouda : **hecci hanki been ngari**

\*ils sont venus avant hier

338-Eliman : **kono omo yobe kaalis keewdo ?**

\*mais il est bien payé ?

339-Daouda : **euh mi annda** vraiment **dumdo makko no foti** quoi// mais **kam midfa andi kam/ hedde** soixante **en//**

\*euh je ne sais pas vraiment ce qu'il gagne quoi/ mais je sais quand même/ c'est vers les soixante mille//

340-Eliman : mmh ?

341-Daouda : **kadi blanc o ko dumdo**

\*en plus le blanc là c'est un

342-Eliman : **He Laay**

\*hé Laye

343-Daouda : **kadi blanc o ko dumdo**

\* en plus le blanc là c'est un

344-Eliman : **deedo balde so don mbaawi** *preparon/*

\*préparez-vous ces jours là

345-Samba : **mmh ?**

346-Eliman : **ko min mahoobe galle amen/ deedo balde** *preparon mi anda kay hol* jour **kono haa** jour **o ñande** jour **o jogori nde mi haalana on**

\*je vais construire chez moi/ ces jours là préparez vous je ne sais pas quel jour mais le jour là lorsque le jour arrivera je vous le dirai

347-Daouda : **dumdo** affaire **dumdo** quoi

\*le truc l'affaire du truc quoi

348-Eliman : **mida yidi mahde toon** *GHETTO gooto// ouais parce que* **de baldee keblodon**

\*je veux construire un ghetto// ouais parce que ces jours là préparez-vous

349-Daouda : **ouais dumdo mawdo dumdo** quoi

\*ouais le grand truc le truc quoi

350-Samba : **GHETTO gooto so a GHETTO gooto so a haalanii minen fof ñalawma gooto tan en mbilat**

\*un ghetto même si un guetto même si tu ne le dis pas à tout le groupe on finira jusqu'à couler la dalle du toit en un seul jour

351-Eliman : non non **o ngarat rek/**

\* non non venez seulement/

352-Djibril : **minen tan mojjata e maggel**

\*nous seulement nous suffisons



353-Samba : **hol dum ?**

\*quoi ?

354-Djibril : XXX

355-Daouda : **mawfo projet o ina anndondiri e Bolol**

\*le chef de projet se connaît avec Bolol

356-Samba : **foon e foon min ndawa/ mbila ndaaka cappa**

\*sur le champ nous montons nous coulons la dalle nous faisons la finition

357-Eliman : XX ?

358-Samba : **o koda**

\*et tu peux habiter là

359-Daouda : **ina anndondiri e Bolol**

\*il se connaît avec Bolol

360-Eliman : **mbiida hol dum ? pardon aan accu ko kaalata ko**

\*tu dis quoi ? pardon toi laisse ce que tu dis



## Annexe 12. Transcription de la séquence EXP 1

1-Khadijatou : **a faamaani de/ euh:: so aɗa prepaara exposé/ a heewaani hollunde** professeur/ avant le jour **ko: ko ko woni e ko njogida/** mais **o** exposé **jooni so aɗa waɗa** **ɗum/ yêewata ko prof godɗo ara walluma malla** des trucs comme ça **onon jooni ɗum ɗo/** **hol dokkudo mon ɗiɗo ideeji ?**

\*tu n'as pas compris/ euh:: si tu prépares un exposé/ tu ne le montres pas souvent au professeur/ avant le jour quoi quoi quoi et ce que tu as/ mais l'exposé maintenant si tu le fais/ tu fais appel à un autre prof qui viendra t'aider des trucs comme ça vous maintenant/ qui est-ce qui vous a donné ces idées ?

2-Haji : monsieur **Dem euh:** monsieur **euh minne mi haangaama e** monsieur **Dem** monsieur **Tamboura/ o wi/ miin miin oon** jour/ première fois **am wiidemo euh ɗumɗo** exposé/ **mbiimoomi** monsieur/ on veut faire un exposé/ **o wiikam** sur quoi **mbiimoomi** sur le mariage forcé/ **a yii** après **o wiikam** après jusqu'à qu'on termine notre leçon/ **a yii/** après **ɗumɗo caggal muudum o nodditikam/ taw** 08 mars **ari/ oon** jour **miin miin montaani o wiikam** **Haji** pourquoi tu n'es pas montée / **mbiimoomi** monsieur cet jour là c'est une fête pour nous/ **o wiikam** non non/ tu n'es pas encore une femme/ **mbiimoomi** ah bon **o wi eey/ ewa** après finalement **o wiikam wadde** comme **min njehii** 08 mars **o/ yo min** rédige **ɗum** comme un texte/ après finalement **mbaɗmi ɗum** texte **wonaa mi wadfi** texte/ après **o wiikam kañum wonaa wo-wo wonaa oon** texte **tan min mbaɗata ɗum ko** exposé devant tous les élèves/ **a yii/** après finalement **minnene njaami Haji Ba wallikam ɗumɗo yiilani kam ɗum e nder internet/ gila ndeen noon mideni jangga heen ɗumɗooji ɗumɗooji**

\*Monsieur Dem euh Monsieur je suis devenue folle Monsieur Dem Monsieur Tamboura/ il a dit/ ce jour là/ ma première fois où je lui ai parlé euh du truc de l'exposé/ je lui ai dit Monsieur/ on veut faire un exposé/ il m'a dit sur quoi je lui ai dit sur le mariage forcé/ tu vois après il m'a dit après jusqu'à qu'on termine notre leçon/ tu vois/ après ça après ça il m'a rappelé/ c'était vers le huit mars/ ce jour là je je ne suis pas allée en cours il m'a dit Haji pourquoi tu n'es pas montée/ je lui ai dit monsieur ce jour là c'est une fête pour nous/ il m'a dit non non/ tu n'es pas encore une femme/ je lui ai dit ah bon il a dit oui/ après finalement il m'a dit donc comme nous sommes parties au huit mars/ nous devons rédiger comme un texte/ après finalement je l'ai fait comme un texte ainsi j'ai fait le texte/ après il m'a dit que ce n'est pas ce texte-là seulement nous l'exposons devant tous les élèves/ tu vois/ après finalement moi je suis partie Haji Ba m'a aidée

avec tout ça elle m'a cherché ça sur internet depuis lors j'étudie là-dessus ces trucs là ces trucs là

3-Khadijatou : mais aan jooni

\*mais toi maintenant

4-Haji : dumfooji essentiel di dumfooji essentiel di tan mbaarmi dum après mbadmi e nder cahier am pour mi waawa janngude dumen kam/ mi waawa maitrizde dum taw so mi ari hay sinno dum kam dum kam mi wadata dum e hoore am mais midfa waawi jiimde e papier o/ après mi jannga e biindi he

\*les trucs essentiels les trucs essentiels seulement j'ai mis ça après j'ai mis dans mon cahier pour que je puisse lire ça/ que je puisse maîtriser ça même si je viens même si c'est ça ça je ne mets pas ça dans ma tête mais je peux me pencher sur le papier après je lis les ce que j'ai écrits

5-Khadijatou : so adfa faama wonaa question dum/ aan jooni wonaa Haji Ba

\*si tu comprends ce n'est pas ça la question/ toi maintenant ce n'est pas Haji Ba

6-Habsatou : dumfo jooni questionnaaji ndaani

\*ça maintenant voilà les questions

7-Khadijatou : fad aanene oh putain/ a faamaani/ aano jooni

\* attends toi là oh putain/ tu n'as pas compris/ toi maintenant

8-?? : kañum

\*ça

9-Khadijatou : Haji Ba wiima wona wona vous vous êtes au nombre de trois/

\*Haji Ba t'as dit n'est-ce pas n'est-ce pas vous vous êtes au nombre de trois

10-?? : XX

11-Khadijatou : aan aan jooni nde Haji Ba wadanmaa recherche o nde/ aan a wiyaana Haji Ba ko exposé njogida ?

\*toi toi maintenant lorsque Haji Ba t'a fait la recherche/ toi tu n'as pas dit à Haji Ba que tu avais un exposé ?

12-Haji : mi wiimo noon

\*je lui ai dit

13-Khadijatou : wonaa a wiimo ko exposé nogida sur no wiyete/ sur huit mars

\*n'est-ce pas tu lui as dit que c'est un exposé que tu as sur comment dire/ sur le huit mars

14-Haji : le huit mars/ mmh/

15-Khadijatou : sur huit mars/ **ewa** exposé sur huit mars **ko dumdoon tan** mais quand même/  
**kanko o wiima ko ko** genre exposé **mbadirta dum en/** exposé **a nani/ koko mbiimaami ko**  
introduction/ introduction *premiere o/ hein* par exemple **so a ari** introduction **jooni a jettat**  
**ngonaa e kokkaa** définition 08 mars **ko hol duum/** explication **mum a faami ?/ wonaa a**  
**gaynii/ ewa so a yehii hedde** développement **to mbiyaa** 08 mars est composé de quoi de quoi  
de quoi/ **ko kaalɗa ko fof ko** *composanji di* après *developaa di toon/ aan* est ce que **a faami**  
**ko njidmi wiidema ko adfa faama ko woni** développement d'abord ?

\*sur le huit mars/ donc exposé sur huit mars c'est ça seulement mais quand même/ lui il  
t'a dit que c'est c'est un exposé que vous devriez faire/ un exposé tu as entendu/ ce que je  
t'ai dit là c'est l'introduction/ en premier l'introduction/ hein par exemple si tu arrives à  
l'introduction maintenant tu prends tu donnes la définition du huit mars c'est quoi/ son  
explication tu as compris ?/ n'est-ce pas tu as fini/ bon si tu commences le  
développement tu dis le huit mars est composé de quoi de quoi de quoi/ tout ce que tu as  
dit les composantes après tu les développes là-bas/ toi est-ce que tu as compris ce que  
j'ai voulu te dire là tu comprends ce que c'est un développement d'abord ?

16-Haji : **eey mi faami kay ko woni** développement

\*oui j'ai compris ce que c'est un développement

17-Khadijatou : **wonaa adfa andi ko woni** développement ?///

\*n'est-ce pas tu sais ce que c'est un développement ?

18-Haji : **Mama Sy accu**

\*Mama Sy laisse



### Annexe 13. Transcription de la séquence EXP 2

1-Khadijatou : **mate kobe boccoode mate kobe boccoode/ aan neddo janganiima** 08 mars  
**ada ruttoo a wiya** qu'est ce que/ **dom kay joomun hee so! doo jooni a jaabiima a gayni a**  
**wi o wiima** qu'est ce que le huit qu'est ce que le huit mars **mi annda** truc comme ça

\*est-ce qu'ils sont cons est-ce qu'ils sont cons toi une personne étudie le huit mars tu  
reposes la question qu'est-ce que/ c'est celui qui présente l'exposé héé si! là maintenant  
tu as répondu tu as fini tu dis il te dit qu'est ce que le huit mars qu'est-ce que le huit mars  
je ne sais pas truc comme ça

2-?? : qu'est ce que c'est que huit mars ?

3-Khadijatou : **mbiyaamo** 08 mars n'est-ce pas on vient de lire comment dire l'introduction/  
**KHANA**<sup>269</sup> vous ne comprenez pas ce que ça veut dire le français ?

\*tu lui dis huit mars n'est-ce pas on vient de lire comment dire l'introduction n'est-ce pas  
vous ne comprenez pas ce que ça veut dire le français ?

4-Haji : **KHANA**<sup>270</sup> vous ne comprenez pas/ **aan kay a naate e wolof**

\* **KHANA** vous ne comprenez pas/ toi tu es entrée dans le wolof

5-Khadijatou : **wonaa dum ay** tu sais y'en a de y'en a de ces fois/ **ada anndi neddo so ina**  
**wada** exposé **tan/ elevuuji di ada anndi elevuuji du ko haasideeji elevuuji** **hono mumen**  
**namma**

\*ce n'est pas ça tu vois y en a de y en a de ces fois/ tu sais y a des gens s'ils font un  
exposé seulement/ les élèves tu sais que les élèves sont des saboteurs envers des élèves  
comme eux

6-Haji : bien sûr parce que

7-Khadijatou : **gooto fof wonata ko e poozdema kesioŋaaji burdi tiidde kadi a anndi kadi**  
**euh euh euh no wiyete ?/** exposé **so alaa kesioŋaaji welata/ ko kesioŋaaji di mbelnata**  
**dum/ joomun en ko ma ngayna tan be pooza kesioŋaaji/ so on njaabiima ndeen woni**  
exposé **mon weli/ kadi be mbiima** introduction **so feewi tan woto tampin hoore ma ko**  
**heddi ko feewi**

\*chacun veut te poser des questions plus difficile encore tu sais encore euh euh euh  
comment dirais-je ?/ exposé s'il n'y a pas de questions c'est pas bon/ c'est les questions  
qui rendent l'exposé intéressant ceux qui présentent l'exposé quand ils terminent

---

<sup>269</sup> wolof

<sup>270</sup> wolof

seulement ils posent des questions si vous répondez alors votre exposé sera bien/ encore  
ils te disent si l'introduction est bien ne te fatigue pas ce qui reste est bon

8-Haji : **so a wadi XX**

\*si tu fais XXX

9-Mama : **so a wadi so a welaama wadde mbaɗɗaa** introduction **tan oon woni** essentiel

\*si tu fais si tu veux faire tu fais l'introduction seulement c'est ce qui est essentiel

10-Khadijatou : **alaa hi/ ngaddaa e dumɗo godɗo e** introduction

\*non hi/ tu amènes en plus un autre truc en plus de l'introduction

11-Haji : **ey**

\*oui

12-Mama : **il faut mbaɗa** développement

\*il faut faire le développement

13-Haji : **ey**

\*oui

14-Mama : **ndeen woni puɗɗoda naatde e dumɗo he** thème **he**

\*alors tu commences à entrer dans le truc he le thème



## Annexe 14. Transcription de la séquence EXP 3

1-Khadijatou : mais l'essentiel **o ay** l'essentiel **wonaa** question *buchde d'um/ sa wellaami afa waawi waasde buchde sa ari njangaa d'um/ a faami ?/* (?? : bruit de bouche pour confirmer)

\*mais l'essentiel tu vois l'essentiel ce n'est pas la question de bucher ça/ si tu veux tu peux ne pas bucher si tu viens tu lis ça/ tu as compris ?/ (?? : bruit de bouche pour confirmer)

2-Khadijatou : **wonaa d'um woni** probleme **o mais** par exemple vous vous êtes au nombre de trois/

\*ce n'est pas ça le problème mais par exemple vous vous êtes au nombre de trois

3-Haji : mmh/

4-Khadijatou : **o bama** introduction **aan bamaa** développement **o bama** conclusion

\*elle prend l'introduction toi tu prends le développement elle prend la conclusion

5-Fanta : **aah** ouais

6-Khadijatou : **gooto fof ina jogii ko jannkata/ so on njettima jooni/**

\*chacun a quelque chose qu'il doit lire/ si vous arrivez maintenant

7-Haji : mmh/

8-Khadijatou : en premier lieu/

9-Haji : mmh/

10-Khadijatou : salutations **oo taw ari//**

\*les salutations viennent//

11-Faty : Mama XXX

12-Khadijatou : on demande comment dire on d- on demande du silence/

13-Haji : mmh

14-Khadijatou : on va vous présenter notre exposé/ il y a notre thème qui se base sur le comment dirais-je ?

15-Ramata : le 8 mars

16-Mama : le 8 mars

17-Khadijatou : 8 mars/ y a notre collègue qui va vous lire l'introduction **o o jannkana mon** introduction **so o gayni/**

\* le 08 mars/ y a notre collègue qui va vous lire l'introduction elle elle va vous lire l'introduction si elle termine/

18-Haji : mmh

19-Khadijatou : **aan njannga** développement **o so gayni njannga** conclusion/

\*toi tu lis le développement si elle termine tu lis la conclusion/

20-Haji : mmh

21-Khadijatou : **ndeen** **woni so on gayni be ngona e pozde mon kesioŋanji/ so on ngayni mbiyon** si vous avez des questions vous les posez

\*ainsi si vous terminez ils se mettent à vous poser des questions/ si vous terminez vous dites si vous avez des questions vous les posez

22-Aïssata: **dum do jooni**

\*ça maintenant

23-Khadijatou : si euh s'ils ont s'ils ont des questions **be pooza mon** des *kesioŋanji* ah y'en a de ces questions bêtes/ **heen wofbe nganndaa/ be ngonata tan ko e bonnude/ ay do jooni so a woni to a jaabaaki kesioŋaaji ada pooza a jaabaaki DAAL<sup>271</sup> doon ina waawi pénéralizde ma mbaasa heewde poyeŋaaji njia ko yeewon no da// kesioŋaaji dibi pozaatamon question baawdo wonnde fof jeewon no mbadirfon** tout les moyens pour **no** pour **no wiyete** pour *repondone kesioŋaaji di/ yeewon bamon ko woni* essentiel **ko kadi gooto fof yoo winndu binndi di anndi ina waawi janngude**

\* si euh s'ils ont s'ils ont des questions ils vous posent des questions y en a de ces questions bêtes/ d'autres XXX ils se mettent à saboter/ tu vois ça maintenant si tu te mets là-bas sans répondre aux questions tu poses tu ne réponds pas là-bas ça peut te pénaliser tu ne trouveras pas beaucoup de points tu récoltes les pots cassés/ les questions qu'ils te poseront n'importe quelle question/ cherchez comment répondre par tous les moyens comment dirais-je pour répondre aux questions cherchez et prenez l'essentiel en plus chacun doit écrire les écritures qu'il peut lire

24-Fanta : **gooto fof yoo winndu binndi mum**

\*chacun doit écrire ses écritures

25-Aïssata : **ey kono oodo jooni a nani ?**

\*oui mais celle là maintenant tu as entendu ?

26-Khadijatou : **kono a famaani ay do jooni**

\*mais tu n'as pas compris tu as vu là maintenant

---

<sup>271</sup> wolof

27-Aïssata : **ay do jooni a nani njahaton koto** professeur **a nani ?/** (?? : bruit de bouche pour confirmer)

\*tu as vu là maintenant tu as entendu vous partez chez le professeur tu as entendu ?/  
(?? : bruit de bouche pour confirmer)

28-Aïssata : **wallumoodfon/**

\*vous êtes/

29-Fanta : **ah dum do walldirte onon ?**

\*ah comment il va nous aider ?

30-Aïssata : **peewnon** exposé **mon haa feewa/ kono onon tan so onon tan odon mbawi odon mbawi dumininde** exposé **on mbaawa**

\*en train de faire votre exposé jusqu'à ce qu'il soit bon/ mais vous seulement si vous seulement vous pouvez vous pouvez truquer votre exposé vous ne pouvez pas

31-? : **ina metti de**

\*c'est difficile

32-Aïssata : **ina tiidi**

\*c'est difficile

33-Khadijatou : ah bon ?/ **kono minen de kam jooni elevuuji amen/ hay** exposé **amen ñaden minen mbadnoo/ hannde njippiimi ko: midi/ adan njippiimi ko dix heures doon min ngonnoo haa** onze heures et demi/ **miin e godfo**

\*ah bon ?/ mais nous nous maintenant nos élèves/ même notre exposé l'autre jour nous l'avons fait/ aujourd'hui je suis descendue à midi/ avant je descendais à dix heures on est restés là-bas jusqu'à onze heures trente/ moi et une autre

34-Aïssata : **aan naane a ari classe **amen****

\*toi il n'y a pas longtemps que tu es venue dans notre classe

35-Khadijatou : **wonaa a nani midfa naamnoo** monsieur **ko naamnotonomoomi/ ko da min ngonnoo miden peewna** exposé **amen/** exposé sur l'écosystème en Mauritanie et leurs caractéristiques

\*n'est-ce pas tu as entendu j'ai demandé Monsieur ce que je lui ai demandé/ c'est là-bas qu'on était on préparait notre exposé/ un exposé sur l'écosystème en Mauritanie et leurs caractéristiques

36-Aïssata : en Mauritanie

37-Khadijatou : **ko dumdo euh::/ ko Maam dumdo/ Maam Khaam/ Maam Khaam ko hol dum/ Maam Khaam ko** c'est une/ village situé quoi dirais-je entre Nouakchott et Nouadhibou/ là où vit les grandes

\*ce truc euh:// c'est Maam truc/ Maam Khaam/ Maam Khaam c'est quoi/ Maam Khaam c'est une/ village situé quoi dirais-je entre Nouakchott et Nouadhibou/ là où vit les grandes

38-Aïssata : XXX

39-Khadijatou : là où vit les grandes pêcheurs

40-Aïssata : **euh Maam Khaam**

41-Fanta : **Maam Khaam/ KHANA<sup>272</sup> ko** nom wolof ?

\*Maam Khaam/ n'est pas c'est un nom wolof ?

42-Khadijatou : je sais pas

43-Haji : **onon kay jooni on naatuyi**

\*vous maintenant vous êtes entrés (rires)

44-Fanta : **ina nandi heen de Maam Khaam**

\*ça ressemble à Maam Khaam

45-Khadijatou : **ko** exposé **min njogi ko kanko dumdo woni ewa jooni so min dumdinaanimi jooni a nani so min njettiima so min janngi min gayni** les élèves heehee/ moi j'ai une question/ **ewa** y a quoi ? il dit qu'est-ce que ça veut dire Maam Khaam c'est quoi ?/

\*c'est un exposé que nous avons c'est lui le truc là donc maintenant si on ne truque pas maintenant tu as entendu si on arrive si on fini d'étudier heehee/ moi j'ai une question/ **ewa** y a quoi ? il dit qu'est-ce que ça veut dire Maam Khaam c'est quoi ?

46-Fanta : Maam Kham ?

47-Khadijatou : Maam Kham c'est une zone située/// **woy heenge yoo**

\* Maam Kham c'est une zone située/// oh là là

---

<sup>272</sup> wolof

## Annexe 15. Transcription de la séquence EXP 4

1-Khadijatou : **kadi a faamaani ay/ ay** exposé français **gaa/ malla** question truc comme ça **ko hay dara/** c'est que **a hokkete** thème **tan/ sa janngi a gayni** maintenant/ **aan/** tu n'as plus de problème tu restes là-bas/ les questions que les gens vont te poser/ **euuh no wiyete/ euuh fo-fof woni ko e** thème **ma**

\*encore tu n'as pas compris tu vois/ tu vois un exposé en français/ ou question truc comme ça ce n'est rien/ c'est que on te donne un thème seulement/ si tu lis tu finis maintenant toi tu n'as plus de problèmes tu restes là-bas les questions que les gens vont te poser/ euh comment dirais-je/ euh tout est dans ton thème

2-Racky : **eey**

\*oui

3-Khadijatou : mais par rapport **e sa wadi** exposé physique **walla** science/ t'as tous les problèmes du monde/ **be yéewa too::** *kestioŋaaji be poozma adfa anndi ko woni e kayeeji mabbe fof be njaltina hee* ça ça ne concerne pas/ ils font n'importe quoi **WALLAAY wonaa fenaande taw diin** *exposéji njogida a tampii*

\*mais par rapport à si tu fais un exposé en physique ou sciences/ tu as tous les problèmes du monde/ ils cherchent des questions qu'ils vont te poser tu sais tout ce qu'il y a dans leur cahiers ils le font sortir héhé ça ça ne concerne pas/ ils font n'importe quoi ce n'est pas un mensonge si ce sont ces exposés là que tu as tu vas te fatiguer



## Annexe 16. Transcription de la séquence FEDDE

1-Marietta : **ALLAH bonni papouchka/ a yii wadi lompodu**

\*Allah a détruit Papouchka/ tu as vu ça a fait un bout pointu ?

2-Joli : **aan pour LANE<sup>273</sup> afa wiyamo papouchka ?**

\*toi pourquoi tu l'appelles Papouchka ?

3-Marietta : **papouchka ?/ addi papouchka/ ko mamouchka**

\*Papouchka ?/ ce qui a amené Papouchka/ c'est Mamouchka

4-Joli : **hol gondo mamouchka ?**

\*qui est Mamouchka ?

5-Marietta : **afa andi mamouchka**

\*tu connais Mamouchka ?

5-Joli : **mmh///**

6-Marietta : **mamouchka mamouchka ko oodo/ afa andi Hawa Hawa Gou-{Gouraye}/  
wonaa Hawa kay**

\*Mamouchka Mamouchka c'est l'autre/ tu connais Hawa Hawa Gou-{Gouraye}/ pas  
Hawa

7-Joli : **Maimouna**

8-Marietta : **Maimouna Gouraye Maimouna Gouraye wonaa ko e makko *sortidatno***

\*Maïmouna Gouraye Maïmouna Gouraye est sortie avec lui n'est-ce pas

9-Joli : **kanko/ mo *sortidatno* ?**

\*elle/ est sortie avec qui ?

10-Marietta: **M-Maimouna Gouraye/ mi andaa fof ko o moriido do ennam tan ko nih  
way/**

\*M-Maïmouna Gouraye/ je ne sais pas elle s'est tressée ici des tresses bizarres/

11-Joli : **ey**

\*oui

12-Marietta : **o watti wiyeede do**

\*et comme ça elles l'ont appelée Mamouchka

13-Joli : **haa jooni ko Mamouchka o wiyete**

\*jusqu'à présent on l'appelle Mamouchka

---

<sup>273</sup> wolof

14-Marietta : **Mamouchka o wiyete/ o sortidi e:/ oodfo Demba Welle tan Demba Welle kadi watta Papouchka/ Mamouchka Papouchka**

\*elle s'appelle Mamouchka/ elle est sortie avec hé:/ l'autre Demba Welle seulement Damba Welle encore est devenu Papaouchka/ Mamaouchka Papouchka

15-Joli : **wafde aan hol ñoodfo dum ?**

\*donc toi qui est-ce qui a cousu ça ?

16-Marietta : **Demba Welle ñooti**

\*Demba Welle a cousu

17-Joli : **ada andi cikkannoomi ko holi yoon ?**

\*tu sais qui je croyais ?

18-Marietta : **mmh**

19-Joli : **cikkatnoomi mbiidaa ko ceerno ñooti/ mbimaami** pourquoi **no wiyete**

\*je croyais que tu dirais que c'était Thierno qui a cousu/ je te dis pourquoi comment dirais-je

20-Marietta : **papouchka/ XXX**

\*papouchka/ XXX

21-Joli : **pourquoi ada wiya kaawam o Papouchka**

\*pourquoi tu appelles mon oncle Papouchka ?

22-Marietta : **heeeeeee ko Demba Welle/ accu doon (rires)/ ko Demba Welle**

\*hé c'est Demba Welle/ laisse ça là-bas (rires)/ c'est Demba Welle

23-Joli : **mate be ceerti ?**

\*est-ce qu'ils sont séparés ?

24-Marietta : **mmh ?/ be kam ceerti**

\*mmh ?/ ils se sont séparés

25-Joli : **WALLAY**

\*au nom de Dieu

26-Marietta : **be ceerti gila alaa fof ko yimbe be pawaani do Maimouna/ be ngondi do yemma/ be ngondi do bale bale juulde a nani/ yimbe be goni e wiide a yii Maimouna janfii Jeremi wondi e Papouchka/ a nani/ pour yo dumdin/ pour yo ñootan dum comci mum juulde jeewtan dum y'ew ka bikka lamde dum ko haala**

\*il se sont séparés depuis ils ont dis n'importe quoi à Maïmouna/ ils sont sortis ensemble ici/ ils sont sortis ensemble à l'approche de la fête tu as entendu/ les gens ont dis tu as vu Maïmouna a trahi Jérémy et est sortie avec Papouchka/ tu as entendu/ pour que truc/



pour qu'il lui couse ses habits de la fête regarde ça regarde cette bâtarde là est-ce que c'est une parole

27-Joli : **ewa dum addani Maimouna accudemo ?/**

\*alors ça ça a poussé Maimouna à le laisser ?

28-Marietta : **mmh/ miin kay mi anda/ maataw ALLAH hoddiri yobe gonndu ALLAH hoddiri be ceerti**

\*mmh/ moi jene sais pas/ peut-être que Dieu a décidé qu'ils soient ensemble et aussi a décidé qu'ils se séparent

29-Joli : ahah

30-Marietta : **ni foti**

\*seulement ça

31-Joli : **ça c'est exact**

32-Marietta : **ewa no foti njobda ?**

\*donc combien tu as payé ?

33-Joli : **hay dara**

\*rien

34-Marietta : **wadni ooga bannge mi yiya/ holno ngel ga jubbel kadi wada ga ?///**

\*fait comme ça que je vois l'autre côté/ comment ils ont mis cette tresse là de ce côté ?///

35-Joli : en plus tellement **ina muusi**

\*en plus ça fait tellement mal

36-Marietta : **ngel do kam dum do kam ko ko saami dum do ada andunoo kam ko dum caamdum**

\*celle-ci celle-ci est en train de tomber ça tu sais quand même que c'est en train de tomber

37-Joli : **alaa sukundu alaa sukundu/ wona doon ko o jejjido ittude sukundu ndu/ ko o jejjido feccude jubbol ngol ko maw moori haa pari mbimmi aan kam/ ada moora fof tan**

\*pas de cheveux pas de cheveux/ c'est pas ça elle a oublié d'enlever les cheveux/ elle a oublié de séparer la tresse c'est après qu'elle a terminé de tresser j'ai dit toi tu tresses tout seulement

38-Isabelle : **alaa// Joli Ba**

\*non// Joli Ba

39-Joli : **wona XX**

\*ce n'est pas XX

40-Isabelle : **Joli Ba/ ar gai**

\*Joli Ba/ viens ici

41-Marietta: **Joli Ba aan a nanata Joli Ba Joli Ba mi f-{fiama}**

\*Joli Ba tu n'entends pas Joli Ba je vais te f- {frapper}

42-Joli : **aan vagabond**

\*tu es un vagabond

43-Marietta: **mi yaltinan on galle o de** (rires)

\*je vais vous faire sortir de la maison (rires)

44-Joli : **o ay solko ena wayno damal galle** gouverneur

\*tu vois le trou de sa dent manquante c'est comme la porte du gouverneur

45-Joli Ba : **ada waawi yaltinde amen minen?/ minen aan a waawa yaltinde amen galle**

\*tu peux nous faire sortir de la maison nous ?/ nous tu ne peux pas nous faire sortir de la maison

46-Marietta : **ouh:::**

47-Joli : **be jooni ko ne nehatabe be jooni ko ne nehatabe**

\*maintenant c'est maman qui les élève maintenant c'est maman qui les élève

48-Marietta : **Joli Ba ko gardo jangude tan so l'école uddi tan o hootat Joli Ba et Luboyre en fof ko arbe jangude tan**

\*Joli Ba est venue apprendre seulement si l'école se termine seulement elle rentre chez elle Joli Ba et Louboyré sont toutes venues pour apprendre seulement

49-Joli : **ewa ngel da ?**

\*et l'autre ?

50-Marietta : **ko tokara mako tan o nehi/**

\*c'est son homonyme seulement qu'elle élève/

51-Joli : **ngel da ?**

\*l'autre ?

52-Marietta : **nduudfa wayndu no fowru hoore tan elle tabalde safalbe**

\*l'autre là elle ressemble à une hyène sa tête est comme le tam-tam des Maure

53-Joli : **koni o leebtiima de/**

\*elle est fatiguée/

54-Marietta : **mmh ?**

55-Joli : **nehande ko waawana ko dum/**

\*élever une tête de mule/

56-Marietta : **(rires)**

57-Joli : **oo jooni hol jibindo dum ?**

\*elle maintenant qui sont ses parents ?

58-Marietta : **ooda/ ooda ko koreeji leyla en///**

\*l'autre/ l'autre c'est la parente de Leyla///

59-Joli : **wadde ngel ko maccudo ?**

\*donc c'est une esclave ?

60-Marietta : **mmh/ mate so a yii korgel a andaa mate a yiyaani no ngel way nandude e maɓɓe/ a yiyaani no way nandude e HEL hambay ?**

\*mmh/ est-ce que si tu vois une esclave tu ne sais pas est-ce que tu ne vois pas comment elle leur ressemble/ tu ne vois pas comment elle ressemble à la famille Hambay ?

61-Joli : **hehe/ hoore nde kadi so a yiinde tan a andat ///**

\*héhé/ la tête si tu la vois seulement tu reconnais///

62-Marietta: **so a yii dum tan a andat**

\*si tu vois ça seulement tu vas le savoir

63-Joli : **aan ñanden a yehii reunion Maimouna Aiche ?**

\*toi l'autre jour tu es allée à la réunion de Maïmouna Aïché ?

64-Marietta : **mi yehii/ ko hadma arde ?**

\*je suis allée/ qu'est-ce qui t'a empêché de venir ?

65-Joli : **miin mi araani// mi araani réunion ?**

\*moi je ne suis pas venue// je ne suis pas venue à la réunion ?

66-Marietta : **ii an kay a ari et pourquoi ada naamnookam so mi yehii aan dambalalngal**

\*hi toi tu es venue et pourquoi tu me demandes si je suis venue toi l'imbécile

67-Joli : **ko mi jejjido/ ko mi jejjido**

\*j'ai oublié/ j'ai oublié

68-Marietta : **ko goonga kay en jündiri toon**

\*c'est vrai nous nous sommes vues

69-Joli : **ko mi jejjido**

\*j'ai oublié

70-Marietta : **ewa mine ko mi jejjido a ari toon**

\*donc moi j'ai oublié que tu es venu là-bas

71-Joli : **kono ada andi Maimouna Manju en njiyaanim**

\*mais tu sais Maïmouna Manju n'est pas venue

72-Marietta : **Maimouna Manju hay reunion am kadi o arata ?**

\*Maïmouna Manju même à ma réunion elle ne viendra pas ?

73-Joli : **ada andi ñande mum ko hadimo arde/**

\*tu sais ce qui l'a empêché de venir ce jour là/

74-Marietta : mmh

75-Joli : **o wayri yiide Baabi Baabi wiino yo tinno o ara toon/ et puis gila miden njaha mbiimi Maimouna saantuma tan o wi alaa yah tan/ wona mi yehi/**

\*ça faisait longtemps qu'elle n'avait pas vu Babi Babi lui avait dit de passer le voir/ et puis depuis qu'on partait j'ai dit à Maïmouna est-ce que je devrai repasser te prendre elle a dit non vas-y seulement/ n'est-ce pas je suis partie/

76-Marietta : mmh

77-Joli : **ndeke miin nde gartumi nde ngartuda reunion nde cikkanoomi Maimouna hooti/ naatmi garmi wonaa gila nde njahatnoomi mbimi midfa buuja kuudi/**

\*quand moi je suis revenue de la réunion je croyais que Maïmouna était rentrée/ je suis rentrée je suis venue n'est-ce pas depuis qu'on partait je t'avais dit que j'avais envie de faire caca/

78-Marietta : mmh

79-Joli : **njetiimi tan njaami douche njaltumi tan/ après be kebi doon/ après ha booy tan yumma ko ari tan ina namnoo yum mako to Maimouna woni tan bernde am nde ko raw**

\*je suis arrivée seulement je suis partie à la douche seulement je suis sortie/ après ils se sont mis là/ après après quelque temps seulement Yumma est arrivée seulement demander après elle sa mère a dit où est Maïmouna mon cœur s'est arrêté

80-Marietta : mmh/ forcé

81-Joli : **kulmi kulmi/ ko njaabotoomi jooni beedo yimbe o wii o wii ala o wii Maimouna Koumba tailleur arti ?/ tan yumma wii aahah/ o wii to Maimouna woni ? / o wii naamnonomibo wafde to Maimouna woni/ yumma arii tan mbiimi yummooyam tinnoda wiimo miin mi fadaani haa reunion amen gasi taw reedu am ina doga ngartumi mbadmi/ doon fenaade gartumi mataw omo rewano kam dum do mbiimi Faati wii ina sancoo dum do/ mbiimi Faati he woto sancoo ko en yahoobe reunion/ yumako wii o o kay hande yahaani reunion/ jooni ko mi ñagiido on so be naamniima on reunion ñande deen mbiye tan o ari/ deyyon mbaason wiide de o araani**

\*j'ai eu peur j'ai eu peur/ de répondre à ces gens-là elle a dit elle a dit non elle a dit Koumba Tailleur est revenue ?/ Yumma a dit mmh/ elle a dit où est Maïmouna ?/ elle a dit demande donc où est Maïmouna Yumma est venue seulement je lui ai dit ma Yumma s'il te plaît dis lui que j'ai pas attendu la fin de notre réunion j'avais la diarrhée je suis rentrée j'ai menti je suis revenue elle me devait quelque chose j'ai dit Fati a dit

qu'elle voulait se détresser j'ai dit Fati hé n'enlève pas tes tresses nous on part pour une réunion sa mère a dit elle elle ne va pas à la réunion aujourd'hui maintenant je vous en supplie si elle vous demande la réunion passée dites qu'elle est venue/ taisez-vous ne dites pas qu'elle n'est pas venue

82-Marietta : **be mbii o yahaani** reunion ?

\*ils ont dit qu'elle n'est pas partie à la réunion ?

83-Joli : parce que! **alaa yimbe be ngandaa/ yimbe be ngandaa** parce que

\*parce que! non les gens ne savent pas/ les gens ne savent pas parce que

84-Marietta : **ewa ko**

\*donc c'est

85-Joli : **min ngartidaani**

\*on est pas revenues ensemble

86-Marietta : **ewa ko addanimi wiide o yahaani jooni**

\*donc qu'est-ce qui les a poussé à dire qu'elle n'est pas allée

87-Joli : hi parce que **o wii ñanden ko min e Maïmouna njaltid toon kanko miin mi yehii** reunion **mi arti kanko ko ma geeyê benni o arti wonna kanko ne ko o puuydo**

\*hi parce que elle a dit l'autre jour moi et Maïmouna on est parties ensemble là-bas je suis revenue de la réunion mais elle s'est après le crépuscule qu'elle est venue n'est-ce pas elle a exagéré

88-Marietta : **kanko ne o wondi ko haangeede**

\*elle est folle

89-Joli : **miin Maimouna e defter kaamil hay ko o adatookam artude leegal amen furi ko ngadotomoomi/** parce que **miim so o idiimami artude hay dara mi wiyetaake/** mais le pire **tan/ Marietta miim ko mi idoomo artude**

\*moi Maïmouna au nom du Coran il vaut mieux qu'elle revienne dans notre quartier avant moi que de revenir après moi/ parce que moi si elle revient avant moi on ne me dit rien/ mais le pire Marietta c'est que je revienne avant elle

90-Marietta : **XXX**

91-Joli : **XXX**

92-Marietta: **ewa so a idimoomo artude** évite évite **beya njiima**

\*donc si tu reviens avant elle évite évite que les autres te voient

93-Joli : **wonaa ko duum mi hulat hay so** toujours **so mi arti rek ngonami ko e gergertude mi yida yaade galle mabbe mi yida ndaarde taw! o mi yida humpitaade taw o arti/ mi ronka/ mi yidaa kadi naatde galle amen/ so mi naati doon tan/ so mi na- so mi so mi**

**naati doon tan/ yuma en mbaawi njaha boutique tan mbirto doon tan mbiya fe mate Joli arti/ mi yurno tataaji mi wada fof mi fiya mi fiitindo et puis ñande mum alaa fof no mi wadaani mbiimi Maimouna est ce que mi saanktataama tan/ hay so mi daro**

\*ce n'est pas ça j'ai peur même si toujours si je reviens je me mets à trembler je n'aime pas aller chez eux je ne veux pas regarder si ! je ne veux pas m'informer si elle est rentrée/ je ne peux pas/ je n'aime pas encore rentrer chez moi/ si je rentre là-bas seulement/ si je ren-si je rentre là-bas seulement/ il se peut que Yumma aille à la boutique seulement passe là-bas seulement dise bonsoir ils demandent est-ce que Joli est revenue je regarde par le mur je fais tout j'observe je regarde et puis ce jour-là j'ai fait tout j'ai dit à Maïmouna est-ce que je ne passe pas te prendre même si je vais t'attendre

94-Marietta: hol toon ? copain **makko hol to wonno** ?

\*où ? son copain était où ?

95-Joli : **ñande muudum ko galle koolo do wonnoo mbiimi wadde ko laawol gootol a accanno tan mi saanma/ hay so odon njeewta mi joodo damal do haa geeje haa minuit taw tan eden ngartida/ ko hay dara/ parce que ay neddo so wadema confiance tan respectu dum/// a yiyaani jooni soireeji min keewaani jooni ardude/ miin kadi mi yida tan toujours tawdemo to Baabi tan mi wiya Maimouna ar njehen ar njehen pourtant midfa andi galle mabbe no way/ mais so mi wadi dum Baabi ina waawi sikkude jooni ngonmi ko e hirde hakkunnde mabbe**

\*ce jour là il était chez Koolo j'ai dit comme c'est sur ma route tu devrais me laisser repasser par là/ même si vous causez je m'assois à la porte jusqu'au crépuscule jusqu'à minuit si seulement on revient ensemble ce n'est rien/ parce que tu vois quelqu'un qui te fait confiance tu dois le respecter/// tu n'as pas vu maintenant les soirées maintenant on vient ensemble souvent/ moi aussi je n'aime pas toujours la trouver avec Baabi je lui dis Maïmouna partons partons pourtant je connais comment c'est chez eux/ mais si je fais ça Baabi peut croire que je suis jaloux d'eux

96-Marietta : kanko ne omo fuuy

\*elle aussi elle exagère

97-Joli : a yi

\*tu vois

98-Marietta : kanko ne omo fuuy

\*elle aussi elle exagère

99-Joli : **Baabi jooni ina waawi sikkude ngondumi ko mi yidfaa hakunde mabbe miin kay mida yaha to Mahfoud/ kono miin kay mida andi no njaaratmi mida andi no ngartiranmi**

\*Baabi maintenant peut croire que je n'ai pas envie que je ne veux pas qu'ils soient ensemble moi je pars voir Mahfoud/ mais moi je sais comment partir je sais comment revenir

100-Marietta : **gooto fof ina gooto fof ina yaha gooto fof ina yaha to copain mum kono ina andi nde artata**

\*chacun chacun part voir chacun part voir son copainmais sait quand revenir

101-Joli : **mbiimomii miin Mahfoud mbiimomii miin Mahfoud mbiimomii miin Mahfoud miin aan mbiimomii/ pour rien au monde a **burantaankam** famille am o/ jour gooto miden ya- miden poti yaade soirée a nani ?**

\*je lui ai dit moi Mahfoud je lui ai dit moi Mahfoud je lui ai dit moi Mahfoud moi toi je lui ai dit/ pour rien au monde je vais te faire passer avant ma famille/ un jour on devait on devait aller à une soirée tu a entendu ?

102-Marietta : **mmh**

103-Joli : **min ngari miden njaha/ mbiimoomi miin oodoon jour mida *hesita*/ soi-soirée Salimata Ba haa Salamata Ba njaganimi tikkere/ deux jours haaldataa e am/ pour nde soirée/ mbiimi Salimata Ba/ wonaa aan wonaa Mahfoud wonaa soirée/ mbiimi Salimata ko hanki ngandumoomi mbiimi miin avant tout ko baabam o/ mbiimi miin adunam ko dīdo njoginoomi heen neenam e baabam/ neenam yehii ko baabam keddoraami/ Bilel hol kuddi ndedaandi ngondumi mida yaha soirée baabam welaaka**

\*on est venu on devait partir/ je lui ai dit moi ce jour là j'hésitais soi-soirée Halimata Ba jusqu'à ce que Salimata Ba soit fâchée contre moi deux jours/ elle ne me parlait pas/ pour la soirée/ j'ai dit Salimata Ba/ ce n'est pas toi ce n'est pas Mahfoud ce n'est pas la soirée/ j'ai dit Salimata c'est hier que je t'ai connue j'ai dit moi avant tout c'est mon père/ j'ai dit moi dans ma vie je n'avais que deux personnes ma mère et mon père/ ma mère est partie c'est mon père qui me reste/ Marietta quel bâtard maudit je suis pour aller à la soirée sans le consentement de mon père

104-Marietta : **ay**

\*tu as vu

105-Joli : pourquoi **mid- mida soorno mida soorno baabam** pour **nde** soirée/ pour quelle raison ?

\*pour je me je me cacherais de mon père pour une soirée/ pour quelle raison ?

106-Marietta: **jaraani/ so wonna tan afa suma hoore ma laakara janngo/ aduna o koko gasata jooni a yii**

\*ça ne vaut pas le coup/ si ce n'est d'entrer en enfer/ la vie finira bientôt

107-Joli : **ngarmi ñaagiimi baabam mbiimi baaba mifa yaha soirée o wii ee biyam/ ndu yaadu de jibintaa jam/ ngol konngol tan kay wari yaadu/ ngol konngol tan kay wari bernde**

\*je suis venue supplier mon père j'ai dit papa je veux aller à la soirée il a dit eh ma fille/ ce chemin n'apportera pas la paix/ cette parole là seulement m'a découragée de partir/ cette parole m'a découragé le cœur

108-Marietta : **ndu yaadu jibintaa jam**

\* ce chemin n'apportera pas la paix

109-Billel : Marietta

110-Marietta : hein ?

111-Joli : **ndu yaadu**

\*ces allers

112-Billel : **ay ko be mbii be ñamaani ko**

\*tu as vu ce qu'ils ont dit qu'ils n'ont pas mangé ?

113-Marietta : **hee be yiibe Alassane wadna be**

\*hée ils veulent que Alassane leur fait

114-Billel : **be mayat**

\*ils vont mourir

115-Marietta : **beedo hakkunde am et ALLAH hade séminaire o gasnde be mayat**

\*ces gens-là je jure avant que le séminaire ne finisse ils vont mourir

116-Joli : **o wii kam o wii kam o wii kam Joli ndu yaadu de jibintaa jam/ ay**

\*il m'a dit il m'a dit il m'a dit ce chemin n'apportera pas la paix/ tu as vu

117-Marietta : **miin kam sinno ko miin baabam wiino kam noon mi harminat soirée**

\*moi quand même si c'était moi mon père me dit ça je ne vais plus jamais à une soirée

118-Joli : **wonaa o wiikam noon/ après o ruttii o wiikam billet no foti mbiimi teemmede ddi o itti ujunere o wii kam ndah ngartiranaakam wecci am/ afa yaha kono mi yida ya yah Bilel to paami so wonaa kuddi biindi sunnde Bilel to paami**

\*n'est-ce pas il m'a dit ça/ après il est revenu sur sa parole il m'a dit le billet c'est combien j'ai dit deux cent il a sorti mille ouguiyas il m'a dit tiens tu me ramène ma monnaie tu pars mais je n'apprécie pas que tu partes Marietta où vais-je si ce n'est dans les malédictions Marietta où vais-je



119-Marietta: **a wiyat baaba ndah ujunere ma tan mberta lelnde ma lelo da**

\*tu dis papa tiens tes mille tu installes ton matelas et tu te couches

120-Joli : **baabam allaa fof ko haawani kam e aduna/ allaa fof ko baabam haawanii min kala ko jogi allaa fof ko haawanii kala ko jogi omo waawi wafandemin/ wonaa kaalis wonaa hay dara/ soirée o yida min njaha fijirde o yida kono mi meeda ñaagaade baabam o wi yomi lello mi meeda/ wonaa ko mbiyaami Joli ko/ mi meeda wiidemo mida yaha soirée o wii kam lello/ haa sirtu kam ko oodfo neenam maayi ko/ mi ñaagoomo huunde haw salanookam jamais/ mais **miin mida jogi hakille mi evita/** pour que **miin mida andi o hadataakam** pour *LANE*<sup>274</sup> toujours **tan mida wiya baaba mida yaha mida yaha/ neddo ko maa miijoda nganda aduna o aduna o ko seeda hedde e makko****

\*tout ce que je demande dans ma vie je vais l'avoir par mon père/ tout ce que nous demandons nous l'avons par mon père tout ce qu'il a tout ce que nous demandons tout ce qu'il a il peut nous le donner/ que ce soit de l'argent ou autre/ une soirée il n'aime pas que nous y allions il n'aime pas que nous nous amusions mais je n'ai jamais demandé à mon père et il m'a dit de me coucher jamais/ depuis qu'on m'a appelée Joli/je ne lui ai jamais demandé pour aller à une soirée et il m'a dit de me coucher/ jusqu'à surtout le décès de ma maman/ je n'ai jamais demandé quelque chose sans l'avoir/ mais moi je suis intelligente j'évite/ pour que moi je sais qu'il ne m'empêche pas pour quoi toujours dire papa je vais je vais/ la personne doit penser pour savoir que le monde le monde est presque fini

121-Marietta: **seeda hedde e makko aduna o koko gasi/ hay hande jooni so en leliima en ngandaa so eden pina**

\*il reste un peu seulement pour que le monde finisse/ même aujourd'hui quand on se couche on ne sait pas si on se réveillera

122-Joli : **WALLAY ko ngoonga**

\*au nom de Dieu c'est vrai

123-Marietta: **kala batdo yoo wad jam///**

\* qui veut faire n'a qu'à faire du bon///

124-Joli : **ñanden Mahfoud wiikam aan jooni so a yehii baaba ma dukata wadfi nih wadtir ndaani**

\*l'autre jour Mahfoud m'a dit toi maintenant si tu sort ton père ne gronde pas donc fait comme ci fais comme ça

---

<sup>274</sup> wolof

125-Marietta : **miin deekam so mi wiyaama woto mi yah tan mi joodoto**

\*moi quand même si on me dit de ne pas aller seulement je vais rester

126-Joli : **baaba ma dukata wadii nih wadfir ndaani mbiimi koko baaba dukatako noon ko dum hadatakam waasde yaade**

\* ton père ne gronde pas donc fait comme ci fais comme ça j'ai dit c'est parce qu'il ne gronde pas c'est pour cela que je ne pars pas

127-Marietta : **ii ada siftora ndeen e Fati Diarra ?**

\*Hi tu te rappelles en ce temps de Fati Diarra ?

128-Joli : **mbiimi miin waar seesa mbiimi waar seesa mbiimi miin mi wiyata baabam dukataa tan ñande fof midfa haangdikino mbofo yaha mbofo yaha/yaadam ndu alaa sens/**

\*je dit moi fais doucement je dit fais doucement je dit moi c'est pas parce que mon père ne gronde pas seulement chaque jour que je soit con que je parte que je parte sans aucun but/

129-Marietta : **alaa sens**

\*pas de sens

130-Joli : jour **gooto ma bone e juudam**

\* un jour ça va pêter/

131-Marietta : **battande ma de ko joodaade/ battade ma de ko joodaade/ jahoowo battademum ko joodaade/// alaa ko nedfo hadate yaade tan wujjito ko mi kam taate yo ALLAH suranam// so mi wiyaama woto mi yah tan mi joodoto**

\*ton avenir c'est de rester assis/ ton avenir c'est de rester assis/ celui qui part son avenir c'est de rester assis/// ce n'est pas parce qu'on t'empêche d'aller que tu te caches moi quand même que Dieu me préserve/ si on me dit de ne pas partir seulement je vais m'asseoir

132-Joli : **jamma heen sahatuuji so a yehi baaba ma tinata mbiimi fof de mi yahata**

\*la nuit là souvent si tu pars ton père ne sera pas au courant je dis tout ça je ne pars pas

133-Marietta : **gorko kadi gorko waawi duñde nedfo tan ko e bone**

\*l'homme aussi l'homme ne peut que te pousser dans le mauvais chemin

134-Joli : **so mi woniri so mi woniri dumdinde/ miin omo andi**

\*si j'ai envie si j'ai envie de truquer/ moi il sait

135-Marietta : **gorko duñata nedfo tan ko e bone/ heddotoo ko aan debbo njogoda hakille caloda haa yoora**

\*l'homme pousse la personne dans le mauvais chemin/ ce qui reste c'est que toi la fille que tu sois intelligente et que tu refuses fermement

136-Joli : **miin kay baabam alaa ko burinimibo alaa ko burinimibo mbiimi miin ndiin kuddi redaandi mbiimi ndiin miin mi wonna buftaado lelna/ mbiimi miin nde neenam jibinimi miyaanimi yaa aan kudaado o miin ko miin ko duwaaw dogata e bernde/ ko duwaaw dogata e am ko duwaaw jinaabe ngondumi/ mi wonaa kudaado/ saka mida yaha bo-be-baabam ina wiya woto mi yah mida mooyto mi yaha/ ko daminiimi e deen mette**

\*moi mon père y a pas plus que lui y a pas plus que lui je dis moi cette bâtarde de malédiction je dis moi je ne suis pas maudite/ je dis moi quand ma mère m'a mise au monde elle ne m'a pas dit vas-y maudite moi c'est la bénédiction que j'ai dans le cœur/ c'est la bénédiction que j'ai avec moi c'est la bénédiction des parents que j'ai/ je ne suis pas maudite/ pour que mon père me dise ne pars pas que je pleurniche pour partir/ qu'est-ce que je gagne avec ces rancoeurs

137-Marietta : **enen kam be ina njogori arde hande walla njogoraani arde ?**

\*nous est-ce qu'ils s'apprêtent à venir aujourd'hui ou pas ?

138-Joli : **njogoraani// haay //**

\*ils ne s'apprêtent pas// haay

139-Marietta : **haay///**

\*haay///

140-Joli : **he wad' heen son/ DIRI ANNEK<sup>275</sup> le son**

\*hé met le son/ met le son

141-Marietta : **he aan oodo woni ko e dumdinde dum do mum eden mbatta portable mum**

\*hé toi l'autre est en train de truquer son truc on remet son portable

142-Joli : **piyen heen son eden njaha XX/ eden cappa eden njeewta eden ngerja eden pawla eden njaha lumu eden paya Belgique//miindey mi salminaani Mariam Caam**

\*mettons le son nous XXX// moi j'ai pas salué Maryam Thiam

143-Marietta : **gila naane omo wirto ma do/**

\*elle est passée par là depuis longtemps/

144-Joli : **mmh ?**

145-Marietta : **ada yidi mi nani gidam Abu Juba ada fansimo walla a fansaanimo**

\*tu veux que j'écoute mon amoureux Abou Diouba tu es fan ou tu n'es pas fan ?

<sup>275</sup> La traduction exacte en hassanya serait : *diri annek sawt* (il faut mettre le son)

146-Joli : **mmh mi yida/**

\*je ne veux pas/

147-Marietta : **ehh**

## Annexe 17. Transcription de la séquence CP 1

1-Haji : **onon onon bandiraabe pitten** salle **men o** semaine prochaine

\*vous vous les amis balayons notre salle la semaine prochaine

2-Habsatou : **Hawa Zeinaba/ Hawa Zeinaba wona nih waynoo**

\*Hawa Zeinaba/ Hawa Zeinaba n'était pas comme ça

3-Racky : **miin de mi fitanntaa reedaabe**

\*moi je ne vais pas balayer pour les bâtards

4-Haji : hein/ **a fittantaa reedaabe ?**

\*hein/ tu ne vas pas balayer pour les bâtards ?

5-Racky : **hatte/ ñanden do yimbe pittatno do nde o ari**

\*tout à fait/ l'autre jour quand on balayait elle est venue

6-Aïssata : **XX/ salle o c'est vrai/ ine tulmi/ kono ñanden hol pittudomo dooyennama ?**

\*XX/ la salle c'est vrai/ elle est sale/ mais l'autre jour qui l'a balayée ici ?

7-Racky : **aan e Khadijatou**

\*toi et Khadijatou

8-Aïssata : **e Khadijatou/ min pitti dum dooyenna/**

\*avec Khadijatou/ on a balayé ici/

9-?? : **XX**

10-Aïssata : **avant dum kadi avant dum kadi minen pittuno kadi**

\*avant ça encore avant ça encore on avait balayé encore

11-Habsatou : **eey en pittinomo**

\*oui nous avons balayé

12-?? : **XXX**

13-Haji : **miin de mi meeda tinnde/ meeda tinnde salle o fitteede tay mi tinaani**

\*moi je n'ai jamais appris/ jamais appris que la salle devait être balayée je n'étais pas au courant

14-Racky : **miin de mi fittaani miin de mi fittaani/ miin wona miin gooto yimbe be fof yo ngar min pittoyo salle o**

\*moi je ne balaye pas moi je ne balaye pas/ moi c'est pas moi seulement tout le monde doit venir balayer la salle

15-Haji : **ii ko wiya ?**

\*ii qu'est-ce qui est dit ?

16-Racky : **sinno koko wadnoo** important **kambe fof be ngarat**

\*si c'était quelque chose d'important ils allaient tous venir

17-Aïssata : **kambe fof be ngarat**

\*ils allaient tous venir

18-Haji : **hatte**

\*tout à fait

19-Racky : **so pittugol ina ara yobe ngar**

\*si on doit balayer elles n'ont qu'à aussi venir

20-Haji: mais **wonaa duum**

\*mais ce n'est pas ça

21-Racky : **alaa woto wi wona duum**

\*non ne dis pas c'est pas ça

22-Habsatou : **pittugol premieme premieme centre o ko enen dido**

\*balayer premièrement les premières personnes à balayer le centre c'est nous deux

23-Racky : **Habsatou neddo yoo haal ngoonga**

\*Habsatou est là elle n'a qu'à dire la vérité

24-Haji : **hatte**

\*tout à fait

25-Habsatou : **miin e ma**

\*moi et toi

26-Haji : **wonaa dum ndaarata**

\*ce n'est pas ce que tu regardes

27-Racky : **so huunde wiyaama do ennam tan jooni/**

\*si on parle de quelque chose ici seulement maintenant/

28-Haji : **ey**

\*oui

29-Racky : fin d'année **ine ara/ kaalis ina ga kambe fof be ngarat**

\*la fin d'année approche/ l'argent est là elles vont toutes venir

30-Aïssata : **kambe fof be ngarat**

\*elles vont toutes venir

31-Habsatou : **XXX**

32-Racky : **so wiyaama pittugol** pourquoi **be ngarata**

\*si c'est pour balayer pourquoi elles ne viennent pas

33-Habsatou : **woto ndaar dum**

\*ne regarde pas ça

34-Haji: **aan dum woto ndaar dum**

\*toi ça ne regarde pas ça

35-Habsatou : **ndaarata jooni nd- nd- ndaarata jooni**

\*regarde maintenant re-re-regarde maintenant

36-Haji : **eev**

\*oui

37-Habsatou : **ina waawi wadde siirpirizaaji/ a nani yimbe ina mbaawi ummaade sentruuji godfi mbaada** surprise

\*il se peut qu'il y ait des surprises tu as entendu des autres gens peuvent venir d'autres centres faire une surprise

38-Haji : **ev**

\*oui

39-Habsatou : **mbiya ina njaha ena visita sentruuji janani**

\*ils disent qu'ils viennent visiter les autres centres

**40-Haji : Hatte**

\*tout à fait

41-Racky : **XX**

42-Aïssata : **dum ko ndeen Mamma Ba ina fuuntannoo meeden pour yo en pittu centre/ o wiya yimbe**

\*ça c'était avant Mamma Ba prenait ça comme prétexte pour qu'on balaye le centre/ elle nous disait

43-Racky : **hettomi hettomi**

\*écoute-moi écoute-moi

44-Habsatou : **ina waawi wafde kay**

\*ça peut arriver

45-Racky : **hettomi**

\*écoute-moi

46-Haji : **non non**

47-Racky : **wonaa natiwere saka gooto waalda heen/ dum so ari wiyetaake Zeynabu gooto/ wiyettake Maymuna Jibi gooto wiyetaake Habsatou Gorel gooto**

\*ça n'appartient pas à une seule personne nous devons prendre soin du centre nous tous/  
ça si ça arrive on ne dira pas c'est Aïssata seule/ on ne dira pas c'est Racky Djibi seule  
on en dira pas c'est Habsatou Gorel seule

48-Habsatou : **eey dum noon jimmi wiidema**

\*oui c'est ce que je veux te dire

49-Racky : **wiyete que toutes les** filles de la centre

\*on dira que c'est toutes les filles de la centre

50-Habsatou : **ewa gasi**

\*donc c'est fini

51-Racky : **de parrainage** du lycée de Selibaby / **dum noon ko haaju men enen fof**

\* de parrainage du lycée de Sélibaby/ ça nous concerne tous

52-Aïssata : sujet écoutez bien



## Annexe 18. Transcription de la séquence CP 2

1-Aïssata : on va faire comme ça

2-Racky : il fait quelle heure ?

3-Aïssata : il fait plus seize

4-Racky : donc XXX jango jango

5-Haji : mais mais dites nous **kumal kumal** c'est entre **mi annda** 18 heures

\*mais mais dites nous l'attachement l'attachement c'est entre je ne sais pas dix huit heures

6-Racky : cinq heures/ à partir de cinq heures n'est ce pas

7-Haji : eev/

\*oui

8-Racky : XXX

9-Haji : parce que kañum jooni ko ma yaabe/ ma yaabe mosquée **be ngarta/ so been ngarti** après/ **dum noon mbiyabe humaama**

\*parce que c'est maintenant ceux qui sont partis à la mosquée ceux qui sont partis à la mosquée ils reviennent/ s'ils sont revenus après/ ça tu diras qu'ils ont fait l'attachement

10-Aïssata : he he he he **fodnoo commensde miin cikkannoomi komansata ko** dix neuf heures

\*he he he he ça devrait commencer moi je croyais que ça devait commencer à dix neuf heures

11-Haji : non non c'est **kañum jiida e diner dumdo de**

\*non non c'est c'est pas comme un diner

12-Aïssata : **hol dum ?**

\*quoi ?

13-Haji : **ku! mi annda miin kam kumal do mi meeda yiide dum/ mais kumal**

\*l'atta! je ne sais pas moi l'attachement je n'y ai jamais assisté/ mais l'attachement

14-Aïssata : **kumal kumal Nouakchott he**

\*l'attachement l'attachement à Nouakchott hé

15-Haji : **kumal Nouakchott**

\*l'attachement à Nouakchott

16-Aïssata : **kumal Nouakchott komansata ko** à dix neuf heures/ **minen min meedi yaade toon kumal a nani afa andi** quelle heure **min njehi ?/ ma min kirti**

\*l'attachement à Nouakchott commence à dix neuf heures/ nous nous sommes une fois allé là-bas à l'attachement tu as entendu tu sais à quelle heure on est parti ?/ après le diner

17-Haji : **kumal Aichetou Ba/ kumal Aichetou Ba**

\*l'attachement d'Aichetou Ba l'attachement d'Aichetou Ba

18-Aïssata : **miin mi yahaani kumal Aichetou Ba**

\*moi je ne suis pas partie à l'attachement d'Aichetou Ba

19-Haji : vers 4 heures **be njehi jama/ be njahi jama doon mi anda haa hedde dumdo** 18 heures **en dix huit heures ndebe ndebe ngartata/** après finalement **dumdoon** bonbon **wada en tufam en dumdo en sehilaabe makko ngari e galle a be njeewta be ngoni doon haa sept heures**

\*vers quatre heures ils sont partis à la mosquée/ ils sont partis à la mosquée là-bas je ne sais pas jusqu'à vers truc dix huit heures dix huit heures lorsqu'ils revenaient/ après finalement ils ont fait des gâteaux et du toufam des trucs et ses amies sont venus la maison ils ont discuté ils sont restés là jusqu'à sept heures

20-Aïssata : **ko bonbon tan ñaamde alaa heen**

\*c'est des bonbons seulement y a rien à manger

21-Haji : **hatte hay ko reeda**

\*tout à fait rien du tout

22-Aïssata : **ñaamde alaa heen ?**

\*rien à manger ?

23-Haji : **alaa**

\*non

24-Racky : **wonaa kumal ko dumdoon tan wafate onon ko on suvajjuuji**

\*n'est-ce pas l'attachement c'est seulement ça qu'il faut faire vous vous êtes des sauvages

25-Haji : **kumal kumal ko njidda/ kumal ga sa jolaama hay dara a wadata**

\*l'attachement l'attachement qu'est-ce que tu veux l'attachement si tu veux tu ne fais rien

26-Racky : **kumal wona hay dara**

\*l'attachement c'est rien

27-Aïssata : **wadde njehen**

\*donc allons-y

28-Habsatou : **paden seeda**

\*attendons un peu

29-Haji: **kumal** so a jolaama hay dara a **wadata**

\*l'attachement si tu veux tu ne fais rien

30-Aïssata : **njehen/**

\*allons-y/

31-Racky : **oummo wadde njehen/**

\*lève-toi donc allons-y/

32-Haji : **ewa/**

\*ok/

33-Aïssata : **epponee ndar midfa bippa Isabelle/ njaltinmi** numéro **oodo/ (rires) njaami haa kompoozmi BARKE ALLAH**

\*oh merde regarde j'ai bippé Isabelle j'ai fait sortir un autre numéro je suis allée jusqu'à le composer au nom de Dieu

34-Haji : oh/ **[i edor ?//**

\*oh/ qu'est-ce que tu cherches ?

35-Aïssata : **ndor inte**<sup>276</sup> ?

\*tu cherches quoi ?

36-Haji : **[i dor ?**

\*qu'est-ce que tu cherches ?

37-Aïssata : **ndor inte**<sup>277</sup> ?//

\*tu cherches quoi ?//

38-Haji : **[i dor ?**

\*qu'est-ce que tu cherches ?

39-Aïssata : **wahay/ nobugu chinhu**<sup>278</sup>?// **mara**<sup>279</sup> **walla rajel// en mbooraama//** Isabelle Isabelle

\*rien/ que veux-tu// un homme ou une femme ?// merde// Isabelle Isabelle

40-Habsatou : **ga ko pooftorgel belngel**

\*ici c'est un bon lieu de repos

41-Aïssata : **hol dum ?**

\*quoi ?

---

<sup>276</sup> Il y a un erreur. Normalement, en hassanya, ce devrait être *ndorak ente*

<sup>277</sup> même remarque

<sup>278</sup> Cela signifie « qu'est-ce que je veux ? ». Or elle veut dire « qu'est-ce que vous voulez » ou « qu'est-ce que tu veux ? ». Elle aurait du dire : *ente echtibghi* ?

<sup>279</sup> Il y a un erreur. Normalement, en hassanya, ce devrait être *umra*

42-Habsatou : **pour koorka tan/ ngudda ga hoore ma tan**

\*pour le ramadan seulement/ tu t'enfermes ici seulement

43-Aïssata : **ga no way wulde nih/ mbiida ngudda ?**

\*comme il fait chaud ici/ tu dis que tu fermes ?

44-Habsatou : **ngudda**

\*tu fermes

45-Haji : **aan ko a jahoowo vakansuuji hikka**

\*toi tu pars en vacances cette année ?

46-Aïssata : **miin midà yidi de**

\*moi je voudrais

47-Haji : **ka jahoowo lakkitoyaade**

\*tu pars t'éclater

48-Habsatou : **hol toon ?**

\*où ?

49-Aïssata : **mmh::// hedde: laawo:l mayo// bennaa mayo**

\*vers la route du fleuve tu dépasses le fleuve

50-Haji : **senegaal**

\*Sénégal

51-Aïssata : **WAAW WAAW<sup>280</sup>**

\*oui oui

52-Haji : ah/ **aan kay so a arti tawata ka wadtii wide NANNGA DEF<sup>281</sup> en**

\*toi à ton retour ça se trouvera que tu as déjà commencé à dire ça va en wolof

53-Aïssata : **o nodditi**

\*elle a rappelé

54-Haji : **LEEGI TANGA EN<sup>282</sup>**

\*maintenant il fait chaud

55-Aïssata: **ANA SEED BI<sup>283</sup>/** allo Isabelle

\*où est le pagne/ allo Isabelle

56-Isabelle : allo Aïssata ça va

57-Aïssata : **ewa minen min oodo miden njogi diner hannde min poti yaade toon**

---

<sup>280</sup> wolof

<sup>281</sup> wolof

<sup>282</sup> wolof

<sup>283</sup> wolof

\*donc nous moi nous avons un diner aujourd'hui on doit aller là-bas

58-Isabelle : ah ok **a jaraama**

\*ah ok merci

59-Aïssata : après **min njida booyde no feewi a nani**

\*après on ne veut pas durer trop longtemps tu as entendu ?

60-Isabelle : **yaafu mi nanaani**

\*pardon je n'ai pas entendu

61-Aïssata : **ewa ngara ngara a nani**

\*ok viens viens tu as entendu

62-Isabelle : **eey mi ari**

\*oui j'arrive

63-Aïssata : **ewa**

\*ok

64-Isabelle : **on ngaynii**

\*vous avez fini

65-Aïssata : **eey/ min poti yaade**

\*oui/ on doit partir

66-Isabelle : **ok mi ari jooni jooni**

\*ok je viens tout de suite

67-Aïssata : **ewa**

\*ok

68-Isabelle : **mi ari a jaraama**

\*j'arrive merci

69-Haji : **pulaar o ina weli/ ok mi ari jooni jooni**

\*le pulaar est agréable/ ok je viens tout de suite

70-Aïssata : **min poti yaade**

\*nous devons aller

71-Haji : **ina weli noon**

\*c'est agréable

72-Aïssata : **ii enen boocode de eden kebi do eden njoodi**

\*hi nous les imbéciles nous sommes restées là assises

73-Haji : diner o/ **hay miin hoore am mi yahat/ mi lakkitoyo toon**

\*le diner/ même moi je partirai/ je m'éclaterai là-bas

74-Aïssata : **hé**

75-Habsatou : **haba paasde comci mun di/**

\*je me mets à repasser mes habits là/

76-Aïssata : **alaa dumdo// (rires) alaa boode (rires)**

\*non il n'y a pas le truc il n'y a pas la pierre

77-Racky : **hol ko alaa boode ? wonaa gila deen o haali ko ko kaalda ko perte nana heen**  
crevette **nana heen/ bonbon nana sari/ jus-uji nana heen yimbe kabbi waasata yimbe**  
**gama** musique **haa tampa** musique gama

\*quoi il n'y a pas la pierre ? n'est-ce pas depuis lors elle a parlé de ce que tu as dit là il y  
aura des pops corns il y aura des beignets de crevette des gâteaux seront distribués/ il y  
aura des jus que les gens ont attachés peut-être qu'on dansera avec la musique jusqu'à  
être fatigué

78-Haji : **kañum ko hol dum ?**

\*ça c'est quoi ?

79-Racky : **kanko kam mina wadi** chaine à musique

\* elle il y a une chaine à musique

80-Haji : **kon deffe ?**

\*vous avez cuisiné ?

81-Racky : **min defi** bonbon/ **min ngartaani toon min cikkannoo ko hande ina defe**

\*on a fait des gâteaux/ on est pas revenus là-bas on croyait que c'est aujourd'hui qu'il  
fallait cuisiner

82-Aïssata : **nde ngartannodon hanki nde on naamniima tay hande ina/**

\*à votre retour hier vous avez demandé si aujourd'hui

83-Racky : **mmh**

84-Aïssata : **kobe mbii alaa**

\*ils ont dit non

85-Racky : **Jeynaba Seck wii hay dara wiyaani/ kañum wii tan ko dumdo hokka gasi**

\*Zeinaba Seck a dit elle n'a rien dit/ elle a dit que c'est seulement ce qu'on lui a donné  
c'est fini

86-Aïssata: **mmh**

87-Haji : **eey kañum ko nih tan kañum defetaake cikkudon ina defe ñaamde en dumdo**

\*oui ça c'est comme ça seulement ils ne cuisinent pas vous croyez que on fait à manger  
et des trucs

88-Racky : **wonaa diner wonaa hay dara**

\*ce n'est pas un diner ce n'est rien

89-Haji : **kañum ko kumal/ ay ay ndeen ga kumal hay ko reeda wafetaake so wonaa goro artire goro e mbiskit yimbe jakka haa hakkilaaji ngarta**

\*ça c'est l'attachement/ tu as vu tu as vu avant l'attachement on ne faisait rien seulement de la cola on amène de la cola et des biscuits et les gens croquent jusqu'à ce que leur esprit revienne

90-Habsatou : **goro bolo tan**

\* de la cola seulement

91-Aïssata : **jooni de dum alaa heen**

\*maintenant ça n'existe plus

92-Habsatou : **mbiskit XX**

\*des biscuits XXX

93-Haji : ***mbiskit wafé***

\*des biscuits donc

94-Aïssata : **jango crevette e perte e bonbon**

\*demain beignets de crevettes et pop corn et gâteaux

95-Racky : **XX**

96-Haji : **ewa onon kay c'est bien onon kay dum do so on ngari tan o servat dum yimbe/**

\*ok vous c'est bien vous ça si vous arrivez seulement vous servez ça aux gens/

97-Aïssata : et jus

98-Haji : **jakka tan haa:/ wonkiiji ngarta**

\*vous croquez seulement jusqu'à ce que/ les âmes reviennent

99-Habsatou : **mate kumal meedi meedi yimbe tiinde humaama yimbe keewno**

\*est-ce que l'attachement seulement les gens ont entendu que l'attachement était fait on

100-Racky : **onon on kaalanaani Koumba Yaya**

\*vous n'avez pas informé Koumba Yaya

101-Aïssata : **hein ?**

102-Habsatou : **tinnde tan ko o wadi réception**

\*l'apprenait souvent seulement quand il y avait la réception

103-Aïssata : **Koumba Yaaya ?**

\*Koumba Yaya ?

104-Racky : mmh

105-Aïssata : **miin de mi haalanaanimo**

\*moi je ne lui ai pas dit

106-Racky: **ebonnee/ en mbadi ko soofi**

\*mince/ on a merdé

107-Aïssata : **mmh/ miin mi haalanaani mi yejjiti/ kadji ina waawi taw haalaniimo ?**

\*mmh/ moi je ne lui ai pas dit j'ai oublié/ Kadji lui a peut-être dit ?

108-Racky : **eden ponnon haalandemoo**

\*nous devrions lui dire

109-Haji : **o nanaani tawatno omo soccoo dum/ o nanata o na- o o/ ko nanata hay gooto  
ina haala dum saka/ intuuma *chi door*// hein ?**

\*elle n'a pas entendu je m'en fiche/ ça elle n'entendra pas elle n'en- elle elle/ elle  
n'entendra pas personne dira ça/ qu'est-ce que vous cherchez// hein ?

110-Habsatou : **kambe ko camera o be ndaarata**

\*ils regardent la caméra

111-Haji : **ji doru wark ?** (Aïssata : rires)

\*tu cherches quoi maintenant ?

112-Habsatou : **hi**

113-Aïssata : **ebbonee**

\*merde

114-Haji : **jekeytun**

\*vous croyez

115-Habsatou : **XXX**

116-Haji : **nahne hun pour jouer walla?/ fadam de/**

\*que nous sommes ici pour jouer ou quoi attends-moi

117-Aïssata : **aan a bonni kadi**

\*toi tu as gâté encore

118-Haji : **ji dor kum wark<sup>284</sup> hein ?**

\*tu cherches quoi ici maintenant hein ?

119-Habsatou : **ii miin kay ina waawi kay taw ko dum be ndaarata**

\*hi moi peut-être peut-être que c'est ça qu'ils regardent

120-Racky : **onon de dum do de hay ko reeda/ ii onon ko haala fof mbiyon mi bonni ko  
haala fof mbiyon mi bonni**

\*vous ça rien/ hi vous tout ce qui est dit vous dites que j'ai gâté tout ce qui est dit vous  
dites que j'ai gâté

121-Haji : **enlève tes pieds**

---

<sup>284</sup> La formulation est incorrecte. Normalement, en hassanya, on dirait : **ji doru wark ?**



122-Habsatou : **ina waawi de taw ko dum be ndaarata hi**

\*peut-être que c'est ce qu'ils cherchent hé